

А. Н. Драгункин
К. А. Котков

САМОУЧИТЕЛЬ
устного
китайского языка

Санкт-Петербург
«АНДРА-С»
2013

ББК 81.2
УДК 373.167.1:811.111(075)
Д 72

А. Н. Драгункин, К. А. Котков

Д 72 Самоучитель устного китайского языка. – СПб.: «АНДРА-С», 2013. – 496 с.

ISBN 978-5-7931-0683-2

Данная книга, написанная по уникальной методике А. Н. Драгункина, является эффективнейшим пособием для самостоятельного изучения устного китайского языка с нуля до возможности на хорошем уровне выразить любую свою мысль и желание. Предназначена для широкого круга изучающих без возрастных ограничений. В конце издания имеется справочная часть, включающая в себя словарь на 1800 слов, а также разнообразные списки полезных выражений (китайский мат, пальцевый счёт и т. д.).

Издание печатается в авторской редакции.

Авторские права защищены. Ни одна часть этой книги не может быть воспроизведена, передана в любой форме и любыми средствами: механическим, электронным, с помощью фотокопирования, звукозаписи и т. п. без предварительного письменного разрешения авторов.

При цитировании и при использовании авторских методик ссылки на данную книгу и на фамилии авторов являются обязательными.

*Издательство выражает особую благодарность Н. В. Котковой
за активное участие в подготовке данного пособия.*

ISBN 978-5-7931-0683-2

© Александр Драгункин, 2013
© Кирилл Котков, 2013
© Обложка: А. Драгункин, 2013
© ООО «АНДРА-С», 2013

Александр Николаевич Драгункин
Кирилл Анатольевич Котков

Самоучитель устного китайского языка

Художник А. Е. Соловьев, обложка М. А. Буланова, корректор Ф. А. Шагиданова

Издательство «АНДРА-С» (e-mail: andrapublish@yandex.ru)

При участии ООО «Корона принт»

Подписано в печать 30.04.2013. Формат 60 х 88/16. Гарнитура «Таймс». Бумага газетная.
Печать офсетная. Объем 31 печ. л. Тираж 3 000 экз. Заказ № 05.09.

Отпечатано в соответствии с оригинал-макетом в ОАО «Петроцентр» ОП «Пушкинская типография», 196601, г. Пушкин, Средняя ул., д. 3/8, (812) 313-75-60.

СОДЕРЖАНИЕ.

Общая информация.	5
О <i>транскрипции</i> К. Коткова.	10
Методические указания по пользованию самоучителем.	12
ВВОДНАЯ часть.	14
О <i>словах</i>	14
О <i>произношении</i>	15
О <i>тонах</i>	17
О <i>словах</i>	19
ПОДГОТОВИТЕЛЬНАЯ часть («5 шагов»)	26–45
1-й и 3-й тона.	26, 78
О частях речи.	28
О порядке слов	33
«Время» и «место»	34
«Владелец»	37
1-й «Параллельный текст»	41
4-й тон	46
2-й тон	77
УЧЕБНАЯ часть. 15 ЗАНЯТИЙ	46
Занятие 1 4-й тон. Местоимения. «Я – (не) такой-то ...»	46
Занятие 2 2-й тон. «(Не) Буду / (не) был таким-то ...»	77
Занятие 3 Всё о <i>настоящем</i> времени.	109
Занятие 4 Виды действий. 4 функции «... <i>ДЭ</i> ».	134
Занятие 5 « <i>У ... есть / был / будет ...</i> »	168
Занятие 6 <i>Прошедшее</i> время. Глаголы без предлога	183

Занятие 7	
Повелительное наклонение	223
Занятие 8	
<i>Будущее</i> время	241
12 самых важных слов	266
Занятие 9	
« <i>Модальные</i> » слова	267
Занятие 10	
Множ. и единств. число. Счётные слова. Числительные. .	281
Занятие 11	
<i>Ориентировка</i> в пространстве	299
Занятие 12	
КАК задавать <i>ВОПРОСЫ</i> ?	328
Занятие 13	
«КАК сравнивать?»	354
Занятие 14	
<i>ПАССИВ. Элементы направления действия</i>	371
Занятие 15	
«Возможность / невозможность действия»	
« <i>Результативные</i> » глаголы	391
<i>Справочная</i> часть	409
<i>Четыре</i> списка	409–419
Соотнесение транскрипции Коткова	
и латинизированной китайской транскрипции	420
Искажения произношения, допускаемые китайцами	430
Ненормативная лексика	432
Начала иероглифики	435
Китайские вывески	435
Счёт	440
Понятие о китайском « <i>пальцевом</i> » счёте	441
Постоянные выражения,	
которыми Вы сможете щегольнуть	442
Названия основных частей тела	445
Основные термины родства	446
Сводный русско-китайский словарь	447

ОБЩАЯ ИНФОРМАЦИЯ.

В данном самоучителе мы даём не просто «общее представление о китайской грамматике» – Нет!, мы даём Вам возможность **ГОВОРИТЬ** на правильном и богатом китайском языке – то есть мы даём **конкретнейшую возможность** строить практически любые по сложности **правильные** китайские предложения (а значит, мы даём возможность передачи по-китайски практически **любых** Ваших мыслей и желаний!). Поэтому отнеситесь к данной книге именно как **учебнику**, после которого Вам нужны будут только дополнительные *слова* плюс *практика*!

Данный *самоучитель* является **учебником** именно «*устного*» языка (ведь *говорят же не иероглифами !!!*) – здесь мы не будем учить Вас *читать* и *писать* по-китайски (хотя начала иероглифики в книге и имеются – стр. 435), но зато дадим Вам достаточное количество слов и однозначную «техническую возможность» **правильно *сказать*** по-китайски практически **всё**, что Вам может быть нужно в реальной жизни ... (При этом нужно учесть, что *книги* и *статьи* пишутся китайцами совсем «*другим*» языком, и **разница** между «*устным*» китайским и его «*письменным*» вариантом примерно такова, как и разница между предложениями: «Господин Шао, пойдёте в ресторан!» («*устный*» язык) и: «Уважаемый Шао-сударь! Не сообразовали ли Вы уделить мне йоту Вашего драгоценного времени и пройти со мной в ресторацию!» (примерно **так** это будет **написано** в книге или в *статье*!).

Мы же **научим** Вас, повторяю,

свободно и правильно ГОВОРИТЬ по-китайски!

С точки зрения *уровня* и *объёма* того, что даётся в нашем самоучителе, его можно практически приравнять к первым **трём** годам занятий на кафедре китайского языка в Санкт-Петербургском Университете – кроме углублённого изучения *иероглифики*, конечно же!

В некоторых местах по тексту книги приводятся и *иероглифы* – но делается это только для того, чтобы тем или иным *примером* **проиллюстрировать** тот или иной конкретный случай или информацию, и/ли для того, чтобы **показать** некую важную в данном случае «*разницу*» (однако в «Справочной части» и в словаре иероглифика присутствует).

Для начала просто **привыкайте** к «внешнему виду» имеющихся в тексте *иероглифов*, старайтесь находить и видеть **разницу** между ними!

И ещё **немножко правды** ...

Для того чтобы Вы быстрее привыкали к менталитету китайцев, русские **учебные** тексты намеренно написаны нами чуть-чуть «корявым» языком — а точнее, близко к тому, как **выглядел БЫ** настоящий китайский текст, «переданный русскими словами **буквально**» ...

А вообще-то, расслабьтесь! Китайский язык — это как один большой «Конструктор “Лего” для “тупых”» и с точки зрения *лексики* (то есть *слов*), и с точки зрения *грамматики* (то есть *правил «складывания» слов в→ предложения*), потому что **китайские слова не изменяются никак!** — Их нужно просто **неизменёнными** (то есть беря их **прямо из словаря!**) *складывать* друг с другом в готовые предложения, поэтому «грамматики» в общепринятом представлении у китайцев **нет!** — Есть только жёсткие *конструкции*, строящиеся по **очень конкретным стандартам** ...

Соответственно, *все* китайские *фразы* и *предложения* представляют собой просто *наборы неизменённых слов*, которые — в свою очередь — являются либо просто *слогами*, либо *состоят* из **неизменённых** же *слов* ...!

Китайский язык **не** выделяет **ни** родов, **ни** лиц, **ни** падежей — все «грамматические категории» и «отношения между словами» показываются в нём только **порядком слов** и **несколько** специальными (односложными!) **словечками**, которые нужно просто одноразово заучить ... — и их (самых нужных!)

всего-то штук 12 (стр. 266)!

КОНСТАТАЦИЯ ФАКТА.

Вы должны быть готовы к тому, что простое *знание слов* (иначе говоря, *лексики*) играет при овладении китайским («устным») языком решающую роль, поскольку при фактическом отсутствии «грамматики» (повторяем, в общепринятом значении этого термина) возможность построения **любых** китайских *предложений* и *конструкций* достигается только за счёт:

1. Примерно **12** специальных *словечек* — см. стр. 266;
2. Ещё нескольких *словечек*, употребляющихся в очень конкретных **постоянных «рамочных» конструкциях** (и те, и другие, конечно же, имеются в данной книге!) —

— причём слова обеих этих ↑ групп
достаточно просто **одноразово зазубрить!**,

и

3. **Порядка слов** в предложении (который является **очень конкретным** и — соответственно — **реальным** для [быстрого] усвоения).

Поэтому **ни** китайской *лексики*, **ни** китайской «грамматики» (которой просто **нет !!!**) бояться не надо: проблем — ноль! Ведь всё «изучение» китайской «грамматики» (на самом деле!) сводится не к заучиванию «правил изменения слов», а к **заучиванию** перечисленного выше.

Тем более, что в китайском **отсутствуют**:

- а) **и** возвратные глаголы («ломать» — «ломаться»),
- б) **и** разница между «если ...» и «если **бы** ...»,
- в) **и** разница между «бегающий» и «бегавший»,
- г) **и** «согласование времён»,
- д) **и** разница между *прямой* и *косвенной* речью.

А *разница*, например, между русскими словами типа «большой, бóльший, большущий, наибольший», или «маленький, меньший, мельчайший, наименьший» (т. е. «*степени сравнения*») передаётся по-китайски только **описательно**.

Поэтому не теряйте времени, пробегитесь по данному самоучителю (чтобы убедиться в **реальности** предлагаемого), а потом выучите хорошенько всё то, что здесь дано — и отличный «китайский **устный**» за месяц у Вас в кармане ...!

Постулат **А. Н. Драгункина** (далее: **АНД**):

«Я считаю, что **полная неизменяемость** китайских слов делает абсолютно лишним разделение китайской *лексики* на “части речи”. Я бы вообще назвал китайский
“языком без грамматики” ...!».

Поэтому **забудьте** о чередованиях звуков, падежах, родах, склонениях, спряжениях, временах, приставках, суффиксах и о “неправильных” глаголах ... –

– **ничего** этого в китайском **НЕТ !!!**

Кроме этого, я взял на себя смелость давать **собственные объяснения** (а также «Кальки») в тех случаях, когда традиционная грамматика **не может внятно объяснить** то или иное правило или явление ...

Ну и + **мои** «Стихозапоминалки» ..!

А. Н. Драгункин

* * *

Дорогие друзья!

Приглашаю Вас заходить на мой сайт

www.dragunkin.ru

и в мой магазин

www.dragunkin-books.ru !!!

Особое **внимание** обратите на книги

«Китай. Правда и вымыслы»

и

«Япония. Правда и вымыслы»!

А. Н. Драгункин.

ВНИМАНИЕ !!!

В изучении китайского языка
есть **4 «трудности»:**

1. Несколько китайских звуков произносятся **не совсем так**, как их «аналоги» в русском – стр. 15

(но такая «трудность»

имеется при изучении практически каждого языка!);

2. Существуют так называемые «**тонá**» – см. далее

(Да! Непривычно! –

– Но **все** учащиеся с ними «справляются»!);

3. **Иероглифика**

(= Вопрос **времени** ... – И это так интригует ..!);

4. **Восприятие** языка **на слух**

(= Вопрос только **практики** !

Кроме этого, зачастую сами китайцы,

незнакомые друг с другом,

с первого раза друг друга [в разговоре!] не понимают,

и – для того, чтобы **понять** –
рисуют на ладони **иероглифы** ..!).

4 дружеских информации:

1. В китайском языке в обозначениях **времени** или **мёста** **бóльшее** всегда **предшествует** **меньшему** (год перед **месяцем**, **месяц** перед **днём**, **страна** перед **городом**, **город** перед **улицей**, **улица** перед **домом** и т. д.);
2. «Звание» у китайцев **всегда** ставится **после** фамилии.

Или иначе:

фамилия «у них» всегда **предшествует** **званию**!

То есть «Господин Драгункин» по-китайски будет звучать как «**Драгункин** господин», а «инженер Чжан» – как «**Чжан** инженер»;

3. При «складывании» составных слов из слогов (а также когда слоги с **разной** тональностью находятся рядом друг с другом) зачастую у первого из слогов эта **тональность изменяется**. Хотя по ходу книги мы и даём «правила» изменения **тональности**, но – кроме этого – мы зачастую даём двух-трёх-сложные «составные» слова и слова в составе предложений **сразу же с изменившейся** (готовенькой) **тональностью**.

Поэтому не удивляйтесь, если «отдельно стоящий» слог имеет одну **тональность**, а в составе **многосложных слов** или в предложении – уже **другую** (+ См. стр. 78);

4. **Очень важно !!! Не старайтесь усложнять** Вашу китайскую речь – в большинстве случаев (если такая возможность есть и если при этом достигается «порог понимания») китаец скажет

максимально просто !!!

* * *

О ТРАНСКРИПЦИИ.

В данном самоучителе мы пользуемся **русифицированной транскрипцией** китайских слов, созданной К. Котковым и максимально приближённой к сегодняшнему **реальному** китайскому языку в его «самом главном» варианте произношения –

– в варианте произношения радио и телевидения КНР.

При пользовании нашей прекрасной **транскрипцией** настоятельно рекомендуем Вам **читать китайские слова так, как они** нами **написаны** («транскрибированы»), не занимаясь при этом «трактовкой», не проявляя при их чтении никакой самостоятельной «инициативы», «живинки в деле», «находчивости», «смекалки», «комсомольского задора»,

и вынув «шило из ...опы» ...

Но в конце данного самоучителя на стр. 420 имеется дополнительная статья, в которой даётся **соответствие нашей** транскрипции общепринятой **латинизированной транскрипции** китайских слов (со всеми объяснениями).

* * *

Дополнительное замечание.

Учтите, что общепринятая «латинизированная» транскрипция – при всей её «красивости» и «псевдонаучности» – на самом деле **не отражает** истинных звуковых реалий китайского языка ...

Логика создателей этой «транскрипции» непонятна: зачем, например, им «понадобилось» буквами “b, g, d” передавать звуки “p, k, t”, используя при этом буквы “p, k, t” для передачи **реальных** китайских звуков «ph, kh, th» ???

Пример:

Слово “**Beijing**” («Пекин»)

на самом деле произносится как «**Пэйтин**»!

Да и с существовавшей **до нас** «русифицированной транскрипцией» Палладия-Попова не всё гладко ...

ВНИМАНИЕ !!!

В **транскрипции** Коткова буквы «**б**», «**г**» и «**д**» тоже встречаются – но **не** как «норма», а **только** в тех случаях, когда **глухие** «**п/к/т**» обычно сами **озвончаются** (непроизвольно!) **китайцами в потоке речи** – то есть мы передаём **не** «теоретическую» китайскую речь, а то, что есть **на самом деле** ..!

И самое смешное заключается в том, что как бы Вы эти звуки («**п**» или «**б**», «**к**» или «**г**» и «**т**» или «**д**») ни произносили, китайцы **всё равно** этой **разницы** между ними **не слышат** ..!

Кроме этого, по моему предложению в нашу **транскрипцию** был введён знак «**-нь**» (см. стр. 15).

А. Н. Драгункин.

МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ по пользованию данным самоучителем.

*То есть **КАК** заниматься* по этому учебнику?

Очень просто ..! – Сначала прочтите всё «Занятие» целиком или его выбранную Вами часть (ничего пока не заучивая!), а потом освойте это «Занятие» так, чтобы оно у Вас от зубов отскакивало!

Не идите дальше, *не вызубрив* предыдущего материала!

1. Учíte слова сразу же в составе примеров, текстов и списков слов. Ведь слова – это те *кирпичики*, из которых Вы будете *строить* все Ваши китайские *предложения* (тем более, что весь самоучитель есть и в звукозаписи);

2. Превратите каждый пример в *возможность проверки* самого себя!

Закрывайте русскую часть примера и гоняйте себя в переводе с китайского на русский, а потом – закрыв уже китайскую часть примера – наоборот!;

3. Не стесняйтесь зазубривать целые куски текстов и целые примеры наизусть как штампы, потому что потом Вы сможете просто *заменять* в этих *штампах* одни китайские слова на→ другие, получая при этом «новые» результаты ...

(Например, в предложении/штампе «Я + каждый день + пью чай» будете просто заменять «Я» на→ «Он/она», «каждый день» – на→ «3 раза в неделю», а «чай» – на→ «кофе/кефир»);

4. *Не бегите вперёд*, не вызубрив предыдущий материал (и грамматику, и лексику) на 100%!

(Хотя в паре случаев мы и рекомендуем «не ломать копий сейчас», а вернуться к той или иной теме позднее);

5. Тщательно работайте над «выговариванием» китайских слов – над произношением целых фраз и предложений!

Слушайте и слушайте прилагаемую звукозапись, *обезьянничайте* и сравнивайте, *как* это получается выговорить у Вас, с тем, *как* это произносится К. Котковым!

6. Не бойтесь использовать каждую возможность поговорить по-китайски с китайцами!

Не стесняйтесь своего произношения и/ли (возможных!) ошибок, (которые Вы можете сделать только в том случае, если Вы не будете *втупую* и *скрупулёзно* следовать всему тому, что мы даём Вам в этой книге)!;

7. Выполняйте все «Задания», сверяя Ваши результаты с «Ключами», находящимися после «заданий»!

* * *

Вперёдзабегающее **ВАЖНО !!!**

Повторяем, что китайские *слоги/слова*, соединённые вместе (*и* в рамках одного слова, *и* рядом в предложении), в конкретных (указанных нами случаях!) *меняют* свою *тональность* (стр. 78).

Поэтому на первых порах рекомендуем Вам говорить по-китайски *staccatto*, то есть *медленно* и *раздельно*, по одному слогу – таким образом отрабатываются нюансы произношения, *тоны*, происходит подготовка к беглой речи.

В данном самоучителе, повторяем, имеется полная информация об *изменении тональности*, но по ходу дела мы даём *составные* слова и слова в составе *предложений с уже изменённой тональностью* – то есть «готовенькими» для употребления.

Из текстов особое внимание просим обращать на тексты *русско-китайские* – именно они и научат Вас говорить!

ВВОДНАЯ ЧАСТЬ.

«Принципы» лексики.

Вся китайская «грамматика» – это **несколько словечек** (штук **12** – стр. 266), которые просто нужно знать, куда ставить («сюда» или «туда»).

Поэтому, раз в изучении китайского языка **на самом деле** основную роль играет **знание слов** (вместе с их произношением!), то в этой главе **словам** и уделено особое внимание.

О СЛОГАХ.

Вся **исходная** лексика (то есть **база** словарного состава) китайского языка представляет собою просто **набор** из примерно **400 слогов** («гласная», «согласная+гласная», «гласная+согласная», «согласная+гласная+согласная»), которые состоят из **25 согласных, 10 гласных и 4 дифтонгов** – то есть «двойных гласных», которые произносятся без паузы между ними (например, «*páo*», «*xóu*» и пр.).

подавляющее большинство китайских **слов** либо просто **сами** являются **одной гласной**, либо **оканчиваются** на **гласную** (или на **дифтонг** – см. выше) – а из **согласных** китайский слог может оканчиваться **только** на «-*нь*» (см. стр. 15) или на **слитнопроизносимое** «-*нг*» (которое мы передаём значком «*η*»),

например:

ли, ти, хао, мао, ваъ, тьеъ, шэъ, тьяη, хуаη и пр.

NB. Во всём китайском есть **только один слог**, который оканчивается на «-*r*»: «*эр*».

Это «*эр*», «*пропелтое*» в **2 разных тонах** (см. стр. 49), в зависимости от **тона** значит: «сын», «и», «а», «два».

Китайское «-*r*» произносится примерно как «техасское» «*rr*» – особенно, когда Вы стараетесь его «сблизыничать» (**прослушайте** примеры с этим звуком).

В *пекинском* и во многих *северных* диалектах китайского языка (но не в *литературном* китайском!) это «+*r*» очень часто прибавляют к последнему звуку слога. Слова «с прибавленным “+*r*”» считаются провинциалами «более красивыми» и – по их мнению – принадлежат к языку «более высокого» уровня (напр., стандартное «мешок» = «*пао*» в Пекине произносится как «*паор*» с «техасским “-*rr*”» в конце).

* * *

О ПРОИЗНОШЕНИИ.

Сейчас Вам особенно пригодится **звукозапись**, прилагаемая к данной книге.

1. Сначала просим Вас обратить **особое внимание** на **4 звука**, которые «сильно отличаются» от их русских «соответствий»:
 - а. Звук, который мы здесь передаём как «*ю*», на самом деле произносится как французское «*и*», немецкое «*й*» или финское «*у*» – то есть это очень сильно «огубленное» русское «*и*» (очень отдалённо всё же «напоминающее» наше «*ю*»), причём нужно отметить, что **звукосочетания**, подобного нашему «*ю*» («*йу*»), в китайском **нет**;
 - б. Звук, который мы здесь передаём как «*э*», похож на русское «*о*», произносимое **без** округлённых губ (но это – **не** «*о*», **не** «*э*» и **не** «*ы*» – слушайте **запись !!!**);
 - в. Звук «*η*» произносится точно как английское «*ng*»;
 - г. Конечное «-*н*» произносится китайцами **по особому** (слушайте **запись !!!**). Мы, русские, находим здесь и **призвук мягкости** («-*нь*»), поэтому в русской прессе, например, данный звук часто и **транскрибируется** как «-*нь*» (напр. «Жэньминь жибао» или «Площадь Тяньаньмэнь»), однако именно **мягкости** здесь **нет** – просто эти

2 похожих звука (кит. «-н» и русское «-нь») произносятся **с разной артикуляцией**. Поэтому в данном самоучителе (по предложению АНД) мы передаём этот звук значком «-нь».

Кроме этого, нужно отметить, что:

- а. Все сочетания гласных произносятся **вместе**, то есть слог «*тхиень*» надо читать именно как «*тхи~~е~~нь*», а **не** как «*тх~~и~~е~~нь~~*» (то есть **без** «разделительного “й”»);
- б. «Двойные» звуки («*дж*», «*дз*», «*чи*», «*чих*», «*тс*» и «*тьсь*») – то есть **все сочетания согласных** в начале слога – произносятся **как ОДИН звук**.

При этом:

звук «*дж*» произносится **слитно** и **твёрдо**,
звуки «*чи*» и «*чих*» – тоже **слитные** и **твёрдые**
(вспомните, как произносит первую букву
в слове «чувство» Александр Лукашенко!),
в звуках «*тс*» и «*тьсь*» буква «-с» передаёт
«с-образное “придыхание”» (слушайте звукозапись!);

- в. «-х» в звуках «*цх*», «*кх*», «*пх*», «*тх*» и «*чих*»
не является отдельным звуком,
а лишь передаёт **придыхание**;

- г. Звуки, передаваемые в разных транскрипциях как «*b/d/g*» и как «*n/t/k*» произносятся **глухо** – то есть как «*n/t/k*». Поэтому мы здесь и придерживаемся «**глухой** транскрипции» (хотя и даём «звонкие» варианты, когда [или: если] они имеют место в реальной жизни);

- д. Твёрдый знак «-ь» после **согласной** употребляется нами намеренно, чтобы показать, что эта **согласная не смягчается**: «*тыи*» (слушайте запись);

- д. Буква «*ж*» передаёт звук, средний между русским «*ж*» и английским «*г*» (слушайте запись!), а звук «*и*» является **глухим** вариантом китайского «*ж*».

Инфо о **ТОНАХ** (= о произношении *слов*).

Китайские предложения целиком состоят из **неизменённых слогов/слов**, но сами эти *слоги/слова* могут состоять **из одних и тех же звуков** –

– **Как** же тогда эти (**якобы** одинаковые) слова
одно от другого **отличать?**

Ответ прост:

слоги (то есть *слова*) отличаются друг от друга (или: различаются **нами**) по тому, **как** они (в буквальном смысле) «**пропеваются**» (термин А. Н. Драгункина) – то есть каждый слог может быть произнесён/пропет» **по-разному** – а именно, в **4** разных вариантах.

Эти «**варианты**» произношения *слов/гласных* называются «**тона́ми**» – и их в китайском языке **4**.

Значит, почти каждый *слог*

может быть «*пропет*» **4 разными** путями.

Либо:

почти для каждого китайского *слога*
имеется **4** «*пропева/тона*» =
= **4** *варианта произношения* этого *слога*,
и **каждый** из этих «*вариантов*» *слога*
имеет **своё собственное значение!**

«**ТОНА́**» не являются «*бзиками*» преподавателей –
– «псевдоодинаковые» (для нас!) китайские слова, произнесённые в **РАЗНЫХ тонах**, являются (на самом деле!)
РАЗНЫМИ словами ...

Например, слог “**МА**”

«*пропетый*» в **1-м тоне** значит «мама»,
во **2-м тоне**: «конопля»,
в **3-м тоне**: «конь»,
а в **4-м тоне**: «ругать» !

И в одном и том же китайском предложении может быть **несколько** «ма», произнесённых («пропетых») «по-разному» (и, соответственно, имеющих **разные** значения), например:

Wo³дэ ма¹ ма⁴ wo³дэ ма³ – Моя мать ругает моего коня.

«Тональность» на самом деле очень часто играет **смыслоразличительную** роль, поскольку «псевдоодинаковые» (для нас!) китайские слова, произнесённые («пропеты») в **разных** тонах, могут иметь даже **диаметрально противоположные** значения, например:

«май³» = «покупать», а «май⁴» = «прода(ва)ть» !!!

В данном самоучителе в *транскрипции* китайских слов мы обозначаем **номера тонов цифирками** «...¹», «...²», «...³» и «...⁴». В *китайском* письме никаких этих «цифировок» для обозначения тонов нет – слова с **разными** тонами просто пишутся **разными** иероглифами, а в разговоре китайцы эти **тона соблюдают и воспринимают их на слух**.

Рекомендуем Вам учиться правильно произносить **тона** по звукозаписи, прилагаемой к данной книге.

* * *

О СЛОВАХ.

Китайские *слова* – это, повторяем, либо просто *слоги*, либо *сочетания 2–3 слогов* – то есть китайские *слова* могут быть и *составными*.

Начинаем **ЗНАКОМИТЬСЯ** с *лексикой* – в том числе и с *составной* (*произношение* пока не так важно, а *тональности* всех использованных в этой «Части» китайских *слов* даются в «Сводном русско-китайском словаре», имеющемся в её конце – стр. 447):

человек+народ			
жэнь+минь	==>	жэньминь	= народ
день+доклад			
жы+пао	==>	жыпао	= газета
мешок+кулёк			
пао+куо	==>	паокуо	= посылка
письмо+закрытие			
синь+фэп	==>	синьфэп	= конверт
идея+мысль			
и+сы	==>	исы	= смысл
семья+человек			
тя+жэнь	==>	тяжэнь	= домочадец
страна+человек			
куо+жэнь	==>	куожэнь	= житель страны
любить+страна	главный+идея		
ай+куо	джу+и	==>	айкуо джуи = патриотизм,

и т. д.

Видите ↑, *слоги* «складываются»→ в новые составные *слова* без каких бы то ни было *изменений согласных* (*ни* внутри слога, *ни* на его «границах») – то есть просто

«слог+слог(+слог)» – и получается, что в китайском языке всё «словотворчество» сводится

к простому *слогосложению/словосложению!*

Можно сказать, что китайские *составные слова «строятся»* из «*готовых деталей*» как, повторяем, это делается в конструкторе «Лего» ..!

Общее значение «составных» китайских слов Вы зачастую можете сами легко понять и без словаря, если знаете **смысл** тех *слогов/слов, из которых* эти слова состоят.

Например, китайское слово «*телефон*» состоит из слов «*электричество+речь*» (см. ниже), слово «*биология*» состоит из слов:

«*жизнь+предмет+изучение*» (= «шэң» [«жизнь»] + «у» [«предмет»] + + «сюэ» [«учение»] → *шаң’усюэ* = «*биология*»),
и т. д.:

тьиень («электричество») + хуа («разговор») ⇒
⇒ **тьиень’хуа** – «телефон»,

тьиень («электричество») + нао («мозг») ⇒
⇒ **тьиень’нао** – «компьютер»,

куо («страна») + тья («семья») ⇒
⇒ **куотья** – «государство»; «страна»,

ай («любить») + жэнь («человек») ⇒ **айжэнь** –
– «любимый человек» (как правило, женского пола),

йоу («иметь») + и («идея») + сы («мысль») ⇒
⇒ **йоуисы** – «интересный».

* * *

ВНИМАНИЕ !!!

Но Вы должны знать, что есть и такие *составные* (то есть 2–3-х и более сложные) *слова*, некоторые «*составляющие*» которых **самостоятельно** (то есть отдельно) уже **не употребляются**.

Слоги такие существуют – но они представляют собою «*мёртвые корни*» (термин К. Коткова), употребляемые сегодня уже только в составе «*готовых*» *многосложных слов, постоянных словосочетаний, постоянных оборотов*, древних *цитат, пословиц, поговорок* и т. д.

Есть китайские слова, состоящие только из «*мёртвых корней*», а есть и *смешанные* – то есть слова, в которых объединены и «*живые*», и «*мёртвые*» корни.

Вот примеры **реально существующих** слов, целиком состоящих из 2 «*мёртвых корней*»:

ю (речь) + йень (говорить) ⇒ **ю’йень** = «язык»,

цхаң (сине-зелёный) + йиң (муха) ⇒ **цхаңйиң** = «муха»,

шы (есть, питать[-ся]) + пхиң (вещи) ⇒ **шыпхиң** =
= «продукты»,

ли (календарь) + шы (история) ⇒ **лишы** = «история»,

сиң (звезда) + сиң (звезда) ⇒ **сиңсиң** = «звезда»,

йюнь (метеорит) + шы (камень) ⇒ **йюньшы** = «метеорит»,

тсьиң (вид стрекозы) + тхиң (вид стрекозы) ⇒
⇒ **тсьиңтхиң** = «стрекоза»,

йиң (герой) + сыуң (величественный) ⇒ **йиңсыуң** = «герой»,

тсьинь (штурмовать) + люэ (шагать) $\Rightarrow$ **тсьиньлюэ** =
= «агрессия»; «вторгаться»,

ма (вид насекомых) + и (муравей) $\Rightarrow$ **ма'и** = «муравей».

А вот и примеры (также *реальных*) китайских слов, которые состоят из **и** «живого», **и** «мёртвого» корней (их «зачёркнуто-подчёркнутые» *слоги* отдельно уже не употребляются):

~~бхэжэнь~~	–	гость
~~лимао~~	–	вежливость; вежливый
~~мацшэ~~	–	удав
~~жэньшэнь~~	–	жёншён
~~фан'и~~	–	переводчик
~~шэньти~~	–	тело; здоровье
~~та'и~~	–	пальто
~~чшханьпхит~~	–	продукция
~~хуэнь~~	–	советник
~~адзап~~	–	грязный

* * *

ВОПРОС:

практически каждый *слог* является ещё и *словом*, поэтому сразу же возникает вопрос: «Ведь *слогов* у китайцев **всего 400**, а *слов*-то в языке гораздо больше, чем 400 ..! Как же так? Как китайцы выкручиваются?

Откуда берутся слова?».

ОТВЕТ:

хотя и не все 400 *слогов* произносятся во всех 4 *тонах*, но всё равно можно сказать, что количество *реальных слогов* (во всех 4 *тонах*) равно примерно **1400** штукам. Вот они сами + их разнообразные *сочетания* (друг с другом) и образуют все китайские *слова* (1-, 2-х, 3-х и редко более сложные). «Большой китайско-русский словарь» Ошанина

даёт около 155.000 слов, однако примерно 1/3 из них – это слова *древнекитайские* (сегодня уже не употребляемые), а ещё процентов 20 – слова китайского *письменного* языка «*вэньянь*» (более позднего варианта *древнекитайского*), употребляемые сегодня очень редко. Поэтому можно сказать, что сейчас в китайском имеется около **75.000** более-менее «активных» слов.

Но вряд ли все из них Вам лично нужны ... Насколько часто, например, Вам нужно знать, как по-китайски будет «*единорог беловежский*», «*тушкан ленинградский*» или «*живая вода*» ..? А если нужно – то специально и посмотрите ...

В общем: если Вы (для начала!) будете знать **800–850** китайских соответствий (= *слов*) примерно 200 русским *базовым* глаголам + 50–100 *определений* + до 50 *наречий времени, обстоятельств места и служебных слов* + штук 500 *базовых существительных* – то Вы уже будете в дамках!

(Но в данной книге мы даём **гораздо больше слов!**).

* * *

ДОПОЛНИТЕЛЬНАЯ РЕКОМЕНДАЦИЯ.

В последующих занятиях

не забывайте заучивать

не только «*звуковой состав*» китайских слов,

но и их «*тональность*» !!!

* * *

Русско-китайский **СВОДНЫЙ СЛОВАРЬ**
по этой части книги (пока *без тоналностей*).

И было бы неплохо, если бы Вы эти слова запомнили!

агрессия; вторгаться	—	тсьиньлюэ
вежливость; вежливый	—	лимао
газета	—	жыпао
герой	—	йицзю
гость/-я	—	кхэжэнь
государство	—	куотья
грязный	—	ацзэц
домочадец	—	тьяжэнь
еда	—	шыпхинь
житель страны	—	куожэнь
женьшень	—	жэньшэнь
звезда	—	сицзи
здоровье; тело	—	шэньтхи
интересный	—	йоуисы
история	—	лишы
компьютер	—	тьиень'нао
конверт	—	синьфэц
любим/-ая/-ый	—	айжэнь
метеорит	—	йюньшы
мой	—	водэ
муравей	—	ма'и
муха	—	цхац'йиц
народ/-ный	—	жэньминь
пальто	—	та'и
патриотизм	—	айкуо джу'и
переводчик	—	фань'и
подруга	—	айжэнь
посылка	—	паокуо
продукция	—	чшханьпхинь
смысл	—	исы
советник	—	кувэнь
стрекоза	—	тсьицтхиц
сумка	—	пао

телефон	—	тьиень'хуа
удав	—	мацшэ
язык	—	ю'йень

Но **ВНИМАНИЕ !**

мать	—	ма ¹
конопля	—	ма ²
конь	—	ма ³
ругать	—	ма ⁴

И:

покупать	—	май ³
прода(ва)ть	—	май ⁴

А теперь ещё пару раз прочтите всё пройденное!

ПОДГОТОВИТЕЛЬНАЯ ЧАСТЬ.

(чуть громоздкая, нуДная, но ооочень нуЖная !!!).

Друзья!

Сейчас мы с Вами сделаем «5 шагов» в китайский (и зайдём в него очень далеко ..!). Просим Вас как можно внимательнее *проработать* учебный *материал* данной «Подготовительной части», а не просто «ознакомиться» с ним, поскольку именно **в этой** части книги заложена база для Вашего дальнейшего успеха ...

1-й шаг.

ПРОИЗНОШЕНИЕ **ТОНОВ**.

Самыми лёгкими для произношения и усвоения являются 1-й и 3-й *тона* — вот с них-то мы и начнём.

Первый тон произносится на очень высокой, ровной ноте, производя впечатление *незаконченного высказывания*. Для правильного произнесения этого *тона* рекомендуем потянуть на высокой ноте *слоги* «ма», «па», «фа», «си» как на уроках пения —

— и у Вас получится **первый тон** китайского языка.

Третий тон произносится с нисходяще-восходящей интонацией: сначала голос несколько *понижается*, а затем *повышается*. Производит впечатление *недоумения* — например, как в русских словах/выражениях «Ка-ак же?», «Не-е ..!».

Вот Вам несколько пар (и слушайте запись!)

якобы «одинаковых» (для нас!) китайских слов, имеющих в **разных** тонах **разные** значения:

тха ¹	— он*, она*, оно*,	но:	тха ³	— па́года
туо ¹ **	— много	но:	туо ³	— избега́ть
тао ¹	— нож	но:	тао ³	— остро́в
па ¹	— 8	но:	па ³	— мише́нь

пань ¹	— группа	но:	пань ³	— доска
као ¹	— высокий	но:	као ³	— делать
шао ¹	— жечь	но:	шао ³	— мало
пэй ¹	— стакан	но:	пэй ³	— север
тэп ¹	— лампа	но:	тэп ³	— ждать; сорт, вид
шэп ¹	— сырой; рождать(-ся);	но:	шэп ³	— провинция; экономить
шу ¹	— книга; расчёска; причёсывать	но:	шу ³	— мышь.

Конечно же, все эти ↑ слова **пишутся по-разному, разными** иероглифами, тем более, что даже в рамках одного и того же *тона* есть слова, которые произносятся (но **не** пишутся !!!) **одинаково** — и их *значение* определяется **либо** из контекста, **либо** по написанию.

Например: шу¹ = а) книга; б) расчёсывать; расчёска, и в китайском предложении

«Wo³ шу¹ ньи³» = «Я шу¹ тебя»

даже **ежу** сразу же **понятно**,

что здесь ↑ слово «шу¹» выступает как *глагол*

и — соответственно — значит **«причёсывать»!**

* Одно и то же слово «тха¹» значит и «он», и «она», и «оно» — но **пишутся** эти значения **разными** иероглифами (см. стр. 61);

** Слово «туо¹» (базовое значение «много») употребляется в составе *выражений*, которые сразу же нужно запомнить:

«хэнь³ туо¹» = «много»
и «тхай⁴ туо¹» = «очень много».

* * *

ВНИМАНИЕ !!!

Учтите! Если мы говорим, что «китайские слова не изменяются» – то это так и есть!

Поэтому слово «*хао*³», например, значит не только «хороший», но и: «хорошая», и «хорошее», и «хорошие», и «хорошего», и «хорошей», и «хороших» – оно соответствует всем вариантам русского слова «хороший».

То есть словосочетание

«*хао*³ *жэнь*²» («жэнь²» = «человек») значит:

- и «хороший человек»,
- и «хорошего человека»,
- и «хорошему человеку»,
- и «хорошим человеком», и т. д.

Не идите дальше, не вызубрив всего предыдущего!

2-й шаг.

КОНКРЕТНЫЙ РЕЗУЛЬТАТ и ПОДАРОК !!!

Китайцам до лампочки, к какой «категории» (то есть к какой «части речи») «относится» то или иное слово – оно всё равно не изменяется!

Эти категории («глагол», «существительное», «прилагательное» и пр.) нужны **только нам**, чтобы знать, **как** нам нужно *изменять* то или иное (наше) слово ...

Поэтому есть случаи, когда **одно и то же** китайское слово может *соответствовать* и русскому *существительному*, и русскому *глаголу* (напр.: «шу¹»).

Таких случаев не очень много – но почему бы Вам не **выучить** тут же несколько таких слов, убив сразу двух зайцев («Существительное = глагол»)?

Китайское слово:	Его значение как <u>существительного</u> :	Как <u>глагола</u> :
шу ¹	= щётка;	красить
тьяо ¹	= клей;	клеить
wэнь ³	= поцелуй;	целовать
шу ¹	= расчёска;	причёсывать(-ся)
сы ³	= смерть;	умирать
лэп ³	= холод;	холодать

Как видите ↑, у некоторых «пар значений» одного и того же китайского слова (существительное-глагол) **значение существительного** по смыслу полностью **совпадает** с его же «глагольным» значением

(например: «лэп³» = «холод / холодать»).

Но есть и такие слова, у которых «пары значений» различаются по смыслу – то есть **одно и то же** китайское слово (и в одной и той же *тональности*) как *существительное* значит **одно**, а как *глагол* – **другое**, например;

Слово:	Как <u>сущ.</u> :	Как <u>глагол</u> :
ку ³	= барабан;	вздуться
тэп ³	= сорт, вид;	ждать
фэнь ¹	= копейка;	делить.

* * *

Поскольку в китайском нет «*видов-глагола*», то многие китайские слова/«глаголы» соответствуют *парам* русских глаголов **и** *несовершенного*, **и** *совершенного* видов, например:

«сы³» = «умирать/умереть»,

«wэнь³» = «целовать/поцеловать»,

«шу¹» = «причёсывать/причесать» и т. д.

Но в китайском есть и собственная возможность показания **завершённости** действия – см. стр. 184 и 393).

Ещё раз повторяем, что факт *полной неизменяемости* китайских слов даёт Вам возможность сразу же *строить* (складывать !!!) нормальные китайские предложения из уже знакомых Вам слов или просто **из слов прямо из словаря**

по постоянной **СХЕМЕ**:

Субъект + глагол + определение + объект.
 Кто/что + действие + какой? + кого/чего?
 То есть: **Я + знать + сильный + кот.**
 1 2 3 4

СТИХОЗАПОМИНАЛКА АНД:

1	2	3	4
«Я	+ читать	+ забавный	+ книга!»,
«Ты	+ лечить	+ болящий	+ зуб» –
– Если это не усвоишь,			
Будешь ты в китайском дуб !!!			

(«Субъект» – это тот, «кто *действует*», а «объект» – это тот, на кого «*распространяется*» действие «субъекта»).

Субъектом и/ли объектом может быть:

1. существительное, 2. местоимение и 3. имя собственное (1. дядя, сестра, кот/-ы, трактор/-ы + дядЮ, сестрУ, котА;
2. я, ты, он/она/оно, мы, вы, они + меня, тебя, нас, вас и т. д.;
3. Ваня, Мао, Господин Мао, Варшава, Москва + ВанЮ, ВаршавУ, МосквУ).

Причём (напоминаем!) в китайском **ни** «существительные», **ни** местоимения, **ни** имена собственные **ни** по каким ~~падежам~~ или ~~числам~~ **никак не изменяются !**

То есть китайские *субъекты* и *объекты* –
 – это тоже просто **неизменённые слова**,
 взятые Вами **прямо из словаря !!!**

* * *

СОВЕТ.

Учите новые слова и прямо *в составе примеров*
 (в том числе
 и **зззубривая** сами эти *примеры наизусть !!!*).

КОНКРЕТНЫЙ РЕЗУЛЬТАТ.

А теперь **сами**

СОСТАВЛЯЙТЕ китайские **слова** в→ *предложения*
 (в **настоящем** времени!),
 ни фига ~~не делая~~ !!!

Слова:

wo³ – я
 фэй¹ – летать, лететь в (куда-то); летающий
 Пэй³ти¹ – г. Пекин:

Я + лечу в + Пекин.
 Wo³ + фэй¹ + Пэй³ти¹.

кхай¹ – открывать; водить (машину)
 чшхэ¹ – машина; повозка; транспортное средство:

Я + вожу + машину.
 Wo³ + кхай¹ + чшхэ¹.

тха¹ – он, она, оно
 май³ – покупать
 шоу³ти¹ – мобильный телефон:

Он + покупает + мобильный телефон.
 Тха¹ + май³ + шоу³ти¹.

чшы¹ – есть, кушать

дзао³цахь¹ – завтрак:

Она + завтракает (букв.: «... + ест завтрак»).

Тха¹ + чшы¹ дзао³цахь¹.

хуо³чшхэ¹ – поезд

Сяп¹кап³ – г. Гонконг

хао³ – хорошо; хороший:

Поезд «Пекин-Гонконг» – + хороший.

“Пэй³тип¹-Сяп¹кап³” хуо³чшхэ¹ + хао³.

Ха¹эр³пинь¹ – г. Харбин

май³ – покупать

пхи¹фа¹ – опт; оптом; оптовый

шу¹пао¹ – портфель:

Он летит в + Харбин покупать оптом портфели.

Тха¹ фэй¹ + Ха¹эр³пинь¹ май³ пхи¹фа¹ шу¹пао¹.

тьси³ – пожалуйста

хэ¹ – пить

шуэй³ – вода:

Пожалуйста, + выпейте воды! = Тьси³ + хэ¹ шуэй³!

ньи³ – ты

пи³кань¹ – печенье:

Ты + ешь + печенье = Ньи³ + чшы¹ + пи³кань¹.

йоу³ – иметь

мэй³тинь¹ – доллар США:

У него есть + доллары США = Тха¹ йоу³ + мэй³тинь¹.

⇒ Он имеет + доллары США.

кхао³йа¹ – жареная утка

хао³чшы¹ – вкусный:

Жареная утка + вкусная = Кхао³йа¹ + хао³чшы¹.

Ну как, нравится?

Но не идите дальше, не вызубрив всего предыдущего!

* * *

3-й шаг.

О ПОРЯДКЕ СЛОВ.

Сначала *исключим* то, как НЕЛЬЗЯ говорить !!!

По-китайски НЕЛЬЗЯ сказать:

Я ~~тебя~~ + ~~люблю~~.

МОЖНО только:

ШТАМП:

	1	2
Я	+	любить тебя.
Wo ³	+	ай ⁴ ньи ³ .

* * *

Также по-китайски НЕЛЬЗЯ говорить:

Я ем картошку + ~~каждый~~ день.

МОЖНО только:

ШТАМПЫ:

Я	<u>каждый день</u>	+	есть картошка.
	Или:		
<u>Каждый день</u>	я	+	есть картошка.

* * *

Теперь давайте поточнее определимся,

КУДА (в предложении) ставить слова и выражения, обозначающие ВРЕМЯ и МЕСТО действия ...

Понимаю, нудно, но напрягитесь, без этого – никуда!

Здесь есть **3** лёгких и постоянных варианта:

1. Если Вы говорите о чём-то, что происходит ра́зово, без понятия «процесса», без «непрерывности» (например: «в 3 часа», «сегодня», «завтра», «послезавтра», «вчера», «позавчера», «каждый час/день/месяц/год» и т. д.),

то:

- 1 а) Слова, обозначающие время действия

(= «обстоятельства времени»),

ставьте всегда

до или после субъекта перед глаголом

(но не после глагола!) –

– то есть не в конце предложения !!!

ШТАМПЫ:

Или:

№1. <u>ЗАВТРА</u>	№2. <u>Я</u>	+	№3. <u>работать</u> !
№2. <u>Я</u>	№1. <u>ЗАВТРА</u>	+	№3. <u>работать</u> !

Видите ↑! Глагол в любом случае в конце !!!

* * *

НАРАЩИВАЙТЕ Ваши предложения!

- 1 б) Если есть ещё и «место», где «всё происходит», то его ставьте внутри предложения после времени и сразу же перед глаголом.

ЗУБРИТЕ !!!

То есть общая СХЕМА такова:

Или:	<u>Сегодня</u>	я	+	<u>здесь</u>	+	работать ...		
Или:	<u>Я сегодня</u>	+	<u>здесь</u>	+	работать ...			
	1		2	+	3	+	4	
Или:	<u>Я каждый день</u>	+	<u>там</u>	+	работать.			
		2		1	+	3	+	4
	<u>Каждый день</u>	я	+	<u>там</u>	+	работать.		

(Обратите внимание на то, что

глагол во всех этих ↑ случаях стоит в конце !!!);

- 2 а) Если же в предложении появляется ещё и объект, то – как Вы уже знаете (см. выше) –
– всегда ставьте его после глагола
(точно как по-русски!).

То есть теперь уже в конце предложения идёт объект !:

ЗАЗУБРИТЕ ШТАМП:

Кто	+	Когда	+	Где	+	Действие	+	Кого/Чего.
<u>Я</u>	+	<u>вчера</u>	+	<u>в парк</u>	+	<u>есть</u>	+	<u>картошка.</u>
1		2		3		4		5

1	2	3	4							
Он	+	сегодня вечером,	+	находясь дома,	+	смотрит	+	телевизор.		
Тха ¹	+	тинь ¹ тхиень ¹	+	вань ³ шап	+	дзай ⁴ тя ¹ ли	+	кхань ⁴	+	тъиень ⁴ шы ⁴ .

ВНИМАНИЕ!

Чтобы Вам было легче **зазубрить** нужный **порядок слов** раз и навсегда, А. Драгункин придумал

3 таких вот **стихознапоминалки**:

1	2	3	4	5
«“Я + каждый день + здесь + <u>видеть</u> + их” –				
– Иначе скажешь – будешь псих!».				

* * *

«“ <u>Каждый день я</u> + есть картошка”,
“ <u>Я вчера</u> + попить вода” ...
“ <u>Время</u> ” – лишь <u>перед</u> глаголом ..!
Ни туда, и ни сюда!»;

* * *

«“Я ~~тебя~~ люблю!”, – но плача,		
Строчку вычеркнул, скорбя.		
Потому что <u>по-китайски</u>		
1 +	2	3
<u>Только</u> : “Я + <u>любить</u> <u>тебя</u> ” !»;		

* * *

2 б) А если ещё появляется и слово, передающее, **КАК** Вы «это делали» («хорошо», «плохо», «редко»), то и его – как **все** другие **обстоятельства** – ставьте уже **не** в конец предложения, а **внутри** него!

ШТАМП:

1	2	3	4	5	6
Он +	<u>вчера</u> +	дома +	хорош <u>о</u> +	ласкал +	её.

(Подробнее об этом смотрите стр. 154);

Эти ↑ блоки – **постоянны!**

Не идите дальше, не **вызубрив** всего предыдущего!

* * *

4-й шаг.

ВАЖНО !!!

Чтобы по-китайски обозначить «владдльца» («хозяйи-на»), чтобы иметь возможность сказать по-китайски: «Чьё это есть»,

Вам достаточно

к **любому** местоимению («wo³», «тха¹», «нъи³» и др.),
к **любому** имени собственному («Ляо²», «Ма³» и пр.)

или

к **любому** существительному («шуэй³», «чшхэ¹»

и т. д.)

прибавить словечко «+дэ»:

wo³дэ = мой, моя, моё, мои, моего и т. д.

нъи³дэ = твой, твоя, твоё, твои, твоего и т. д.

Сашадэ = Сашин/-а/-о/-ы/-ых и т. д.

* * *

РЕКОМЕНДАЦИЯ АНД.

Приравняйте китайское «-дэ» к франко-испанскому “de” – это **одно и то же** с той разницей, что франко-испанское “de” стоит перед словом, а китайское «-дэ» нужно ставить после слова:

de chien = коу³дэ = собакин,

de la mer = хай³дэ = моря,

de toi = нъи³дэ = твой,

и т. п.

* * *

ВНИМАНИЕ !!!

И тут существует определённая *особенность* в **порядке слов** – она заключается в том, что по-китайски

«хозяин» всегда идёт перед «имуществом»

(то есть не «машина друга»,

а **только** «друга машина» $\Rightarrow$ «другдэ машина») –

– или: **«начальник» всегда перед «подчинённым»**

(точно как по-английски):

1 + 2
«Хозяин» + «Имущество»

Кит.: Моего врача + портфель – И **только** так!

Wo³дэ и¹шэ⁽¹⁾дэ + шу¹пао¹ =
= My doctor's + bag $\Rightarrow$

А по-русски 2 + 1
наоборот: $\Rightarrow$ Портфель + моЕГО врачА.

* * *

ВНИМАНИЕ !!!

Если же «хозяев» несколько,
то это «-дэ» – как правило – **достаточно** присоединить
1 раз и **только к самому последнему «хозяину»**.

А это значит, что вышеприведённое предложение по-китайски

может звучать и **с одним** («конечным») «... дэ»:

Wo³ и¹шэ⁽¹⁾дэ + шу¹пао¹ –

– при этом **всё** словосочетание «Wo³ и¹шэ⁽¹⁾дэ ...»
(«Мой врачдэ ...»)

является **определением** к слову «... шу¹пао¹»
(«... портфель»).

А предложение:

1 + 2 3 4
«Портфель + учителя + моего врача»
Чей?

будет выглядеть «по-китайски» вот так («**Калька**»):

3 4 + 2 + 1
«Я врач + учительдэ + портфель» !!!
Wo³ и¹шэ⁽¹⁾ + лао³шы¹дэ + шу¹пао¹.

↑

Всё это – определение к слову «шу¹пао¹» !!!

И ещё раз обратите ↑ **ВНИМАНИЕ!**

По-китайски сколько бы «хозяев» ни было,
все они **всегда** стоят

перед «своим» (и **перед** конечным) «имуществом» !

В общем, получается, что в данном случае у китайцев
порядок слов ЗЕРКАЛЬНЫЙ по сравнению **с русским!**

* * *

ПРАКТИКА. Вот несколько фраз-**примеров**
(в том числе и с «хозяином»),

которые Вы уже и **сами смогли бы сложить** из слов,
данных ранее, + из новых слов
(**пока** не думая об их *тональности!*).

Потренируйтесь, а потом
зазубрите и эти предложения как **ШТАМПЫ**:

У тебя есть + новая машина $\Rightarrow$
 $\Rightarrow$ Ты имеешь + ...
Нъи йоу + синь чшхэ.

У него + много + американских долларов =
 => Он имеет + ...
 Тха йоу + хэнь туо + мэй тинь.

Каждый день + он покупает + оптом + много книг →
 → Каждый день + он покупает + много + оптовых книг.
Мэй тхиень + тха май + хэнь туо + пхи фа шу.
 Или: Тха + мэй тхиень + май ...

Сегодня + я ем вкусную жареную утку, выпиваю.
Тинь тхиень + wo чшы хаочшы (дэ) кхао йа, хэ тьёу.

Он держит/кормит + много чёрных собак.
 Тха йа + хэнь туо хэй коу.

Твой котёнок + ежедневно + пьёт её кислое молоко.
 Ньидэ сяомао + тхиеньтхиень + хэ тхадэ суань най.

Моя жена + покупает + его маленький портфель.
 Woдэ тьсидзы + май + тхадэ сяо шупао.

Она + покупает + твой новый мобильник.
 Тха + май + ньидэ синь шоути.

Я ремонтирую + много + хороших вещей.
 Wo сиули + хэньтуо + хао тулси.

Wo йоу хэньтуо тьсьеь = У меня много денег.
 = Я иметь много денег.

* * *

ЗАДАНИЯ.

1. Прослушайте соответствующую звукозапись,
 и на слух определив «тональность» всех слов,
 соотнесите её со словами в вышеприведённых фразах;

2. **Вызубрите** все эти ↑ примеры и не идите дальше,
 не усвоив предыдущий материал.

* * *

5-й шаг.

Ваш ПЕРВЫЙ
ПАРАЛЛЕЛЬНЫЙ русско-китайский **ТЕКСТ**.

Слова к тексту:

зима	—	ту ¹ тхиень
каждый день	—	мэй ³ тхиень ¹
сегодня	—	тинь ¹ тхиень ¹
пить	—	хэ ¹
утро(-м)	—	дзао ³ ша ¹
вечер(-ом)	—	вань ³ ша ¹
холод; холодно; холодный	—	лэ ³
выпивать (букв.: пить алкоголь)	—	хэ ¹ тьёу ³
тело; здоровье	—	шэнь ¹ тхи ³
(сильно) температурить	—	фа ¹ (као ¹) шао ¹
выпускать	—	фа ¹
жар; жечь	—	шао ¹
приглашать	—	йао ¹ тьси ³
врач	—	и ¹ шэ ¹ (¹) (слог «шэ ¹ » можно произносить и <u>без</u> тона)
говорить	—	шуо ¹
следовать, надлежать	—	йи ¹ кай ¹
банан(-ы)	—	ся ¹ тьяо ¹
отдыхать	—	сиу ¹ си
слышать; слушать(-ся)	—	тхи ¹
Пожалуйста, ...	—	Тьси ³ ...
вода	—	шуэй ³
ремонтировать, чинить	—	сиу ¹ ли ³

Особое **внимание** обратите
 на **порядок слов** в этих ↓ китайских предложениях!

Каждый день я + завтракаю (букв.: «ем завтрак»)
 Мэй³тхиень¹ wo³ + чшы¹ дзао³цхань¹.

Сегодня я выпиваю.
 Тинь¹тхиень¹ wo³ хэ¹ тьёу³.

Вечером (утром) холодно.
 Вань³шаң (дзао³шаң) ләң³.

Я сильно температуру. Я приглашаю врача.
 Wo³ фа¹ као¹ шао¹. Wo³ йао¹тьсиң³ и¹шәң¹¹).

Он говорит:
 Тха¹ шуо¹:

«Пожалуйста, выпей воды, поешь бананов, отдохни!».
 «Тьсиң³ хә¹ шуэй³, чшы¹ сяң¹тяо¹, сиу¹си¹!».

Я слушаю(-сь) его.
 Wo³ тхиң¹ тха¹.

Я пью холодную кипячёную воду.
 Wo³ хә¹ ләң³ кхай¹шуэй³.

Сегодня моё здоровье хорошее.
 Тинь¹тхиень¹ wo³²² шэнь¹тхи³ хао³.

кхай¹шуэй³ = кипяток (горячий)
 ләң³ кхай¹шуэй³ = холодная кипячёная вода

Вызубрите все слова и сам текст ↑ **целиком!**

* * *

РЕЗЮМЕ по «Подготовительной части»:

А ведь Вы **УЖЕ** не так-то уж и мало **можете** ...

ЗАДАНИЕ.

А. **Переведите** на китайский данные ниже предложения, стараясь соблюдать *тональность*, а потом всё **вызубрите!**

СЛОВА к «Заданию»:

лететь в ... — фэй¹ ...
 Гонконг — Сяң¹каң³
 Бразилия — Па¹си¹
 бразильский — па¹си¹дэ

откры(ва)ть	—	кхай¹
водить (машину)	—	кхай¹
сегодня	—	тинь¹тхиень¹
вечер	—	вань³шаң
сегодня вечером	—	тинь¹тхиень¹ вань³шаң
уже	—	и³тиң
начать, начинать	—	кхай¹шы³
делать покупки	—	май³ туң¹си
		(устойчивое выражение)
вещи	—	туң¹си
нравиться; любить	—	си³хуань
жена	—	тсьи¹дзы
(холодная) кипячёная вода	—	(ләң³) кхай¹ шуэй³
говорить	—	шуо¹
Здравствуйте!	—	Ньи³мэнь хао³!
Доброе утро!	—	Дзао³шаң хао³!
Добрый вечер!	—	Вань³шаң хао³!
отправлять; отпускать	—	фа¹
писать	—	се³
одежда	—	и¹фу

(«Ключ» к переводу находится после этого «Задания»).

Переведите:

1. Сегодня я + лечу в + Гонконг.
2. У него есть + бразильская машина.
3. Он открывает + сумку + моего врача.
4. Каждый день ты водишь машину.
5. Он сегодня вечером ужинает.
6. Он уже начинает делать покупки.
7. Ему нравится его жена (= Он ...).
8. Каждый день он пьёт очень много алкоголя и ест бананы.
9. Она любит пить + холодную кипячёную воду.
10. Сегодня я приглашаю его поесть жареную утку и выпить.
11. Я говорю: «Здравствуйте!», «Доброе утро!»,
 «Добрый вечер!».

12. Он отправляет электронную почту (e-mail).
13. Вечером он пишет новую книгу.
14. Его книг много.
15. Он каждый день покупает одежду.
16. Он каждое утро пьёт кофе, завтракает (= ест завтрак).
17. Он сегодня отдыхает.

Ключ. ПЕРЕВОД этих ↑ предложений.

1. Тих¹тиень¹ wo³ + фэй¹ + Ся¹ка³.
2. Тха¹ йоу³ + па¹си¹дэ чшхэ¹.
3. Тха¹ кхай¹ + wo³ и¹шэ⁽¹⁾дэ + пао¹.
4. Мэй³тиень¹ ньи³ кхай¹ чшхэ¹.
5. Тха¹ тих¹тиень¹ ван³ша¹ чшы¹ ван³цха¹.
6. Тха¹ и³ти¹ кхай¹шы³ май³ ту¹си.
7. Тха¹ си³хуа¹ тха¹дэ тьси¹дзы.
8. Мэй³тиень¹ тха¹ хэ¹ хэ³туо¹ тьёу³, чшы¹ ся¹тьяо¹.
9. Тха¹ си³хуа¹ хэ¹ + лэ³ кхай¹ шуэй³.
10. Тих¹тиень¹ wo³ йао¹тьси³ тха¹ чшы¹ кхао³йа¹, хэ¹ тьёу³.
11. Wo³ шу¹: «Ньи³мэнь хао³!»,
«Дзао³ша¹ хао³!», «Ван³ша¹ хао³!».
12. Тха¹ фа¹ и-мэйл.
13. Ван³ша¹ тха¹ се³ си¹дэ шу¹.
14. Тха¹дэ шу¹ хэ³ туо¹.
15. Тха¹ мэй³тиень¹ май³ и¹фу.
16. Тха¹ мэй³тиень¹ дзао³ша¹ хэ¹ кха¹фэй¹, чшы¹ дзао³цха¹.
17. Тха¹ тих¹тиень¹ сиу¹си.

* * *

ВОПРОСЫ:

1. **Можно** ли по-китайски сказать **дословно**:
«Я покупаю одежду каждый день»?
2. **Куда**, как правило, будет присоединяться «...дэ»,
если **определений** больше одного?
3. **Можно** ли по-китайски **дословно** сказать:
«Я тебя люблю»?
4. **Можно** ли по-китайски **дословно** сказать:
«Я работаю там»?

Не идите дальше, не **вызубрив** всего предыдущего!

* * *

Дорогие друзья!

Приглашаю Вас заходить на мой сайт

www.dragunkin.ru

и в мой магазин

www.dragunkin-books.ru !!!

Особое **внимание** обратите на книги

«Китай. Правда и вымыслы»

и

«Япония. Правда и вымыслы»!

А. Н. Драгункин.

УЧЕБНАЯ ЧАСТЬ.

ЗАНЯТИЕ 1

(чуть менее ну^Дное, но не менее ну^Жное!).

ПРОИЗНОШЕНИЕ *ТОНОВ*.

1. Как мы уже говорили, в китайском языке имеются **4 тона**, в которых произносятся/«пропеваются» слоги/слова.

Что такое 1-й и 3-й тона Вы уже знаете (стр. 26) – а вот как «пропеается» 4-й тон:

4-й тон произносится с *резко падающей* интонацией и производит впечатление *категорического приказа*, как, например, в словах: «Стоп!», «Стой!».

* * *

ВЫЗУБРИТЕ следующие слова и их значения

(**обязательно** прослушав их звучание и обращая **особое внимание** на **тональность**):

сян⁴ – похожий; походить на,
шы⁴ – быть, являться,
хуай⁴ – плохой,
ту⁴ – двигать(-ся),
вэнь⁴ – спрашивать, спросить,
ай⁴ – любовь; любить,
май⁴ – прода(ва)ть,
тхай⁴ – очень, слишком,
та⁴ – большой,
кхань⁴ – смотреть; читать
дзай⁴ – быть где-то, находиться где-то

Ещё раз ↑ обратите внимание на то, что некоторые китайские слова имеют в русском языке *соответствия* среди разных частей речи, например:

ай⁴ = любовь; любить,
(существительное; глагол)

сян⁴ = похожий; походить на,
(определение; глагол)

куп¹дзуо⁴ = работа; работать,
(существительное; глагол)

шэ¹ = рождать(-ся); сырой,
(глагол; определение)

шэ³ = провинция; экономить,
(существительное; глагол)

хуай⁴ = плохой; ломать(-ся), портить(-ся),
(определение; глагол)

лэй⁴ = усталый (определение);
быть усталым, уста(ва)ть (глагол),

и т. д.;

* * *

2. Кроме этого, помните, что в китайском языке имеются и такие *согласные*, которые по звучанию **якобы** «похожи» (для нас!) друг на друга, но на самом деле являются **разными** – и от того, правильно ли Вы их произнесёте, **зависит смысл** слов, содержащих эти «похожие» *согласные*. В произношении именно этих *согласных* русские и делают наибольшее количество «небрежных» ошибок.

Вот Вам несколько «троек» этих «псевдоодинаковых» (для нас!) слов с «**якобы похожими**» *согласными* – тщательно прослушайте их произношение, отметьте для себя «**разницы**» в *выговаривании* **первых** *согласных* этих слов и постарайтесь получше «пообезьянничать»:

тъи ¹	ти ⁴	тьси ⁴
низкий	отправлять (по почте)	воздух

тъи ³	Ти ^{3?}	тсьи ³
дно	Сколько?	начало
тъи ¹	ти ¹ *	тсьи ³
гвоздь	дух	приглашать
тъи ⁴	ти ¹	тсьи ¹
земля; пол	кураца; петух	семь
тъиао ⁴	тъяо ⁴	тсьяо ²
вешать,	звать(-ся)	мост
висеть		
тъиу ¹	тиу ⁴	тсьиу ¹ тхиень
терять(-ся)	именно	осень

* Отдельно этот слог не употребляется;

* * *

3. Не забывайте и о «придыхательном “-х”» в звуках «пх», «тх», «кх», «чих», «цх» — тем более, что оно всегда показывается нами в транскрипции и более «слышно» русским:

па ¹	— восемь,	но:	пха ⁴	— бояться
пао ³	— полный,	но:	пхао ³	— бегать, бежать
пэнь ⁴	— глупый,	но:	пхэнь ¹	— брызгать
тао ⁴	— до; достигать,	но:	тхао ⁴	— комплект, набор
та ³	— бить,	но:	тха ³	— пагода, ступа
тоу ¹	— все,	но:	тхоу ¹	— воровать, красть
кань ⁴	— делать,	но:	кхань ⁴	— смотреть; читать
куань ¹	— закрывать,	но:	кхуань ¹	— широкий
куань ³	— управлять(-ся),	но:	кхуа ⁴	— шахта;

* * *

4. И есть ещё 1 гласная (“э”), которую тоже нужно произносить по-особому.

Это — «“о” без губ», о котором мы уже рассказывали (стр. 15), и которое присутствует в словах «тэ¹» — «лампа», «тэ³» — «ждать»; «сорт» и во многих других!

Примеры слов с этими ← звуками (и слушайте запись!):

шэ ⁴ (в сочетаниях)	— святой
сэ ¹	— буддийский монах
кэ ¹ (в сочетаниях)	— похлёбка
кэ ⁴	— ещё более
сэ ⁴	— цвет
су ⁴ шэ ⁴	— общежитие
тхэ ⁴ сэ ⁴	— особенность
джу ⁴ хэ ⁴	— поздравлять
кхуай ⁴ лэ ⁴	— веселье
хуа ⁴ цхэ ⁴	— альбом
фэ ¹	— ветер (сравните: «фен»)
тэ ¹	— лампа
жэ ⁴	— жаркий, жарко; горячий, горячо
тьень ⁴ шэ ⁴	— строительство
и ¹ шэ ¹ (¹)	— врач
сиень ¹ шэ ¹	— господин
эр ²	— и; ... а; сын
эр ⁴	— два

* * *

УЧЁБА.

Нужные **СЛОВА**.

Давайте ещё **пополним** наш **запас** китайских **слов**.

Сейчас Вы выучите (и частично повторите) все китайские **местоимения** – то есть слова, употребляющиеся «**вместо имени**».

Пользуясь ими, Вы сможете говорить не только от своего имени (или о себе) – то есть не только «**я**кать», но рассказывать и о **других** людях, предметах и событиях.

Часть этих **местоимений** Вы уже знаете:

wo ³	я
ньи ³	ты
ньи ²	Вы (вежл., используется только в единств. числе и не часто)
тха ¹	он, она, оно
wo ³ мэнь	мы (~~не включая собеседников~~)
дза ² мэнь	мы (включая собеседников)
ньи ³ мэнь	вы
тха ¹ мэнь	они

wo ³ дэ	мой, моя, моё, мои, моим и т. д.
ньи ³ дэ	твой, твои и т. д.
ньи ² дэ	Ваш, Ваша, Ваше, Ваши, Ваших
тха ¹ дэ	его(-ный)
тха ¹ дэ	её (= «ейный»)
wo ³ мэньдэ	наш, наша, наше, наши, наших (~~не включая собеседников~~)
дза ² мэньдэ	наш (включая собеседников)
ньи ³ мэньдэ	ваш, Ваш; ваши, Ваши и т. д.
тха ¹ мэньдэ	их(-ный)

wo ³ мэнь тоу ¹	мы все
ньи ³ мэнь тоу ¹	вы все, Вы все
тха ¹ мэнь тоу ¹	они все

джэ ⁴	это
на ⁴	то
джэ ⁴ кэ (джэй ⁴ кэ) *	этот, эта, это
на ⁴ кэ (нэй ⁴ кэ) *	тот, та, то
джэ ⁴ се ¹ ** (джэй ⁴ се ¹ **)	эти
на ⁴ се ¹ ** (нэй ⁴ се ¹ **)	те

* В составных указательных местоимениях «джэ⁴кэ (джэй⁴кэ)» и «на⁴кэ (нэй⁴кэ)» вторая составляющая (то есть словечко «кэ») является универсальным **счётным словом** (стр. 281) и значит «штука». Для каждой группы **существительных** есть своё слово «штука», но «кэ» можно (и нужно!) использовать с любыми **существительными**. В данном случае китайцы буквально говорят, например: «Эта штука книги / Та штука книги» или «Эта штука стола / Та штука стола»;

** Обратите **внимание**: элемент «... кэ» указывает на **единственное** число, а элемент «... се¹» – на **множественное** !

джэ ⁴ ли (джер ⁴)	здесь, тут
джэ ⁴ пье ⁴ нь (джэй ⁴ пье ⁴ нь)	здесь, в этой стороне
на ⁴ ли (нар ⁴)	там
на ⁴ пье ⁴ нь (нэй ⁴ пье ⁴ нь)	там, в той стороне
ху ⁴ ся ⁴ ц ¹	друг друга, друг с другом

а. Слова в скобках являются **синонимами**;

б. Обратите **внимание** и на то, что некоторые слова из этого ← перечня произносятся во **2-м** тоне (см. стр. 77).

* NB 1.

Особенность перевода китайских местоимений на русский язык (и русских — на китайский).

Давайте сразу же определимся с тем, что раз «китайские слова не изменяются (в т. ч. и по падежам!)», то **не** изменяются и местоимения!

А это значит, что **все** китайские местоимения имеют в русском языке не по одному «соответствию» (напр.: «wo³» = «я»), а по **нескольку**.

Поэтому **запоминайте** сразу же целые **группы** русских «соответствий» китайским местоимениям:

wo ³	=	я;	меня;	мне;	мною
ньи ³	=	ты;	тебя;	тебе;	тобою
ньи ²	=	Вы;	Вас;	Вам;	Вами
тха ¹	=	он;	его;	ему;	им
		она;	её;	ей;	ею
		оно;	его;	ему;	им
wo ³ мэнь	=	мы;	нас;	нам;	нами
дза ² мэнь					
ньи ³ мэнь	=	вы;	вас;	вам;	вами
тха ¹ мэнь	=	они;	их;	им;	ими.

И наоборот:

Мною, мне, меня, я ==> wo³,
тобою, тебе, тебя, ты ==> ньи³,
и т. д. — см. выше.

ВАЖНО !!!

Из этого ↑ следует, что **русские** предложения, начинающиеся со слов «Меня /Мне /Мною ...», «Вас /Вам /Вами ...» и пр., в **китайском** начинаются только со слов:

«Wo³ ...» = «Я ...»,
«Тха¹ ...» = «Он / Она...»,
«Ньи³мэнь ...» = «Вы ...» и т. д.

То есть

китайцы ~~НЕ~~ говорят: → Они говорят:
~~МНЕ~~ хочется ... ==> Я хочу ...
~~НАМ~~ страшно! ==> Мы боимся!
~~Мне~~ хочется + быть там ==> Я хочу + быть там.
Wo³ йао⁴ + тью⁴ на⁴ли.
Дословно: Я хочу + идти туда,
и т. д.

Не забывайте об этом ↑
при переводе с русского на→ китайский !!!

* * *

NB 2. И с переводом на китайский **местоимений**

«ЕГО / ЕЁ / ИХ» есть один очень важный **нюанс** ...

Дело в том, что и у этих ↑ русских слов тоже имеется **не по одному**, а **по ДВА** китайских «соответствия» — и при переводе **на китайский** возникает вопрос:

«**КАКОЕ** из этих “соответствий” **выбрать?**» ...

Однако всё проще пареной репы:

если русское слово **можно** «удлинить»,
то можно «удлинить» и китайское

(при помощи уже знакомого Вам словечка «дэ» — стр. 37):

Я + вижу + ЕГО = Wo³ + тьень⁴ + ТХА¹.

Но:

Длиннее!
Я + вижу + его / ево+НУЮ собаку.
Wo³ + тьень⁴ + тха¹+ДЭ коу³.

Ты + видишь + ЕЁ = Нъи³ + тьень⁴ + ТХА¹.

Но:

Длиннее!
Ты + видишь + её(+НУЮ / ей+НУЮ) собаку.
Нъи³ + тьень⁴ + тха¹+ДЭ коу³.

Он + видит + ИХ = Тха¹ + тьень⁴ + ТХА¹МЭНЬ.

Но:

Длиннее!
Он + видит + их+НЮЮ собаку.
Тха¹ + тьень⁴ + тха¹мэнь+ДЭ коу³.

* * *

НАЧИНАЕМ ГОВОРИТЬ.

Сначала Вам *нужно втупую вызубрить* слова:

<u>шы</u> ⁴	—	быть (кем-то)
<u>хэнь</u> ³	—	очень
<u>пу</u> ⁴	—	не, нет
<u>пу² шы</u> ⁴	—	не являться (кем-то), не быть (кем-то)
<u>дзай</u> ⁴	—	находиться в ..., быть где-то:

I. Если Вы хотите в настоящем времени сказать,

«ЧТО это такое»,

«КТО Вы»

и/ли «КЕМ Вы ЯВЛЯЕТЕСЬ»

(но не «~~Какой~~ Вы» — см. далее !!!),

то по-китайски всё это делается при помощи

неизменяемого словечка «шы⁴» = «быть», «являться»,

одинакового для всех субъектов:

Я являюсь преподавателем китайского языка.
Букв.: Я являться китайский язык преподаватель.
Wo³ шы⁴ хаь⁴ю³ лао³шы¹.

Ты __ врач = Нъи³ шы⁴ и¹шэ¹(¹).

Он является врачом.

Он __ врач = Тха¹ шы⁴ и¹шэ¹(¹).

Мы __ врачи = Wo³мэнь шы⁴ и¹шэ¹(¹).

Это (есть) __ его(-ный) представитель.
Джэ⁴ шы⁴ тха¹дэ тай⁴пяо³.

То (есть) __ их(-ний) замдиректора.
На⁴ шы⁴ тха¹мэньдэ фу⁴ти¹ли³.

Вэй! Нъи³ шы⁴ на³ вэй⁴? =

= Алло! Кто говорит?

(Букв.: «Ты есть которая персона?» — *устойчив.* выраж.).

Господин А. (Г-жа А.) является директором.

А. сиень¹шэ¹ (А. ню³шы⁴) шы⁴ ти¹ли³.

Его/её завод производит автомобили.

Тха¹дэ ку¹чша¹ха³ чша³ тьси⁴чша¹хэ¹.

Это (есть) __ их(-ний) офис.

Джэ⁴ шы⁴ тха¹мэньдэ па⁴ку¹шы⁴.

Сиень⁴дзай⁴ шы⁴ ту¹тхиень,

Сейчас (есть) зима,

ся⁴ю³, ся⁴сюэ³, ку¹фэ¹ *.

идёт дождь, идёт снег, дует ветер.

* Сразу же *заучите* эти ↑ выражения как *постоянные*.

ВНИМАНИЕ !!!

Слова «тоу¹» = «все» и «йе³» = «тоже, также»
ставьте (как и по-русски: «Ты – тоже слон»)

после субъекта ↓,

например:

На⁴ + тоу¹ + шы⁴ ньи³дэ шу¹.
То + всё + (есть) – твои книги.

Джэ⁴ + йе³ + шы⁴ лао³шы¹.
Это + тоже + (есть) – преподаватель.

Мы все являемся предпринимателями (бизнесменами).

Мы все – предприниматели.

Wo³мэнь тоу¹ шы⁴ тьси³йе⁴тя¹.

* * *

НЕ путайте !!!

«шы⁴» – это «быть кем-то»,

«дзай⁴» – это «быть где-то», «находиться где-то» !!!

* * *

Дорогие друзья!

Приглашаю Вас заходить на мой сайт

www.dragunkin.ru

и **бесплатно** подписываться на мой миникурс английского,

а также посещать мой магазин

www.dragunkin-books.ru !!!

А. Н. Драгункин.

ЕЩЁ раз ВНИМАНИЕ !!!

II. Если же Вы хотите сказать,

«КАКОЙ Вы (добрый и красивый)»

или

«КАК обстоят дела»

(то есть, если после субъекта Вам нужно употребить

НЕ существительное,

а ОПРЕДЕЛЕНИЕ (напр.: «краснЫЙ»)

или НАРЕЧИЕ (напр.: «франО»),

то

вместо «и⁴ ...» (в смысле «быть», «являться»)

употребляйте уже слово «ХЭНЬ³ ...»*.

То есть:

«шы КЕМ-ТО», но «хэнь³ КАКИМ-ТО» !!!

Или:

«... шы⁴ директором / слоном / куклой» и т. п.,

но:

«... хэнь³ хорошим / хитрым / умным» и т. д.

Например:

Твоих книг – много = Ньи³дэ шу¹ хэнь³ туо¹.

Букв.: Твои книги – очень много.

Его комнаты все – чистые.

Тха¹дэ у¹дзы тоу¹ хэнь³ кань¹тиц⁴.

Дополнение:

слово «хэнь³» с определениями

значит «быть», «являться»,

но оно имеет и (основное) значение «очень», например:

Тха¹ хэнь³ тьсье¹сю⁴ = Он очень скромный.

Тха¹дэ ту¹си хэнь³ тую¹ = Его вещей очень много
(букв.: «Его вещи очень многие» [«многие» – «определение»]).

Тха¹ хэнь³ пу⁴хао³ = Он очень нехороший.

ЗАПОМИНАЛКА:

поэтому можно сделать (шутливый) вывод,
что китайцы обо всём говорят «очХЭНЬ ...»:

Он — большой / Он очХЭНЬ большой = Тха¹ ХЭНЬ³ та⁴.

Я — высокий / Я очХЭНЬ высокий = Wo³ ХЭНЬ³ као¹.

ПОМОЩЬ.

Слова «шы⁴» и «хэнь³» (в его значении «быть») можно *приравнять* к нашим тире (... – ...), которыми **мы** в *настоящем* времени заменяем *формы* глаголов «быть / являться»:

1. Я — директор = Wo³ шы⁴ тир¹ли³.
2. Он — чистый = Тха¹ хэнь³ кан¹тир⁴.

* * *

ЗНАЧИТ, закрепляем:

«Быть директором» = «Шы⁴ директор»,
но:
«быть чистым» = «Хэнь³ чистый» !!!

* * *

РАСШИРЕНИЕ.

А если в предложении с определением (№ 2) появляется *ещё* и «... директор» – но уже «чистый ...»! – то тогда нужно говорить вот **так** (ещё «иначе»!):

«... шы⁴ чистыйдэ директор» – И точка!

То есть к определению нужно прибавить «+дэ» !

Значит,

Вы **не можете** «шы⁴» просто «чистым директором» !

Вы можете «шы⁴» **ТОЛЬКО**

«чистымдэ директором»!

* * *

ВНИМАНИЕ !!!

И опять же точно как по-русски:

«Я шы⁴ – чистый де (в смысле: «мол»!) директор!».

* * *

Значит,

в настоящем времени
могут быть **3** варианта «самоописания»
(и зазубрите их!):

1. **Только** существительное!:

«Wo³ + шы⁴ директор»,

2. **Только** определение!:

«Wo³ + хэнь³ чистый»,
либо:

3. **И** определение, **И** существительное!:

«Wo³ + шы⁴ чистыйдэ директор» –

– Вот так!

То есть «шы» любит «дэ» !!!

НЮАНС.

Но *если* Вы хотите сказать «Я – **хороший**» (то есть использовать слово «**хао**³»), то в одном из двух вариантов этой фразы нужно обязательно использовать слово «... **жэнь**²» = «... человек»:

Я – **хороший** = Wo³ $\overset{\uparrow}{\text{шы}}^4 \overset{\rightarrow}{\text{хао}}^3 \overset{\rightarrow}{\text{жэнь}}^2$ ↓

потому что выражение

«Wo³ хэнь³ хао³» значит: «Мне хорошо!» –

– так и запомните !!!

* * *

В помощь Вам очередные мои **стихознапоминалки**:

«“Я **shi** чистый-**de** директор!”, –
– И от счастья жмурится ...
“**Shi**” сказал, и “**de**” добавил –
– Вот какая умница!».

И:

«Тха **shi** стьюдэнт», «Тха **hen** умный», –
– Всё схватил в один момент!
И «расширил» по-китайски:
«Тха **shi** умный**de** студент!».

И:

«Тха (她 *) **shi** киска!», «Тха (他 *) **hen** наглый!»
– По-китайски только так!
Но нюанс есть ..! Не запомнишь? –
– «Ньи **shi** полный**de** ...удак!».

* * *

* **NB.** Снова обратите внимание на то, что слово «**тха**¹» значит и «**он**», и «**она**», и «**оно**» –

– но **все 3** эти значения

(при **одинаковом** произношении!)

передаются **3-мя разными** иероглифами:

он = **тха**¹ – 他
она = **тха**¹ – 她 *
оно = **тха**¹ – 它.

* По поводу употребления

иероглифа «她»:

о любимых вещах, например *автомобилях, лодках, кораблях, о Родине, о важных достопримечательностях Китая* (например, о площади Тяньаньмэнь), о Луне, о Земле, о любимых животных пишут «**она**» = «**тха**¹» с иероглифом «她».

* * *

III. ВВЕРХ! В **крутой** и **правильный** китайский!

Выше мы дали Вам «полные» способы «**самоописания**» (в **настоящем** времени) – ими можно и ограничиться, но нужно хотя бы пассивно знать, что существуют и «**урезанные**» (причём, не менее употребительные!) **варианты** этих «случаев»:

III а. Предложения, *содержащие* или *подразумевающие* **противопоставление**, можно «**урезать**» и обходиться **без** «~~хэнь~~» – то есть **без** слова «~~быть/являться~~»!, например (зубрите !!!),

вместо:

Wo³дэ у¹дзы **хэнь**² **сяо**³, ньи³дэ у¹дзы **хэнь**³ **та**⁴.
Моя комната – **маленькая**, (а) **твоя** комната – **большая**,

можно сказать **проще** (и точь в точь как по-русски!):

Wo³дэ у¹дзы **сяо**³, ньи³дэ у¹дзы **та**⁴.
Моя комната – **маленькая**, а **твоя** комната – **большая** –
– то есть **без** всяких там «~~есть~~» или «~~является~~» ...;

III б. **ВАЖНО** отметить, что вторую часть предложения такого рода (то есть с *противопоставлением*) Вы можете и вообще опустить (при этом «*вторая*» часть предложения *подразумевается!*), например:

Тха¹дэ у¹дзы сяо³.
Его комната — маленькая (а чья-то — *большая!*).
(*Противопоставление!*).

* * *

А КАК ОТРИЦАТЬ в случаях «самоописания» ???

Запомните, что

в настоящем времени в случаях «самоописания»
отрицать будем только словечком «пу⁴ ...» !!!

ПРОДОЛЖАЕМ.

III в. Если же предложение, содержащее *противопоставление*, является *отрицательным*,
то для отрицания определения вместо слова «~~хэ~~³»
(= «*быть*» для *определений*)

нужно использовать отрицание «ПУ⁴ ...» («не, нет») —
— стр. 64,

например:

Его книг не много, (но и) твоих газет не мало.
Букв.: Его книги — не многие, твои газеты — не малочисленные.
Тха¹дэ шу¹ пу⁴ туо¹, нъи³дэ пао⁴джы³ пу⁴ шао³.

И:

Его знания — не слишком большие.
Тха¹дэ джы¹шы пу² тхай⁴ туо¹.

То есть слово «пу⁴» («не, нет»)
“прогоняет” слово «~~хэ~~³» («очень»)!

ЗАПОМНИТЕ как готовые *лексические единицы*:

пу⁴туо¹ = немного
пу⁴шао³ = немало
пу²тхай⁴ = не слишком

* * *

ОТРИЦАЕМ СУЩЕСТВИТЕЛЬНОЕ.

С существительным же (в настоящем времени)
для его отрицания нужно употреблять
сочетание «пу² шы⁴ ...» (= «не явля... ...»):

Я + — не + учитель = Wo³ + пу² шы⁴ + лао³шы¹.

Тха¹мэнь тоу¹ пу² шы⁴ тьси³йе⁴тя¹.
Они все не являются предпринимателями.

Wo³мэнь пу² шы⁴ нъи³мэньдэ кхэ⁴ху⁴.
Мы не являемся вашими клиентами.
кхэ⁴ху⁴ — клиент

То есть отрицанием для существительного
(в настоящем времени!)
является словосочетание «... пу² шы⁴ ...» !!!

НВ. Изменение тональности слова «пу»
не является («пу² шы⁴») опечаткой.

Знайте, что слово «пу⁴» = «не, нет»
произносится во ВТОРОМ тоне (стр. 77),
если последующий слог стоит в тоне четвёртом!

То есть именно и только в данном случае
«4 + 4» ==> «2 + 4» !

ВНИМАНИЕ !!!

Теперь ОТРИЦАЕМ **ОПРЕДЕЛЕНИЕ**.

Знайте, что и **определения** будем **отрицать**

с помощью слова «**пу**⁴ ...» !

Но **если** мы **отрицаем** **только** **определение**,
то **ни** «~~и~~⁴», **ни** «~~хэ~~³» для этого уже **не нужны!** –
– **достаточно одного лишь** «**пу**⁴» – оно их **вытесняет**:

Wo³ **пу**² **шы**⁴ тьяо⁴шоу⁴ = Я **не являюсь** профессором,

но: Wo³ **хэ**² **сяо**³ = Я – маленький,
Wo³ **пу**⁴ **сяо**³ = Я – **не** маленький.

Отрицаем
определение!

ПРИМЕРЫ на **отрицание ОПРЕДЕЛЕНИЙ**.

Он – не высокий = Тха¹ + **пу**⁴ **као**¹.
Он – не хороший = Тха¹ + **пу**⁴ **хао**³.
Окно – не маленькое = Чшхуа¹ху + **пу**⁴ **сяо**³.

Качество + очень **нехорошее**.
Джы⁴ля⁴ + хэ³ **пу**⁴ **хао**³.

Но:

Качество + **не очень** хорошее.
Джы⁴ля⁴ + **пу**² **тхай**⁴ хао³.

Дзао³цахь¹/у³цахь¹/ва³цахь¹ **пу**⁴ хао³чшы¹.
Завтрак/обед/ужин – **не** вкусный.

Па⁴ шоу³сю⁴ фа¹шы⁴ **хэ**³ **пу**⁴ фа¹пье⁴.
Способ проведения формальностей **очень неудобный**.

па⁴ – делать (формальности, документы)
шоу³сю⁴ – формальности
фа¹шы⁴ – способ
фа¹пье⁴ – удобный

ЗНАЧИТ, **возможны только** следующие варианты:

1) «... **шы**⁴ + директор» (утверждение),
«... **пу**² **шы**⁴ + директор» (отрицание);

2) «... **хэ**³ + сяо³» (утверждение),
«... **пу**⁴ + сяо³» (отрицание),

3) «... **шы**⁴ + чистый**дэ** директор» (утвержд.),
«... **пу**² **шы**⁴ + чистый**дэ** директор» (отрицание).

О 2-м тоне (см. стр. 77).

Мы ещё не давали Вам произношения 2-го тона – но на **этом** этапе не волнуйтесь! – пока 2-й тон попадается Вам только в тех словах, которые мы даём не в учебном плане, а именно для прохождения определённых тем. В **этих** случаях Вас всё равно поймут, даже если Вы не будете соблюдать **тональность**!

Не идите дальше, не **усвоив** того, что Вы уже прошли!

* * *

«ОБЯЗАТЕЛЬНОЕ “ЗАМЕЩЕНИЕ”».

Когда в конце предложения **могло БЫ быть** существительное – однако **его нет**, оно лишь «подразумевается» (предположим, Вам просто **лень** его произносить!), то его **всё равно** нужно «**замещать**», нужно «**компенсировать**» его отсутствие, и **вместо** этого «подразумеваемого» **существительного** в конце предложения **нужно** ставить его «заменитель» =

= вездесущее «... **дэ**»!

То есть **вместо повтора** одного и того же **существительного**, **вместо** этого **существительного** используйте словечко «... **дэ**» !!!

А раз появляется *существительное* — хоть и в виде своего «заменителя» “...дэ” — то, конечно же!,

опять появляется и «шы⁴ ...»:

Автомашина + не является + чёрнойдэ (автомашинной).

Тьси⁴чшхэ¹ + пу² шы⁴ + хэй¹дэ (...).
 ↓ → → → → ↑ → → ↑
 (сумкой).

Эта сумка не является маленькойдэ, является большойдэ
 Джэй⁴кэ пао¹ пу² шы⁴ сяо³дэ, шы⁴ та⁴дэ.

Конечное «...дэ» в обоих ↑ случаях
 является обязательным!

СТИХ.

Если «сущик»* ты не хочешь
 Раз второй употреблять,
 Долго слишком не менжуйся!:
 «...Дэ» всандаль в конце опять!

* «Сущик» — это шутовское сокращение для слова «существительное».

* * *

Слова, использованные в *примерах*:

сиень⁴дзай⁴ — сейчас
 ся⁴ — идти (об *осадках*)
 ю³ — дождь
 сюэ³ — снег
 фэ¹ — ветер
 Вэй! — Алло!
 вэй⁴ — персона
 тьси³йе⁴тя¹ — предприниматель, бизнесмен
 тай⁴пяо³ — представитель; представлять
 тиг¹ли³ — директор
 сиень¹шэ¹ — господин
 ню³шы⁴ — госпожа
 фу⁴ти¹ли³ — замдиректора
 ку¹чшха³ — завод

чшха³ — производить
 тьси⁴чшхэ¹ — автомобиль
 тоу¹ — все, всё
 йе³ — тоже, также
 лао³шы¹ — преподаватель, учитель
 кань¹ти¹ — чистый
 у¹дзы — комната
 та⁴ — большой
 сяо³ — маленький
 шао³ — мало
 джы¹шы — знания
 ха¹ю³ — китайский язык
 и¹шэ¹(¹) — врач («шэ» можно без тона!)
 ту¹тихень — зима
 куа¹ — дуть (о *ветре*)
 па⁴ку¹ шы⁴ — офис
 шу¹ — книга
 пао⁴джы³ — газета
 хэй¹ — чёрный
 джы⁴ля¹(⁴) — качество («ля» можно произносить и без тона)

* * *

ДОЛГОЖДАННАЯ ПРАКТИКА

ТЕКСТ для понимания китайской речи.

Слова к тексту:

... тьяо⁴ ... = звать(-ся); ... зовут ...
 тьяо¹ = преподавать
 джэ⁴ = это
 тьяо⁴шы⁴ = аудиторы/-я/-и, класс/-ы *
 ту¹си = вещь/-ь/-и, предмет/-ы *
 джэ⁴ли = здесь
 йоу³ = есть, имеется
 пу⁴ шао³ = немало
 джуо¹дзы = стол/-ы *
 и³дзы = стул/-ья *

хэй¹пань³ = классн/-ая/-ые дóск/-а/-и *
 шу¹тя⁴ = книжн/-ая/-ые пóлк/-а/-и *
 тьиень⁴хуа⁴ = телефон (как вид связи)
 тьиень⁴хуа⁴ти¹ = телефонны/-й/-е аппарат/-ы *
 тьиень⁴нао³ = компьютер/-ы *
 лу⁴йиень¹ти¹ = магнитофон/-ы *
 ку᳚᳚¹дзуо⁴ = работа; работать
 тиг¹йиень⁴ = опыт
 таң⁴шы⁴ = но
 тьсьень¹сюнь⁴ = скромный (о человеке)
 па᳚¹ = помогать

* Китайские существительные **одинаковы** (то есть не изменяются !!!) и в единственном, и во множественном числе (см. стр. 281). Их число понимается по контексту.

Обратите **внимание** ↓ (и здесь, и далее!) –
 – ни одно китайское слово не изменено!

Перед Вами просто набор слов из словаря !!!

Wo³ тьяо⁴ А. Wo³ шы⁴ хаң⁴ю³ лао³шы¹.
 Меня зовут А. Я — китайского языка преподаватель.

Сиень⁴дзай⁴ wo³ тьяо¹ хаң⁴ю³.
 Сейчас я преподаю китайский.

Джэ⁴ шы⁴ wo³мэнь᳚᳚ тьяо⁴шы⁴.
 Это — наша аудитория.

Тьяо⁴шы⁴ хэнь³ та⁴, хэнь³ каң¹ти᳚᳚⁴,
 Аудитория — большая, (есть) чистая,

ту᳚¹си хэнь³ туо¹.
 предметов — много.

Джэ⁴ли йоу³ пу⁴ шао³ джуо¹дзы, и³дзы,
 Здесь имеется немало столов, стульев,

йоу³ хэй¹пань³, шу¹тя⁴, тьиень⁴хуа⁴ти¹,
есть классная доска, книжные полки, телефоны,
 тьиень⁴нао³, лу⁴йиень¹ти¹, фа᳚᳚⁴йи᳚᳚⁴ти¹.
 компьютеры, магнитофоны, проектор.

Wo³ кэнь¹ Б. сиень¹шэ᳚᳚ и⁴тьси³ ку᳚᳚¹дзуо⁴.
 Я с господином Б. вместе работаю.

Тха¹ йе³ шы⁴ тьяо⁴шы¹.
 Он тож-е является преподавателем.

Тха¹᳚᳚ джы¹шы туо¹,
 У него знаний много (букв.: «Его᳚᳚ знаний – много»),
 wo³᳚᳚ джы¹шы шао³.
 у меня знаний мало (букв.: «моих знаний – мало»).

Тха¹᳚᳚ тиг¹йиень⁴ хэнь³ та⁴,
 Его опыт — большой,
 таң⁴шы⁴ тха¹ хэнь³ тьсьень¹сюнь⁴.
 но он — скромный (человек).

Тха¹ шы⁴ хао³᳚᳚ лао³шы¹.
 Он — хороший преподаватель.

Тха¹ па᳚¹ wo³ тьяо¹ хаң⁴ю³.
 Он помогает мне преподавать китайский язык.

Wo³мэнь джэ⁴ли тоу¹ шы⁴ тьяо⁴шы¹.
 Мы здесь все — преподаватели.

Проработайте и вызубрите следующие предложения.

Мой опыт – большой, его(-ный) опыт – маленький.
 Wo³дэ тиг¹йиень⁴ та⁴, тха¹᳚᳚ тиг¹йиень⁴ сяо³.

Эти книги — его(-ные).
 Джэ⁴се¹ шу¹ шы⁴ тха¹᳚᳚.

Я помогаю ему работать.
Wo³ па¹ тха¹ ку¹дзуо⁴.

Мы все вместе работаем.
Wo³мэнь тоу¹ и⁴тьси³ ку¹дзуо⁴.

Он тоже — заместитель директора.
Тха¹ йе³ шы⁴ фу⁴ти¹ли³.

Моих вещей слишком много.
Wo³дэ ту¹си тхай⁴ туо¹.

Они все работают.
Тха¹мэнь тоу¹ ку¹дзуо⁴.

Я делаю их(-нюю) работу.
Wo³ дзуо⁴ тха¹мэнь дэ ку¹дзуо⁴.

Здесь имеется очень чистая аудитория.
Джэ⁴ли йоу³ хэнь³ кань¹ти¹дэ⁴ тьяо⁴шы⁴.

Его зовут С., он — предприниматель.
Тха¹ тьяо⁴ С., тха¹ шы⁴ тьси³йе⁴тя¹.

Он — не предприниматель.
Тха¹ пу² шы⁴ тьси³йе⁴тя¹.

Он — хороший (человек).
Тха¹ шы⁴ хао³ жэнь².

Он — не хороший (человек).
Тха¹ пу⁴ шы⁴ хао³ жэнь².

Он — не слишком хороший.
Тха¹ пу² тхай⁴ хао³.

* * *

ТЕКСТ для умения говорить по-китайски.

Здравствуйте! Мы все являемся представителями фирмы. Мы представляем фирму С. Мы едем в Москву работать. Ваша фирма — большая, наша — не очень большая, но мы все — опытные (букв.: «имеющие опыт») представители. Мы знаем, вы работаете вместе с фирмой К. Мы все вместе делаем (эту) работу. Это — наш директор, то — наш переводчик. Сейчас мы обсуждаем отношения фирмы С. с фирмой К. Офис фирмы Н. — большой, окна — чистые. Там имеются мебель, компьютеры, телефоны, рабочие инструменты. Эти вещи все — импортные. Фирма Н. занимается (букв.: «делает») экспортной торговлей.

Слова для перевода:

Здравствуйте! — Нь³мэнь хао³!

(при обращении ко многим людям)

фирма — ку¹сы¹

идти; ехать — тьсю⁴

г. Москва — Мо⁴сы¹кхэ¹

работать — ку¹дзуо⁴

опытный — йоу³ ти¹йень⁴

знать — джы¹тао⁴

вместе — и⁴тьси³ *

с — кэнь¹ * (ср. романское “con”)

вместе с ... + делать что-либо — кэнь¹ ... и⁴тьси³ + глагол

делать — као³

то — на⁴

обсуждать — тхао³луэнь⁴

отношения с ... — кэнь¹ ... куань¹си

отношения, связи — куань¹си

делать работу — као³ ку¹дзуо⁴

(устойчивое выражение,

в котором 2 слова, а не X!!!)

переводчик; переводить — фа¹и⁴

офис — па⁴ку¹шы⁴

окно, окна — чшхуа¹ху

там – на⁴ли
 мебель – тья¹тю⁴
 инструменты – ку¹тю⁴
 рабочие инструменты – ку¹дзуо⁴ ку¹тю⁴
 эти – джэ⁴се¹
 импорт(-ный) – тинь⁴кхоу³ (дэ)
 экспорт(-ный) – чшху¹кхоу³ (дэ)
 важный – джу⁴йао⁴
 красивый – пхяо⁴ля¹
 заниматься (чем-л.) – дзуо⁴
 заниматься бизнесом,
 торговлей } – дзуо⁴ ... шэ¹и
 экспортная торговля – чшху¹кхоу³ шэ¹и

* * *

* ЕЩЁ РАСШИРЕНИЕ.

ВОСПРИМИТЕ и ЗАПОМНИТЕ !!!

По-отдельности слова «кэнь¹» и «и⁴тьси³»

значат, соответственно, «с» и «вместе»

(«кэнь» похоже на романское «*con*», а «и⁴тьси» – на рус. «вместе»),

но используются они **в такой** вот **связке**:

Утвердительно:

Я + с ним вместе + работаю.
 Wo³ + кэнь¹ тха¹ и⁴тьси³ + ку¹дзуо⁴
 (букв.: «Я + с он вместе + работать»);

Отрицательно:

«Wo² + пу⁴ кэнь¹ тха¹ и⁴тьси³ + ку¹дзуо⁴»
 (букв.: «Я + не с он вместе + работать»).

Поэтому, **если** Вы захотите по-китайски сказать:

«Я + с ним + не + ем»,

то Вам придётся **переиначить** это предложение

в→ **вариант**:

«Я + не с он + ем».
 «Wo³ + пу⁴ кэнь¹ тха¹ + чшы¹ фа⁴» – Так надо!

То есть Вам просто нужно

вставить «пу⁴ ...» **перед** «... кэнь¹ тха¹» !!!

ТАК «они» хотят !!!

+ См. стр. 277.

* * *

Ключ. ПЕРЕВОД текста на китайский.

Ньи³мэнь хао³! Wo³мэнь тоу¹ шы⁴ ку¹сы¹ дэ тай⁴пяо³.
 Wo³мэнь тай⁴пяо³ С. ку¹сы¹. Wo³мэнь тьсю⁴ Мо⁴сы¹кхэ¹
 ку¹дзуо⁴. Ньи³мэнь (дэ) ку¹сы¹ та⁴, wo³мэньдэ (ку¹сы¹) сяо³,
 та⁴шы⁴ wo³мэнь тоу¹ шы⁴ йоу³ тш¹йень⁴ дэ * тай⁴пяо³. Wo³мэнь
 джы¹тао⁴, ньи³мэнь кэнь¹ К. ку¹сы¹ и⁴тьси³ ку¹дзуо⁴. Wo³мэнь
 тоу¹ и⁴тьси³ као³ ку¹дзуо⁴. Джэ⁴ шы⁴ wo³мэньдэ тш¹ли³, на⁴
 шы⁴ wo³мэньдэ фа⁴и⁴. Сиень⁴дзай⁴ wo³мэнь тхао³луэнь⁴ С.
 кэнь¹ К. ку¹сы¹ дэ куа⁴и⁴си. Н. ку¹сы¹ дэ па⁴ку¹шы⁴ хэнь³
 та⁴, чшхуа¹ху хэнь³ ка⁴и⁴ти⁴. На⁴ли йоу³ тья¹тю⁴, тьиень⁴нао³,
 тьиень⁴хуа⁴, ку¹дзуо⁴ ку¹тю⁴. Джэ⁴се¹ ту¹си тоу¹ шы⁴
 тинь⁴кхоу³ дэ. Н. ку¹сы¹ дзуо⁴ чшху¹кхоу³ шэ¹и.

* **Вместо** «~~йоу³~~ тш¹йень⁴ дэ» (= «имеющий опыт»)
можно говорить **просто** «тш¹йень⁴ дэ» («опытный»).

* * *

ПРОВЕРЬТЕ СЕБЯ !

Ответьте на вопросы:

1. **Какая** интонация у 4-го тона?
2. **Каким** русским местоимениям соответствуют китайские местоимения «wo³», «ньи³», «тха¹» и пр.?

3. **Какое** китайское словечко иногда нужно **прибавлять**, чтобы правильно перевести на китайский русские слова «его/её/их» (в смысле: «чей?»)?

4. **Что** ставится **перед** *существительным*: «**шы**⁴»?
или «**хэнь**³»?

5. **Если** в предложении есть (или *предполагается*) *противопоставление*, то обязательно ли использовать слово «**хэнь**³»?

6. Можно ли по-китайски сказать: «Wo³ кэнь¹ тха¹ пу⁴ ку¹дзуо⁴»?

И если нельзя, то **как** надо говорить?

7. Как бы Вы сказали по-китайски «Я – там»? –
– «Wo³ **шы** на⁴ли» или «Wo³ **дзай** на⁴ли»?
(См. стр. 54).

* * *

ПЕРЕВЕДИТЕ на китайский

(«**Ключ**» находится тут же):

1. Фирма А. работает вместе с фирмой Б.
2. Мы все занимаемся бизнесом, мы – предприниматели.
3. Он представляет мебельную фирму.
4. Вы являетесь представителем большой компании по экспорту (импорту).
5. Вы являетесь очень важным представителем.
6. Они обсуждают отношения г-на Б. с г-ном Г.
7. Мой офис – чистый, его – грязный (дза¹).
8. Его комната – большая, чистая, красивая.
9. Я работаю с ними.
10. Он с ним идёт в фирму *.

кэнь¹ = с

и⁴тси³ = вместе

11. Я вместе с тобою иду/пойду в офис.

12. Они не с нами идут посещать завод.

цха¹нь¹ куа¹нь¹ – посещать

ку¹чша¹ха¹ – завод

Ключ. ПЕРЕВОД этих ↑ предложений.

1. А. ку¹сы¹ кэнь¹ Б. ку¹сы¹ и⁴тси³ ку¹дзуо⁴.
2. Wo³мэнь тоу¹ дзуо⁴ шэ¹и, wo³мэнь тоу¹ шы⁴ тси³йе⁴тя¹.
3. Тха¹ тай⁴пяо³ тья¹тю⁴ ку¹сы¹.
4. Нь³ шы⁴ та⁴ чшху¹кхоу³ (тин⁴кхоу³) ку¹сы¹дэ тай⁴пяо³.
5. Нь³ шы⁴ хэнь³ джур⁴йао⁴ дэ тай⁴пяо³.
6. Тха¹мэнь тхао³луэнь⁴ Б. сиень¹шэ¹
кэнь¹ Г. сиень¹шэ¹ дэ куа¹нь¹си.
7. Wo³дэ па⁴ку¹шы⁴ ка¹нь¹ти⁴, тха¹дэ па⁴ку¹шы⁴ дза¹.
8. Тха¹дэ у¹дзы хэнь³ та⁴, (хэнь³) ка¹нь¹ти⁴, пхяо⁴ля¹.
9. Wo³ + кэнь¹ тха¹мэнь + ку¹дзуо⁴ *.
10. Тха¹ + кэнь¹ тха¹ + тсю⁴ ку¹сы¹ *.
11. Wo³ кэнь¹ нь³ и⁴тси³ тсю⁴ па⁴ку¹шы⁴ *.
12. Тха¹мэнь пу⁴ кэнь¹ wo³мэнь тсю⁴ цха¹нь¹ куа¹нь¹ ку¹чша¹ха¹ *.

* В этих предложениях
обратите **внимание** и на **порядок слов**.

* * *

Не идите дальше, не **усвоив** всего пройденного!

ИСХОДНЫЕ ЭЛЕМЕНТЫ ОБЩЕНИЯ.

- Ньи³ хао³! — Здравствуй/-те! (обращение
к одному человеку)
- Ньи³мэнь хао³! — Здравствуйте! (обращение
ко многим людям)
- Дзао³шап хао³! — Доброе утро!
- Вань³шап хао³! — Добрый вечер!
- Вань³ань¹! — Спокойной ночи!
- Се⁴се! — Спасибо!

Жэнь⁴шы ньи³мэнь хэнь³ као¹си⁴! =
= Рад(ы) с Вами познакомиться!

жэнь⁴шы — быть знакомым с кем-либо
као¹си⁴ — радостный

Тьси³ тье⁴шао⁴ и ся⁴, джэ⁴ шы⁴ во³мэнь¹дэ кхэ⁴ху⁴!
Пожалуйста, познакомьтесь, это — наш/-и клиент/-ы!

тье⁴шао⁴, тье⁴шао⁴ и ся⁴ — (по-)знакомить(-ся)

Тьси³ тье⁴шао⁴ и ся⁴, джэ⁴ шы⁴ во³дэ тья¹!
Пожалуйста, познакомьтесь, это — моя семья!

Тьси³ тинь⁴, тьси³ хэ¹ кха¹фэй¹!
Пожалуйста, заходите, выпейте кофе!
тинь⁴ — входить

ПРОИЗНОШЕНИЕ *ТОНОВ*.

1-й, 3-й и 4-й тона Вы *уже* знаете ...

Остался тон 2-й!

2-й тон произносится с резко восходящей интонацией. Он производит впечатление «переспроса», например:

«Что-что ..?» или «Как-как ..?» в русском языке.

Примеры слов во 2-м тоне (и слушайте запись !!!):

- пха² — взбираться
на² — брать
шэ² — змея
тхоу² — голова
тхи² — нести в руках
мап² — {занят/-ый;
быть занятым
мао² — волос; шерсть
хуэй² — возвращаться
хуань² — возвращать
жэнь² — человек
хэ² — и (союз для существительных)
шэнь² — божество
нань² — трудный
пай² — белый
ху² — красный
лань² — синий
хуа² — жёлтый
мэп²ся³ — меч-тать

ВНИМАНИЕ !!!

Вспомните, что при «складывании» слогов/слов
в→ **составные** слова («а+б»), **первый слог / первое**
слово («а») зачастую **меняет** свою **тональность**.

Этих «изменений тона» бояться не нужно, поскольку они
стандартны и в 99% случаев выражаются в том, что слог в 3 то-
не переходит во→ **2 тон**, если **после** него идёт слог, который
тоже стоит в **3 тоне**.

ЗНАЧИТ, в разговорном языке (= в быстрой речи)

подряд 2 слова в 3-м тоне **быть не может!**

То есть **СХЕМА** проста:

“3+3 ⇒ 2+3”,
либо:
“3+3+3 даёт→ 3+2+3”.

* * *

СТИХ.

«“3+3” ⇒ в китайском: “**пять**” (→ “2+3”)!
Нужно это воспринять!
“**3 3 3**” у «них» – **не** “~~десять~~”:
“**Восемь**” лишь – легко проверить!»:
“3+2+3”.

* * *

НО,

если Вы будете произносить китайские слова
с паузами между ними,
то **никаких изменений тональности**
происходить **не будет** ...

ДАЛЬШЕ ...

Вот примеры
перехода одного тона в→ другой
(3-го тона во→ **второй**)
при **складывании 2 слогов в→ слова́**
(и ещё раз советуем слушать запись !!!):

кхэ ³ +и ³	⇒	кхэ ² и ³	=	можно; мочь
Ньи ³ +хао ³ !	⇒	Ньи ² хао ³ !	=	Здравствуй/-те!
фу ³ +тао ³	⇒	фу ² тао ³	=	руководить; руководство
си ³ +ли ³	⇒	си ² ли ³	=	крещение
суо ³ +и ³	⇒	суо ² и ³	=	поэтому
хао ³ +джуань ³	⇒	хао ² джуань ³	=	меняться к лучшему
мяо ³ +сяо ³	⇒	мяо ² сяо ³	=	малюсенький
пхинь ³ +джун ³	⇒	пхинь ² джун ³	=	сорт
шоу ³ +пяо ³	⇒	шоу ² пяо ³	=	наручные часы
си ³ +дзао ³	⇒	си ² дзао ³	=	мыться.

То есть ещё раз: в **быстрой** речи «3+3» ⇒ «2+3» !!!

* * *

ВНИМАНИЕ !!!

Если в примерах и текстах данного самоучителя
Вы заметите,
что 2 слова/слога с **3-м тоном** идут одно за другим,

это значит, что **между ними**
(т. е. **между** этими двумя «3-ми тонами»)
необходимо **сделать паузу !!!**

А вот примеры «сложения» **трёхсложных слов**
из 3 слогов (всех) **4 разных тонов**
(с **изменением тональности**):

Изначальная тональность отдельных слов:	Зазубрите «готовые» слова!	Изменённая тональность (как должны произноситься составные слова):
джа ³ ла ³ куа ³	==>	джа ³ ла ² куа ³ выставочный павильон
пао ³ си ³ куэй ⁴	==>	пао ² си ³ куэй ⁴ сейф
си ³ шоу ³ тьень ¹	==>	си ² шоу ³ тьень ¹ туалет
ма ³ ма ³ ху ³ ху ³	==>	ма ² ма ³ ху ² ху ² так себе
та ⁴ шы ³ куа ³	==>	та ⁴ шы ² куа ³ посольство
Wo ³ ся ³ дзоу ³ лу ⁴	==>	Wo ² ся ³ дзоу ³ лу ⁴ . Я собираюсь идти по улице.
йоу ³ хао ³ фа ³ wэ ⁴	==>	йоу ² хао ³ фа ³ wэ ⁴ дружеский визит
фу ³ тао ³ лао ³ шы ¹	==>	фу ² тао ³ лао ³ шы ¹ наставник
хэ ³ хао ³ дэ шоу ³ пяо ³	==>	хэ ² хао ³ дэ шоу ² пяо ³ очень хорошие наручные часы

Как Вы, надеемся, заметили, и здесь ↑

«3-й тон+3-й тон» дают → «2+3-й» тонá.

ВАЖНО !!!

Обращайте *особое внимание* на *переход* одного тона в → другой – а то Вас могут неправильно понять! *Особенно* это касается произношения *односложных* слов !!!

Сравните: «йоу²» = «масло», «жир»,
«йоу³ ...» = «имеется ...», «есть ...».

* * *

РОСТ.

Вы уже умеете говорить «Я – директор» («Wo³ шы⁴ директор») и даже «Я – умный!» («Wo² хэнь³ умный!») – то есть «описывать себя» (или других!) в настоящем времени). А сейчас Вы научитесь делать то же самое в прошедшем и в будущем временах.

Ведь нужно же Вам иметь возможность сказать по-китайски

«Я (не) был директором» и «Он (не) будет умным!» ...

Тут есть *нюанс*, который заключается в том, что в китайском языке *нет* прямого аналога словам «~~был~~...» и «~~буд~~...» (то есть *формам* глагола «быть» в *прошедшем* и в *будущем* временах): «*был*...» и «*буд*...» передаются *лексическими* или *описательными* средствами – а именно, дополнительными СЛОВАМИ. Поэтому для этих случаев Вам нужно просто зазубрить конкретные штампы с конкретными словами.

Сейчас мы дадим Вам практически полную *парадигму* (то есть *перечень штампов*) того, что Вам нужно знать в данном случае, а затем – для тех, кому этой *парадигмы* мало – будет *разжёвывание* данного материала.

Обратите *особое внимание* ↓ на то, что слова «*шы*⁴» («*быть*» кем-то) и «*хэнь*³» («*быть*» каким-то) спокойно используются и в прошедшем времени!

ПАРАДИГМА для зазубривания:

ПРОШЕДШЕЕ время.

«... БЫЛ ГДЕ ..?»:

Я был во + Франции = Wo³ тьсю⁴ куо + Фа³куо²
(букв.: «Я ездил во + Францию»).

Я не был во + Франции = Wo³ мэй² тьсю⁴ куо + Фа³куо²
(букв.: «Я не ездил во + Францию»):

куо = показатель многократного действия в прошлом

мэй² = отрицание для прошедшего времени

тьсю⁴ = идти (в ...), ехать (в ...) = «направление»

Тогда я + был (находился) во + Франции.
Тап¹шы² wo³ + дзай⁴ + Фа³куо².

Тогда я + не был (не находился) во + Франции.
Тап¹шы² wo³ + пу² дзай⁴ + Фа³куо²:

тап¹шы² = тогда, в то время (образователь
прошедшего времени!)

дзай⁴ ... = находиться в ... (= «местоположение»)

пу² дзай⁴ ... = не находиться в ...

* * *

«БЫЛ КЕМ ..?»:

тап¹ – работать кем-то, в качестве кого-либо

Я был директором = Wo³ тап¹куо тиг¹ли³
(букв.: «Я работал в качестве директора»).

Я не был директором = Wo³ мэй² тап¹куо тиг¹ли³
(букв.: «Я не работал в качестве директора»):

* * *

«БЫЛ КАКИМ ..?»:

Я был умным = Тап¹шы² wo² хэнь³ цху¹ми¹п²
(букв.: «Тогда я (быть) умный»).

Я не был умным = Тап¹шы² wo³ пу⁴ цху¹ми¹п²
(букв.: «Тогда я не (быть) умный»).

Я был умным человеком.
Тап¹шы² wo³ шы⁴ цху¹ми¹п²дэ жэнь²
(букв.: «Тогда я являться умным человеком»).

Я не был умным человеком.
Тап¹шы² wo³ пу² шы⁴ цху¹ми¹п²дэ жэнь²
(букв.: Тогда я не являться умным человеком).

Вместо слова «Тап¹шы²» = «Тогда», которое и само по себе относится к прошедшему времени, и передает его, можно употребить любое другое слово, указывающее на прошедшее время (см. список на стр. 87) – при этом «шы⁴» остаётся!, например:

Раньше я был Итьсьеень² wo³ шы⁴
известным учёным. йоу³ми¹п²дэ сюэ²джэ³.

Сейчас я – Сиень⁴дзай⁴ wo³ шы⁴
– хороший бизнесмен хао³дэ тьси³йе⁴тя¹:

и³тьсьеень² = раньше

йоу³ми¹п² = известный, знаменитый

сюэ²джэ³ = учёный

А можно и вообще не употреблять этих «показателей прошедшего времени», если прошедшее время и так понятно по контексту (типа нашего:

«Эрмитаж основывается в 1764 г.» =
= «Ту¹ку¹ шы⁴ и¹тьси¹лиу⁴сы⁴ нъиень² тьень⁴ дэ».

* * *

БУДУЩЕЕ время.

БУДущее время **также** «показывается»:

- а) либо **контекстом**,
- б) либо **лексическими средствами**

(то есть **словами** – так что **и здесь** нужно просто **зубрить** готовые варианты).

«**БУД... ГДЕ?**»:

Я буду во + Франции = Wo³ йао⁴ тьсю⁴ + Фа³куо²
(букв.: «Мне надо ехать во + Францию»).

Я не буду во + Франции = Wo³ пу² йао⁴ тьсю⁴ + Фа³куо²
(букв.: «Мне не нужно ехать во + Францию»);

* * *

«**БУД... КЕМ ..?**»:

чиххэ²вэй² = стать, становиться

Я буду директором = Wo³ йао⁴ чиххэ²вэй² тиг¹ли³
(букв.: «Мне надо стать директором»).

Я не буду директором = Wo³ пу² йао⁴ чиххэ²вэй² тиг¹ли³
(букв.: «Мне не надо становиться директором»).

Я буду работать переводчиком.
Wo³ йао⁴ та¹ фа¹и⁴
(букв.: «Мне надо работать в качестве переводчика»).

Я не буду работать переводчиком.
Wo³ пу² йао⁴ та¹ фа¹и⁴
(букв.: «Мне не надо работать в качестве переводчика»);

* * *

«**БУД... КАКИМ ..?**»:

Я буду умным (человеком).
Wo³ йао⁴ чиххэ²вэй² цху¹ми²дэ² жэнь²
(букв.: «Мне надо стать умным человеком»).

Я не буду умным (человеком).
Wo³ пу² йао⁴ (пу² йюа⁴и⁴, пу² хуэй⁴) чиххэ²вэй² цху¹ми²дэ² жэнь²
(букв.: «Мне не надо (Я не желаю, не смогу) стать умным человеком»).

* * *

Вставка **АНД** о «**модальных словах**» –
– то есть о словах, передающих
желание, обязанность и намерение (+ см. стр. 267, 391).

ВЫЗУБРИТЕ:

«йао ⁴ »	«надо»; «должен» *
«пи ⁴ сю ¹ »	«необходимо» (более сильное слово)
«сю ¹ йао ⁴ »	«необходимо» (более слабое)
«йи ¹ кай ¹ »	«следует»
«йюа ⁴ и ⁴ »	«желать»
«хуэй ⁴ »	«(с-)мочь», «(с-)уметь»
«нэ ² »	«мочь», «смочь»
«кхэ ² и ³ »	«можно»
«ся ³ »	«собираться», «намереваться»; тж.: «думать» (стр. 267)

Выбор модального слова

зависит от **ситуации** и личного желания/потребности говорящего
(то есть **какое** слово Вам в данный момент **нужно** –
– то и **берите!**).

ВАЖНО 1 !!!

* В китайском **нет** конкретного слова, передающего «**жёсткую обязанность**» (типа английского “**must**”).

Поэтому, если Вы хотите по-китайски сказать:

«Я + должен + читать!»,

Вам придётся **вместо** простого «~~должен~~» сказать (буквально):

«Мне + <u>обязательно нужно</u> + читать!» «Wo ³ + <u>и²тьи⁴ йао⁴</u> + кха ⁴ !».

Также запомните **устойчивое выражение**

Wo ³ <u>мэй²йоу³ йюань⁴и⁴</u> + ... =
--

= У меня **не было никакого желания** + ...

ВАЖНО 2 !!!

Хотя некоторым из вышеприведённых **модальных** слов в **русском** языке соответствуют **глаголы**, но в китайском языке **эти слова глаголами не являются !!!**

Поэтому к ним **нельзя** прибавлять окончания **прошедшего** времени «-л» и «-ли», а отрицанием для них **все-гда** будет **только** слово «**пу ...**» – но **НЕ** «~~пу~~ ...» !!!

Прошедшее и **будущее** времена в их случае показывается **только** словами, по которым и так сразу же видно, что «дело было в **прошлом**» или в **будущем** (см. стр. 87, 98 и 243), или же эти **времена** ясны из контекста:

И³тьсьень² wo³ (пу²) йао⁴ тсью⁴ = Мне (**не**) **надо было** идти.

И:

Wo³ (пу²) йао⁴ тсью⁴ = Мне (**не**) **надо (будет)** идти.

Соответственно, и в предыдущих предложениях Вы можете употреблять **любые** указанные «модальные слова» для выражения тех

или иных (= других) **оттенков действия** (**необходимость, желание, возможность**),

ставя их **сразу же после субъекта**

(то есть, например, «Wo³ + сян³ ...» = «Я **думаю** ...», и т. п.).

* * *

Возвращаемся к **самоописанию** ...

РАЗЖЁВЫВАНИЕ.

Сначала решим вопрос с **ПРОШЕДШИМ** временем!

1. «**КЕМ** я/он ... **БЫЛ** ..?».

1 а. Если Вы хотите сказать, **кем** Вы **являлись**

(не «~~работали~~ кем-то» [“~~ла~~”], а просто «**были кем-то**»), то говорить нужно

только через уже знакомое нам «**шы⁴** ...» –

– но **в обязательном порядке** поставив **в начале**

ещё и какое-нибудь слово ↓,

само по себе **указывающее**,

что «**дело было в прошлом**».

Выучите сразу же почти все **слова** и **выражения**,

которыми Вы будете **показывать**

ПРОШЕДШЕЕ время

(зачастую **больше ничего не делая !!!**):

вчера	дзуо ² тхиень ¹
позавчера	тьсьень ² тхиень ¹
позапозавчера	та ⁴ тьсьень ² тхиень ¹
... назад	... тьсьень ² , ... джы ¹ тьсьень ²
ЭТОТ ГОД; В ЭТОМ ГОДУ	тинь ¹ ньиень ²

этот (тот) месяц; в этом (том) месяце	джэй ⁴ кэ (нэй ⁴ кэ) йюэ ⁴
эта (та) неделя, на этой (той) неделе	джэй ⁴ кэ (нэй ⁴ кэ) си ¹ тьси ¹ (ли ³ пай ⁴)
на прошлой неделе	ша ⁴ кэ си ¹ тьси ¹ (ли ³ пай ⁴)
в прошлом месяце	ша ⁴ кэ йюэ ⁴
в прошлом году	тьсю ⁴ ньиень ²
в позапрошлом году	тьсьень ² ньиень ²
два / три года назад	ля ³ / са ¹ ньиень ² тьсьень ²
раньше, прежде	и ³ тьсьень ²
в то время, тогда	та ¹ шы ² , на ⁴ шы ² хоу
первоначально, изначально	йюа ² лай ² , пэ ³ лай ²
сначала	шоу ³ сиень ¹

* * *

СООТВЕТСТВЕННО:

«Я — слон!» = «Wo³ шы⁴ + слон!»,

но:

«Я БЫЛ + слон!» = «И³ТЬСЬЕ² wo³ шы⁴ + слон!».
 ↓ → → → → → «Тогда я шы⁴ + слон!».

Видите!

СО словом «И³тьсьень²» –

– предложение уже в прошедшем времени,

а БЕЗ него – в настоящем!

ЕЩЁ РАЗ !!!

Здесь ↑ (и далее ↓) в китайском предложении

для показания прошедшего времени

в данной ситуации

обязательно должно быть любое слово/-сочетание,
указывающее на прошедшее время

(«Вчера ...», «В прошлом году ...» и т. д. – см. выше.).

* * *

А отрицается «... шы⁴» обычным «пу⁴ ...»,
которое и здесь нужно ставить перед «... шы⁴»:

«Я НЕ БЫЛ + слон!» =
= «И³ТЬСЬЕ² wo³ ПУ² ШЫ⁴ + слон!».

И³ТЬСЬЕ² тха¹ ШЫ⁴ фа¹и⁴ = Он БЫЛ переводчиком.

И³ТЬСЬЕ² тха¹ ПУ² ШЫ⁴ фа¹и⁴ =
= Он НЕ БЫЛ переводчиком.

В общем, «Wo³ пу² шы⁴ + пушы-стиком» ...;

1 б. Если же Вы хотите сказать, «КЕМ Вы работали»,

то можно говорить и через «шы⁴ ...»
(со словом, указывающим на «вчера» время),

и через новое для Вас слово «та¹ ...»

(= «быть кем-то» только в смысле «работать кем-то»),
причём в случае последнего слова (т. е. «та¹»)

прошедшее время покажете окончанием «...күо»

(Тогда как «шы⁴» никаких окончаний не принимает! –
– То есть к нему ничего прибавлять нельзя !!!).

УТВЕРЖДЕНИЕ: → →

Я БЫЛ директором.
И/ли: И³ТЬСЬЕ² wo³ шы⁴ директор!
Буквально: Wo³ та¹күо * ти¹ли³.
Я работал директор.

* «...күо» – показатель прошедшего времени у глаголов.

ОТРИЦАНИЕ.

Обратите внимание на то, что в следующем примере ↓ для отрицания Вам нужно перед глаголом «... таη¹»

просто ПОСТАВИТЬ

отрицание для прошедшего времени «МЭЙ² ...» –

– есть и такая штука, увидите ...!

А вот «шы⁴» («являться») с отрицанием «мэй²»
никогда не употребляется! – «мэй² шы⁴» говорить нельзя:

Я	+	<u>НЕ БЫЛ</u>	+	директором.
Wo ³	+	<u>МЭЙ² таη¹ кyo</u>	+	тиη ¹ ли ³ .
Букв.:	Я	+	<u>НЕ работал</u>	директор.

Раньше я не работал переводчиком, в то время я был учителем.
Итьсьень² wo³ мэй² таη¹ кyo фаη¹и⁴, на⁴ шы²хоу wo³ шы⁴ лао³шы¹.

ПОВТОР:

«... <u>был</u> директором»	=	«... <u>таη¹ кyo</u> директор»,
а		
«... <u>не был</u> директором»	=	« <u>мэй² таη¹ кyo</u> директор»!;

Но можно и так:

И: Тогда + я являлся + замдиректора.
Таη¹шы² + wo³ шы⁴ + фу⁴тиη¹ли³.

Тогда + я не являлся + замдиректора.
Таη¹шы² + wo³ пу² шы⁴ + фу⁴тиη¹ли³.

При этом:

«Таη¹шы² + wo³ мэй² таη¹ + директор»
говорить нельзя

(то есть не нужно показывать прошедшее время 2 раза),

поскольку и «таη¹шы²», и «мэй²»

оба показывают прошедшее время – а в китайском
одного показателя времени ДОСТАТОЧНО !!!

* * *

2. «КАКИМ я БЫЛ ..?».

Вспомните настоящее время:

Wo² + ХЭНЬ³ + цхуη¹миη² = Я – умный.
= Я + очХЭНЬ³ + цхуη¹миη².

А теперь сравните с тем же самым,
но уже в прошедшем времени (но «хэнь³» остаётся!):

↓
(Раньше) * Я + БЫЛ + умным.
Итьсьень² * wo² + ХЭНЬ³ + цхуη¹миη²,

↑

Это слово и здесь нужно нам

«умн-ик» –

только для того,

смотрите как похоже!

чтобы одним мановением руки

«образовать» ПРОШЕДШЕЕ время
(больше ничего не делая!)

* И здесь вместо слова «Итьсьень² ...» = «Раньше ...»
в китайском предложении

для показания прошедшего времени

в данной ситуации

Вы можете использовать любое слово/-сочетание,
указывающее на прошедшее время

(«Вчера ...», «В прошлом году ...» и т. д. – см. стр. 87):

(Вчера) ты + НЕ была скромной.
Дзуо²тхиень¹ ньи³ + ПУ⁴ тьсьень¹сюнь⁴.

↑

И опять знакомое нам отрицание «пу⁴»!

ЗНАЧИТ, НАСТОЯЩЕЕ время: → ↓

Я – умный = Wo³ + ХЭНЬ³ + умный.
 Я – не умный = Wo³ + ПУ⁴ + умный;

ПРОШЕДШЕЕ время:

ИТЬСЬЕНЬ² wo³ + ХЭНЬ³ + умный.
ИТЬСЬЕНЬ² wo³ + ПУ⁴ + умный;

3. А теперь научитесь рассказывать о себе и о других

в БУДУЩЕМ ... –

– то есть «КЕМ или КАКИМ Вы/он ... БУД... ?».

Не удивляйтесь, но если «КЕМ ...» и «КАКИМ ...»

в настоящем и в прошедшем временах

по-китайски передаётся по-разному,

то в БУДУЩЕМ

и то, и то по-китайски звучит ОДИНАКОВО!

Но ещё раз повторяем, что это – не «грамматика»,

а просто разные словарные единицы,

которыми Вы описываете себя

в настоящем, в прошедшем и в будущем временах.

УТВЕРЖДАЕМ: →

И: Я + БУДУ + Кем? директором.
 Wo³ + йао⁴ тап¹ + тир¹ли³.
 И: Я + БУДУ + Каким? хорошим.
 Wo³ + йао⁴ чиэхэнь² вэй² + хао³ дэ жэнь².
 И: Я + БУДУ + хорошим переводчиком.
 Wo³ + йао⁴ тап¹ + хао³ дэ фаь¹и⁴.

«Мне + НАДО БЫТЬ (в качестве) + хороший переводчик
 (то есть: «Я хочу работать + хорошим переводчиком»);

ОТРИЦАЕМ: → → ↓

Я + НЕ БУДУ + хорошим переводчиком.
 Wo³ + пу² хуэй⁴ тап¹ * + хао³ дэ фаь¹и⁴.

Букв.: Я + не смогу быть (в качестве) + хороший переводчик.

Я + не буду + директором.
 Wo³ + пу² хуэй⁴ тап¹ + тир¹ли³.

Букв.: «Я + не смогу работать + директор».

Вместо слова «тап¹» = «работать в качестве кого-либо»

можно употребить и слово «чиэхэнь²вэй²» = «становиться».

НО:

Я + НЕ БУДУ + хорошим.
 Wo³ + пу² йао⁴ чиэхэнь² вэй² + хао³ дэ жэнь².

Я буду директором = Wo³ йао⁴ чиэхэнь² вэй² тир¹ли³
 (букв.: «Мне надо стать директором»).

Я не буду директором = Wo³ пу² йао⁴ чиэхэнь² вэй² тир¹ли³
 (букв.: «Мне не надо становиться директором»).

Я буду умным = Wo³ йао⁴ чиэхэнь² вэй² цхун¹ми² дэ жэнь²
 (букв.: «Мне надо стать умным человеком»).

Я не буду умным = Wo³ пу² хуэй⁴ чиэхэнь² вэй² цхун¹ми² дэ жэнь²
 (букв.: «Я не смогу стать умным человеком»).

Ещё раз напоминаем, что вместо «йао⁴» – «надо», «хотеть»
 для показания «будущности»

может быть употреблено любое другое модальное слово

(стр. 85).

Выбор одного из этих ↑ слов повторяем, зависит от контекста и от личного желания/потребности говорящего.

Не забудьте, что отрицание всегда ставится
перед первым в предложении глаголом.

СТИХИ:

Wo³ мэй² таη¹ кyo директoром –
– Wo³ таη¹ кyo лишь зaмoм!
Скoрo йao⁴ таη¹ президентoм!
(Ho пу² хуэй⁴ таη¹ генералoм!).

* * *

«Зaмoм БЫЛ ...» – тoгда «... таη¹ кyo ...»!
«Умным БЫЛ» – лишь «... ХЭНЬ³ ...»!
«Шeфoм НЕ БЫЛ» = «МЭЙ² таη¹ кyo ...»
(He набрался ген!).

* * *

Краткая ПАРАДИГМА с определениями.

НАСТОЯЩЕЕ время: → → → ↓

Я – умный = Wo³ + ХЭНЬ³ + умный.
Я – не умный = Wo³ + ПУ⁴ + умный.

Или:

Wo³ + ШЫ⁴ умныйДЭ + человек.
Wo³ + ПУ² ШЫ⁴ умныйДЭ + человек;

* * *

ПРОШЕДШЕЕ время (+ «Итьсьень²»):

ИТЬСЬЕНЬ² wo³ + ХЭНЬ³ + умный.
ИТЬСЬЕНЬ² wo³ + ПУ⁴ + умный.

Или:

ИТЬСЬЕНЬ² wo³ + ШЫ⁴ умныйДЭ + человек.
ИТЬСЬЕНЬ² wo³ + ПУ² ШЫ⁴ умныйДЭ + человек;

* * *

БУДУЩЕЕ время:

Wo³ + йao⁴ чихэη²wэй² + умныйДЭ человек.
Wo³ + пу² йao⁴ чихэη²wэй² + умныйДЭ человек.

Полная ПАРАДИГМА с определениями.

I. Субъект + существительное.

НАСТОЯЩЕЕ время: → → → ↓

Я (являюсь) – шофёр(-ом) = Wo³ шы⁴ сы¹ти¹.
Я – не шофёр = Wo³ пу² шы⁴ сы¹ти¹;

* * *

ПРОШЕДШЕЕ время (то же самое ↑, но + «Итьсьень²»):

Я был шофёром = Итьсьень² + wo³ шы⁴ сы¹ти¹.
Я не был шофёром = Итьсьень² + wo³ пу² шы⁴ сы¹ти¹;

* * *

БУДУЩЕЕ время.

«Я буду шофёром» – китайцы говорят это 2-мя путями
(буквально – 2 «Кальки»):

1. ~~Мне~~ надо стать шофёром =
= Wo³ йao⁴ чихэη²wэй² сы¹ти¹;
2. Я намереваюсь стать шофёром =
= Wo² сяη³ чихэη²wэй² сы¹ти¹;

ОТРИЦАНИЕ:

Я не буду шофёром (то же самое ↑, но + «... пу⁴ ...»):

1. ~~Мне~~ не надо становиться шофёром =
= Wo³ пу² йao⁴ чихэη²wэй² сы¹ти¹;
2. Я не намереваюсь стать шофёром =
= Wo³ пу⁴ сяη³ чихэη²wэй² сы¹ти¹;

II. Субъект + определение.

НАСТОЯЩЕЕ время: → → → ↓

Я хороший = Wo³ шы⁴ хао³ жэнь².

Я не хороший = Wo³ пу² шы⁴ хао³ жэнь².

ПРОШЕДШЕЕ время (= + «И³тьсьень² ...»):

Я был хорошим = И³тьсьень² wo³ + шы⁴ хао³ + жэнь².

Или: И³тьсьень² wo³ + шы⁴ хао³ дэ + жэнь².

Я не был хорошим =

Или: И³тьсьень² wo³ + пу² шы⁴ хао³ дэ + жэнь².

БУДУЩЕЕ время.

«Я буду хорошим» – китайцы говорят это 2-мя путями (2 «Кальки»):

1. ~~Мне~~ надо стать хорошим =
= Wo³ йао⁴ чихэп²вэй² хао³ жэнь²;

2. Я намереваюсь стать хорошим =
= Wo³ сяп³ чихэп²вэй² хао³ жэнь²;

Я не буду хорошим (то же самое ↑, но + «... пу² ...»):

1. ~~Мне~~ не надо становиться хорошим =
= Wo³ пу² йао⁴ чихэп²вэй² хао³ жэнь²;

2. Я не намереваюсь стать хорошим =
= Wo³ пу⁴ сяп³ чихэп²вэй² хао³ жэнь².

Однако во *многих* случаях (их Вам придётся просто *заучивать!*) в *будущем* времени китайцы используют *не* сочетание «Субъект + ~~определение~~», а «Субъект + глагол» (стр. 264), например:

Я буду толстым ==> Я потолстею =
= Wo³ йао⁴ фа¹пхап².

Я буду высоким ==> Я вырасту = Wo³ йао⁴ джан³као¹.

Я буду большим ==> Я повзрослею = Wo³ йао⁴ джан³та⁴;

III. Субъект + определение + существительное.

НАСТОЯЩЕЕ время.

Я хороший шофёр = Wo³ шы⁴ хао³ дэ сы¹ти¹.

Я не хороший шофёр = Wo³ пу² шы⁴ хао³ дэ сы¹ти¹.

ПРОШЕДШЕЕ время (то же самое ↑, но + «И³тьсьень² ...»):

Я был хорошим шофёром =
= И³тьсьень² + wo³ шы⁴ хао³ дэ сы¹ти¹.

Я не был хорошим шофёром =
= И³тьсьень² + wo³ пу² шы⁴ хао³ дэ сы¹ти¹.

БУДУЩЕЕ время.

«Я буду хорошим шофёром» –
– китайцы говорят это 2-мя путями (2 «Кальки»):

1. 1. ~~Мне~~ надо стать хорошим шофёром =
= Wo³ йао⁴ чихэп²вэй² хао³ дэ сы¹ти¹;

2. Я намереваюсь стать хорошим шофёром =
= Wo² сян³ чихэп²вэй² хао³дэ сы¹ти¹;

* * *

ОТРИЦАНИЕ:

Я не буду хорошим шофёром (то же самое ↑, но + «... ну² ...»):

2 а. ~~Мне~~ не надо становиться хорошим шофёром =
= Wo³ ну² йао⁴ чихэп²вэй² хао³дэ сы¹ти¹;

2 б. Я не намереваюсь стать хорошим =
= Wo³ ну⁴ сян³ чихэп²вэй² хао³дэ сы¹ти¹.

* * *

Ну уж сразу же вызубрите слова и выражения,
которыми Вы будете показывать БУДУЩЕЕ время
(или описывать себя и других в нём!):
(тоже больше вообще ничего не делая!):

первая половина дня	шап ⁴ у ³
середина дня	джуп ¹ у ³
вторая половина дня	ся ⁴ у ³
утро(-м)	дзао ³ шап
вечер(-ом)	вань ³ шап
завтра	мип ² тхиень ¹
послезавтра	хоу ⁴ тхиень
послепослезавтра	та ⁴ хоу ⁴ тхиень
через ...	куо ⁴ + ... + и ³ хоу ⁴
этот год; в этом году	тинь ¹ нъиень ²
эта (та) неделя, на этой (той) неделе	джэй ⁴ кэ (нэй ⁴ кэ) сип ¹ тьси ¹ / ли ³ пай ⁴
этот (тот) месяц, в этом (том) месяце	джэй ⁴ кэ (нэй ⁴ кэ) йюэ ⁴

день; днём	пай ² тхиень ¹
на следующий год, в будущем году	мип ² нъиень ²
на следующей неделе	ся ⁴ (кэ) сип ¹ тьси ¹ / ли ³ пай ⁴
в следующем месяце	ся ⁴ (кэ) йюэ ⁴
в будущем; будущее	тьяп ¹ лай ²
впредь	тинь ¹ хоу ⁴
«надо», должен буду ...	йао ⁴ ...
буду (стану) ... кем-то	йао ⁴ чихэп ² вэй ² ...
потом	хоу ⁴ лай ² , и ³ хоу ⁴
через некоторое время	куо ⁴ и ² хур ⁴
через некоторое время	пу ⁴ тьёу ³

* * *

4. «ГДЕ ..?».

Теперь у Вас может возникнуть вполне законное желание
сказать по-китайски: «Я – там» ...

Но если Вы (руководствуясь нашим индоевропейским
мышлением) скажете это через «шы» (“Wo³ + ~~и~~ + там”),
то у Вас получится:

«Я являюсь там» –

– а так может говорить только Господь Бог

(у Вас же, надеюсь, с манией величия всё в порядке ...).

Поэтому

если речь идёт о том, ГДЕ Вы «находитесь»,

то это по-китайски передаётся словом «... ДЗАЙ⁴ ...»

(= «находиться [в ...] ...»),

которое отрицается при помощи «пу⁴ ...».

Просмотрите эти ↓ предложения!

ЗАЗУБРИТЕ их в любом случае,
а потом несколько раз сюда вернитесь.

НАСТОЯЩЕЕ:

Я + (нахожусь) + там = Я — там.
Wo³ + дзай⁴ + на⁴ли.

Я + НЕ (нахожусь) + там = Я — не там.
Wo³ + ПУ² дзай⁴ + на⁴ли.

Я + НЕ (находясь в) + университете учу китайский язык.
Wo³ + ПУ² дзай⁴ + та⁴сюэ² сюэ² ха⁴ю³.

* * *

ПРОШЕДШЕЕ.

Чтобы сказать «Я был там», достаточно

перед «... дзай⁴»

(либо до, либо после субъекта)

просто поставить одно из слов, указывающих на то,

что «действие происходило в прошлом»:

Я (~~тогда~~) + БЫЛ + там.
Я (~~тогда~~) + находиЛся + там.
Wo³ ~~та¹ш¹ы²~~^{*} + дзай⁴ + нар⁴.
Или: Та¹ш¹ы²^{*} wo³ + дзай⁴ + нар⁴.

Я + (тогда) + НЕ БЫЛ + там.
(Тогда) я + НЕ находиЛся + там.
Меня + (тогда) + НЕ БЫЛО + там.
Wo³ та¹ш¹ы²^{*} + ПУ² дзай⁴ + нар⁴.
Или: Та¹ш¹ы²^{*} wo³ + ПУ² дзай⁴ + нар⁴.

* Видите? Слово «та¹ш¹ы²» = «тогда», «в то время»
(как и любое другое слово,
указывающее на прошедшее время – стр. 87)

необходимо здесь для «показания» прошедшего времени –

– без этого слова

предложение будет во времени настоящем ,

а с ним оно – в прошедшем¹).

* * *

БУДУЩЕЕ:

Я + БУДУ (находиться) + там.
Wo³ + йи¹кай¹ тьсю⁴ * + на⁴ли.
Букв.: Мне + следует пойти + там.

Я + НЕ БУДУ (находиться) + там.
Букв.: Мне + НЕ следует пойти + там.
Wo³ + ПУ⁴ йи¹кай¹ тьсю⁴ * + на⁴ли.

* Когда в предложении есть так называемые «модальные слова» (то есть слова, передающие желание, намерение или обязанность – стр. 85), то вместо слова «дзай⁴» в смысле «находиться» (но не в значении «находясь в ...») китайцы используют слово «тьсю⁴ ...» =
= букв.: «пойти (в) ...».

Когда же такого («модального») слова нет,
то используется обычное «дзай⁴»:

Я завтра + буду находиться дома.
Wo³ ми²тхиень¹ + дзай⁴ тья¹ли.

То есть:

с «модальным» – «тьсю»,
без «модального» – «дзай» !

* * *

УТОЧНЕНИЕ.

Однако, *если* Вы, говоря: «Я (не) буду там»,
имеете в виду, что «Вы + (не) пойдёте + туда» –
– то именно так по-китайски и говорите («тьсю⁴») !

Утвердительно:

Я + БУДУ + там,
Wo³ + кхуай⁴йао⁴ тьсю⁴ + на⁴ли.
Букв.: Я + скоро идти + там;

Отрицательно:

Меня + там + НЕ БУДЕТ =
= Я + НЕ БУДУ + там.
Wo³ + пу² тьсю⁴ + на⁴ли!
Букв.: «Я + не идти + там»;

* * *

ПРОШЕДШЕЕ время.

Утвердительно:

Я + бы(ва)Л + там.
Wo³ + тьсю⁴ куо + на⁴ли.

Отрицательно:

Я + НЕ бы(ва)Л + там.
Букв.: Я + (НЕ) ездил + там.
Wo³ + (МЭЙ²) тьсю⁴ куо + на⁴ли.

* * *

Слова, использованные в примерах:

идти – тьсю⁴
находиться (в / на ...) – дзай⁴ ...
следует – йир¹кай¹

работать ... (кем-то) } – тап¹ ...
(быть кем-то) }

Франция – Фа³куо²
директор – тиг¹ли³
замдиректора – фу⁴тиг¹ли³
там – на⁴ли
университет – та⁴сюэ²
учиться – сюэ²
китайский язык – хань⁴ю³

* * *

Тест. ПРОВЕРЬТЕ СЕБЯ, переведя на китайский
(слова к переводу даны на следующей странице):

1. Я знаю + этого хорошего учителя.
(Досл.: «Я знаком с + этот учитель»).
2. Его красивая (букв.: милая) кошка живёт здесь,
она каждый день ест птиц.
3. Это – очень хороший бизнесмен и его красивая жена.
4. Он – богат, его подчинённые – не богаты.
5. Качество вашего образования – высокое.
6. Здесь много импортных магнитофонов
и телефонных аппаратов.
7. Я не пойду с тобою танцевать.
8. Я хочу быть там.
9. Я каждый день хочу бывать там.
10. Он станет великим политиком.
11. Мы не будем (досл.: «не собираемся быть») служащими,
мы будем бизнесменами.

Слова:

быть знакомым с ...}	–	жэнь ⁴ шы ...
знакомиться с ... }		
кошка	–	мао ¹
милый	–	кхэ ³ ай ⁴
жить	–	джу ⁴
жить в...	–	джу ⁴ дзай ⁴
и (для <i>существительных</i>)	–	хэ ²
жена	–	тсьи ¹ дзы
богатый	–	фу ⁴ йоу ³
подчинён/ны/-й/-е	–	пу ⁴ шу ³
образование	–	тьяо ⁴ ю ⁴
качество	–	джы ⁴ ляп ⁽⁴⁾
импорт(-ный)	–	тинь ⁴ кхоу ³ (дэ)
магнитофон	–	лу ⁴ йинь ¹ ти ¹
телефонный аппарат	–	тьиень ⁴ хуа ⁴ ти ¹
танцевать	–	тхяо ⁴ у ³
(досл.: «танцевать танцы» – <i>устойчивое</i> выражение)		
хотеть	–	йао ⁴

Вместо ~~«быть»~~ в данном случае «они» говорят:

«пойти»	–	тсью ⁴
великий	–	вэй ³ та ⁴
политик	–	джэп ⁴ джы ⁴ тя ¹
служащий	–	фу ² у ⁴ йюань ²

Ключ. ПЕРЕВОД теста.

- Wo³ жэнь⁴шы + джэй⁴кэ хао³дэ лао³шы¹.
- Тха¹(дэ) кхэ³ай⁴дэ мао¹ джу⁴ дзай⁴ джэ⁴ли,
тха¹ мэй³тхиень¹ чшы¹ ньяо³.
- Джэ⁴ шы⁴ хэнь² хао³ дэ тсьи³йе⁴тя¹
хэ² тха¹дэ пхяо⁴ляп⁽⁴⁾ (дэ) тсьи¹дзы.
- Тха¹ фу⁴йоу³, тха¹дэ пу⁴шу³ пу² фу⁴йоу³.

- Ньи³мэньдэ тьяо⁴ю⁴ джы⁴ляп⁴ хэнь³ као¹.
- Джэ⁴ли йоу³ хэнь³ туо¹ тинь⁴кхоу³ дэ лу⁴йинь¹ти¹,
тьиень⁴хуа⁴ти¹.
- Wo³ пу⁴ кэнь¹ ньи³ тсью⁴ тхяо⁴ у³.
- Wo³ йао⁴ тсью⁴ нар⁴.
- Wo³ тхиень¹тхиень¹ йао⁴ тсью⁴ нар⁴.
- Тха¹ (тяп¹лай²) йао⁴ тап¹ вэй³та⁴ дэ джэп⁴джы⁴тя¹.
- Wo³мэнь пу⁴ сяп³ тап¹ фу²у⁴йюань², wo³мэнь йао⁴ тап¹ тсьи³-
йе⁴тя¹.

* * *

ВАЖНО !!!

По-китайски нельзя сказать

«Я не каждый день ем мясо» –

– а **ТОЛЬКО:**

«Wo ³ <u>мэй³тхиень</u> <u>пу⁴ чшы¹</u> жоу ⁴ » – то есть: «Я <u>каждый день не ем</u> мяса»!

* * *

Вся *парадигма* по уже *пройденному*:

Wo³ шы⁴ + лао³шы¹ = Я **являюсь** + преподавателем.

Wo³ шы⁴ + тха¹дэ лао³шы¹ =
= Я **являюсь** + его(-ным) преподавателем.

Wo³ + пу² шы⁴ + лао³шы¹ = Я **не являюсь** преподавателем.

Wo³ шы⁴ + хао³дэ лао³шы¹ =
= Я **являюсь** + хорошим преподавателем.

Wo³ + пу² шы⁴ + хао³дэ лао³шы¹ =
= Я + не являюсь + хорошим преподавателем.

Wo³ шы⁴ + пу⁴ хао³дэ + лао³шы¹ =
= Я являюсь + плохим (букв.: нехорошим) + преподавателем.

Wo³ шы⁴ + хэнь³ пу⁴ хао³дэ + лао³шы¹ =
= Я являюсь + очень плохим (букв.: очень нехорошим)
+ преподавателем.

Wo³ + йе³ шы⁴ + лао³шы¹ =
= Я + тоже являюсь + преподавателем.

Wo³ пу² шы⁴ лао³шы¹, тха¹ йе³ пу² шы⁴ лао³шы¹ =
= Я не являюсь преподавателем,
он тоже не является преподавателем.

Wo³ жэнь⁴шы + джэй⁴кэ лао³шы¹ =
= Я знаю + этого преподавателя.

Wo³ + пу² жэнь⁴шы + джэй⁴кэ лао³шы¹ =
= Я + не знаю + этого преподавателя.

Wo³мэнь¹ + тоу¹ шы⁴ + лао³шы¹ =
= Мы + все являемся + преподавателями.

Wo³мэнь¹ + тоу¹ пу² шы⁴ + лао³шы¹ =
= Мы + все не являемся + преподавателями.

И³тьсьень² wo³ + шы⁴ + хао³дэ лао³шы¹ =
= (Раньше) я + был + хорошим преподавателем.

И³тьсьень² wo³ + пу² шы⁴ + хао³дэ лао³шы¹ =
= (Раньше) я + не был + хорошим преподавателем.

Wo³ + йао⁴ чиххэ²вэй² (тап¹) + хао³дэ лао³шы¹ =
= Я + хочу стать + хорошим преподавателем.

Wo³ + пу⁴ сяп³ чиххэ²вэй² (тап¹) + хао³дэ лао³шы¹
= Я + не хочу (не собираюсь) стать +
+ хорошим преподавателем.

Wo³ + хэнь³ + тьсьень¹сюнь⁴ = Я — (очхэнь) скромный.

Wo³ + пу² тхай⁴ + тьсьень¹сюнь⁴ =
= Я — не очень + скромный.

Wo³ — тьсьень¹сюнь⁴, тха¹ + пу⁴ + тьсьень¹сюнь⁴ =
= Я — скромный, он — не скромный.

Тха¹дэ джы¹шы + туо¹, wo³дэ джы¹шы + шао³ =
= Его знаний – много, моих знаний – мало.

Тха¹дэ джы¹шы пу⁴ туо¹, wo³дэ джы¹шы пу⁴ шао³ =
= Его знаний – немного, моих знаний – немало.

Тха¹дэ джы¹шы пу² тхай⁴ туо¹, wo³дэ джы¹шы
пу² тхай⁴ шао³ = Его знаний не слишком много,
моих знаний не слишком мало.

Wo³ + кэнь¹ тха¹ + и⁴тьси³ кур¹дзуо⁴ =
= Я + с ним + вместе работаю.
(+ См. стр. 277)

Wo³ + пу⁴ кэнь¹ тха¹ + и⁴тьси³ кур¹дзуо⁴ =
= Я + не с ним + вместе работаю
(= русск.: «Я + с ним вместе + не работаю»).

Wo³ + пу⁴ кэнь¹ тха¹ + кур¹дзуо⁴ =
= Я + не с ним + работаю
(= русск.: «Я + с ним не + работаю»).

Wo³ + дзай⁴ + джэ⁴ли = Я + нахожусь + здесь.

Wo³ + пу² дзай⁴ + джэ⁴ли = Я + не нахожусь + здесь.

Wo³ + тап¹куо + лао³шы¹ = Я + был + преподавателем
(= «Я + работал + преподавателем»).

Wo³ + мэй² тап¹куо + лао³шы¹ =
= Я + не был + преподавателем
(= «Я + не работал + преподавателем»).

Wo³ + тьсю⁴ куо + Па¹си¹ =
= Я + был (букв.: «ездил в») + в Бразилии.

Wo³ + мэй² тьсю⁴ куо + Па¹си¹ =
= Я + не был (букв.: «не ездил в») + в Бразилии.

Wo³ + тьсю⁴ куо + нар⁴ = Я + был + там.

Wo³ + мэй² тьсю⁴ куо + нар⁴ = Я + не был + там.

* * *

Дорогие друзья!

Приглашаю Вас заходить на мой сайт

www.dragunkin.ru

и подписываться на бесплатный курс английского!

Также не забудьте о моём магазине

www.dragunkin-books.ru !!!

Особое **внимание** обратите на книги

«Китай. Правда и вымыслы»

и

«Япония. Правда и вымыслы»!

А. Н. Драгункин.

ЗАНЯТИЕ 3.

А теперь мы с Вами

«закроем» тему НАСТОЯЩЕГО времени.

Вы должны научиться говорить по-китайски

в настоящем времени всеми возможными способами

– и «способов» этих всего лишь 3 !!!

Можно сказать и иначе:

китайцы выделяют «3 типа действий».

1. «Обычное» настоящее время

(«1-й тип действий» = «Простые» действия, «Факт»,
«РАЗ-овость»):

1 а. БЕЗ дополнительных «указующих слов»;

1 б. С «указующими словами»

(типа: «Сейчас ...», «В последнее время ...» и пр. – см. далее;

2. «Данно-моментные» действия (2-й тип);

3. «Одновременные» действия (3-й тип действий) –

– и всё это без какой-либо «грамматики»,
просто: «Слово – туда, слово – сюда»!

ПОЕЕЕХАЛИ ...!

1 а. «Обычное» НАСТОЯЩЕЕ время (1-й тип, «Простые» действия) полностью соответствует русскому настоящему времени:

Каждый день я ем рис («РАЗовость»).

Или:

Он любит рис («Факт»).

В этих ↑ случаях Вам нужно прямо из словаря
 взять нужный Вам китайский «глагол»
 и – ничего с ним не делая! –
 – поставить его в предложение после субъекта,

то есть:

Я + делать ... = Wo² + као³ ...,
 Ты + смотреть ... = Ньи³ + кха⁴ ...,
 Он + работать ... = Тха¹ + ку¹дзу⁴ ...,

и т. д.:

Wo³ + ¹ вэ⁴ + ² тха¹ = Я + ¹ спрашиваю + ² его.

↑
НЕизменённые →
 китайские глаголы ↓

Ку¹чша³ + чшха³ + тсьи⁴чшхэ¹.
 Завод + производит + автомобили.
 Букв.: Завод + производить + автомобили.

Заметили? Вспомнили?

Объект всегда ставьте после глагола!

То есть НИКАКИХ «Я ~~тебя люблю!~~» – а ТОЛЬКО:

1 + 2 + 3
 «Я + люблю + тебя!» !!!

ОТРИЦАНИЕ глагола (в настоящем времени).

А чтобы в настоящем времени отрицать глагол,
 используйте простое отрицание «пу⁴ ...» = «не ...»:

Он + не читает + новых английских книг.
 Тха¹ + пу² кха⁴ + синь¹дэ йи¹вэ² шу¹ =
 = Он + не читать + ...

Значит:

Я читаю + ... = Wo³ кха⁴ + шу¹.
 Я не читаю + ... = Wo³ пу² кха⁴ + шу¹.

1 б. В подобных ←↑ предложениях
 могут быть и «указующие слова» –

– то есть слова, «показывающие» настоящее время:

сегодня = тинь¹тхиень¹
 на этих днях = { джэ⁴се¹ тхиень¹,
 джэй⁴се¹ тхиень¹
 на этой неделе = { джэ⁴кэ си¹тьси¹,
 джэй⁴кэ си¹тьси¹
 в настоящее время = му⁴тьсьень²
 в последнее время = дзуэй⁴тинь⁴
 сейчас = сиень⁴дзай⁴,
 и др.

На стр. 34 мы уже установили, что эти ↑ слова
 нужно ставить либо до, либо после субъекта
 (но в любом случае ДО глагола !!!),
 и эта «парочка» всегда стоит в начале предложения,

то есть:

либо: «Сейчас я + ...»,
 «Я сейчас + ...»:

Значит:

Wo³ сиень⁴дзай⁴ кха⁴ + шу¹.
 И: Wo³ сиень⁴дзай⁴ пу² кха⁴ + шу¹.
 Либо: Сиень⁴дзай⁴ wo³ (пу²) кха⁴ + шу¹.

ВАЖНО !!!

2. «Данно-моментные» действия (2-й тип).

Однако китайский язык выделяет и такие *действия*, которые происходят «именно в данный момент» – то есть делает особый акцент на возможности (при желании!) показания

«Данно-моментности» действий –

– а значит того, что

действие происходит «именно в данный момент»

(в определённой степени этот феномен идентичен конструкциям *Continuous* языка английского = “I am writing”).

Ну хотят они это показывать – и всё ..!:

2 а. Если и Вы захотите показ(ыв)ать «данно-моментность» действия, то Вам просто будет нужно

вставлять в Ваше китайское предложение одно из **2** дополнительных словечек:

«джэң⁴дзай⁴»

или (сокращённо, но более употребительно)

«дзай⁴»

(= «в настоящее время», «в данный момент»).

Казалось бы, зачем выделять эту возможность?

Просто вставь одно из этих слов – и всё!

ПРИЧИНА.

Но дело здесь – в порядке слов,

потому что слово

«... джэң⁴дзай⁴» (или просто «... дзай⁴»)

нужно ставить

только ПОСЛЕ субъекта,

тогда как другие слова, показывающие настоящее время, можно ставить и до, и после субъекта!

(Но в любом случае ДО глагола !!!).

* * *

Правильная **КОНСТРУКЦИЯ**:

Я джэң⁴дзай⁴ + делать + это +
Субъект джэң⁴дзай⁴ + глагол + это +
+ дополнение + всё остальное.

Например:

Я (в настоящее время) + работаю.
Wo³ джэң⁴дзай⁴ + кун¹дзуо⁴.

И:

Я (в настоящее время) + не работаю.
Wo³ джэң⁴дзай⁴ + пу⁴ кун¹дзуо⁴.

Они (в данный момент) смотрят + кино.
Тха¹мэнь джэң⁴дзай⁴ кхань⁴ + тьиень⁴йиң³.

И:

Они (в данный момент) не смотрят + кино.
Тха¹мэнь джэң⁴дзай⁴ пу² кхань⁴ + тьиень⁴йиң³.

Они (именно сейчас) идут * + гостиницу.
Тха¹мэнь дзай⁴ тьсю⁴ * + пинь¹куань³,

или:

Тха¹мэнь дзай⁴ пу² тьсю⁴ + пинь¹куань³.

Вы (в настоящее время) слушаете + музыку.
Ньи³мэнь джэң⁴дзай⁴ тхиң¹ + йиень¹юэ⁴.

Я (в данный момент) сажусь $\cancel{\text{х}}^*$ + автобус.
 Wo^3 $\text{джэ}^4\text{дзай}^4$ ша^4 шэ^4 * + $\text{ку}^1\text{ку}^4\text{тси}^4\text{чшхэ}^1$.

* Обратите особое внимание (здесь ↑ и далее) на то,
 что в китайских предложениях во многих случаях
 после глагола (перед существительным) НЕТ ~~предлога~~ «в ...» !

* * *

Ещё раз обратите **внимание** на то, что
 «время-указующие» слова типа « $\text{сиень}^4\text{дзай}^4$ » и пр.
 (стр. 111)

можно ставить как перед субъектом, так и после него

$\begin{matrix} 1 & 2 & + & 3 & \text{и/ли:} & 2 & 1 & + & 3 \\ \text{«} \text{Сиень}^4\text{дзай}^4 & \text{wo}^3 & + & \dots & \text{и/ли:} & \text{«} \text{Wo}^3 & \text{сиень}^4\text{дзай}^4 & + & \dots \text{»} \end{matrix}$

тогда как слова «... $\text{джэ}^4\text{дзай}^4$ » и «... дзай^4 »
нужно ставить только после субъекта ...

$\begin{matrix} 1 & 2 \\ \text{«} \text{Wo}^3 & \text{джэ}^4\text{дзай}^4 & \dots \text{»} \end{matrix}$.

NB. Но в любом случае все они
всегда стоят ДО глагола.

ВНИМАНИЕ !!!

То есть со словом « $\text{сиень}^4\text{дзай}^4$ »
 возможны 2 варианта:

а) Я сейчас + (не) идти в + гостиница.
 $\begin{matrix} 1 & 2 \\ \text{Wo}^3 & \text{сиень}^4\text{дзай}^4 \end{matrix}$ + (пу²) тьсю⁴ + пинь¹куань³.

И/ли:

б) $\text{Сиень}^4\text{дзай}^4$ wo^3 + (пу²) тьсю⁴ + пинь¹куань³.
 $\begin{matrix} 2 & 1 \\ \text{Сейчас} & \text{я} \end{matrix}$ + (не) идти в + гостиница.

А со словом « $\text{джэ}^4\text{дзай}^4$ » – только 1:

а) $\begin{matrix} 1 & 2 \\ \text{Wo}^3 & \text{джэ}^4\text{дзай}^4 \end{matrix}$ + (пу²) тьсю⁴ + пинь¹куань³;

* * *

2 б. «Данно-моментные» действия (то есть «2-й тип дей-
 ствий») можно показывать

и при помощи словечка «... джэ + ...»,
 которое ВСЕГДА ставится уже после глагола!

ВНИМАНИЕ !!!

Однако надо заметить,
 что в этом его качестве
 (см. стр. 116)

словечко «...джэ» значительно менее употребительно,
 чем слово «... $\text{джэ}^4\text{дзай}^4$ »!

Но всё же **примеры** ...:

$\begin{matrix} 1 & 2 \\ \text{Я} & + & \text{«в данный момент»} & \text{слушаю} & + & \text{музыку;} \\ \text{Wo}^3 & + & \text{тхи}^1\text{джэ} & & + & \text{йинь}^1\text{юэ}^4. \end{matrix}$
 $\begin{matrix} 2 & 1 \end{matrix}$

И:

$\begin{matrix} \text{Я} & + & \text{«в данный момент»} & \text{не слушаю} & + & \text{музыку.} \\ \text{Wo}^3 & + & \text{пу}^4\text{тхи}^1\text{джэ} & & + & \text{йинь}^1\text{юэ}^4. \end{matrix}$

Заметьте и то, что здесь ↑ «...джэ»

ОДНОЗНАЧНО равно английскому “...ING”,

поскольку

« Wo^3 + $\text{тхи}^1\text{ДЖЭ}$ + йинь¹юэ⁴»
 на 100% = “I’m + listenING to + the music” !!!

* * *

3. «Одновременные» действия (3-й тип действий).

В китайском предложении это «...джэ ...»

нужно присоединять к первому глаголу

также **тогда**, когда в Вашем **русском** предложении

с двумя «данно-моментными» действиями

два (или несколько) глагол/-а/-ов стоят **подряд**,

а **между** ними стоит союз «... **и** ...»

(напр.: «... берут **и** садятся»)

или же

когда первый из двух глаголов в **русском** предложении

стоит в форме деепричастия (напр.: «сидя, читает») –

– то есть когда

2 действия (или **более**) происходят «**одновременно**».

ЗНАЧИТ,

«... джэ» = нашим **окончаниям** «-...а/...я»

(«спеша / куря»),

а также **соединительному союзу** «... **и** ...»,

стоящему **между глаголами** («бегут **и** курят»).

ПРИМЕРЫ

(в т. ч. и с участием нашего деепричастия – №№ б, в):

а. Г-н А. + (в дан. момент) ждёт + тебя.
А. сиень¹шэ + тэ³джэ + ньи³.
2 1

И:

б. Он + сидя читает + книгу =
= Он + сидит и читает + книгу.
Тха¹ + дзуо⁴джэ кха⁴ + шу¹.
1 2 3

И:

Он + сидя не читает книгу, а ест овощи.
Тха¹ + дзуо⁴джэ пу² кха⁴ шу¹, чшы¹ шу¹цхай⁴;
1 + 2 3 4

в. Они + лёжа смотрят + телевидение.
= Они + лежат и смотрят + ТВ.
Тха¹мэнь + тха³джэ кха⁴ + тьиень⁴шы⁴.

+ Ещё пример с двумя глаголами **подряд**
(причём речь идёт о **2 одновременных** действиях!):

Господин А. А. сиень¹шэ
с г-ном Б. + кэнь¹ Б. сиень¹шэ +
берут тебя и садятся на * + тай⁴джэ ньи³ ша⁴* +
+ поезд + хуо³чшхэ¹.
(то есть: «... беря тебя, садятся на + ...»).

* И опять **без** предлога !!!

* * *

ВНИМАНИЕ !!!

Таким образом, повторяем,

одно из значений «... джэ» можно приравнять
к нашим («джэепричастным») окончаниям «-а/...я»
(«пиша / бежа / куря»)

и сказать, что, мол:

«При помощи китайского глагольного окончания
“-джэ”

можно образовывать

соответствие русскому джэепричастию»:

Вы + слушаете её речь + И пишете кит. иероглифы. =
Вы, + слушаЯ её речь, + пишете кит. иероглифы. =
Ньи³мэнь + тхи¹джэ тха¹дэ хуа⁴ + се³ ха⁴дзы⁴.

= Они + ожидают поезд + И разговаривают
друг с другом.

Они, + ожидаЯ поезд, + друг с другом разговаривают.
Тха¹мэнь + тэ³д^{жэ} хуо³чшхэ¹ + ху⁴ся¹ шуо¹ хуа⁴.

Я, + смотрЯ телевизор, + отправляю СМС-ки.
Wo³ + кха⁴нь д^{жэ} т⁴иень⁴шы⁴ + фа¹ туан³син⁴.

Ещё одна РЕКОМЕНДАЦИЯ АНД!

Приравняйте китайское «-ДЖЭ» к английскому “-ING”,
к французскому “-ANT”, к польскому “IĄC” и/или к итало-
испанскому “-NDO”, потому что

все эти

“шуо¹ д^{жэ} / talking / parlant / mówiąc / parlando-hablando”

значат: «говорЯ».

* * *

NB. Чуть забегаая вперёд, запомните, что

слово «д^{жэ} д^{зай}» (или: «д^{зай}») используется

ТОЛЬКО относительно действий,
происходящих в настоящем времени

(«Wo³ (д^{жэ} д^{зай}) кха⁴нь т⁴иень⁴шы⁴»),

тогда как словечко «... д^{жэ}» (кроме настоящего)

может относиться

и к действиям,

происходящим во временах прошедшем и будущем!

Настоящее: 1. Wo³ + кха⁴нь д^{жэ} + т⁴иень⁴шы⁴
(«Я + в настоящее время смотрю + ТВ»);

2. Wo³ + дзуо⁴ д^{жэ} кха⁴нь + т⁴иень⁴шы⁴
(«Я, + сидЯ, смотрю + ТВ» / «Я + сидЮ и смотрю + ТВ»);

Прошедшее: Wo³ + дзуо⁴ д^{жэ} кха⁴нь к^{уо} + т⁴иень⁴шы⁴
(«Я, + сидЯ, смотре^л + ТВ» / «Я + сид^л и смотре^л + ТВ»);

Будущее: Wo³ йао⁴ дзуо⁴ д^{жэ} кха⁴нь т⁴иень⁴шы⁴
(«Я + буду сидЯ смотреть + ТВ» / «Я + буду сидеть и смотреть + ТВ»);

дзуо⁴ = сидеть,

т⁴иень⁴шы⁴ = телевидение, TV.

ЗНАЧИТ,

«д^{жэ} д^{зай}» используйте в настоящем времени,

а «д^{жэ}» –
– и в настоящем, и в прошедшем, и в будущем !!!

* * *

ВАЖНО!

Ещё к «одновременности»

двух (или нескольких) действий ..!!!

Понятия «одновременности 2 действий» в русском
языке как категории не существует – мы свободно передаём
эти случаи лексико-грамматическими средствами:

1. «СидЯ, читает»;
2. «Сидит и читает»;
3. «И сидит, и читает»).

У китайцев же (и у китаистов) эти случаи выделены
и объединяются, повторяем, в вышеупомянутую категорию
«Одновременности 2 действий» (3-го типа действий).

Поэтому, если Вы не хотите попасть впросак, разговаривая о
китайском языке со студентом, «изучающим» этот материал 2 года
(вместо Ваших 3 дней!), то улыбнитесь и читайте дальше ...;

3 а. Нужную китайцам «одновременность (двух)
действий» можно передавать и с помощью оборота

«и⁴п⁴ень¹ ... и⁴п⁴ень¹ ...»

(буквально: «одна сторона ..., одна сторона ...»).

Иными словами, китайское

«... и⁴ пье¹ ... и⁴ пье¹ ...» = русскому «... и ..., и ...»

(Похоже, правда? – «И пье, И пье ...» = «И ..., И ...»).

КОНСТРУКЦИЯ:

Субъект + <u>и</u> ⁴ <u>пье</u> ¹ + глагол + объект (если он есть), + <u>и</u> ⁴ <u>пье</u> ¹ + глагол + объект (если он есть).
--

Например:

Wo³ и⁴ пье¹ кха⁴ тье⁴йи³, и⁴ пье¹ ку¹дзу⁴.

Я – с одной стороны – смотрю кино, а с другой стороны – работаю.

Я и смотрю кино, и работаю.

(= «Я, смотрЯ кино, работаю»).

Тха¹ и⁴ пье¹ шы⁴ фа¹и⁴, и⁴ пье¹ шы⁴ лао³шы¹.

Он – с одной стороны – переводчик, а с другой – преподаватель.

Он – и переводчик, и преподаватель.

= Он является и переводчиком, и преподавателем.

СТИХИ АНД.

« <u>И</u> страдаю, <u>И</u> ворчу, <u>И</u> молчу я, <u>И</u> кричу ..! – – <u>И</u> имею лишь взамен Монотонное « <u>И</u> ⁴ <u>пье</u> ¹ » ...».
--

Размышления на тему: «И сыт, и пьян, и нос в табаке» ...:

« <u>И</u> рад, <u>И</u> одет, <u>И</u> доволен, С подружкой лежу в гамаке, <u>И</u> сыт, <u>И</u> тепло мне, <u>И</u> <u>пье</u> я, <u>И</u> нос у меня в табаке ..!».
--

ОТРИЦАНИЕ.

Чтобы сказать по-китайски:

«... и не (ест), и не (пьёт)»

или: «... ни (ест), ни (пьёт)»,

Вам просто нужно **2 раза** (перед обоими глаголами!) повторить словосочетание

«йе³ пу⁴ ...»,

то есть:

«(<u>йе</u> ³) <u>пу</u> ⁴ ..., <u>йе</u> ³ <u>пу</u> ⁴ ...» = = « <u>и</u> <u>не</u> ..., <u>и</u> <u>не</u> ...», = « <u>ни</u> ..., <u>ни</u> ...»!
--

КОНСТРУКЦИЯ:

Субъект + (<u>йе</u> ³) <u>пу</u> ⁴ + глагол + объект (если он есть) + <u>йе</u> ³ <u>пу</u> ⁴ + глагол + объект (если он есть).

Обратите **внимание**, что

употребление **первого «йе³» не обязательно** –

– то есть его можно использовать, а можно и опустить.

На смысл это не влияет !!!

Например:

Он (и) не работает, и не ест! =

Он ни работает, ни ест! =

= Тха¹ йе³ пу⁴ ку¹дзу⁴, йе³ пу⁴ чшы¹ фа⁴и!

Или:

Тха¹ пу⁴ ку¹дзу⁴, йе³ пу⁴ чшы¹ фа⁴и!

Ты не понимаешь (ни) английского, ни китайского.

Нъи³ йе³ пу⁴ ту³ йи¹ю³, йе³ пу⁴ ту³ ха⁴ю³.

Или:

Нъи³ пу⁴ ту³ йи¹ю³, йе³ пу⁴ ту³ ха⁴ю³.

То есть «йе пу» я и английский, и китайский!

СТИХИ.

«Ни курю, ни пью, ни жру,
Ни ширяюсь, ни е...у ..!
 На китайском я помешан –
 – Остальное всё – “йе³ пу⁴” !!!

«Ни пла́чу, ни рыдаю ...,
Ни веселю толпу,
 В сна дымке повторяю:
 “Йе³ пу⁴ ...”, “Йе³ пу⁴ ...”, “Йе³ пу⁴ ...” ..!»;

3 б. Если наше русское «невопросительное» предложение (в котором есть **2 одновременных** действия) начинается со слова «**Когда** ..., ...», то по-китайски такой вариант передаётся с помощью **конструкции**:

(Таḡ¹) + **субъект** (если он есть) + **глагол** (если он есть)
 + **объект** (если он есть) + дэ шы² хоу,
 + далее прямой порядок слов.

При этом слово «Таḡ¹ ...» ставить **не обязательно** –
 – то есть **можно** и **без него**!

ЗНАЧИТ: Когда я ем рыбу, ... =
 = Таḡ¹ wo³ + ем + рыбадэ шы² хоу ...
 Или: = Wo³ + ем + рыбадэ шы² хоу ... –
 – причём **2-й вариант** (**без** «Таḡ¹ ...») –
 гораздо ↑ **более употребителен !!!**

ВНИМАНИЕ 1.

Словосочетание «...дэ шы² хоу» значит и «**Во время** ...», например:

Война дэ шы² хоу wo³ ... = **Во время** войны я ...

ВНИМАНИЕ 2!

Наши «**Когда** ...» и «**Во время** ...»

ставятся **перед** словами, к которым они относятся,
 а **китайское** «... дэ шы² хоу» – **после них !!!**:

Когда я (нахожусь) в Тяньцзине, + (то) я ем манты.
 Wo³ дзай⁴ Тхией¹ тин¹ дэ шы² хоу, + wo³ чшы¹ пао¹ дзы.

Когда он поедет в Европу, +
 Тха¹ тьсю⁴ Оу¹ джоу¹ дэ шы² хоу, +

+ ему надо посетить немало мест.
 + тха¹ йао⁴ цаһ¹ куаһ¹ пу⁴ шао³ тьй¹ фаḡ.

* В обоих случаях слово «Таḡ¹» **необязательно**!

А **можно** говорить **и так**

(и в обоих ↓ китайских предложениях
 обратите **внимание** на то, **ГДЕ** стоит **местоимение**):

Когда я ем, + (я) не люблю разговаривать.
 Wo³ чшы¹ фаһ¹ дэ шы² хоу, + пу⁴ си³ хуаһ¹ шуо¹ хуа⁴,
 и:

Когда ем, + я не люблю разговаривать.
 Чшы¹ фаһ¹ дэ шы² хоу, + wo³ пу⁴ си³ хуаһ¹ шуо¹ хуа⁴.

Летом (букв.: **во время** лета) Москва очень красива.
 Ся⁴ тхией¹ дэ шы² хоу, Мо⁴ сы¹ кхэ¹ хэһ³ пхяо¹ ляḡ.

Во время каникул, я ездил к + бабушке.
 Тья³ тьси¹ дэ шы² хоу wo³ тьсю⁴ куо + wo³ най³ най дэ тья¹.
 Букв.: ..., я ездил в + дом моей бабушки.

Вы, лёжа,
 Ньй³ мэһ¹ тхаḡ³ (дэ шы² хоу) дэ шы² хоу,

и читаете книги, **и** кушаете.
и⁴ пьёһ¹ кхаһ¹ шу¹, и⁴ пьёһ¹ чшы¹ фаһ¹.

Обратите **внимание**, что в последнем ↑ предложении
слово «...джэ» не обязательно,

поскольку «**одновременность действий**»
и так показывается

с помощью конструкции «и⁴пье¹..., и⁴пье¹...» –

– то есть здесь ↑ имеет место как бы
дублирование «одновременности»!:

Значит, можно и так:

Вы, лёжа,
Нгы³мэнь тха³ дэшы²хоу,

и читаете книги, и кушаете.
и⁴пье¹ кха⁴ шу¹, и⁴пье¹ чшы¹ фа⁴.

* * *

СУХОЙ ОСТАТОК

из разжёвывания темы
настоящего времени китайского глагола.

«Я читаю книгу».

а. «Обычно», «каждый день»:

Wo³ кха⁴ шу¹;

* * *

б. «В данный момент»:

Wo³ джэ⁴дай⁴ кха⁴ шу¹,

или:

Wo³ дай⁴ кха⁴ шу¹,

или:

Wo³ кха⁴джэ шу¹;

* * *

в. «Сейчас» (вообще):

Wo³ + сие⁴дай⁴ кха⁴ шу¹,

или:

Сие⁴дай⁴ + wo³ кха⁴ шу¹;

* * *

г. 2 **одновременных** действия, то есть:

Сижу и читаю книгу/ Сидя, читаю книгу /

Я и сiju, и читаю книгу:

Wo³ дзуо⁴ джэ кха⁴ шу¹

(= «Я сидя читать книга»).

И пример с отрицанием двух действий (+ см. ниже):

Wo³ пу⁴ си¹йе¹, йе³ пу⁴ хэ¹ тье³.

Я (и) не курю и не пью (алкоголь).

* * *

ВНИМАНИЕ !!!

Если же Вы хотите те же самые ↑ предложения
сделать **отрицательными**,

то Вам достаточно в любое из них
перед глаголом просто вставить «пу⁴...»!

«Я не читаю книгу».

а. «Обычно», «каждый день»:

Wo³ пу² кха⁴ шу¹.

б. «В данный момент»:

Wo³ джэ⁴дай⁴ пу² кха⁴ шу¹,

или:

Wo³ дай⁴ пу² кха⁴ шу¹,

или:

Wo³ пу² кха⁴джэ шу¹;

в. «Сейчас» (вообще):

Wo³ сиень⁴дзай⁴ + пу² кха⁴нь шу¹,

или:

Сиень⁴дзай⁴ wo³ + пу² кха⁴нь шу¹;

г. Я сiju и не читаю (книгу).

Wo³ дзуо⁴джэ пу² кха⁴нь шу¹,

букв.: Я, сидя, не читаю (книгу);

д. Я и не сiju, и не читаю (книгу).

Wo³ пу² дзуо⁴джэ, йе³ пу² кха⁴нь шу¹.

Но это последнее предложение (с *оговорками* и в *контексте*) может звучать и просто как:

Wo³ пу² дзуо⁴, пу² кха⁴нь шу¹ –

– но для китайца это скорее не одно, а 2 предложения.

Поэтому можно и ещё проще:

Wo³ пу² дзуо⁴. Wo³ пу² кха⁴нь шу¹.

* * *

ВАЖНО.

Если Вы захотите построить китайское предложение с 3-мя «последовательными действиями», то Вам нужно будет только учесть «завершённость» или «незавершённость» этих действий.

1. «Завершённые» действия:

«Я куплю книгу, прочту её и отдам» –

– это русское предложение «по-китайски» (полностью) будет звучать так:

«Мне надо купить одну книгу,

потом мне надо прочитать до конца эту книгу,

потом я эту одну книгу (от)дам одному другу» =

= Wo³ йао⁴ май³ и⁴пэнь³ шу¹,

жа²ньхоу⁴ wo³ йао⁴ кха⁴нь вань² джэ⁴пэнь³ шу¹,

и³хоу⁴ wo³ па³ джэ⁴пэнь³ шу¹ кэй³ и²кэ пхэ²йоу;

* * *

2. «НЕ-завершённые» действия.

В случае с «не-завершёнными» действиями (например:

«Я буду покупать книги, читать их и (от)давать»)

в первую часть предложения ↑ (и только в неё!) –

между «йао⁴ ...» и «... май³»

(то есть между показателем будущего времени «йао⁴» и смысловым глаголом) **нужно обязательно** вставить одно из следующих ↓ слов (которые – как и в русском – сразу же покажут незавершённость действия [ведь и по-русски не скажешь «Я буду читать»]):

мэй³ тхиень¹ = каждый день

тхиень¹ тхиень¹ = ежедневно

мэй³ тсы⁴ = каждый раз

ти¹чша² = часто

дзу³шы⁴ = всегда

и²пэй⁴дзы = всю жизнь

йоу³шы²хоу = иногда

и²кэ си¹тьси и²тсы⁴ = раз в неделю

ля³кэ си¹тьси и²тсы⁴ = раз в две недели.

И наше предложение ↑ «Я буду покупать книги ...» теперь уже (по-китайски) за счёт «добавленного» слова будет выглядеть почти так же как и «Я куплю ...», но чуть иначе, а именно:

Тха¹дэ мьень⁴ти хэнь³ та⁴,
Его площадь — большая,
йоу³ коу⁴у⁴ джу¹си¹, пай³хуо⁴ша¹чша¹ха³,
есть торговый центр, универмаг,

тха¹дзы, ша¹тьиень⁴ хэнь³туо¹,
лотков (и) магазинов много,

йоу³ кэ⁴джу³ кэ⁴йа¹дэ ту¹си.
в наличии разнообразные вещи.

Wo³мэнь джэ⁴ли май³ хэнь³туо¹ и¹фу,
Мы здесь покупаем много одежды,

та⁴и¹, кху⁴дзы, мао⁴дзы, пхи³хуо⁴,
пальто, брюк, шапок, меховых изделий,

пао¹, тинь¹джи⁴пхи³.
сумок, золотых изделий.

Джэ⁴ли йи¹кай¹ тхао³тя⁴ хуа²тя⁴.
Здесь следует торговаться (сбивать цену) (стр. 291).

Wo³мэнь тоу¹ си³хуа¹ кха¹нь⁴джэ ту¹си кха¹нь³тя⁴,
Нам всем нравится, разглядыва¹я вещи, торговаться,

йи¹нь¹вэй⁴ wo³мэнь тоу¹ дзуо⁴ май³май.
потому что мы все занимаемся торговлей.

Wo³мэнь тай⁴джэ хэнь³туо¹ ту¹си
Мы, нес¹я много вещей,
тьсю⁴ * + цха¹кху⁴.
идём на * + склад.

Wo³мэнь дзуо⁴ пхи¹фа¹ шэ¹и.
Мы занимаемся оптовой торговлей.

Ва¹нь³ша¹ wo³мэнь тха¹нь³джэ кха¹нь⁴ тьиень⁴шы⁴,
Вечером мы лёжа¹ смотрим телевизор,

ху⁴ся¹ шу¹ хуа⁴ хэ¹ тьёу³.
друг с другом разговариваем, пьём вино.

* Обратите внимание: ни одного ~~предлага~~ !!!

* * *

ТЕКСТ для умения говорить по-китайски.

Я приглашаю тебя + вместе со мною + пойти в кафе
попить кофе. Здесь есть (имеются) кафе, бары, рестора-
ны. Все кафе – дорогие. Мы заходим в кафе. Кафе – боль-
шое, но комнаты его – маленькие. Мы смотрим меню, зака-
зываем кофе, печенье, пирожные, выпечку. Мы сидя пьём
кофе, разговариваем друг с другом. Через некоторое время
я говорю: «Пожалуйста, счёт»! Мы выходим, садимся в
машину и едем в гостиницу. Наша гостиница – большая,
место – удобное.

Слова:

приглашать – йао¹тьси³
кафе – кха¹фэй¹тхи¹
кофе – кха¹фэй¹
имеется, имеются – йоу³
бар – тьёу³па¹
ресторан – цха¹нь¹тхи¹
дорогой – куэй⁴
меню – цхай⁴та¹
делать заказ (в ресторане) – тьиень³
пирожное, торт – та⁴као¹
выпечка; сладости – тьиень³си¹
счёт (в ресторане) – май⁴та¹
утка по-пекински – Пэй³ти¹ кхао³йа¹

Ключ. ПЕРЕВОД текста на китайский.

Wo³ йао¹тьси³ ньи³ + кэнь¹ wo³ и⁴тьси³ + тьсю⁴ кха¹фэй¹тхи¹ хэ¹ кха¹фэй¹. Джэ⁴ли йоу³ кха¹фэй¹тхи¹, тьёу³-па¹, цха¹нь¹тхи¹. Кха¹фэй¹тхи¹ тоу¹ хэнь³ куэй⁴. Wo³мэнь тинь⁴ кха¹фэй¹тхи¹. Кха¹фэй¹тхи¹ та⁴, та⁴нь⁴шы⁴ тха¹дэ у¹дзы тоу¹ сяо³. Wo³мэнь кха¹нь⁴ цхай⁴та¹, тьиень³ кха¹фэй¹, пи³кань¹, та⁴као¹, тьиень³синь. Wo³мэнь дзуо⁴джэ хэ¹кха¹фэй¹, ху⁴ся¹ шуо¹хуа⁴. Пу⁴ тьёу³ wo³ шуо¹: «Тьси³ май⁴та¹!»! Wo³мэнь чшху¹фа¹, ша⁴чшхэ¹ тьсю⁴ пинь¹куа³. Wo³мэньдэ пинь¹куа³ хэнь³ та⁴, тьи⁴фа¹ хэнь³ фа¹пье⁴.

ПРОВЕРЬТЕ СЕБЯ.

Переведите на китайский:

1. Мы каждый день ездим на рынок за покупками.
2. Нам нравится есть утку по-пекински, слушая музыку.
3. В настоящий момент я не разговариваю.
4. Они, слушая тебя, выходят из машины.
5. Площадь этого торгового центра не маленькая,
магазинов немало.
6. Сейчас мы заходим в универмаг.
7. Мы в настоящее время читаем газету
(оба варианта перевода).
8. Они сидя смотрят кино.
9. Они и сидят, и смотрят кино.
10. Этот вид транспорта не удобен.
11. Через некоторое время мы садимся на метро.

Ключ:

1. Wo³мэнь мэй³тхиень¹ тьсю⁴ шы⁴чша¹ май³ ту¹си.
2. Wo³мэнь си³хуа¹ тхи¹джэ йинь¹йюэ⁴ чшы¹ Пэй³ти¹
кхао³йа¹.
3. Wo³ джэ⁴дзай⁴ пу⁴ шуо¹ хуа⁴.
4. Тха¹мэнь тхи¹джэ ньи³дэ хуа⁴ ся⁴ чшхэ¹.
5. Джэй⁴кэ коу⁴у⁴джу¹синь¹ дэ мьень⁴ти пу⁴ сяо³, ша¹тьиень⁴
пу⁴ шао³.
6. Сиень⁴дзай⁴ wo³мэнь тинь⁴ пай³хуо⁴ша¹тьиень⁴.
- 7 а. Wo³мэнь джэ⁴дзай⁴ кха¹нь⁴ пао⁴джы³.
- 7 б. Wo³мэнь кха¹нь⁴джэ пао⁴джы³.
8. Тха¹мэнь дзуо⁴джэ кха¹нь⁴ тьиень⁴йи³.
9. Тха¹мэнь дзуо⁴джэ кха¹нь⁴ тьиень⁴йи³.
10. Джэй⁴ джу³ тьяо¹тху¹ пу⁴ фа¹пье⁴.
11. Пу⁴ тьёу³, wo³мэнь ша⁴ тьи⁴тхе³.

ЗАНЯТИЕ 4.

Тема, о которой сначала пойдёт речь, является скорее *лексической* (чем *грамматической*) и она хорошо изложена в последнем «Занятии» данной книги (стр. 393). Однако мы не сможем двигаться далее, если сейчас не дадим Вам о ней хотя бы *общее* понятие.

Дело в том, что *русский* язык передаёт 2 «вида действий» – действия «*не-завершённые*» и «*завершённые*» (передаваемые «*не-совершенным*» и «*совершенным*» *видами* глагола), например:

читать – прочитать,
есть – съесть,
строить – построить, и т. д.

Говоря по-русски *мы* – в основном – придаём глаголам «*завершённость*» при помощи *приставок*

(которые мы «*приставляем*» к началу глагола – то есть фактически

мы ставим их перед смысловым глаголом),

а у *китайцев* для таких случаев есть «уже готовые»

особые «*результативные элементы*» (стр. 393), которые они ставят

после смыслового глагола

(давайте назовём их «*послеставками*» – А. Драгункин).

Заучивать «*правила образования*» китайских «*результативных глаголов*» бессмысленно, системы нет, поэтому рекомендуем Вам сразу же заучивать сами эти глаголы готовенькими – то есть так, как мы их Вам здесь даём в списках слов, например:

кхань⁴ = читать, но: кхань⁴ вань² = дочитать,

джао³ = искать, но: джао³ тао⁴ = *находить, найти*,
и т. д.

Сегодня мы будем работать только с «*не-совершенным видом*» русских глаголов – значит, *китайские* глаголы *не будут иметь* после себя «*глаголов результативных*» (а будут только передавать смысл!).

Соответственно, в данном «Занятии» мы будем работать только с глаголами типа «*кхань*⁴» и «*джао*³», но НЕ с глаголами «*кхань*⁴ ~~вань~~²» или «*джао*³ ~~тао~~⁴» – см. выше (тем более, что *разницы* в употреблении «*не-результативных*» и «*результативных*» глаголов со словечком «+дэ», о котором сейчас пойдёт речь, *нет*!).

НАЧИНАЕМ ..!

Памятуя о том, что китайская «*грамматика*» – это: «Слово – туда, слово – сюда!», сейчас мы получим ещё больше «*китаеязычных*» возможностей за счёт всего лишь одного маленького словечка (которое в 4 *разных* ситуациях пишется *двумя разными* иероглифами и имеет *ещё* [стр. 59] 4 *разные* функции!).

Это – уже знакомое Вам словечко «+дэ».

Этим «+дэ» мы будем:

- | |
|---|
| I. Показывать « <i>принадлежность</i> » (...的); |
| II. Образовывать (из глаголов) « <i>определения</i> » (...的); |
| III. Образовывать (из определений) « <i>(дэ)наречия</i> » (...地); |
| IV. Образовывать <i>соответствия</i> русскому слову «..., <i>который</i> ...» (...的). |

ПОЕЕЕХАЛИ ..!

I. «Принадѐлежность», «хозяин» = «...дэ» – 的.

Вспомним, *как* по-китайски нужно показывать «*Что* есть ЧЬЁ?» – Для этого в китайском, напоминаем, есть специальное слово «+дэ» – 的

(и обратите внимание на написание этого «дэ» –
– то есть на иероглиф!).

Слово «дэ» уже встречалось нам в составе *притяжательных местоимений* (стр. 37), как то:

«Wo³дэ» – «мой»;
«ньи³дэ» – «твой»;
«тха¹дэ» – «его(-ный) / её (= “ейный”))»
и т. д.,

например:

Мой + пистолет = Wo³дэ + шоу³ться¹.

В данном написании (的) «-дэ» имеет «*притяжательное*» значение, и при его помощи Вы с/можете сами образовывать «*соответствие*» нашему *родительному* падежу. Значит, чтобы по-китайски сказать «мам+ина комната», надо всего-навсего *прибавить* «+дэ» к «маме+», к «*хозяину*+» – то есть к тому *существительному*, к *имени собственному* или к *местоимению*, которому «*принадлежит*» тот или иной предмет (в данном случае – к слову «мама+» ==>

==> «ма¹мадэ комната» = “де тата комната”).

СТИХ:

«ДЭ» – прекрасен, «ДЭ» – могуч!
“ДЭ” гоняет стаи туч ..!
И без пыток палачей
“ДЭ” нам сразу скажет “ЧЕЙ?”».

ПРИМЕРЫ

(и сразу же обратите внимание на порядок слов –
– у китайцев (ВСЕГДА!) сначала идёт «хозяин»,
а уже потѐм – «имущество»!).

1 2 ==> 2 + 1 = 2 + 1
Комната мамы → Мамина + комната = Ма¹мадэ + у¹дзы.

1 2
Пенсия + моих* родителей ==>
==> Я родителей + пенсия
Wo³ * фу⁴му³дэ + тхуэй⁴сиу¹ти¹;
* * *

* **ВНИМАНИЕ 1 !!!**

В отношении близких родственников и друзей,
как правило, можно говорить и БЕЗ «...~~дэ~~»:

Мой отец ==> Wo³дэ фу⁴тьси¹нь = Wo³ фу⁴тьси¹нь.

То есть в таких ↑ случаях самѐ местоимение
(в данном случае – слово «Wo³»)

является определением к слову «фу⁴тьси¹нь» = «отец»!

Но:

1 2 ==> 2 + 1
Двигатель + автомобиля = Чшхэ¹дэ * + фа¹ту¹ти¹;

* См. далее.

* * *

ВНИМАНИЕ 2 !!!

Знайте, что китайское *существительное* само́ может использоваться *в качестве определения* к другому *существительному* (точно как в английском: “the house + roof” = «дóма + крыша»):

Фирма + акции.

Куш¹сы¹ + ку³пхяо⁴ = **Акции** + **фирмы**.

Однако точно такие же китайские *опред^дления* можно «делать» самим и при помощи «+дэ» – то есть при помощи «+дэ» можно (*если* хотите *обогащать* свой словарный запас!) «превращать» *существительные* в → *опред^дления* (= в → *прилагательные*) –

– Выбор Ваш ...

Но в любом случае **и** «просто *существительное*», выступающее в роли *опред^дления* (в данном случае: «**Куш¹сы¹** + ...»), **и** «новое» *прилагад^дльное* / *опред^дление с «дэ»* («**Куш¹сы¹ дэ** + ...»)

ВСЕГДА ставьте **перед** «опред^дляемым»

(в данном ↑ случае **перед** «... + ку³пхяо⁴»)

(хотя *по-русски* мы ставим эти *опред^дления*

и до, и после *существительного*):

Куш¹сы¹дэ ку³пхяо⁴ = **Куш¹сы¹** ку³пхяо⁴ –

– **и** то, **и** то значит:

«Акции **фирмы** / **Фирменные** акции»

1 **2**

(букв.: «**Фирмы** акции»).

Или:

Двигатель автомобиля **я** = 1. **Чихэ¹дэ** фа¹ту⁴ти¹

(более употребительный вариант);

= 2. **Чихэ¹** фа¹ту⁴ти¹

(возможный, но менее употребительный вариант);

ВНИМАНИЕ 3 !!!

Значит, **по-китайски**

можно говорить **ТОЛЬКО**

«Фирм¹(**ов**)² акции» или «Автомобил¹я² двигатель»

поскольку

ни «Акции² фирм¹ы», **ни** «Двигатель² автомобил¹я»

говорить **НЕЛЬЗЯ !!!**

Общая **РЕКОМЕНДАЦИЯ**.

1. **МЕСТОИМЕНИЯ** можно использовать

и **без** «+дэ», и **с** «+дэ»

(но **лучше** **С «дэ»**): → → → ↓

Твоя машина = **Ны³** чшхэ¹ = **Ны³дэ** чшхэ¹;

2. **СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫЕ** можно

и **без** «+дэ», и **с** «+дэ» – но **лучше** и здесь **С «ДЭ»**:

Машина фирм¹ы = **Куш¹сы¹** чшхэ¹ => **Куш¹сы¹дэ** чшхэ¹;

* * *

3. **ИМЕНА СОБСТВЕННЫЕ** – **С «ДЭ»**:

Ленина машина = Лена**дэ** чшхэ¹.

↓ → → → → → ↑

* * *

ВНИМАНИЕ 4 !!!

А если «хозяев» **несколько** и все они обозначаются *именами собственными*, то «+дэ» достаточно прибавлять **только к последнему** «хозяину»:

Саша, Маша, Нюся-дэ шу¹.

Всё это ↑ – **опред^дление** к слову «шу¹» («книга»).

И даже:

Джэ⁴ шы⁴ Сашиа, Машиа хэ² тха¹мэнь сы¹ти¹дэ дзао³цха¹.
Это (есть) Сашин, Машин и их водитель+я завтрак.

В ОБЩЕМ,

если у Вас есть *сомнения*, прибавлять «+дэ» к слову или *не прибавлять*, то лучше суйте его *везде* –

– хоть и некрасиво звучит, однако

грамматических ошибок не будет:

Джэ ⁴ шы ⁴	Это (есть)
wo ³ <u>дэ</u> , ньи ³ <u>дэ</u>	<i>мой, твой</i>
хэ ² wo ³ мэнь <u>дэ</u> сы ¹ ти ¹ <u>дэ</u>	и наш <u>его</u> водитель+ <u>я</u>
дзао ³ цха ¹ .	завтрак.

Но всё же *лучше*,

если здесь слово «... wo³мэнь ...» будет БЕЗ «+дэ» !!!

* * *

ВНИМАНИЕ 5 !!!

Вспомните «Обязательное “замещение”» (стр. 65).

Однако, если «определяемое» существительное Вами опущено – то есть, если его нет (напр., в 3-м ↘ примере отсутствует слово «... акции»), то тут уже «свобода выбора» заканчивается

и ставить «+дэ» после определения необходимо!,

поскольку в данном случае отсутствующее существительное

(вместо его повторения!)

заменяется на это «дэ»:

Джэ⁴се¹ ку³пхяо⁴ + шы⁴ + куп¹сы¹дэ =
= Эти акции + являются + фирмы(акциями).

ЗНАЧИТ,

если есть «определяемое» существительное,
то как хотите, так и говорите –

– но ЛУЧШЕ «+дэ» ставить, чем не ставить ...

1. То есть можно так:

Джэ⁴се¹ ку³пхяо⁴ + шы⁴ + куп¹сы¹дэ ку³пхяо⁴.
Эти акции + являются + фирмы акциями =
These shares + are + company¹s shares
(букв.: «... фирмовыми акциями») –

– ТАК ↑ говорят практически ВСЕГДА !!!

Это – наиболее распространённый способ !!!

2. Но можно и без «-дэ»: → → → → ↓

Джэ⁴се¹ ку³пхяо⁴ + шы⁴ + куп¹сы¹ ку³пхяо⁴
 (“These shares + are + company shares”);

3. Повторяем, что

ВМЕСТО последнего в китайском предложении

«... + существительного»

тоже можно сказать просто «... + дэ» –

– то есть целое (последнее!) существительное
можно просто заменить на → «... дэ»:

Джэ⁴се¹ ку³пхяо⁴ + шы⁴ + куп¹сы¹+дэ.
Эти акции + являются + фирм+овыми
(+ дэакциями). ↑

И:

Тха¹ май³дэ пао¹ + шы⁴ + тиу⁴+дэ. ↑
Им купленная * сумка + является + старой+дэ ↑
* Стр. 143! (+ дэсумкой).

В этих случаях ↑↓ «определяемого» существительного в конце китайского предложения, как видите, нет ! –

– ВМЕСТО ~~него~~ = «... + дэ» !!!

Это «... дэ» ↑ похоже на английское слово “... one”:

The bag bought by him + is + an old one.
Тха¹ май³дэ пао¹ + шы⁴ + тиу⁴+дэ.

То есть

«... дэ» (“... one.”) заменяет собою
«неповторяемое» существительное !!!

И ещё пример:

Мотоцикл является отцов-ым / материн-ым.
Мо²тхуо¹чшхэ¹ шы⁴ фу⁴тьсиньдэ / му³тьсиньдэ.

* * *

II. ОПРЕДЕЛЕНИЯ !!!

1. Если перед субъектом или объектом
идут подряд 2 определения,

то нужно говорить «как по-русски»:

«Новое да чёрное + авто» !!! –

– и после первого определения (лучше) ставить «дэ»!

Например:

Синь¹дэ хэй¹ + чшхэ¹ = Новое(да) чёрное + авто;

* * *

2. КРУТО !!!

(На пару минут вернитесь к началу данного «Занятия»!).

Вспомните, что китайское слово «wo³», например, имеет не только значение «я», но и значение «мною»,
так же как:

«ньи³» = «тобою»; «Вами», «вами»,
«тха¹» = «им»; «ею»,
«wo³мэнь» = «нами»,
«ньи³мэнь» = «ими»,
«тха¹мэнь» = «ими».

Поэтому возможным для Вас становится даже «созда-
ние» Вами самими – из субъектов (то есть простых мес-
тоимений, имён собственных и существительных), глаго-
лов + того же самого «дэ» – пар новых «определений»
типа

«читаемый» / «читающий»,
«строящийся» / «строящий» и т. д.

КОНСТРУКЦИЯ:

1 2 3
«Мною / Wo³ + читадэмая + шу¹».
«Субъект / местоимение + глагол+дэ + объект»:

Какая «шу¹»? – Wo³ кхань⁴дэ + шу¹ («книга»);
– Мною читадэмая + шу¹.

Какой учебник?

Какой «кхэ⁴пэнь³»? – Ньи³ йун⁴дэ + кхэ⁴пэнь³
= Тобою использудэмый + учебник.

Им деладэмое + дело = Тха¹ дзуо⁴дэ + шы⁴.
Дело, + кодэрое он делает.

А поскольку в китайском

ни в каком виде нет слова ~~«который»~~
(в т. ч. и для *придаточного* предложения), то и русские *кон-*
струкции типа

«Книга, + кодэрую я читаю»

передавайте в китайском

ИМЕННО этим конкретным «...дэ»-способом»

(в шутку заменив слово «который» на «кодэрый» !!!):

«Мною читадэмая + книга» ==>

Я читаю кодэрую + книга» = «Wo³ кхань⁴дэ + шу¹»

– то есть «опредэлением» к «книге» становится
целиком **всё** выражение с «+дэ».

ЗНАЧИТ,

по-русски в *таких* ↑ ситуациях

мы можем говорить двумя способами, а именно:

издаваЕМые мною + книги = Книги, + кодЭрые я издаюДЭ,

исследуЕМый мною + материал =
= Материал, + кодЭрый я исследуюДЭ,

выпиваЕМый мною + напиток =
= Напиток, + кодЭрый я выпиваюДЭ.

ВНИМАНИЕ !!!

А по-китайски и то, и то **всё равно** будет **только**:

«Я издаватьдэ/ исследоватьдэ/ выпиватьдэ + книги»,
материал,
напиток».

* * *

СОВЕТ.

Помните, что *русское* «... + кодэрый ...»
ставится после «опредэляемого» слова

(«Книга, + кодЭрую ...»),

а *китайское* «...ДЭопреДЭление»

ставьте ПЕРЕДЭ «опреДЭляемым» словом:

(«Wo³ кхань⁴ДЭ + шу¹»).

То есть *порядок слов* у китайцев *зеркальный*

(= «обратный») по сравнению с русским:

1 + 2 3 4 ==> 4 3 2 + 1
Книга, + кодэрую читаю я = Wo³ кхань⁴ дэ + шу¹.
= Мною читадэмая + книга.
4 3 2 + 1

Отсюда же и:

Приказ, + кодЭрый издаёт правительство ==>
==> Приказ, + издаваЕМый правительством ==>
==> Правительство издаваДЭмый + приказ =
= Джэп⁴фу³ + ся⁴ДЭ + миц⁴лиц⁴.

Приказ, + кодЭрый издаёт + правительство.

Блюдо, + кодЭрое любит Ваш переводчик ==>
==> Блюдо, + любИМое Вашим переводчиком ==>
==> Ваш переводчик любИМоеДЭ + блюдо =
= Ньи³мэнь фа¹и⁴ си³хуаньДЭ + цхай⁴.

Ещё раз обратите **ВНИМАНИЕ** ↑ на то, что
по-русски есть **2 возможности** сказать одно и то же

(«Блюдо, кодэрое любит Ваш переводчик»
и: «Блюдо, любимое Вашим переводчиком»),

а по-китайски – **только ОДНА**:

«Ваш переводчик любить+дэ + блюдо» !!!

ЕЩЁ об этой ← КОНСТРУКЦИИ.

1. «+дэ» всегда присоединяйте к ГЛАГОЛУ ...
и ставьте ПЕРЕДЭ ... объектом!

2. В развёрнутых предложениях
порядок слов будет следующий:

Кем?/Чем? +	Где? Когда? +	... <u>ЕМый</u> +	Кто?/Что?
<u>Субъект</u> +	<u>обстоятельство</u> +	глагол <u>ДЭ</u> 的 +	<u>объект</u> .

Например:

Место, + коДЭрбэ мы посещаем сегодня утром.

Букв.: Мы сегодня утром посещАЭмое + место.
Wo³мэнь тин¹тхуэнь¹ дзао³шап¹ цахь¹куаь¹ДЭ + тьи⁴фап¹.

Оборудование, + коДЭрбэ хочет купить фирма.

Фирма нуждАемое в покупкеДЭ + оборудование.

Ку¹сы¹ йао⁴ май³ДЭ + шэ⁴пэй⁴.

Уже написанная им + статья + очень интересна.

Статья, + коДЭрую он уже написал, + очень интересна.

Он уже написАНная + статья + очень интересна.

Тха¹ и³тип¹(¹) се³ДЭ + wэнь²джап¹ + хэнь² йоу³и⁴сы.

То, что + говорит генеральный директор, +
+ заставляет нас радоваться.

Слова, + говорИМые генеральным директором, +
+ заставляют нас радоваться.

Генеральный директор говорИМые + слова +
+ заставляют нас радоваться.

Дзун³тип¹ли³ шуо¹ДЭ + хуа⁴ + жап⁴ wo³мэнь хэнь³ као¹сип¹.

Дворец, + построДЭнный архитектором А., +
+ очень красив.

Дворец, + коДЭрый построил архитектор А., +
+ очень красив.

Архитектор А. построДЭнный + дворец +
+ очень красив.

А. шэ⁴ти⁴шы¹ сиу¹тьень⁴ДЭ + ку¹тьиень⁴ + хэнь³ пхяо⁴ляп¹.

Это ↑ о том,
что делается «вообще» или сделано «уже» !!!

ВНИМАНИЕ !!!

Если же Вы говорите о том,
что делается «сейчас», «в данный момент»,
то нужно добавить слово «... джэп¹дзай⁴ ...»:

Дворец, строЯЩийся архитектором А., + очень красив =
А. шэ⁴ти⁴шы¹ джэп¹дзай⁴ сиу¹тьень⁴ДЭ ку¹тьиень⁴ +
+ хэнь³ пхяо⁴ляп¹.

ЗУБРИМ как штампы !!!

Wo³ + кап¹цахай² фаь¹и⁴дэ + хуа⁴ =
= Мною + только что переведённые + слова.

Wo³ + джэп¹дзай⁴ фаь¹и⁴дэ + хуа⁴ =
= Мною + в настоящий момент переводимые
(переводящиеся) + слова.

Wo³ + фаь¹и⁴дэ + хуа⁴ = Мною + переводимые + слова

(но если в контексте речь идёт о прошедшем времени,
то данное предложение может значить и:

«Мною + переведённые + слова»!

Поэтому, если Вы хотите уточнить время, то поставьте любое слово, обозначающее это время, перед глаголом,
напр.:

Wo³ + тап¹шы² фа¹и⁴дэ + хуа⁴ =
 = Мною + тогда переведённые + слова.

Wo³ + дзуо²тхуень¹ фа¹и⁴дэ + хуа⁴ =
 = Мною + вчера переведённые/переводившиеся + слова.

И **сравните** ↓ (возвращаясь к началу «Занятия»)!

Сейчас:

«Wo³ кха⁴ДЭ + шу¹», и: «Wo³ кха⁴ва²ДЭ + шу¹».
 «Мною читаЕМая + книга». «Мною ПРОчитАНная + книга».

«Wo² джао³ДЭ + дом», и: «Wo² джао³тао⁴ДЭ + дом».
 «Мною искОМый + дом». «Мною найдЕНный* + дом».

* Обратите **внимание**: прибавление «результативности» к китайскому глаголу (стр. 393) иногда даже ведёт к **замене русского** его **соответствия**:

«джао³» = «искать», но: «джао³тао⁴» = «**найти**» !!!

Наглый **СОВЕТ** А. Н. Драгункина.

1. В **данном** ↑ случае **приравняйте** китайское глагольное «+de» к **английскому** глагольному “+(e)d” (а также к **русскому** глагольному «-T-»), при помощи которых Вы образуете английские (и **русские** !)

«**пассивные** **опредэления**» (термин **мой** !) –

– то есть слова типа

“a painteD ...”, “a killeD ...”, «убиTый ...»
 и т. д.

СТИШОК.

«Глаг.+ДЭ» ⇒ определенье
 СДэлаешь в оДЭно мгновенье!».

* * *

РЕЗЮМЕ.

Значит, **если** Вы хотите **сами** «сдэ¹лать» из глагола **пас-сивное** **опредэление** («считаДЭмый», «изучаДЭмый» и пр.), то ставьте **сначала субъект** (имя собственное, местоимение или имя существительное),

а **потом – глагол+дэ**:

«Wo³ кха⁴ДЭ + шу¹ – «Мною читаДЭмая + книга».

Но весь кайф в том, что

при помощи **того же самого «+дэ»**

можно из китайских глаголов «дэ¹лать» и

АКТИВНЫЕ **опредэления**

(полностью соответствующие

нашим отглагольным **определениям**

на «-яц-/-ац-/-уц-/-юц-» и пр.).

Но в случае с китайскими **активными** **определениями**

в **их** составе **НЕТ** **субъекта** –

– то есть **того, кто «делает»**.

Кроме этого,

при **опредэлении** **активном**

(**опредэляемый**) **субъект** стоит **ПОСЛЕ** **опредэления**,

В КОНЦЕ предложения !

Ведь «пассив» и «актив» – это **противоположности**!

Так же и здесь!

Пассивное **опредэ**ль:

Активное **опредэ**ление:

Саша ↓ кха⁴ДЭ + шу¹. И: Кха⁴↓шу¹ ДЭ + Саша.
 Сашей читаДЭмая + книга. ЧитаЮЩИЙ книгу + Саша.
 Книга, + коДЭрую читает Саша.

Либо:

Саша кха⁴ва²ДЭ + шу¹. И: Кха⁴ва² шу¹ ДЭ + Саша.
 Книга, + прочитАНная Сашей. ПрочитаВШИЙ книгу + Саша.

NB. И помним, что по-китайски *в любом случае*

определение

(каким бы оно ни было!)

стоит ПЕРЕДЭ «определяемым» словом!

ПРИМЕРЫ на зазубривание:

¹ Дом, + ² кодэрыи строит ребёнок → ² Хай²дзы сиу¹тьень⁴дэ + дом.
Ребёнок строитьдэ + дом.
Ребёнком строящийСЯ + дом.

¹ Ребёнок, + ² строЯЩИЙ дом → ² Сиу¹тьень⁴ дом дэ +
+ хай²дзы.
= СтроЯЩИЙ дом дэ + ребёнок.

Я вижу курЯЩего человека =
= Wo³ тьень⁴ си¹йень¹ ДЭ жэнь².

ВНИМАНИЕ !!!

Здесь есть один очень важный *нюанс* ...

Если русский глагол является *переходным* (то есть *если* после него *можно* поставить *существительное* в *винительном* падеже – например, «читать книгу»), то при образовании китайского «Активного определения» (термин А. Н. Драгункина, например, «читаЮЩИЙ ...»)

в китайском переводе Вашего предложения
после выбранного (смыслового) глагола
в состав этого «активного определения»

нужно обязательно вводить

ещё и «объект чтения» –

– то есть подходящее по смыслу *существительное*

(напр.: «... шу¹ ...» = «... книгу ...»).

Значит, по-китайски нельзя просто сказать:

«читаЮЩИЙ мальчик».

Нужно обязательно добавить:

«ЧитаЮЩИЙ КНИГУ + мальчик» =
= «Кхаь⁴ ШУ¹ дэ + наь²хай²дзы» !!!

Но, например, глагол «бегать» («пхао³») – «не-переходный» (ведь «бегать + кого-нибудь» сказать нельзя!), поэтому после *таких* глаголов (то есть после «не-переходных»!)

«искусственно» вставлять ничего не нужно:

БегаЮЩИЙ мальчик = Пхао³ ДЭ наь²хай²дзы.
↓ → → → → → → ↑

ВНИМАНИЕ 2 !!!

Для *разговорного* китайского языка НЕ ХАРАКТЕРНЫ длинные сложноподчинённые предложения а la Лев Толстой или Белинский.

Это связано с тем, что во-первых, в китайском, повторяем, нет слова, соответствующего нашему «который» (в *придаточных* предложениях), а во-вторых, при порядке слов «определение + определяемое» «Купленная мною вчера интересная, красивая и роскошная со всех точек зрения супер-пупер+дэ + машина «Мерседес 600»» перед «*определяемым*» словом (то есть перед словами «... + машина «Мерседес-600»») может быть нагромождена масса *определений*, в результате чего собеседник просто не сможет понять, о чём идёт речь, пока не дослушает всё предложение до конца – поэтому китайцы, как правило, говорят достаточно короткими предложениями.

Зато в *письменном* языке обороты типа тех, что указаны выше «по-русски», очень распространены. Поэтому при переводе на русский язык такие китайские предложения следует переводить, начиная с конца.

Например

(перевод на китайский вышеприведённого примера
с «Мерседесом» – разберите его):

«Wo³ дзуо²тхиень¹ май³дэ + «Мною вчера купленная дэ +
+ цху²кэ⁴ фа¹мьень⁴ со всех точек зрения
хэнь² йоу³и⁴сы, чшхао¹ти², очень интересная, супер-пупер,
пхяо⁴ля² эр² хао²хуа²дэ + красивая и роскошная + дэ +
+ «Пэнь¹чшы² лиу⁴пай³» + «Мерседес 600»
чшхэ¹. машина.

Слова, использованные в примерах:

у¹дзы – комната
шоу³тсья¹ – пистолет
тхуэй⁴сиу¹ти¹ – пенсия
фу⁴му³ – родители (букв.: «отец/мать»)
фу⁴тсьинь – отец
му³тсьинь – мать
ма¹ма – мама
мо²тхуо¹чшхэ¹ – мотоцикл
чшхэ¹ – {авто;
тж.: любое транспортное средство
синь¹ – новый
фа¹ту⁴ти¹ – двигатель
ку¹сы¹ – фирма
джэ⁴се¹ – эти
ку³пхяо⁴ – акции
май³ – купить, покупать
пао¹ – сумка
тиу⁴ – {ветхий, старый
(о неодоушевлённых предметах)
пао⁴джи³ – газета
йу⁴ – использовать
кхэ⁴пэнь³ – учебник
шы⁴ – дело
джэ⁴фу³ – правительство
ся⁴ми⁴ли⁴ – издавать (приказ)
ми⁴ли⁴ – приказ
фань¹и⁴ – переводчик; переводить

си³хуа^{нь} – нравиться
шу¹цхай⁴ – овощи
цхай⁴ – блюдо (еда)
дзао³ша² – утром
цха^{нь}¹куа^{нь}¹ – {посещать, осматривать;
ходить на экскурсию
ты⁴фа² – место
ку¹сы¹ – фирма, компания
йао⁴ – {надо; хотеть;
нуждаться в ...
шэ⁴пэй⁴ – оборудование
и³ти² – уже
ту¹си – вещь
дзу³ти¹ли³ – генеральный директор
као⁴су – сказать, говорить кому-либо
жа⁴ – {позволять,
заставлять (в хорошем смысле)
као¹си⁴ – радоваться
шэ⁴ти⁴шы¹ – архитектор
сиу¹тсьень⁴ – строить
ку¹тсьень⁴ – дворец
пхяо⁴ля² – красивый
пхао³ – бегать
хай²дзы – ребёнок
нань²хай²зы – мальчик
тхяо⁴ – прыгать
цху²кэ⁴ фа¹мьень⁴ – {со всех точек зрения,
под любым углом
чшхао¹ти² – {супер-пупер
(букв.: «наивысшего класса»)
хао²хуа² – роскошный

+ Запомните несколько *разговорных* выражений!

Мэй²ми²пай²! – Не понял!
Шэм²ма и⁴сы? – В каком смысле?
Тао⁴тсьи³..! – Наконец-то ..!
Wo³ти¹пэнь³ша² – Я, в общем-то, ...
тсьи²шы²,
шы²ти⁴ша² – на самом деле

2. «Я учусь + хорошО (плохО)» = «... ДЭ» – 得.

А сейчас мы с Вами (также при помощи «+ДЭ» – но уже в другом написании: «得») будем превращать слова со смыслом «Какой?» в→ слова со смыслом «Как?» – то есть из слова «хорош/-ий» делать→ слово «хорошО», и тем самым показывать «степень действия» (соответственно, при помощи «+ДЭ» мы сможем показывать,

«КАК кто-что делает?»).

Значит, «... ДЭ» иногда можно приравнять к «КАК?».

Для этого после глагола, передающего действие, перед определением (то есть между глаголом и определением) нужно поставить слово «... ДЭ ...» – 得 (которое этимологически значит «достигать», «получать», и пишется – как видите! – другим иероглифом!).

Это «+дэ» произносится без тона.

Конструкция в данном случае выглядит так:

«Кто? Что? + делать+ДЭ + Какой?».
«Субъект + глагол+ДЭ + определение»

(причём

«... ДЭ ...», повторяем, ВСЕГДА ставьте

МЕЖДЭ глаголом и определением),

например:

1 + 2 =
Он делает + хорошО = Тха¹ дзуо⁴ ДЭ + хао³.

Я работаю + хорошО = Wo³ ку¹дзуо⁴ ДЭ + хао³.

Машина едет + быстрО = Чшхэ¹ кхай¹ ДЭ + кхуай⁴.

Ты говоришь + (очень) вернО.

Ньи³ шуо¹ ДЭ + хэнь³ туэй⁴.

То есть считайте, что буквально китайцы говорят:

«Он + делаЮЩий + хорошо» !!!
Букв.: «Он + делатьДЭ + хорош...» !!!

Это ↑ – «калька» А. Н. Драгункина (причём, работающая !!!).

Смотрите:

наше «-О» прибавляется к концу самого определения,
а китайское «-ДЭ» отдельно стоит перед ним !!!

ВНИМАНИЕ 1 !

В случае необходимости паузы между словами,

паузу делайте ПОСЛЕ «глагола+ДЭ ...» –

– то есть перед определением !!!

(Значит, «...ДЭ» принадлежит глаголу !!!).

ВНИМАНИЕ 2 !

Если в предложении появляется объект (например: «Я хорошо выполняю + работу»), то сказать это по-китайски можно двумя путями:

1. Wo³ дзуо⁴ ку¹дзуо⁴ дзуо⁴ дэ хао³,
либо:

2. Wo³ хао³хаор¹ дэ дзуо⁴ ку¹дзуо⁴:

И обратите внимание ↑:

В обоих вариантах одного предложения есть «... дэ» !!!

РАЗЖЁВЫВАНИЕ.

а. *Разговорный* (более распространённый!) вариант
(= 3 составляющих !!!):

«глагол+ДЭ + определение».

И здесь «+ДЭ» всегда стоит после глагола,

то есть **КОНСТРУКЦИЯ** такова:

1	+	2	+	делать	<u>ДЭ</u>	<u>КАК?</u>
Я	+	слона	+	лечить	<u>ДЭ</u>	<u>хорошО/хао.</u>
Субъект	+	объект	+	глагол	<u>ДЭ</u>	<u>КАКОЙ.</u>
Я	+	слона	+	лечАЩий		<u>хороший/хао.</u>

Например (зубрите!):

Тха ¹	+	хаь ⁴ дзы ⁴	+	<u>се³ ДЭ</u>	<u>хао³.</u>
Он	+	китайские иероглифы	+	<u>пишетДЭ</u>	<u>хорошО;</u>

И:

Тха ¹	+	хаь ⁴ дзы ⁴	+	<u>се³ ДЭ</u>	<u>пу⁴ хао³.</u>
Он	+	китайские иероглифы	+	<u>пишетДЭ</u>	<u>не хорошО;</u>

* * *

б. *Письменный* вариант (= 4 составляющих !!!):

«глагол 2 раза +ДЭ + определение»,

то есть

«глагол + объект + глагол+ДЭ + определение»,

в ко~~д~~эром смысловый глагол произносится 2 раза:

Я	+	<u>лечить</u>	+	её	+	<u>лечитьДЭ</u>	+	<u>хорошО.</u>
Субъект	+	<u>глагол</u>	+	объект	+	<u>повтор глаголаДЭ</u>	+	определение:
Он	+	китайские иероглифы	+	<u>пишет</u>	+	<u>хорошО.</u>		
Тха ¹	+	<u>се³</u>	+	хаь ⁴ дзы ⁴	+	<u>се³ ДЭ</u>	+	<u>хао³.</u>
Он	+	<u>писать</u>	+	кит. иерогл.	+	<u>пишУЩий</u>	+	<u>хорош.</u>

Он	+	по-английски	+	<u>говорит</u>	+	<u>хорошО.</u>		
Тха ¹	+	<u>шуо¹</u>	+	йи ¹ ю ³	+	<u>шуо¹ДЭ</u>	+	<u>хао³.</u>
Он	+	<u>говорить</u>	+	по-англ.	+	<u>говорЯЩий</u>	+	<u>хорош.</u>

* * *

ВНИМАНИЕ 3 !

Отрицание «... пу⁴» ВСЕГДА ставьте после «дэ ...»! –

– то есть ПЕРЕД тем, ЧТО Вы ... отрицаете !

(Чтобы у Вас получалось «... дэ пу⁴ ...»,

а НЕ «... ~~пу⁴ дэ~~ ...» !!!).

ПРИМЕРЫ:

Он	+	по-английски	+	<u>говорит</u>	+	<u>не хорошО.</u>		
Тха ¹	+	<u>шуо¹</u>	+	йи ¹ ю ³	+	<u>шуо¹ДЭ</u>	+	<u>ПУ⁴ хао³.</u>
Буквально:		...	+	<u>говорЯЩий</u>	+	<u>не хорош.</u>		

Ты	+	китайские иероглифы	+	<u>пишешь</u>	+	<u>не хорошО.</u>		
Нь ³	+	<u>се³</u>	+	хаь ⁴ дзы ⁴	+	<u>се³ДЭ</u>	+	<u>ПУ⁴ хао³.</u>
Буквально:		...	+	<u>пишУЩий</u>	+	<u>не хорош.</u>		

Слова, использованные в примерах:

дзуо ⁴	–	делать
кхай ¹	–	{ ехать (о машине); водить (машину)
кхуай ⁴	–	быстрый; быстро
хэнь ³	–	очень, весьма
шуо ¹	–	говорить
туэй ⁴	–	{ верно, правильно; верный; да правильный; да
йи ¹ ю ³	–	английский язык
се ³	–	писать
хаь ⁴ дзы ⁴	–	китайские иероглифы;

* * *

3. «Он + осторожнО / медленнО + взял её ...» –
– «-ДЭ» – “地” (иероглиф опять *другой* !).

Если Вы хотите грамотно сказать по-китайски:

«Он + осторожнО + водит машину»,

то и шуруйте слово в слово как по-русски:

«Тха¹ + сяо³синь¹ДЭ + кхай¹ чшхэ¹»

Конструкция этого типа выглядит вот так:

Он + осторожноДЭ + трогать + слон(-а).
Субъект + определениеДЭ + глагол + объект.

* * *

СТИХ.

«“НежноДЭ ласкаю киску”,
Чётко зная наперёд,
Что она через секунду
“МузыкальДЭ заорёт” ..!».

* * *

ЕЩЁ ПРИМЕРЫ.

Я + с большим удовольствием + слушаю музыку =
=> Я + очень радостнО + слушаю музыку.
Wo³ + хэнь³ као¹синь⁴ДЭ + тхиң¹ йиң¹юэ⁴.

И:

Я + с большим неудовольствием + слушаю музыку =
=> Я + очень нерадостнО + слушаю музыку.
Wo³ + хэнь³ пу⁴ као¹синь⁴ДЭ + тхиң¹ йиң¹юэ⁴.

Ты + простО + объясни его слова.
Нъи³ + тьень³таң¹ДЭ + тье³шы⁴ тха¹дэ хуа⁴.

* * *

ОБЛЕГЧЕНИЕ УЧАСТИ.

В разговорном языке

в советах и в «повелениях»

это «~~дэ~~» можно и не употреблять:

Маъ⁴ чшы¹! = Приятного аппетита!
(букв.: «Медленно ешьте!»).

Маъ⁴ дзоу³! = Доброго пути!
(букв.: «Медленно идите!»).

Сяо³синь¹ кхай¹ чшхэ¹! =
= Осторожно води(те) машину! –

– Вместо: «Сяо³синь¹~~дэ~~ кхай¹ чшхэ¹!».

* * *

ВНИМАНИЕ !!!

А если в этом ↑ варианте определение, к которому нужно прибавить «дэ»,

является односложным

(то есть представляет собою 1 слог),

то в «неприказных» предложениях

его обязательно нужно УДЭВАИВАТЬ –

– то есть произносить подэряд 2 (дэва) раза

(причём второй [= «повторяемый»] слог произносится всегда в 1-м тоне!).

Например:

Мы + медленно + читаем её письмо.
Wo³мэнь + маъ⁴маъ¹ДЭ + кхаъ⁴ тха¹дэ синь⁴.

Но:

Он + осторожнО + водит машину.
Тха¹ + сяо³синь¹ДЭ + кхай¹ чшхэ¹.

Мы + медленнО + читаем её письмо.
 Wo³мэнь + мань⁴мань¹ДЭ + кхаь⁴ тха¹дэ синь⁴.

!!!

Если при этом второй слог («повторяемый»)
 (как и первый) заканчивается на гласную,
 то в речи жителей Северного Китая
 он произносится с «-р» на конце!:

Wo³мэнь + хао³хао¹ДЭ + тьяо¹ ньи³мэнь хаь⁴ю³.
 Мы + хорррошО + обучаем вас китайскому языку.

Это «-р» на конце слова (по мнению говорящих!)
 придаёт их языку «кrrrrасивость» ...

* * *

РЕЗЮМЕ.

Сравните переводы на китайский

2 русских предложений с одинаковым набором слов,
 но с разным их порядком:

1 2 3 1 2 3
 Он бегаеТ + быстрО = Тха¹ пхао³ + ДЭ кхуай⁴.

И:

Он + быстрО + бегаеТ = Тха¹ + кхуай⁴кхуай¹ДЭ + пхао³.

То есть,

если в русском предложении слово «быстрО»
(или другое наречие!)

стоит не в конце предложения,

а в его середине,

то по-китайски нужно говорить

уже не просто «быстрО»,

а: «... быстрбыстрДЭ ...» – Вот и всё ..!

СУХОЙ ОСТАТОК

из разжёвывания темы «... ДЭ».

1. «Чей?»:

1Wo³ фу⁴му³ДЭ + 2тхуэй⁴сиу¹тинь¹ =
 = 1Моих родителейЕЙ + 2пенсия;

* * *

2. ОпреДЭление из существительного:

Куп¹сы¹ДЭ + ку³пхяо⁴ = Фирменн~~ые~~ + акции,
 Companу¹S + shares = Акции + фирмЫ;

* * *

3. ОпреДЭление из глагола:

3 а. Им куплЕНная + сумка = Тха¹ май³ДЭ + пао¹.

3 б. БегУЩий мальчик = Пхао³ДЭ хай²дзы.

3 в. ЧитаЮЩий мальчик = Кхаь⁴ шу¹ ДЭ + хай²дзы;
 ↑
 книгу!

* * *

4. «ХорошО», «медленнО».

Разговорный язык:

Он + китайские иероглифы + пишетДЭ + хорошО.
 Тха¹ + хаь⁴дзы⁴ + се³ДЭ + хао³.

Письменный язык:

Он + китайские иероглифы + пишет + хорошО.
 Тха¹ + се³ + хаь⁴дзы⁴ + се³ДЭ + хао³.
 1 2

Слова:

сяо ³ си ¹ нь ¹	– осторожно; осторожный
као ¹ си ¹ нь ⁴	– радостный
мань ⁴	– медленно; медленный
тьяо ¹	– учить, обучать
хань ⁴ ю ³	– китайский язык
тьень ³ та ¹ нь ¹	– просто(-й)
тье ³ шы ⁴	– объяснять
хуа ⁴	– слова; речь

* * *

ТЕКСТ

для понимания китайской речи.

Тинь ¹ ти ¹ хень ¹ дзао ³ ша ¹ нь ¹	Сегодня утром
wo ³ мэнь ¹ тьсю ⁴	мы идём
цхань ¹ куа ¹ нь ¹	осмотреть (на экскурсию в ...)
Ту ¹ нь ¹ ку ¹ нь ¹	Зимний дворец.
Wo ³ мэнь ¹	Мы
джэ ⁴ ли фу ⁴ ти ¹ нь ⁴	здесь неподалёку
ся ⁴ + чшхэ ¹ .	выходим из + машины.
Пу ⁴ тьёу ³ ,	Через некоторое время
wo ³ мэнь ¹	мы
ти ¹ нь ⁴ + ку ¹ нь ¹ ти ¹ хень ⁴ .	входим во + дворец.
Шоу ³ си ¹ нь ¹ wo ³ мэнь ¹ йао ⁴	Сначала нам следует
май ³ пхяо ⁴ .	купить билет(-ы).
Wo ³ мэнь ¹ йи ¹ нь ¹ кай ¹	Нам следует
ти ¹ нь ¹	слушать
фа ¹ нь ¹ и ⁴ шу ¹ о ¹ Дэ хуа ⁴ .	то, что говорит переводчик
(= «переводчик(-ом) говорИМую речь»).	
Ку ¹ нь ¹ ти ¹ хень ⁴ хэ ³ нь ³ та ⁴ .	Дворец – очень большой.
«Тьси ² нь ² ньи ³ мэнь ¹	«Пожалуйста, Вы
кэ ³ нь ¹ тха ¹ + дзоу ³ ,	с ним + идите
йи ¹ нь ¹ wэй ⁴	потому что
тха ¹ джи ¹ тао ⁴	он знает

фа¹нь¹ся⁴нь⁴!».

А. шэ⁴ти⁴шы¹ сиу¹тьень⁴Дэ ку¹нь¹ти¹хень⁴

хэ³нь³ пхяо⁴ля¹.

Джэ⁴ шы⁴

wo³мэнь¹ + дзуэ⁴и⁴ та⁴ дэ ку¹нь¹ти¹хень⁴.

На⁴ли дэ и⁴шу⁴пхи³нь³ хэ³нь³ туо¹.

Йоу³ ку³тай⁴ дэ и⁴шу⁴,

йоу³

си¹нь⁴тай⁴ дэ и⁴шу⁴.

Wo³мэнь¹(Дэ) фа¹нь¹и⁴

джи¹тао⁴ дэ ту¹нь¹си¹

хэ³нь³ туо¹,

джи¹шы¹ фа¹нь¹мэнь⁴

тхай⁴ куа¹нь³кхуо⁴.

Тха¹ шы⁴

йи¹нь¹ю³ хань⁴ю³

фа¹нь¹и⁴.

Тха¹ тья¹нь³

Ту¹нь¹ку¹нь¹ (Дэ) ли⁴шы³

тья¹нь³Дэ хао³.

Тха¹дэ джи¹шы¹

жа¹нь⁴ wo³мэнь¹ као¹си¹нь⁴.

Пу⁴тьёу³,

wo³мэнь¹ мань⁴мань¹(Дэ)

чшху¹фа¹,

ша¹нь⁴ + чшхэ¹

тьсю⁴ + чшы¹у³фа¹нь⁴.

Wo³мэнь¹ чшы¹Дэ хао³ туо¹,

дзу³нь³ти¹ли³

чшы¹Дэ шао³.

Тха¹ тхао³луэнь⁴

кэ⁴джу³нь³кэ⁴йа⁴нь⁴Дэ шы⁴.

направление!».

Построенный архитектором А.

дворец

очень красив.

Это –

наш + самый большой

дворец

Там(-ошних)

произведений искусства много.

Есть старинное искусство,

есть

современное искусство.

Есть очень много

вещей, которые знает

наш переводчик,

знаний сфера

очень обширна.

Он является

английского (и) китайского

языков

переводчиком.

Он рассказывает

историю Зимнего дворца

очень хорошо.

Его знания

заставляют нас радоваться.

Через некоторое время

мы медленно

выходим,

садимся в + машину

(и) едем + обедать.

Мы едим много,

а генеральный директор

ест мало.

Он обсуждает

различные дела.

Слова:

Ту ¹ ку ¹	–	Зимний дворец
фу ⁴ ти ⁴	–	вблизи, поблизости
ся ⁴ ...	–	{сходить (с транспорта), выходить (из машины)}
пу ⁴ тьё ³	–	через некоторое время
ти ⁴	–	входить
ку ¹ тьи ⁴ ень ⁴	–	дворец
шоу ³ си ¹ ень ¹	–	сначала
пхяо ⁴	–	билет(-ы)
кэ ¹ нь ¹ ...	–	с ... (кем-то)
дзоу ³	–	ходить
йи ¹ нь ¹ вэй ⁴	–	потому что
дзы ¹ тао ⁴	–	знать, ведать
фа ¹ ця ⁴	–	направление
дзуэй ⁴	–	самый
та ⁴	–	большой
туо ¹	–	много
йоу ³	–	{есть, имеется; иметь(-ся)}
и ⁴ шу ⁴ пхи ³	–	произведения искусства
ку ³ тай ⁴	–	старинный, древний
и ⁴ шу ⁴	–	искусство
си ⁴ ень ⁴ тай ⁴	–	современный
дзы ¹ шы ¹	–	знания
мьень ⁴	–	сторона, сфера
тхай ⁴	–	очень, слишком
куа ³ кхуо ⁴	–	обширный
тья ³	–	{говорить; объяснять; рассказывать}
ли ⁴ шы ³	–	история
чшху ¹ фа ¹	–	выходить; выезжать
у ³ фа ⁴	–	обед
хао ³	–	очень, весьма (= хэ ³)
шао ³	–	мало
тхао ³ луэ ⁴	–	обсуждать
кэ ⁴ джу ³ кэ ⁴ йа ⁴	–	разнообразный, разный
шы ⁴	–	дело, дела

ТЕКСТ

для умения говорить по-китайски.

Я работаю каждый день. Я работаю в нотариальной конторе, делаю письменные переводы. Я перевожу паспорта, таможенные декларации, нотариальные заверения, дипломы. Моя зарплата невысокая, однако (также) и не низкая. Я люблю (~~мне~~ нравится) постоянную работу. Сейчас происходит экономический кризис. Наш доход начинает снижаться. Я боюсь, (что) наша фирма (может) скоро обанкротит(ь)ся. Директор говорит мне: «Ты работаешь очень старательно. Я тебя уважаю. Нам следует усердно работать. Высокие доходы являются нашей целью!».

Слова:

каждый день	–	тхиень ¹ тхиень ¹ , мэй ³ тхиень ¹
нотариальная контора	–	ку ¹ джэ ⁴ чшху ⁴
письменный	–	шу ¹ мьень ⁴
перевод/-ить	–	фа ¹ нь ¹ и ⁴
паспорт	–	ху ⁴ джао ⁴
таможня; таможенный	–	хай ³ куа ¹
декларация (таможенная)	–	шэ ³ пао ⁴ та ¹
нотариальные заверения	–	ку ¹ джэ ⁴ шу ¹
диплом(-ы)	–	пи ⁴ йе ⁴ джэ ⁴ шу ¹
зарплата	–	ку ¹ дзы ¹
невысокий	–	пу ⁴ као ¹
однако	–	кхэ ³ шы ⁴
тоже, также	–	йе ³
низкий	–	ты ¹
любить, нравиться	–	си ³ хуа ¹
постоянный	–	ку ⁴ тьи ⁴
происходить	–	фа ¹ шэ ¹
экономика; экономический	–	ти ¹ ти ⁴
кризис	–	вэй ¹ ти ¹
доход	–	шоу ¹ жу ⁴
начать	–	кхай ¹ шы ³
снижаться	–	ся ⁴ тья ⁴
бояться	–	пха ⁴

скоро (о возможности) — хуэй⁴
 банкротство; (о-)банкротиться — пхо⁴чшхань³
 говорить — као⁴су
 старательный; старательно — жэнь⁴джэнь¹
 уважать — дзуэнь¹тиу⁴
 усердный; усердно — ну³ли⁴
 высокий — као¹
 цель — му⁴тьи⁴

Ключ. ПЕРЕВОД текста на китайский.

Wo² мэй³тхиень¹ ку᳚᳑дзуо⁴. Wo³ дзай⁴ ку᳚᳑джэ᳙᳚⁴чху⁴
ку᳚᳑дзуо⁴, дзуо⁴ шу¹мьень⁴ фа᳚᳏и⁴. Wo³ фа᳚᳏и⁴ ху⁴джао⁴, хай³-
куа᳚᳏и¹ шэнь³пао⁴та᳚᳏и¹, ку᳚᳑джэ᳙᳚⁴шу¹, пи⁴йе⁴ джэ᳙᳚⁴шу¹. Wo³дэ
ку᳚᳑дзы¹ пу⁴ као¹, кхэ³шы⁴ йе³ пу⁴ тьи¹. Wo² си³хуа᳚᳏и⁴ ку⁴ти᳙᳚⁴
дэ ку᳚᳑дзуо⁴. Сиень⁴дзай⁴ фа¹шэ᳙᳚¹ ти᳙᳚⁴ти⁴ вэй¹ти¹. Wo³мэньдэ
шоу¹жу⁴ кхай¹шы³ ся⁴тыя᳙᳚⁴. Wo³ пха⁴, wo³мэньдэ ку᳚᳑сы¹ хуэй⁴
пхо⁴чша᳚᳏и³. Ти᳙᳚⁴ли³ као⁴су wo³: ньи³ ку᳚᳑дзуо⁴ дэ хэнь³ жэнь⁴-
джэнь¹. Wo³ дзуэнь¹ти᳙᳚⁴ ньи³. Wo³мэнь йи᳙᳚¹кай¹ ну³ли⁴ дэ
ку᳚᳑дзуо⁴. Као¹ шоу¹жу⁴ шы⁴ wo³мэньдэ му⁴ты᳙᳚⁴.

* * *

ПРОВЕРЬТЕ СЕБЯ. *Переведите* на китайский:

1. Они каждый день старательно работают (оба варианта).
2. Он ест быстро.
3. Он быстро ест пищу (оба варианта).
4. Ты работаешь плохо.
5. Она медленно садится на автобус (оба варианта).
6. Я быстро захожу на рынок (оба варианта).
7. Им нравится покупать много вещей.
8. Она покупает немного.
9. Я перевожу его слова медленно (оба варианта).
10. Он лёжа медленно читает книгу.

Ключ:

- 1 а. Тха¹мэнь мэй³тхиень кул¹дзуо⁴ дэ жэнь⁴джэнь¹.
- 1 б. Тха¹мэнь мэй³тхиень¹ жэнь⁴джэнь¹ дэ кул¹дзуо⁴.
2. Тха¹ чшы¹ дэ кхуай⁴.
- 3 а. Тха¹ (чшы¹) фаь⁴ чшы¹ дэ кхуай⁴.
- 3 б. Тха¹ кхуай⁴кхуай¹ (кхуай⁴кхуар¹) дэ чшы¹ фаь⁴.
4. Ньи³ кул¹дзуо⁴ дэ пу⁴ хао³.
- 5 а. Тха¹ шап⁴ кул¹кул⁴тсьи⁴чшхэ¹ шап⁴ дэ хэнь³ маь⁴.
- 5 б. Тха¹ маь⁴маь¹ (маь⁴мар¹) дэ шап⁴
кул¹кул⁴тсьи⁴чшхэ¹.
- 6 а. Wo³ тинь⁴ шы⁴чшхар³ тинь⁴ дэ кхуай⁴.
- 6 б. Wo³ кхуай⁴кхуай¹ (кхуай⁴кхуар¹) дэ тинь⁴ шы⁴чшхар³.
7. Тха¹мэнь си³хуаь май³ хэнь³ туо¹ тул¹си.
8. Тха¹ май³ дэ пу⁴ туо¹.
- 9 а. Wo³ фаь¹и⁴ тха¹ дэ хуа⁴ фаь¹и⁴ дэ маь⁴.
- 9 б. Wo³ маь⁴маь¹ (маь⁴мар¹) дэ фаь¹и⁴ тха¹ дэ хуа⁴.
- 10 а. Тха¹ тхар³ джэ кхаь⁴ шу¹, кхаь⁴ дэ маь⁴.
- 10 б. Тха¹ тхар³ джэ маь⁴маь¹ (маь⁴мар¹) дэ кхаь⁴ шу¹.

ЗАНЯТИЕ 5. НОВОЕ.

I. «У ... *есть* / *был* / *будет* ...».

1. Вместо ~~нашей~~ «неглагольной» ~~конструкции~~

«У меня/него ~~есть~~ ...»

китайцы говорят «Я / Он иметь ...» –

– а «ИМЕТЬ» по-китайски будет «ЙОУ³» !

Всё проще простого:

«йоу³ ...» = «иметь ...»,
а «мэй² йоу³ ...» = «не иметь ...».

То есть

после **любого** субъекта

(= существительного, местоимения или имени собственного)

в любом времени надо всего лишь

поставить слово «йоу³ ...» («иметь»), например:

У меня есть + друг/друзья ==>
==> Я иметь + друг.
Wo² йоу³ + пхэ²йоу.

У него есть + сумка/сумки ==>
==> Он иметь + сумка.
Тха¹ йоу³ + пао¹.

А. Н. Драгункин:

Сравните (в шутку) китайское «йоу³»

со славянским «е»:

У мене е + сумка;

2. Отрицанием к слову «йоу³» во ВСЕХ временах

ВСЕГДА будет слово «МЭЙ² ...».

«Мэй² ...» и «... йоу³» – это неотделимые друг от друга слова. «... йоу³» всегда и везде отрицается только при помощи «мэй² ...» !!!

Соответственно,

«У меня нет + друзей»

будет по-китайски:

«Wo³ мэй² йоу³ + пхэ²йоу».
«Я мэй² иметь + друзья»;

* * *

3. Прошедшее время.

А чтобы сказать:

«У меня были + друзья»,

надо просто в начало предложения

поставить слово «Итьсьень² ...»

(которое само по себе значит «Раньше ...»)

или любое другое слово/выражение,

указывающее на прошедшее время (стр. 87)

(именно и только этим словом Вы укажете на прошлое!).

То есть:

↓
↓
↓
Итьсьень² + Wo² были + друзья.
Букв.: «Раньше + я иметь + друзья».

У него была + сумка.
Итьсьень² + тха¹ йоу³ + пао¹.
Букв.: Раньше + он иметь + сумка.

* * *

Значит:

$$\begin{aligned} \underline{У} \text{ меня } \underline{есть} + \dots &= Wo^2 * \underline{йоу}^3 + \dots, \\ \underline{У} \text{ меня } \underline{нет} + \dots &= Wo^3 \underline{мэй}^2 \underline{йоу}^3 + \dots \end{aligned}$$

* Обратите внимание: *тональность* слова “Wo³” *изменилась* на→ “Wo²”, поскольку за словом “Wo” следует слово с 3-м тоном! (См. стр. 78).

$$\begin{aligned} \underline{У} \text{ меня } \underline{был} + \dots &= \underline{И^3тьсьень}^2 + wo^2 \underline{йоу}^3 \dots \\ \downarrow \rightarrow \rightarrow \rightarrow \rightarrow \uparrow \downarrow \\ \underline{У} \text{ меня } \underline{не было} + \dots &= Wo^2 \underline{и^3тьсьень}^2 \underline{мэй}^2 \underline{йоу}^3 + \dots \end{aligned}$$

* * *

Повторный (краткий) список *слов*,
самих по себе «*передающих*» *прошедшее* время.

При их использовании со словами «*иы*⁴», «*йоу*³» и «*дай*⁴»
больше **никаких** «*показателей*» *прошедшего* времени
употреблять **не нужно**:

вчера	дзуо ² тхиень ¹
позавчера	тьсьень ² тхиень ¹
позапозавчера	та ⁴ тьсьень ² тхиень ¹
... назад	... тьсьень ²
в прошлом году	тьсю ⁴ ньиень ²
в позапрошлом году	тьсьень ² ньиень ²
два / три года назад	лэ ³ / са ¹ ньиень ² тьсьень ²
раньше, прежде	и ³ тьсьень ²
в то время, тогда	та ¹ ш ¹ ы ² , на ⁴ ш ¹ ы ² хоу
первоначально, сначала	йюань ² лай ² , пэнь ³ лай ²

4. И в *прошедшем* времени *отрицанием* (для «*йоу*³»)
всегда будет слово «*мэй*²» – но только не забывайте в *на-
чало* Вашего китайского предложения до или после *субъ-*

екта вставлять слово «*И^3тьсьень*² ...» (= «*Раньше* ...»)
или любое подобное слово (см. выше),

чтобы *им* «показывать» *прошедшее* время!

Соответственно:

«(Раньше) *У* меня *не было* + друзей»
будет по-китайски

$$\langle \underline{И^3тьсьень}^2 wo^3 \underline{мэй}^2 \underline{йоу}^3 + пхэ²йоу \rangle.$$

То есть:

«(Раньше) *у* ... *был...* + ...» = «*И^3тьсьень*² ... *йоу*³ + ...»,
Букв. «*Раньше* ... *иметь*...»,

и:

«(Раньше) *у* ... *не было* + ...».
«*И^3тьсьень*² ... *мэй*² *йоу*³ + ...» !!!

То есть: «*Раньше* ... *мэй*² *иметь* + ...».

Ещё раз обратите *внимание* на то, что *разница* между
китайскими *настоящим* и *прошедшим* временами заключается
только в *наличии* в начале китайского предложения слова,
указывающего на «*прошлость*»

(здесь это – слово «*И^3тьсьень*² ...») !!!

Поэтому:

$$\begin{aligned} \underline{У} \text{ меня } \underline{нет} + \dots &= Wo^3 \underline{мэй}^2 \underline{йоу}^3 + \dots, \\ \text{но:} \\ \underline{У} \text{ меня } \underline{не было} + \dots &= \underline{И^3тьсьень}^2 wo^3 \underline{мэй}^2 \underline{йоу}^3 \dots \end{aligned}$$

* * *

«ИЗМЕНЕНИЕ СИТУАЦИИ».

4 а. При желании Вы можете по-китайски «показывать»

и сегодняшнее изменение ситуации,

имевшей место в прошлом !!!

Если первоначально ситуация была одна,

а теперь – другая,

то в обязательном порядке

ВМЕСТО слова «~~Итьсье²~~»

(или ему подобных)

используйте в начале Вашего китайского предложения слова

«Йюа²лай² ...» («Первоначально ...»)

или «Пэ²лай² ...» («Сначала ...»),

например:

(Первоначально) у меня не было кредитной карты,
а теперь есть.

Йюа²лай² wo³ мэй² йоу³ си⁴нь⁴йу⁴кха³,
си⁴нь⁴дзай⁴ йоу³ (да) – см. стр. 183.

Ещё пример (но уже с русским глаголом «быть»):

Изначально я был студентом,
а теперь я — преподаватель.

Пэ²лай² wo³ шы⁴ сюэ²шэ²,
↓ → → → ↑ си⁴нь⁴дзай⁴ wo³ шы⁴ лао³шы¹;

5. В БУДУЩЕМ времени ...

Чтобы сказать: «У меня буд... + друг/друзья»,

у Вас есть («Н²и² йоу³ ...») 2 возможности:

а. ПЕРВЫЙ способ. В более разговорном варианте

перед словом «... йоу³»

ставьте слово «хуэй⁴ ...» = «возможно, может быть»

(именно им ↑ Вы покажете «будущность» !!!),

и получится: «хуэй⁴ йоу³ + ...», то есть «буд... иметь + ...»:

У меня <u>будут</u> + друзья. Wo ³ <u>хуэй⁴ йоу³</u> + пхэ ² йоу.
--

Тха¹ хуэй⁴ йоу³ + ха⁴-э² тсы²тьиен³.

У него будет (или букв: «может быть») +
+ китайско-русский словарь.

ВНИМАНИЕ !!!

Поскольку в последнем случае ↑ речь идёт о будущем

и перед «... йоу³» стоит слово «хуэй⁴ ...»,

то и отрицать нужно слово «... хуэй⁴»

при помощи «пу⁴ ...»

(а не слово «~~иоу³~~» при помощи «~~мэй²~~»).

Соответственно, отрицание «пу⁴ ...»

ставьте прямо перед словом «... хуэй⁴» –

– значит, китайские «пыхуэйисты» говорят:

« <u>пу² хуэй⁴ иметь</u> + ...» = « <u>не буд...</u> <u>иметь</u> + ...».

То есть, по-китайски (как и по-русски !!!)

отрицается уже не просто «йоу³» – «иметь»,

а словосочетание «... хуэй⁴ йоу³» – «буд... иметь»

(в данном случае слово «хуэй⁴»

является показателем / образователем будущего времени!),

например:

У меня не будет + друзей.
Wo³ пу² хуэй⁴ йоу³ + пхэп²йоу.
«Я не буд... иметь + друзья»
(как бы: «~~У~~ пу² хуэй⁴ + друзья!»).

ЗНАЧИТ:

«У ... буд... + ...» = «... хуэй⁴ йоу³ + ...»,
«У ... не буд... + ...» = «... пу² хуэй⁴ йоу³ + ...» !

* * *

б. **ВТОРОЙ** способ:

для передачи «будущности» можно употребить слово

«... тьяп¹лай² ...» = «... в будущем ...».

Например, фраза:

«У меня будут + друзья»

может по-китайски звучать и как:

Wo³ тьяп¹лай² йоу³ + пхэп²йоу

(вместо: «Wo³ хуэй⁴ йоу³ + пхэп²йоу»).

Выбор Ваш, но вариант с «тьяп¹лай²» –

– более «письменный» и менее разговорный.

При употреблении слова «тьяп¹лай² ...»

в качестве отрицания снова используйте «... мэй² ...»,

которое, естественно, ставьте перед «... йоу³»:

У меня + не будет + друзей.
Штамп: Wo³ + тьяп¹лай² мэй² йоу³ + пхэп²йоу.

* * *

ЗНАЧИТ (в будущем времени),

Разговорное “не ...”: ... <u>пу² хуэй⁴ + йоу³</u> ...	«Более письменное» “не ...”: ... <u>тьяп¹лай² мэй² йоу³</u> ...
---	--

* * *

СТИХОЗАПОМИНАЛКИ.

1. На ОБА варианта

отрицания в будущем времени фраз типа

«У меня не будет ...»:

«В РАЗГОВОРНОМ варианте

«пу² хуэй⁴ йоу³» говори!

А вот в «ПИСЬМЕННОМ»: “... тьяп¹лай² мэй² ...”! –

– Ясно всё как “Раз-два-три!”» !!!;

2. На «письменный» вариант отрицания «йоу³»:

«“У тебя ведь что-то будет”:

“... тьяп¹лай² йоу³ ...”» – и владей!

А вот если не подфартит,

Перед «... йоу³» встанет “мэй²”!».

* * *

СУПЕРВАЖНО !!!

Знайте, что очень часто прошедшее и будущее времена в китайском предложении можно показать одним лишь контекстом фразы и/ли определить их только по контексту фразы.

То есть, если в китайском предложении указан некий «срок» или некая дата, или если логика показывает, что

«дело было / будет», то, соответственно, нам и так – без всякой «грамматики» – понятно,

когда происходит то или иное действие.

Например, если речь идёт о каком-либо «царе», то ведь и по-русски мы спокойно говорим: «В 18... году Эрмитаж посещает ...» – то же самое наблюдается и у китайцев!

Авторам данного самоучителя приходилось сталкиваться с китайскими (а особенно, с древнекитайскими!) текстами, целиком написанными «вне времени» – то есть (говоря нашими словами!) «во времени “настоящем”». И только, повторяем, логика (или даже всего лишь одно слово по всему тексту) «показывал/-а/-о», что «дело было (например) вчера».

* * *

СУХОЙ ОСТАТОК

из разжёванной темы «У ... есть / был / будет ...».

1. В ПРОШЕДШЕМ времени:

У меня были + друзья =
= И³тьсьень² wo² йоу³ + пхэ²йоу.

У меня НЕ было + друзей =
= а. И³тьсьень² wo³ мэй² йоу³ + пхэ²йоу.
= б. Йюань²лай² wo³ мэй² йоу³ + пхэ²йоу;

* * *

2. В НАСТОЯЩЕМ времени: → → ↓

У меня ЕСТЬ + друзья = wo² йоу³ + пхэ²йоу.
У меня НЕТ + друзей = wo³ МЭЙ² йоу³ + пхэ²йоу;

* * *

3. В БУДУЩЕМ времени:

У меня БУДУТ + друзья =
= (разговорн.) wo³ ХУЭЙ⁴ йоу³ + пхэ²йоу.
= (письмен.) wo³ тья¹лай² йоу³ + пхэ²йоу.

У меня НЕ будет + друзей =
= (разговорн.) wo³ ПУ² хуэй⁴ йоу³ + пхэ²йоу.
= (письмен.) wo³ тья¹лай² МЭЙ² йоу³ + пхэ²йоу.

* * *

ПРАКТИКУМ

с нашей вражеской денежной единицей.

Я + имею + сто долларов.
wo² + йоу³ + и⁴пай² мэй³ти¹.

Я + не имею + ста долларов.
wo³ + мэй²йоу³ + и⁴пай² мэй³ти¹.

Я всегда + имею + сто долларов.
wo³ дзу¹ш³ы⁴ + йоу³ + и⁴пай² мэй³ти¹.

Я совершенно + не имею + ста долларов.
wo³ вань²тьсюань² + мэй²йоу³ + и⁴пай² мэй³ти¹.

(Раньше)* я + имел + сто долларов.
И³тьсьень² wo² + йоу³ + и⁴пай² мэй³ти¹.

* Повторяем:

в русском предложении
слово «Раньше ...» необязательно,

а в китайском – ОБЯЗАТЕЛЬНО,

потому что (ТОЛЬКО) оно
является «показателем» прошедшего времени.

Но *если* в тексте ранее уже есть «указание» на *прошедшее* время, то «Итьсьень²» и ему подобные слова уже (более) не нужны!

У меня + появились (Раз! – И появились!) + сто долл.
 Wo² + йоу³ да * + и⁴пай² мэй³тинь¹.

* Здесь *прошедш. вр.* УЖЕ показано словечком «-да» – стр. 183.

Но:

(Раньше) я совершенно + не имел + ста долл.
Итьсьень² wo³ wa²нь²тьсюа²нь + мэй² йоу³ +
 + и⁴пай² мэй³тинь¹.

БУДУЩЕЕ.

У меня + будет + сто долларов.
 Wo³ + хуэй⁴ йоу³ + и⁴пай² мэй³тинь¹.

У меня + не будет + ста долларов.
 Wo³ + пу² хуэй⁴ йоу³ + и⁴пай² мэй³тинь¹.

У меня совершенно (= никогда) не будет + ста долл.
 Wo³ wa²нь²тьсюа²нь пу² хуэй⁴ йоу³ +
 + и⁴пай² мэй³тинь¹.

У меня всегда (впредь) + будет + сто долл.
 Wo³ дзу³шы⁴ (тинь¹хоу⁴) + хуэй⁴ йоу³ +
 + и⁴пай² мэй³тинь¹.

* * *

ТЕКСТ для понимания китайской речи.

Тинь¹тхиень¹ wo³ пхэ²йюу йао¹тьсир² wo³ тьсю⁴ цахь¹тхи¹
 чшы¹ у³фа⁴нь. Wo³мэнь и⁴тьси³ тьиень³ цхай⁴. Wo² тьиень³ шао¹
 ньиу²жоу⁴, (ю²) тха¹, тху³тоу⁴ хэ² тьяо³дзы. Тха¹ тьиень³ ми³-
 фа⁴нь, кхао³ джу¹жоу⁴, чшхао³ тьсе²дзы. Джэр⁴ хай² йоу³ хэ²
 хао³чшы¹ дэ ти¹ тха¹, мо²ку тха¹, ша¹ла¹, пао¹дзы, кхао³ йа²

жоу⁴, пу⁴ тху² дэ шу¹цахь⁴ хэ² шуэй²куо³, та⁴шы⁴ wo³мэнь тоу¹
 пу⁴ ся³ чшы¹. И²тхи¹й⁴ йао⁴ тьиень³ чшха². Джэ⁴ли джы² йоу³ лю-
 чшха², мэй² йоу³ ху²чшха². Wo³мэнь хай² йао⁴ хэ¹ и⁴тьиень³ тьёу³
 (пхи²тьёу³, джу¹куо² пай²тьёу³, ху²пху²тхаотъёу³, пай²пху²-
 тхаотъёу³, тхиень²тьёу³, йао⁴тьёу³, wэй¹шы⁴ти⁴, пай²ла²нь²ти⁴,
 лу²шэ²тьёу³), тьси⁴шуэй³. Джэй⁴пъень дэ джу¹цахь¹ (си¹-
 цахь¹, э²цахь¹) тхи² хао³чшы¹. Wo³ си¹wa⁴й, дза²мэнь хай²
 хуэй⁴ йоу³ ти¹хуэй дзай⁴ лай² джэр⁴ чшы¹фа⁴нь!

Слова:

цахь¹тхи¹ – { ресторан
 (= фа⁴нь⁴тьиень⁴)
 цхай⁴ – блюдо; овощи
 шу¹цахь⁴ – овощи
 хэ² – и (союз)
 шао¹ – жарить; варить суп
 чшхао³ – жарить в масле
 кхао³ – жарить на углях
 жоу⁴ – мясо
 ньиу² – корова
 ньиу² жоу⁴ – говядина
 йа² – баран
 йа² жоу⁴ – баранина
 джу¹ – свинья
 джу¹ жоу⁴ – свинина
 ти¹ – курица
 ти¹ жоу⁴ – курятина
 ю² – рыба
 тха¹ – суп
 тьяо³дзы – пельмени
 ми³фа⁴нь – варёный рис
 тьсе²дзы – баклажаны
 тху³тоу⁴ – картофель
 мо²ку – грибы
 ша¹ла¹ – салат
 пао¹дзы – манты
 пу⁴ тху² – разный

шуэй²куо³ – фрукты
 чшха² – чай
 хуэ²чшха² – чёрный чай
 (дословно: «красный чай» – так его называют китайцы!)

лю⁴чшха² – зелёный чай
 пхи²тьёу³ – пиво
 пай²тьёу³ – водка; китайский самогон
 пху²тхаотъёу³ – вино
 хуэ²пху²тхаотъёу³ – красное вино
 пай²пху²тхаотъёу³ – белое вино
 тхиень²тьёу³ – ликёр
 йао⁴тьёу³ – настойка
 вэй¹шы⁴ти⁴ – виски
 пай²лань²тьи⁴ – коньяк; бренди
 луэ²шэ²тьёу³ – текила
 тьси⁴шуэй³ – газировка
 джуэ¹цхаь¹ – китайская кухня
 си¹цхаь¹ – европейская кухня
 э²цхаь¹ – русская кухня
 тхиэ³ (= хэнь³) – очень, весьма
 си¹ваэ⁴ – надежда; надеяться
 хай² – ещё
 хуэй⁴ – уметь; смочь
 ти¹хуэй – возможность; случай
 дзай⁴ – снова

Ключ. ПЕРЕВОД текста на русский:

Сегодня мой друг приглашает меня пойти в ресторан обедать. Мы вместе заказываем блюда. Я заказываю жареную говядину, (рыбный) суп, картошку и пельмени. Он заказывает рис, жареную на углях свинину, жареные в масле баклажаны. Здесь ещё есть очень вкусный куриный суп, грибной суп, салаты, манты, жареная на углях баранина, разные овощи и фрукты, но мы не хотим есть. Обязательно надо заказать чай. Здесь есть только зелёный чай, чёрного чая нет. Мы ещё хотим выпить немного спиртного (пива,

китайской водки, красного вина, белого вина, ликёра, настойки, виски, коньяка [бренди], текилы), газировки. Здешняя китайская (европейская, русская) кухня очень вкусна. Я надеюсь, (что) мы ещё будем иметь возможность снова прийти сюда поесть.

* * *

ТЕКСТ для говoreния по-китайски.

Наша фирма называется «Акционерное общество с ограниченной ответственностью “А”». Мы производим легковые автомобили, джипы, грузовики, трактора, рейсовые и городские автобусы, такси. У нас есть большой автозавод. Мы используем самое продвинутое оборудование. Наши авто – лучшие в мире. Качество наших машин хорошее. Везде можно увидеть наши авто. Наше предприятие использует передовой опыт и делает хорошую рекламу. Сейчас у нас ещё нет российского филиала, но мы надеемся, что мы в ближайшем будущем будем его иметь. Нам следует открыть новое представительство. У нас будут (досл.: смогут иметься) новые технологии и хорошие специалисты. Мы шаг за шагом развиваем наше предприятие.

Слова:

акционерный – ку³фэнь¹
 ограниченный – йоу³сиень⁴
 общество с ограниченной }
 ответственностью, ООО } – йоу³сиень⁴ куэ¹сы¹
 передовой, продвинутый – сиень¹тинь⁴
 оборудование – шэ⁴пэй⁴
 производить – шэ¹чшхань³
 легковой автомобиль – сяо³тьси⁴чшхэ¹
 джип – ти¹пху³чшхэ¹
 грузовик – { дзай⁴джуэ⁴тьси⁴чшхэ¹,
 { кха³чшхэ¹
 трактор – тхуо¹ла¹ти¹

автобус (рейсовый)	– та ⁴ па ¹
такси	– { чшху ¹ дзу ¹ чшхэ ¹ тгы ¹ шы ⁴ чшхэ ¹
завод	– ку ¹ чшха ³
мир (Земля)	– шы ⁴ тье ⁴
использовать	– йу ⁴
самый лучший, наилучший	– дзуэ ⁴ хао ³
качество	– джы ⁴ ля ⁴ (4)
езде	– тао ⁴ чшху ⁴
мочь; можно	– кхэ ² и ³
увидеть	– кхань ⁴ тьень ⁴
реклама	– куа ³ као ⁴
филиал	– фэнь ¹ джы ¹
но	– та ⁴ шы ⁴
надеяться	– си ¹ ва ⁴
строить	– сиу ¹ тьень ⁴
технология	– ти ⁴ шу ⁴
специалист	– джуа ¹ тья ¹
шаг за шагом	– и ² пу ⁴ и ² пу ⁴
развивать; развитие	– фа ¹ джа ³

Ключ. ПЕРЕВОД текста на китайский.

Wo³мэньдэ ку¹сы¹ тьяо⁴ «А» ку³фэнь¹ йоу³сиень⁴ ку¹сы¹». Wo³мэнь шэ¹чшхань³ сяо³тсы⁴чшхэ¹, ти¹пху³чшхэ¹, дзай⁴джу⁴тсы⁴чшхэ¹ (или: кха³чшхэ¹), тхуо¹ла¹ти¹, та⁴па¹, ку¹ку⁴тсы⁴чшхэ¹, чшху¹дзу¹чшхэ¹ (тгы¹шы⁴чшхэ¹). Wo³мэнь йоу³ та⁴ дэ тсы⁴чшхэ¹ ку¹чшха³. Wo³мэнь йу⁴ дзуэ⁴ сиень¹ти⁴ дэ шэ⁴пэй⁴. Wo³мэньдэ тсы⁴чшхэ¹ шы⁴ шы⁴тье⁴ дзуэ⁴ хао³ дэ. Wo³мэнь тсы⁴чшхэ¹ дэ джы⁴ля⁴ (4) хао³. Тао⁴чшху⁴ кхэ²и³ кхань⁴тьень⁴ wo³мэньдэ тсы⁴чшхэ¹. Wo³мэньдэ тсы³йе⁴ и⁴ пьень¹ йу⁴ сиень¹ти⁴ дэ тиг¹йень⁴, и⁴ пьень¹ дзуо⁴ хао³ дэ куа³као⁴. Сиень⁴дзай⁴ wo³мэнь хай² мэй² йоу³ э²луо²сы¹ дэ фэнь¹джы¹, та⁴шы⁴ wo³мэнь си¹ва⁴, wo³мэнь дзуэ⁴ти⁴ хуэ⁴ йоу³. Wo³мэнь йиг¹кай¹ кхай¹ син¹дэ тай⁴пiao³чшху⁴. Wo³мэнь и²тиг⁴ хуэ⁴ йоу³ син¹ дэ тиг⁴шу⁴ хэ² син¹ дэ джуа¹тья¹. Wo³мэнь и²пу⁴ и²пу⁴ фа¹джа³ wo³мэньдэ тсы³йе⁴.

ЗАНЯТИЕ 6.

ПРОШЕДШЕЕ время.

Для прошедшего времени в китайском (кроме слов со стр. 87) есть и 3 конкретнейших «показателя» прошедшего времени, которые в 3 разных ситуациях нужно просто использовать с глаголом.

ВЫЗУБРИТЕ эти

3 «показателя прошедшего времени»:

1. «... ЛА» – однократное («однокЛАтное») завершённое действие, изменение ситуации, завершённость;
2. «... КУО» – мноКУОкратное действие в прошлом, незавершённость;
- и:
3. «МЭЙ ...» – ОТРИЦАНИЕ

для обоих видов действия в прошедшем времени.

* * *

СТИХ.

«Не умеешь? – Так умей ..!
ВЧЕРА НЕ пи¹л? – Значит, “МЭЙ ...” !
“Завершённость” зае...ЛА? –
– Однозначно ставишь “... ЛА” !!!».

ПЕРВЫЙ (из этих 3) **ВАРИАНТ прошедшего времени:**

1. **Если** Вы хотите по-китайски сказать

«Я/он съяЛ / написа́Л ...» –

– то есть передать по-китайски

законченное однокЛтное действие в прошлом,

то сделать это до опущения просто:

нужно лишь после глагола поставить **словечко**

«...ЛА» (вместо нашего «-...Л»),

которое по смыслу соответствует

прошедшему времени русского глагола
совершенного (= «завершённого») вида
(или английскому “*Perfect*”).

* * *

КОНСТРУКЦИЯ:

Я	+	<u>на</u> писа́Л	+	...
Субъект	+	<u>глагол+ЛА</u>	+	всё остальное.

* * *

Можно смело сказать, что словечко «ЛА» после китайского глагола «равно» ещё и приставкам «с-», «на-», «у-» и прочим в **начале** глагола русского !!!

* * *

ПРИМЕРЫ (и **зазубривайте** их!):

Я СделаЛ(А) = Wo³ дзуо⁴ ЛА.

Она пришЛА = Тха¹ лай² ЛА.

Мы прочЛИ + книгу/книги. («один раз»).

Wo³мэнь кхань⁴ ЛА + шу¹. («разовое» действие).

Он СъяЛ / ПОел = Тха¹ чшы¹ ЛА.

Вы СделаЛИ + много работы.
Нъи³мэнь дзуо⁴ ЛА + хэнь³туо¹ ку¹дзуо⁴.

* * *

НЮАНС.

А если Вы захотите это «завершённое» действие в прошедшем времени «поотрицать»,

то и здесь не будет никаких проблем ...!

Дело в том, повторяем, что в китайском языке есть уже знакомая Вам

СПЕЦИАЛЬНАЯ отрицательная частичка «мэй² ...»

для любого типа прошедшего времени глаголов

(и для одноразового – но тогда без «хэ»)

[ведь уже *есть* «мэй²» !!!],

и для многократного) –

– то есть у китайцев есть

отдельное специальное «“... не ...”

для любых действий в прошедшем времени»

(= английскому “... didn't ...”).

Поэтому в прошедшем времени

вместо «хэ⁴»,

который «работает»

только в настоящем и в будущем временах,

Вы перед китайским глаголом (без «хэ» или с «куо»)

просто ставьте «... мэй² ...» – **И ВСЁ !!!**

Значит,

либо:	Wo ³	<u>мэй</u> ²	кхань ⁴	шу ¹ ,
либо:	Wo ³	<u>мэй</u> ²	кхань ⁴	<u>куо</u> шу ¹ !!! –

– Больше делать ничего не надо !!!

ВНИМАНИЕ !!!

В случае отрицания завершённого «разового» действия
в прошлом

никаких «~~ла~~» в отрицании прошедшего времени

не нужно –

– «мэй²» одной достаточно!

(то есть: «... мэй² + глагол»),

поскольку:

1. «мэй²» “убивает” «~~ла~~»,

и

2. «мэй²» самá показывает прошедшее время !!!:

Я не прочита[↑]л[→] книгу = Wo³ мэй[↓][→] кха⁴ шу¹ –

– И всё, никаких «~~ла~~»! Достаточно одной «мэй²»!

То есть в прошедшем времени будет:

либо утвердительно: «кха⁴ ЛА» / «кха⁴ КУО»,

либо отрицательно:

«МЭЙ² кха⁴» / «МЭЙ² кха⁴ КУО»!

ЗНАЧИТ:

«~~мэй~~² кха⁴ ~~ла~~» – НЕЛЬЗЯ, а «~~мэй~~² кха⁴ КУО» – МОЖНО !

СТИХ:

«МЭЙ² ...КУО» – МОЖНО !!!,

«~~Мэй~~ ...~~ла~~» – НЕТ !!! –

– Прост и ясен

Мой совет!

* * *

ВАЖНОЕ ПОЯСНЕНИЕ !!!

Отрицание «мэй²» (ср.: «мэй² кха⁴» = «не прочита^л»)

является сокращённым вариантом

полного отрицания «мэй² йоу³».

Так что, можно сказать и «полностью»:

Wo³ мэй²йоу³ кха⁴ шу¹ = Я не прочита^л книгу –

– но так ↑ говорят редко.

* * *

РЕЗЮМЕ:

в прошедшем времени

китайский глагол не изменяется,

а самó прошедшее время показывается словами:

1. «... ла» («раз-овость/ла-зовость»),

2. «... куо» («мнокуо-кратность»),

3. «... мэй² ...» («... не ...л»),

а также: 4. конкретными словами,

указывающими на «прошлость» («Вчера ...» и т. д.).

Эпилог о завершённом и незавершённом действиях:

Wo³ кха⁴ шу¹ = Я читаю книгу.

Wo³ пу² кха⁴ шу¹ = Я не читаю книгу.

!!!! + «Разовое» действие:

Wo³ кха⁴ ЛА шу¹ = Я прочита^л книгу.

Wo³ МЭЙ² (йоу³) кха⁴ шу¹ = Я НЕ прочита^л книгу.

* * *

А вот Вам и **официальная формулировка**:

«Отрицательная форма глагола в **прошедшем** времени образуется с помощью слова “**мэй**²”, которое **ВСЕГДА** ставится **перед** глаголом.

Однако при этом “...~~я~~” после глагола ВСЕГДА **ОПУСКАЕТСЯ**». Запомните это!!!».

* * *

2 РЕКОМЕНДАЦИИ АНД.

1. «**Мэй**²» спокойно можно приравнять к английской отрицательной частице “**didn't**” – всё то же самое !!!:

I + **didn't** + come = Wo³ + **мэй**² + лай² –
– в обоих ↑ случаях (*и* в англ., *и* в кит.)

в **прошедшем** времени после **отрицания**

глагол **не изменён** («... лай²»),

а **время** показано

самой отрицательной **частицей**

(то есть **самими** «**мэй**²» и/ли “**didn't**”) !!!;

2. В определённой степени «-ла» можно приравнять к сочетаниям

«(уже) **про...л**», «(уже) **с...л**» и пр.,

а «**мэй**² ...» – к сочетаниям

«(ещё) **не про...л**», «(ещё) **не с...л**» и т. д.

* * *

ПРИМЕРЫ:

Я **не поужинал** = Wo³ + **мэй**² чшы¹ ваь³цхаь¹.
(Букв.: «Я + **не поел** ужин =
“I + **didn't** eat my supper”).

Он + **не пошёл** = Тха¹ + **мэй**² тьсю⁴.
(“He + **didn't** go”).

Эти люди **не пришлИ** = Джэ⁴се¹ жэнь² + **мэй**² лай².
(“These people + **didn't** come”).

Я ещё + **не** нача**л** + писать письмо.
Wo³ хай² + **мэй**² кхай¹шы³ + се³ синь⁴.
(“... + **didn't** begin + ...”).

Он ещё + **не** ответи**л** на* + этот вопрос.
Тха¹ хай² + **мэй**² хуэй²та² + джэй⁴кэ вэнь⁴тхи².
He yet + **didn't** answer + this question.

* И в китайском опять **без предлога** !!!

(Как и английское “answer + a question”).

* * *

ЗАОДНО ЗАПОМНИТЕ!

По-китайски «**не** зна**ть**» и «**не** зна**л**»

ВСЕГДА будет **одинаково**: «... **ПУ**⁴ **ДЖЫ**¹**ТАО**⁴» –

– то есть **всегда** с «**пу**⁴ ...».

Никаких «**мэй**²»

в **этом** ↑ конкретном случае **употреблять НЕ НАДО!**

Слова:

хай² – ещё
ваь³цхаь¹ – ужин
лай² – приходить
хуэй²та² ... – отвечать (на ...)
вэнь⁴тхи² – вопрос; проблема

ВТОРОЙ ВАРИАНТ.

ПОЧУВСТВУЙТЕ РАЗНИЦУ ...!!

«Я (не) делал ...».

Надеемся, всем понятно, что между русскими фразами «Я сделал» и «Я делал» (= «совершенный» [= «завершённый»] и «несовершенный» [= незавершённый] виды глагола) существует определённая разница:

фраза «Я сделал» (= «-ла»)

указывает на то, что «процесс завершён»,

тогда как фраза «Я делал»

указывает на *продолжительность*

и на мнокуо кратную повторяемость действия

в прошлом – и в то же время

она не указывает на «завершённость» процесса

(«Делал, делал – но не сделал!»).

Абсолютно то же самое есть и в китайском ...

В китайском языке

для передачи *продолжительности*

и мнокуо кратной повторяемости действия

в ПРОШЛОМ (= «Я делал»)

необходимо после глагола поставить слово «... куо».

КОНСТРУКЦИЯ:

Лягушка + ква-ква+куо + на⁴ли.

Субъект + глагол+куо + всё остальное,

например:

Я + читал = Wo³ + кха⁴куо (Мнокуо раз!),

но:

Я + почитал = Wo³ + кха⁴ла !!! (Ла⁴зик!).

↓ → → ↓ → → → ↑ ← ← ↓

(Мнокуо раз!).

Они + ездили в + Китай.

Тха¹мэнь + тьсю⁴куо + Джу¹куо²,

но:

Они + съездили в + Китай (лазик) =

= Тха¹мэнь + тьсю⁴ла + Джу¹куо².

Они + учили + французский язык

(но, *может*, и *не* выучили!).

Тха¹мэнь + сюэ²куо + фа²ю³.

(долго)

Я здесь + (когда-то) изучал + математику.

Wo³ дзай⁴ джэ⁴ли + йень²тиу¹куо + шу⁴сюэ².

Этот человек, + находясь в + университете, +

+ учился, писал статьи.

Джэ⁴кэ жэнь² + дзай⁴ + та⁴сюэ² +

+ ту²куо шу¹, се³куо вэнь²джа¹.

СТИХИ.

«Видел ...» = «... куо», «Увидел» = «... ла» –
– Вот такая монду-ла ...

Или:

«Часто ...» = «... куо», а «(р-)лазик ...» = «... ла» –
– Снова та же монду-ла ..!

Или:

«Мнокуократно» будет «куо»,
«Разик / Лазик» будет «ла»!
«Незакуонченность» – Легкуо!,
“Постаралась – и нашла ..!”.

НАПОМИНАЕМ !!!

Слова, обозначающие **время** («вчера», «позавчера» и прочие – стр. 87), ставьте в китайском предложении

либо **перед субъектом**,

либо **после субъекта** –

– но **в любом** случае **ДО** глагола!:

Тха¹ дзуо²тхиень¹ + кха⁴куо тьиень⁴йи³.

Он вчера + смотрел кино,

либо:

Дзуо²тхиень¹ тха¹ + кха⁴куо тьиень⁴йи³.

Вчера он + смотрел кино.

Множественно !!!

Я в прошлом году + приезжал в + Санкт-Петербург.

Wo³ тсю⁴ньиень² + лай²куо + Шэ⁴пи³тэ²пао³,

либо:

Тсю⁴ньиень² wo³ + лай²куо + Шэ⁴пи³тэ²пао³;

Важный НЮАНС.

Если Вы хотите **в любом** прошедшем времени

(и там, где должно было **бы** быть «... куо»,

и там, где должно было **бы** быть «... ла»)

добавить ещё и «... дэ» (стр. 154), чтобы передать русское **наречие** (напр.: «громко», «красиво» и пр.), то **в подобных** случаях **никаких** «~~хэ~~» или «~~ха~~» употреблять **нельзя** – «прошлость» в **таких** случаях **можно** и **нужно** показывать просто словами, передающими **прошедшее** время («вчера», «два дня назад» и пр. – стр. 87).

ЗНАЧИТ 1, Лягушка квакала **ла** хорошо:

Та¹шы² лягушка кваква дэ хао³ – и всё!

↑ ↑
Прошедш. время !!! И **никаких** «... ~~хэ~~ / ~~ха~~» !!!

ЗНАЧИТ 2 (плюсики в стихе читаем как слово «плюс»):

«~~Куо+дэ~~ ...» иль «~~ла+дэ~~ ...»

Никогдэ ведь – и **нигдэ**!

Посему, друг, поспеши –

– В предложенье вставь “Та¹шы² ...” »,

то есть «-дэ» убивает «-~~ха~~» и «-~~хэ~~»,

но **любит** «Та¹шы² ...»;

ЗНАЧИТ 3,

если есть «куо» или «ла», то **не будет** «-~~дэ~~»,

а **если** Вы всё же захотите (в **прошедшем** времени) использовать «... дэ» для передачи **наречий**,

то **не будет ни** «~~хэ~~», **ни** «~~ха~~»,

а будет **только** слово,

показывающее **прошедшее** время !!!

ЗАЗУБРИТЕ,

обращая особое внимание именно на **формы** русских глаголов и на китайские **соответствия** этим **формам**!

Я читал + книги (произведения) Пушкина.

Wo³ кха⁴куо + Пху³си¹ти¹нь¹ дэ шу¹ (дзуо⁴пхи³).

Раньше я **ЧАСТО** читал +

+ книги (произведения) Пушкина.

И³тьсьень² wo³ чиха²чиха² кха⁴куо +

+ Пху³си¹ти¹нь¹ дэ шу¹ (дзуо⁴пхи³).

Вчера я С утра ДО вечера читаЛ +
+ книги (произведения) Пушкина.
Wo³ дзуо²тхиень¹ цху² дзао³ шап тао⁴ ва³ шап кха⁴ куо +
+ Пху³си¹ти¹нь¹ дэ шу¹ (дзуо⁴пхи³).

Вчера я ВЕСЬ ДЕНЬ читаЛ +
+ книги (произведения) Пушкина.
Дзуо²тхиень¹ wo² джэп³тхиень¹ кха⁴ куо +
+ Пху³си¹ти¹нь¹ дэ шу¹ (дзуо⁴пхи³).

5 лет назад я читаЛ +
+ книги (произведения) Пушкина.
У³ нъиень² тьсьень² wo³ кха⁴ куо +
+ Пху³си¹ти¹нь¹ дэ шу¹ (дзуо⁴пхи³).

Я давным-давно читаЛ +
+ книги (произведения) Пушкина.
Wo³ хао²тьёу³ и³тьсьень² кха⁴ куо +
+ Пху³си¹ти¹нь¹ дэ шу¹ (дзуо⁴пхи³).

Я много раз читаЛ +
+ книги (произведения) Пушкина.
Wo² хао³ тую¹ тсы⁴ кха⁴ куо +
+ Пху³си¹ти¹нь¹ дэ шу¹ (дзуо⁴пхи³).

Когда ты пришЛа, я читаЛ +
+ книги (произведения) Пушкина.
Нъи³ лай² дэ шы²хоу, wo³ кха⁴ куо +
+ Пху³си¹ти¹нь¹ дэ шу¹ (дзуо⁴пхи³).

(Букв.: Ты приходить^{дэ} время, я читаЛ +
+ Пушкинские книги (произведения).)

Ещё до того, как мы встретились, я УЖЕ читаЛ +
+ книги (произведения) Пушкина.
Wo³мэнь тьень⁴ мьень⁴ и³тьсьень², wo² и³тип кха⁴ куо +
+ Пху³си¹ти¹нь¹ дэ шу¹ (дзуо⁴пхи³).

Я + сидеЛ и читаЛ + книгу (произведения) Пушкина.
Я + сидЯ читаЛ + книгу (произведения) Пушкина.
Wo³ + дзуо⁴джэ кха⁴ куо +
+ Пху³си¹ти¹нь¹ дэ шу¹ (дзуо⁴пхи³).

Я + читаЛ книгу (произведения) Пушкина
и наслаждаЛся теплом камина.
Wo³ сяп¹шоу⁴ пи⁴лу² жэ⁴тсьи⁴дэ шы²хоу, + кха⁴ куо
Пху³си¹ти¹нь¹ дэ шу¹ (дзуо⁴пхи³).

(Букв.: Я + наслаждаться камин теплодэ время, +
+ читаЛ книгу Пушкина.)

Я + думаЛ, что ты читаЛ + (книги) Пушкина.
Wo² + и³wэй² нъи³ кха⁴ куо + Пху³си¹ти¹нь¹ дэ шу¹.
Букв.: Я + полагать ты читаЛ + ...

* * *

ОТРИЦАТЕЛЬНОЕ же предложение

с «несовершенным» (= «незавершённым») глаголом
в прошедшем времени (= «не делал»)
также образуйте при помощи слова «мэй² ...»,
и ставьте его (как и по-русски!) перед глаголом –
– при этом слово «... куо» после глагола

ПРИСУТСТВУЕТ

(как покуозатель «незавершённости» действия).

То есть

после «мэй² ...» слово «... я» исчезает,
а слово «... куо» – остаётся !!!

То есть в прошедшем времени будет:

либо: «мэй² делать»,
либо: «мэй² делать кую» !!!

Значит, всё просто:

«мэй² + ... + кую» – так МОЖНО,
а
«мэй² + ... + ~~ла~~» – так НЕЛЬЗЯ !!!

СТИХ:

«... мэй ...кую» – МОЖНО !!!,
“... ~~мэй~~ ...~~ла~~” – НЕТ !!! –
– Прост и краток
Мой совет ...».

* * *

ВНИМАНИЕ !!! Забегаем вперёд !!!

Знайте, что словом «... ла» Вы можете передавать ещё
и «изменение ситуации» (стр. 209) –

– то есть: «Было – так, а стало – так !»
(«... ЛА» всандал в конец, чудака!).

Или иначе:

если Вы забудете и всё же «ла» после «мэй²» поставите, то в этом конкретном случае «ла» после «мэй²» будет значить, что

ситуация (по сравнению с прошлым!) изменилась!:

Wo³ мэй² тьсьень² ла !!! = У меня нет денег
↑ ← ← ← (но раньше – были) !!!

Запомните это !!!

РЕЗЮМЕ.

То есть «в сухом остатке» есть всего 2 варианта отрицания глагола в прошедшем времени:

либо: «мэй²+глагол» (= «не СделаЛ» = «разик»),
либо: то же самое, но прибавляйте к глаголу «+кую»,
чтобы показать ещё и
мнокуюкратность, незавершённость действия.

То есть просто прибавляя «... кую»,

Вы дополнительно к отрицанию

показываете ещё и

«мнокуюкратность», «не-завершённость» действия:

«мэй²+глагол+кую» (= «не делаЛ») –
– и всё!

СТИХ:

«Раз чего-то ты «Не СделаЛ»:
“мэй²” с глаголом” – И ...здец!
А «не делаЛ» мнокуюкратно:
“мэй² глагол. кую” – И молодец!»:

Они + не приходили + сюда (ни разу!).
Тха¹мэнь + мэй² лай² кую + джэ⁴ли (незавершён.).

Но:

«... не пришли ...» = «... мэй² лай² ...» (завершён.).

ПРИМЕРЫ.

Я + не видеЛ = Wo³ + мэй² тьсьень⁴ кую.

Я + не читаЛ + этих романов.
Wo³ + мэй² кха⁴нь кую + джэ⁴се¹ сяо³шуо¹.

Но:

Я + не почитал + этих романов. } «Разовое»
Wo³ + мэй² кха⁴нь + джэ⁴се¹ сяо³шуо¹. } действие.

Ты, похоже, + не учиЛ + японского языка.
 Ньи³, хао³сян⁴, + мэй² сюэ² кую + жы⁴ю³.

Ты, похоже, + не поучиЛ + японский язык.
 Ньи³, хао³сян⁴, + мэй² сюэ² + жы⁴ю³.

Я ещё + не еЛ + китайской кухни.
 Wo³ хай² + мэй² чшы¹ кую + джу¹цха¹нь¹,

но:

Я ещё + не ПОеЛ + ...
 Wo³ хай² + мэй² чшы¹ + ...

И апофеоз:

Wo³мэнь хай² + мэй² тьсю⁴ кую + Сян¹ка¹н³.
 Мы ещё + не ездили (не бывали) в + Гонконг(-е).

Но:

Wo³мэнь + мэй² тьсю⁴ + Сян¹ка¹н³.
 Мы + не поехали в + Гонконг.

* * *

ЗАЗУБРИТЕ (+ стр. 193),

обращая *особое внимание* именно на *формы* русских *глаголов* и на *китайские соответствия* этим *формам*!

Я не читал + книг (произведений) Пушкина.
 Wo³ мэй² кха¹нь⁴ кую + Пху³си¹ти¹нь¹ дэ шу¹ (дзуо⁴пхи¹нь³).

Вчера я ВЕСЬ ДЕНЬ не читал +
 + книг (произведений) Пушкина.
 Дзуо²тхи¹нь¹ wo² джэ³ тхи¹нь¹ мэй² кха¹нь⁴ кую +
 + Пху³си¹ти¹нь¹ дэ шу¹ (дзуо⁴пхи¹нь³).

5 лет назад я ещё не читал +
 + книг (произведений) Пушкина.
 У³ ньи¹нь² тьсь¹нь² wo³ хай² мэй² кха¹нь⁴ кую +
 + Пху³си¹ти¹нь¹ дэ шу¹ (дзуо⁴пхи¹нь³).

Когда ты пришла, я не читал +
 + книгу (произведения) Пушкина, а спал.
 Ньи³ лай² дэ шы²хоу, wo³ мэй² кха¹нь⁴ кую +
 + Пху³си¹ти¹нь¹ дэ шу¹ (дзуо⁴пхи¹нь³), шуэ¹й⁴ кую * тья⁴.
 (Букв.: Ты приходишь дэ когда, я не читал +
 + Пушкинские книги (произведения), я спал сон.

* *Вместо* простого «спать» китайцы говорят «спать сон» – то есть используют сочетание *глагола с существительным*. В таких случаях окончание «... кую» ставится, естественно, «глагола после» перед существительным, между ними.

Я думал, (что) ты + не читал + (книги) Пушкина.
 Wo² и³вэй² ньи³ + мэй² кха¹нь⁴ кую + Пху³си¹ти¹нь¹ дэ шу¹.

До того, как мы встретились, я + ещё не читал +
 + книги (произведения) Пушкина.
 Wo³мэнь тьё⁴ мьё⁴ и³тьсьё¹нь², wo³ + хай² мэй² кха¹нь⁴ кую +
 + Пху³си¹ти¹нь¹ дэ шу¹ (дзуо⁴пхи¹нь³).

* * *

И ещё 2 раза **КРУТО ВВЕРХ !!!**

1. Вспомните, что по-китайски можно сказать:

«Мною читаДЭмая + книга» = «Wo³ кха¹нь⁴ДЭ + шу¹»,
 то есть:

«Книга, коДЭрую я читаЮ» (время *настоящее*!).

Если же Вы хотите сказать:

«Книга, кодэрую я читаЛ» (в *прошедшем* времени!!!),
 то Вам нужно

превратить это предложение в → фразу:

«Мною читаВШаяся / прочитАНная + книга»,

в которой «читаВШаяся / прочитАНная» по-китайски звучит вот так:

«*глагол*+то же самое КУО+дэ» –

(но не «...~~да-дэ~~...»!) – Так не говорят !!!)

– то есть наши «-виш-/-ан-» = «... күо дэ»

(в кодэром «күо» указывает на «прошлость» действия),

причём «+дэ» ставьте в конец «нового» слова:

↓
Wo³ кха⁴н күо ДЭ + шу¹.
↑ ↑ ↑
Смысл! Время! Определе¹ние!

Или:

Мною ранее читаВШаяся + книга.

Мною ранее прочитАНная + книга.

Wo² и³тьсье²н кха⁴н ДЭ + шу¹.

(Здесь – любое ↑ слово, показывающее прошедшее время.

То есть вместо «~~күо~~»

для показания прошедшего времени

можно по/ставить любое другое слово (кроме «~~күо~~»),

«показывающее» прошедшее время.

Но либо такое слово, либо «күо», либо они оба

должно/должны присутствовать обязательно –

– иначе нет прошедшего времени !!!:

Wo³ и³тьсье²н кха⁴н күо дэ + шу¹ –

– можно и так, но, помните,

что по-китайски нужно говорить как можно проще!,

поэтому зачастую хватит и простого «Wo³ кха⁴н дэ шу¹».

* * *

Видите:

при помощи «+дэ» глагол в прошедшем времени

(«кха⁴н күо ...» = «читаЛ ...»)

можно превратить→

в→ «ОПРЕДЕЛЕНИЕ прошедшего времени» !!!:

«май³ дэ ...» = «покупаЕМый ...», но:

«май³ күо дэ» = «покупаВШийся», «куплЕН/-ный».

«йу⁴ дэ ...» = «используЕМый ...», но:

«йу⁴ күо дэ ...» = «использоваВШийся»,

«использовАН/-ный».

Употребляется эта *форма* не так часто, потому что *конструкция* «глагол+дэ+объект» может быть ведь, повторяем, ещё и определением для прошедшего времени при соответствующем *контексте*, например:

Wo² май³ дэ + шы²пхи³н =

= Продукты, кодэрые я покупаю

(букв.: «Я покупадэмые + продукты»).

Но:

Wo³ тап¹шы² май³ дэ + шы²пхи³н =

= Продукты, кодэрые я тогда купил (покупал).

(Букв.: «Я тогда покупаВШийся /куплЕНные +
+ продукты»).

СТИХ:

«Если «просто “ДЭ” = СЕГОДНЯ !

Если “... КЮО ДЭ” – то ВЧЕРА !

“ВРЕМЯ” трудно перепутать –

– Всё, в Китай лететь пора!».

* * *

СОВЕТ АНД. Условно можно сказать и так:

«Если в китайском предложении нет слова,

«показывающего» прошедшее время (напр.: «раньше»),

то “простое «... ДЭ»”

соответствует русскому суффиксу “-ЕМ-”

(«читаЕМый»),

а словосочетание “... КЮО ДЭ”

соответствует нашим суффиксам “-АН-/-ВШ-”

(«прочитаАНый / читаВШий(-ся)»);

ВНИМАНИЕ!

И в любом случае вспомните,
что наличие субъекта в начале такого предложения
показывает пассивность опреДеления:

Wo³ кха⁴ ДЭ + шу¹ = Мною читаЕМая + книга,
Книга, + коДЭрую я читаю.

Тха¹ на²ла + wo³ кха⁴ ДЭ + шу¹ =
= Он взял + мною читаЕМую книгу.
= Он взял + книгу, + коДЭрую я читаю.

СТИХ:

«Wo³-ГЛАГ.-ДЭ» – опреДелье
Ты «ПАССИВНОЕ» создашь!
Сразу слов запас пополнишь
(И возможностей багаж!);

* * *

2. Вспомните, что Вы уже можете сказать:

«Он, сидя, читает ...» = «Тха¹ дзуо⁴ джэ кха⁴ ...» –
– и опять же время здесь ↑ настоящее ... («читает»).

А чтобы и это ↑ предложение
поставить ВО→ время прошедшее,

Вам достаточно и здесь

в конец всей конструкции –
– то есть после второго глагола –
опять лишь добавить словечко «... куо» !

СРАВНИТЕ с «верхним» ↑ предложением:

Он + сиджЯ + читаЛ ...
Тха¹ + дзуо⁴джэ + кха⁴куо – Всё крайне логично..!
↑
«Незавершённость»!

Ведь словом «сидя» время не покажешь! –

– А время показать нужно !!!

А слово «...джэ» показывает не время, а тип действия!

СТИХ:

«Если «сидя» ты «читаешь»,
«Дзуо⁴ джэ кха⁴» ты говори!
Если ж дело было в ПРОШЛОМ,
То: «ВЧЕРА ...джэ ...КУО» зубри!».

ВАЖНО.

Однако нужно помнить, что конструкция с «джэ» имеет ограниченное применение (см. пункт ниже), поэтому мы рекомендуем Вам просто зазубрить

7 следующих (самых употребительных) штампов:

Тха¹мэнь + кха⁴джэ шу¹ + шуо¹хуа⁴.
Они, + читая (книгу), + разговаривают.

Тха¹мэнь + тха³джэ + кха⁴ тьиень⁴йи³.
Они + лёжа + смотрят кино(-фильм).

Тха¹мэнь дзуо⁴ джэ чшы¹ фа⁴ = Они сидя едят.

Тха¹мэнь + джа⁴джэ + кха⁴ пао⁴джы³.
Они + стоя + читают газету/газеты.

Тха¹мэнь + тхи¹джэ йи¹юэ⁴ + шуо¹хуа⁴.
Они + слушая музыку + разговаривают.

И:

Тха¹мэнь + дзуо⁴джэ + чшы¹ ЛА фа⁴.
Они + сидя + ПОеди.

Тха¹мэнь + дзуо⁴джэ + чшы¹ КУО фа⁴.
Они + сидя + ели =
Они + сидели + и ели.

ОЧЕНЬ ВАЖНО !!!

Одновременность двух действий можно показывать и сочетанием «... дэ шы²хоу» = «во время ...», «тогда, когда ...» (которое нужно ставить после первого глагола) – причём это «... дэ шы²хоу» полностью универсально – то есть его можно использовать с любым (первым) глаголом (включая все предыдущие примеры), тогда как «... джэ» используется китайцами крайне редко!).

Поэтому, хотя от китайцев Вы и можете слышать конструкцию с «... джэ», но сами делайте это через

«... дэ шы²хоу» –

– это гораздо более употребительно!

(особенно с «глаголами состояния»):

Они + мечтая + смотрели представление.
Тха¹мэнь + хуан¹сян³ дэ шы²хоу + кхань⁴ куо йень³чшху¹.
Тха¹мэнь + мэн²сян³ дэ шы²хоу + кхань⁴ куо йень³чшху¹.
Они + мечтали + и смотрели представление.

СУХОЙ ОСТАТОК

из разжёвывания темы прошедшего времени.

1. Я + поел = Wo³ + чшы¹ ла.

Мы прочитали + книгу = Wo³мэнь кхань⁴ ла + шу¹
(«РАзик»);

2. Я + не поел = Wo³ + мэй² чшы¹.

Он ещё + не ответил на + этот вопрос.
Тха¹ хай² + мэй² хуэй²та² + джэй⁴кэ wэнь⁴тхи².

Эти люди не пришли = Джэ⁴се¹ жэнь² + мэй² лай²;

3. Я не знаю / не знал = Wo³ пу⁴ джы¹тао⁴;

4. Я + ездил = Wo³ + тьсю⁴ куо,

но:

Я + съездил = Wo³ + тьсю⁴ ла.

Мы + (мнокуо раз, часто) ездили в + Китай.
Wo³мэнь + тьсю⁴ куо + Джун¹куо²;

5. Мы + не видели = Wo³мэнь + мэй² тьень⁴ куо.

Они + не приходили + сюда.
Тха¹мэнь + мэй² лай² куо + джэ⁴ли;

6. Он + сиджя читал + книгу.
= Тха¹ + дзуо⁴ джэ кхань⁴ куо + шу¹;

7. Книга, + коДЭрую я читал =→
=→ ЧидэВШаяся мною + книга =
= Wo³ кхань⁴ куо дэ + шу¹.

Слова:

видеть – тьень⁴
Китай – Джун¹куо²
учить(-ся) – сюэ²
французский язык – фа²ю³
роман – сяо³шуо¹
китайская кухня – джун¹цхань¹
изучать; исследовать – йень²тиу¹
математика – шу⁴сюэ²
похоже, наверное – хао³сян⁴
японский язык – жы⁴ю³
брать, взять – на².

РЕЗЮМЕ по ОТРИЦАНИЯМ.

Повторим все возможные *отрицания*,
тем более, что Вы на этот момент их уже знаете.

НАСТОЯЩЕЕ время:

1. Wo³ + пу⁴ на² + шу¹ = Я + не беру + книг;
2. Тха¹ + пу⁴ сяо³синь¹ = Он – не осторожен;
3. Wo³ + пу⁴ кэнь¹ тха¹ + ... = Я + не с ним + ...
4. Нъи³ + мэй² йоу³ + шоу¹жу⁴.
Ты + не имеешь + дохода;

* * *

ПРОШЕДШЕЕ время:

4. Wo³ + мэй² лай² = Я + не пришёл.
5. Wo³ + мэй² лай² куо = Я + не приходи.
6. Wo³ + мэй² кэнь¹ нъи³ лай² = Я + не с тобой пришёл.
7. Wo³ + йюань²лай² мэй² йоу³ + тьсьень².
У меня + (изначально) не было + денег;

* * *

БУДУЩЕЕ время:

7. Более *разговорный* вариант:

Wo³ + пу² хуэй⁴ йоу³ + тьсьень².
У меня + не будет + денег;

8. И более «*письменный*» вариант:

Wo³ + тяя¹лай² мэй² йоу³ + тьсьень².
У меня + (в будущем) не будет + денег.

* * *

ПОСМОТРИТЕ !!!

Можно подойти к *отрицаниям* и с другой стороны!

«ПУ⁴» используйте только так:

Пу⁴! = Нет!

... пу² шы⁴ ... = ... – не ..., ... не является ...

Wo³ пу⁴ цху¹ми² = Я – не умный.

Wo³ пу² шы⁴ цху¹ми²дэ жэнь² =
= Я – не умный дэ человек
(досл.: «Я не являюсь умным дэ человеком»).

Вспоминаем «*похожесть*» (шутка АНД):
«цху¹ми²» – «умник»!

Wo³ пу² шы⁴ сюэ²шэ¹ = Я – не студент
(досл.: «Я не являюсь студентом»).

Wo³ пу⁴ джы¹тао⁴ = Я не знаю (и: «Я не знал»).

Wo³ пу² хуэй⁴ джы¹тао⁴ = Я не буду знать
(досл.: «Я не сумею знать»).

Вместо «хуэй⁴» – «уметь» возможно употребление
любого другого слова/глагола (в зависимости от контекста).

Wo³ пу² йао⁴ ку¹дзу⁴ = ~~Мне~~ не надо работать.

Wo³ пу⁴ ся¹ ку¹дзу⁴ =

Букв. = Я не хочу (не собираюсь) работать.

Wo³ пу² тьсю⁴ ла = Я не пошёл
↑ ← ← (а поначалу собирался пойти).

Wo³ дзай⁴ джэ⁴ли пу² фа⁴ шоу³ти¹.
Я сюда не кладу (не положу) мобильник.

Wo³ пу⁴ кэнь¹ тха¹ ку¹дзу⁴ =

= 1) Я не с ним работаю.

= 2) Я с ним не работаю;

ПОВТОР.

В этом ↑ конкретном случае

В КОНЕЦ предложения нужно ставить «... ЛА»,

а если в предложении появляется отрицание «мэй² ...»,

то в данном случае

словечко «... ла» всё равно сохраняется !:

Wo³ мэй² тьсьень² ла !!! = ← ← ← ← ↑
= У меня нет денег (но раньше – были !!!).

ЗНАЧИТ:

«... мэй² + ... ла» = «У ... нет ..., НО раньше был» !

* * *

ПРИМЕРЫ

(для тупого зазубривания и обезьянничания):

У меня есть деньги = Wo² йоу³ тьсьень².

У меня нет денег = Wo³ мэй² йоу³ тьсьень².

У меня нет денег (но раньше были!).

Wo³ мэй² тьсьень² ла! ← ← ↓

У меня (раз, и) появились деньги = Wo² йоу³ ла тьсьень²
(именно так говорят).

У меня были деньги = И тьсьень² wo² йоу³ тьсьень².

У меня не было денег = Wo² и тьсьень² мэй² йоу³ тьсьень².

У меня будут деньги =
= Wo³ (тьян¹ лай²) * хуэй⁴ йоу³ тьсьень².

У меня не будет денег =
= Wo³ (тьян¹ лай²) * пу² хуэй⁴ йоу³ тьсьень².

* Почему слово «тьян¹ лай²» стоит в скобках? –

– Потому, что оно необязательно!

Для «показания» будущности хватило бы и одного «хуэй⁴»!

СРАВНИТЕ:

1. При «изменении ситуации»

частица «... ла» выделяет существительное:

«Глагол + существительное + ЛА»

Ся⁴ + сюэ³ ла = Пошёл снег (а до этого не шёл!);
↑ ← ← ← ↓ ← ← ↓

И:

2. В случае же употребления «... ла»

для передачи прошедшего времени,

«... ЛА» «оформляет» уже не существительное, а ГЛАГОЛ:

Ся⁴ ла + сюэ³ = Прошёл + ^{сюэ³} снег (и всё!).

И/ли:

Ся⁴ куо + сюэ³ = (Множественно) Шёл + снег.

Видите? В первом примере ↑

«... ла» стоит после существительного «снег ...» –

– то есть здесь это «ла» относится не к глаголу !

В отрицательных предложениях такого ↑ рода

частицу «ла» нужно употреблять ОБЯЗАТЕЛЬНО.

Рекомендации и ПРИМЕРЫ.

1. Откиньте от «ла» начальное «л» и приравняйте

в ЭТОМ ↑ «первом» случае частицу «ла»

к нашему «противопоставительному» словечку/союзу

«..., а ...»

с той разницей, что

наше «..., а ...» стоит внутри предложения,

а китайское «..., (л)а» – в его КОНЦЕ !!!

Учтите, что

самó это «изменение ситуации / противопоставление»

в китайском предложении может быть и не озвучено –

– оно только подразумевается,

его «*имеют в виду*», на него «*намекают*» !

2. Обратите внимание ↓ ещё и на то,

что хотя «... ла» и стоит в конце предложения –

– в конце «*второй*» его части,

но эта «*вторая часть*» зачастую «противопоставляется»

«действию» первой части предложения!:

Вы собираетесь поехать за город, а мы не поедем
(хотя *первоначально подразумевалось*, что и мы поедем).

Нъи³мэнь сяң³ тьсю⁴ тьяо¹вай⁴, wo³мэнь пу² тьсю⁴ ла.

Мы не собираемся ехать за город
(хотя и собирались!), а поехали в центр города.

Wo³мэнь пу⁴ та³суаң тьсю⁴ тьяо¹вай⁴,
wo³мэнь тьсю⁴ шы⁴джу¹синь¹ ла.

Мы не собираемся есть, мы пошли!

(А сначала – собирались!). → → → → → ↓

Wo³мэнь пу⁴ сяң³ чшы¹фаң⁴, wo³мэнь дзоу³ ла!

Они учат немецкий, а ты, похоже, не стал его учить!

Тха¹мэнь сюэ² тэ²ю³, нъи³ хао³сяң⁴, пу⁴ сюэ² тха¹ ла!

Они (больше) не учат немецкий (а раньше – учили!),

ты же, похоже, начал учить.

Тха¹мэнь пу⁴ сюэ² тэ²ю³ ла, нъи³ хао³сяң⁴ кхай¹шы³ сюэ².

Вчера(-шняя) погода – очень хорошая,

а сегодня (она) изменилась.

Дзуо²тхиень¹ дэ тхиень¹тьси хэнь² хао³,
тинь¹тхиень¹ пьень⁴ ла.

Или:

Вчера(-шняя) погода – не хорошая,

а сегодня – улучшилась.

Дзуо²тхиень¹дэ тхиень¹тьси пу⁴ хао³,
тинь¹тхиень¹ хао³ ла.

Мы пошли (а только что оставались здесь) = А мы пошли.

Wo³мэнь дзоу³ ла.

Ты уже поед (а до этого не ел).

Нъи² и³тиң¹¹ чшы¹фаң⁴ ла

(«ла» – после *существительного* !!!),

Но:

Ты уже съела (пищу).

Нъи² и³тиң¹ чшы¹ла фаң⁴

(а *здесь* «ла» – уже после *глагола* !!!).

Слова:

та³суаң – собираться, намереваться

тьяо¹вай⁴ – пригород; загород

дзуо²тхиень¹ – вчера

тхиень¹тьси – погода

пьень⁴ – меняться, изменяться

фаң⁴ – варёный рис; пища

А теперь сбегайте на стр. 87 и вспомните слова,

сами по себе «передающие» прошедшее время!

* * *

«ЛЕКСИЧЕСКАЯ» тема.

Вы, надеюсь, уже давно обратили внимание на то, что во многих случаях после китайского глагола **перед** последующим *существительным* нет предлога (хотя в русских предложениях на этом месте *предлог* есть).

Такое явление существует и в других языках, например, в английском:

“miss ...” = «скучать по ...»,
 “marry ...” = { «жениться на ...»,
 «выходить замуж за ...»,
 “join ...” = «вступать в ...»,
 “answer ...” = «отвечать на ...», и т. д.

Так вот!

В английском это — только *определённая категория* слов,

тогда как в китайском в **99,9%** случаев

предлог после глагола (перед объектом)

не нужен !

Чтобы Вас ничего не смущало,

ВЫЗУБРИТЕ для примера

самые употребительные китайские *глаголы*,

после которых предлог также **не нужен**,

хотя в русском языке

предлог в этом случае **необходим**:

вста(ва)ть с ...	тсьи ³ ...
вставить с + кровати	тсьи ³ + чшхуа ²
вступать в ...	тя ¹ жу ⁴ ...
вступать в + компартию	тя ¹ жу ⁴ + ку ⁴ чшха ² та ³
входить в ...	ти ⁴ ...
входить в + комнату	ти ⁴ + у ¹ дзы

ехать в ... (Куда?)	тсью ⁴ ...
ехать в + Китай	тсью ⁴ + Джу ¹ куо ²
ехать на ... (о транспорте)	дзуо ⁴ ...
ехать на + метро	дзуо ⁴ + тьи ⁴ тхе ³
жениться + на ..., выйти замуж + за ... сочетаться браком + с ...	кэ ¹ ... + тье ² хуэ ¹ : кэ ¹ тха ¹ + тье ² хуэ ¹
выйти замуж + за него, сочетаться браком + с ним жениться + на ней	
заклучаться в ...	дзай ⁴ ю ² ...
заходить в / на ...	ти ⁴ ...
заходить на + вокзал	ти ⁴ + хуо ³ чшхэ ¹ джа ⁴
идти в ... (Куда?)	тсью ⁴ ...
идти в + магазин	тсью ⁴ + ша ¹ тьи ⁴ е ⁴
надеяться на ...	си ¹ ва ⁴ ...
надеяться на + их помощь	си ¹ ва ⁴ + тха ¹ мэ ¹ ндэ па ¹ джу ⁴
направляться в ...	тсью ⁴ ...
направляться в + музей	тсью ⁴ + по ² у ⁴ куа ³
относиться к ... (принадлежать к ...)	шу ³ ю ²
охотиться на ...	та ³ ...
охотиться на + птиц	та ² + нъи ³ ао ³
покупать за ...	май ³ ...
покупать книгу за + + 100 долларов	май ³ + и ⁴ пай ² мэ ³ ти ¹ дэ шу ¹
продавать за ...	май ⁴ ...
продавать одежду за + + 100 юаней (КНР)	май ⁴ + и ⁴ пай ³ кхуай ⁴ жэ ² ми ² пи ⁴ дэ и ¹ фу

хуэй ²	–	возвращаться
тя ¹	–	семья; дом
вань ³ цхань ¹	–	ужин (= вань ³ фань ⁴)
тьиень ⁴ шы ⁴	–	телевидение
шап ⁴ вап ³	–	заходить в Интернет
чшха ²	–	проверять
тьиень ⁴ дзы ³ йоу ² сяп ¹	–	имейл, электронная почта
йе ⁴	–	ночь
йе ⁴ ли	–	ночью
шуэй ⁴ тьяо ⁴	–	спать (устойчивое выражение)

* * *

Ключ. ПЕРЕВОД текста на русский:

Каждый день утром я встаю с кровати. Сначала я делаю зарядку, умываюсь. Потом я завтракаю. Через некоторое время мне надо выходить и направляться на работу. Я работаю в очень большой строительной фирме. Я – менеджер-экономист. Я уже закончил университет. Наша фирма большая, имеется много сотрудников. В первой половине дня я иду на работу. Городской транспорт весьма удобен, однако часто бывают пробки. Я часто езжу на работу на метро, иногда еду (на работу) на автобусе. Обед у нас в середине дня (= в полдень). Во второй половине дня у меня много дел. Вечером работа заканчивается. Потом я возвращаюсь домой. Я ужинаю, смотрю телевизор, захожу в Инет, проверяю э-почту. Я ложусь спать ночью.

2. Теперь, когда Вы знаете уже **все 4 тона**, прослушайте в записи перечень слов со стр. 24–25 и сами на слух определите **тональность** всех этих китайских слов.

* * *

ТЕКСТ

для умения говорить по-китайски.

Я – студент третьего курса, изучающий китайский язык. Я учусь неплохо. Я из Санкт-Петербурга (Москвы). Я живу в + центре города (живу в + общежитии), у меня своя

собственная квартира. В моей квартире имеется (букв.: моя квартира имеет) три комнаты, ванная и туалет. Я обычно готовлю еду сам, потому что рестораны дорогие, но иногда ем в закусочных. Сегодня день моего рождения. Мне в этом году (исполняется) 20 лет. Мои друзья тоже студенты. Большая часть изучает гуманитарные науки, но есть и изучающие технические. Мои родители живут в другом городе. Они уже на пенсии. Раньше они работали в торговой фирме. Я знаю, сейчас Китай развивается очень быстро, люди, умеющие говорить по-китайски, имеют много возможностей для работы. Я собираюсь стать переводчиком китайского языка.

Слова:

неплохо	–	пу ² цхуо ⁴
курс	–	ньиень ² ти ²
происходить из ...	}	лай ² дзы ⁴ ...
приехать из ...		
жить (где-либо)	–	джу ⁴
находиться в ...; в ...	–	дзай ⁴ ...
центр города	–	шы ⁴ джуп ¹ синь ¹
центр	–	джуп ¹ синь ¹
квартира	–	джу ⁴ джай ²
общежитие	–	су ⁴ шэ ⁴
комната	–	фап ² тьень ¹
ванная	–	ю ⁴ шы ⁴
туалет	–	си ² шоу ³ тьень ¹
обычный; обычно	–	и ⁴ пань ¹
сам	–	дзы ⁴ ти ³
ресторан	–	цхань ¹ тхип ¹
дорогой	–	куэй ⁴
иногда	–	йоу ³ дэ шы ² хоу
закусочная	–	кхуай ⁴ цхань ¹
день рождения	–	шэп ¹ жы ⁴
год (жизни)	–	суэй ⁴
двадцать	–	эр ⁴ шы ²
большая часть	–	та ⁴ пу ⁴ фэнь
гуманитарные науки	–	вэнь ² кхэ ¹

но	–	та ⁴ шы ⁴
технические науки	–	ли ³ кхэ ¹
другой	–	ли ⁴ вай ⁴ и ² кэ
выйти на пенсию	–	тхуэй ⁴ сиу ¹ (устойчив. выраж.)
торговля; торговый	–	мао ⁴ и ⁴
развитие; развивать(-ся)	–	фа ¹ джа ³
уметь; мочь	–	хуэй ⁴
возможность; момент	–	ти ¹ хуэй
возможности для работы	–	ку ¹ дзуо ⁴ ти ¹ хуэй
собираться, готовиться	–	джуэ ³ пэй ⁴
быть (кем-то);	–	та ¹ ...
становиться (кем-либо)		
(только в смысле		
«работать кем-то»)		

Ключ. ПЕРЕВОД текста на китайский.

Wo³ шы⁴ сюэ² ха⁴ю³ са¹ н³и²е²ти² дэ сюэ²шэ¹. Wo³ сюэ²дэ пу² цху⁴. Wo³ лай² дзы⁴ Шэ⁴пи³тэ²пао³ (Мо⁴сы¹кхэ¹). Wo³ джу⁴ дзай⁴ шы⁴джу¹си¹ (су⁴шэ⁴), йоу³ дзы⁴ти³ дэ джу⁴-джай². Wo³ дэ джу⁴джай² йоу³ са¹ кэ фа²тье¹, ю⁴шы⁴ хэ² си²шоу³тье¹. Wo³ и⁴па¹ дзы⁴ти³ дзуо⁴ фа⁴, йи¹wэй⁴ цха¹тхи¹ хэ³ куэй⁴, та⁴шы⁴ йоу³дэ шы²хоу wo³ дзай⁴ кху-ай⁴цха¹ чшы¹ фа⁴. Ти¹тхи¹е¹ шы⁴ wo³дэ шэ¹жы⁴. Wo³ ти¹н³и²е² эр⁴шы суэй⁴ *. Wo³дэ пхэ²йоу йе³ шы⁴ сюэ²шэ¹. Та⁴пу⁴фэ²н³ сюэ² wэ²кхэ¹, пу²куо⁴ йе² йоу³ сюэ² ли³кхэ¹ дэ. Wo³дэ фу⁴му³ джу⁴ дзай⁴ ли⁴вай⁴ и²кэ чшхэ²шы⁴. Тха¹мэ¹н³ и³ти¹ тхуэй⁴сиу¹ ла. Тха¹мэ¹н³ и³тьс²е²н³ дзай⁴ мао⁴и⁴ ку¹сы¹ ку¹дзуо⁴ куо. Wo³ джы¹тао⁴, си²е⁴дзай⁴ Джу¹куо² фа¹джа³ дэ хэ³ кхуай⁴, хуэй⁴ шу¹ ха⁴ю³ дэ жэ²н³ йоу² хэ³ туо¹ ку¹дзуо⁴ ти¹хуэй. Wo³ джуэ³пэй⁴ та¹ ха⁴ю³ фа¹и⁴.

* Обратите **внимание:** о своём **возрасте** говорят без «шэ⁴» !!!

* * *

Ещё ПОВТОРЕНИЕ «отрицаний».

ЗУБРИТЕ:

Я + не работаю = Wo³ + пу⁴ ку¹дзуо⁴.

Я + в настоящее время + не работаю.
Wo³ + (джэ⁴дзай⁴) + пу⁴ ку¹дзуо⁴.

Я + не сделал = Wo³ + мэй² дзуо⁴.

Я + не делал = Wo³ + мэй² дзуо⁴ куо.

Я + не закончил делать = Wo³ + мэй² дзуо⁴ ван².

Я – не врач (= Я не являюсь врачом).
Wo³ пу² шы⁴ и¹шэ¹(¹).

Я + не сильный = Wo³дэ тхи³ли⁴ + пу⁴ си².
(букв.: «Моя телесная сила – никакая»).

Я + не нахожусь в + США = Wo³ + пу² дзай⁴ + Мэй³куо².

Я + не еду в + США = Wo³ + пу² тьсю⁴ + Мэй³куо².

Я + не поехал в + США = Wo³ мэй² тьсю⁴ + Мэй³куо².

Я + не был в + США (букв.: Я не ездил в США).
Wo³ + мэй² тьсю⁴ куо + Мэй³куо².

Я + не поеду в + США (а собирался ехать!).
Wo³ + пу² тьсю⁴ + Мэй³куо² (ла).

Я + не знаю (не знал) = Wo³ + пу⁴ джы¹тао⁴.

Я + не буду + знать = Wo³ + пу² хуэй⁴ + джы¹тао⁴.

Я + (в будущем) + не буду знать.
Wo³ + тья¹лай² + пу² хуэй⁴ джы¹тао⁴.

Я + не был врачом (букв.: Я не работал врачом).
 Wo³ + мэй² тап¹ куо и¹шәп⁽¹⁾.

У меня нет ... $\Rightarrow$ Я не имею ... = Wo³ мэй² йоу³ ...

У меня + нет + денег = Wo³ + мэй² йоу³ + тьсьень².

У меня + не было + денег.

Я + не имел + денег.

Wo² + и³тьсьень² мэй² йоу³ + тьсьень².

Или: И³тьсьень² wo³ мэй² йоу³ + тьсьень².

У меня + не стало + денег (а были).

Wo³ + мэй² + тьсьень² ла.

У меня + не будет + денег.

Wo³ + пу² хуэй⁴ йоу³ + тьсьень².

У меня + в будущем + не будет + денег.

Wo³ + тьяп¹лай² + пу² хуэй⁴ йоу³ + тьсьень².

Или: Wo³ + тьяп¹лай² + мэй² йоу³ + тьсьень².

Я + не хочу (= не буду хотеть) иметь + деньги.

Wo³ + пу⁴ сяп³ йоу³ + тьсьень².

Я (раньше, первоначально) + не хотел + иметь + денег.

Wo³ йюань²лай² + пу⁴ сяп³ + йоу³ + тьсьень².

ЗАНЯТИЕ 7.

«ПОВЕЛИТЕЛЬНОЕ» наклонение» –

– то есть КАК по-китайски

попросить, приказать и/ли посоветовать ..?

Специальных «форм повелительного наклонения»
 в китайском нет!

1) Поэтому, чтобы Вам по-китайски «повелеть»,

«приказать», «попросить» и/ли «посоветовать»,

Вам нужно просто взять слово из словаря

– и (ничего с ним не делая) –

прямо этим словом

просить, приказывать и/ли советовать!

Например:

Смотри(-те)! = Кхаъ⁴!

Делай(-те)! = Дзуо⁴!

Пей(-те)! = Хэ¹!

↑

Всё это – просто слова прямо из словаря !!!

* * *

ОБРАТИТЕ ВНИМАНИЕ на то, что

разницы

между «Делай!» и «Делайте!», «Пей!» и «Пейте!»

в китайском нет !

(См. примеры выше!);

* * *

2) «**Восклицание**», «**побуждение**», «**экспрессию**»,
а также «**приглашение к действию**»
передавайте при помощи
«дополнительного» словечка «... **ба!**»
(которое **всегда** нужно ставить в **конце** «приглашения»):

Пошли! Пойдём(-те)!* = Дзоу³ **ба!**
Говори(-те)* по-английски! = Шуо¹ йиң¹ю³ **ба!**
Хорошо! = Хао³ **ба!**

АНД. Вспомните, **как** говорили наши предки?:

«Ба-бу **бы!**».

* Обратите **внимание** на то, что **по-китайски** «Пойдём ..!»
и «Пойдём**те** ..!», «Говори ..!» и «Говори**те** ..!» звучат
одинаково!

* * *

Следует отметить, что **совет, побуждение и приглашение к совместному действию** в китайском очень близки –
поэтому **и то, и то, и то** можете передавать с помощью
этой же **частицы** «... **ба!**».

Соответственно, фразы:

«**Сходи(-те)** в кино!»

и

«**Пойдём(-те)** в кино!» (+ см. далее)

по-китайски **могут** звучать **одинаково**,
а именно:

«Тьсю⁴ кхаң⁴ тьең⁴йиң³ **ба!**». → → ↓

Живой **ПРИМЕР:**

«Тьсю⁴ + джуң¹куо² цаң¹тхиң¹ + чшы¹ фаң⁴ **ба!**».
«Пойдём в + китайский ресторан + (по-)есть!».

(Кто с кем пойдёт, выясняется по контексту).

КРУТО ВВЕРХ !!!

ОДНОКРАТНОСТЬ действия (в **обращении**).

А **КАК** при **обращении** из слов

«Смотри!», «Пробуй!» и пр.

«**сделать**» слова «**ПО**-смотри!», «**ПО**-пробуй!» и пр.?

Элементарно!

Просто надо **УДВВОИТЬ** глагол –

– то есть **произнести его 2 разза !!!**

При этом **второй** (повторяемый) слог
произносите **БЕЗ** ^{тона}!

Это «**удвоение**» → → → ↓
указывает на **однократность** действия
(и **соответствует** русской приставке «**ПО-**») ...

Данный «**способ**» также используйте для дачи
советов, приказаний, для просьб,

например:

(Ты/Вы) **Пос**мотри(-те)! – Нъи³ * кхаң⁴кхаң! *

Послушай(-те)! – Нъи³ тхиң¹тхиң! *

Попробуй(-те) (еду)! – Нъи³ чшхаң²чшхаң! *

* Обратите **внимание** ↑ на то, что китайские
«**советы**» начинаются с **местоимения** «**Нъи³** ...!».

Но **можно** и **без** них: «**Кхаң⁴кхаң!**»;

** После «**удвоенных**» глаголов **тоже можно** без колебаний
(для **экспрессии!**) ставить «... **ба!**»:

Нъи³ кхаң⁴кхаң⁴ **ба!**

Между «удваиваемыми» глаголами «для благозвучия» можно вставлять слово «... **и** ...», которое в данном конкретном случае произносится без тона. И следующий за ним слог **также** произносите без тона (см. * сноску). При этом словечко «**ба**» не отменяется:

Посмотри(-те)! = Кха⁴ **и** кха⁴!
Пойди(-те)! = Дзоу³ **и** дзоу³! *
Попробуй(-те)! = Шы⁴ **и** шы ба! **

ВНИМАНИЕ 1 !!!

* Если после словечка «... **и** ...» идёт слово, имеющее 3-й тон, то **первое** слово этот 3-й тон **сохраняет**, а **второе** слово произносится **ослабленно**!
 ** И в **этом** ↑ случае, повторяем, можно (при желании) в конце ставить «... **ба**!»

И всё это ↑ для китайцев – **не только** повелительное наклонение, но и **желательная** для них **возможность** показания **однократности** действия!
 («Раз! – И всё!»).

* * *

ВНИМАНИЕ 2 !!!

Существует ещё один способ сказать то же самое (то есть: «Посмотри!-те!»).

Для этого к глаголу
 (который уже **не повторяется** два раза!)
нужно прибавить

словосочетания «... **и**² **ся**⁴!» или «... **и**² **хур**⁴!».

При этом **тоны** в обоих слогах произносятся **ослабленно** (слушайте запись!),

например:

Посмотри(-те)! = Кха⁴ **и** **ся**⁴!
Поговори(-те)! }
Скажи(-те)! } = Шу¹ **и** **ся**⁴!
Посиди(-те) (немного)! = Дзу⁴ **и** **хур**⁴!

* * *

«**ПРИГЛАШЕНИЕ** к действию»: «**Давай**!-те съедим ..!».

Русскому «**Давай**!(-те) ...м!» соответствует китайское слово «**Лай**² ..!» (основное его значение – «приходить», подробнее см. стр...) – то есть этим «**Лай**»-ем китайцы как бы **привлекают внимание** собеседника.

«**Лай**²», как правило, стоит **в начале** «приглашения»,
 например:

Давай я помогу тебе! = **Лай**²! Wo³ па¹ ньи³ **и**² **ся**⁴!

Давай!(-те) (мы) сходим посмотрим!
Лай²! Wo³мэнь тьсю⁴ кха⁴кха⁴ **ба**!

Давай!(-те) потанцуем! = **Лай**²! Wo³мэнь тхя⁴у³ **ба**!

+

Wo³ **лай**²! = **Давай** я! (**устойчивое** выражение).

А ну ка! = **Лай**²! (См. выше).

Давай-давай! = **Лай**²! Или: **Лай**², **лай**²**лай**²! *

* И это «**Лай**²!» можно **повторять до 3-4 раз**!

То есть «**ЛАЙ**» сколько хочешь ..!

* * *

ВНИМАНИЕ !

Со словом «*Лай*² ...!» = «*Давай(-те)* ...!»

НИКОГДА НЕ употребляется ~~отрицание!~~

НЕЛЬЗЯ дословно по-китайски сказать:

~~«*Давай(-те)* не будем танцевать!».~~

Поэтому нужно (дословно!) говорить так:

«*Мы – не* танцуем!» =

Только так: = «*Во³мэнь пу²* тхяо⁴у³ (*ба*)!» –

– *без* слова «...~~ба~~!» звучит *резче* !!!

* * *

ВЕЖЛИВОСТЬ.

3) *Если* хотите говорить *вежливо, учтиво*,

то используйте (уже знакомое Вам!) слово «*Тьсиу*³ ...!»*

(= «Пожалуйста, ...!») –

– и всегда ставьте его *в начале* Вашей *просьбы*:

Пожалуйста, сади(-те-)сь ! = *Тьсиу*³ дзуо⁴!

Пожалуйста, пей(-те) кофе! = *Тьсиу*³ хэ¹ кха¹фэй¹!

* Само по себе слово «*тьсиу*³» значит «*приглашать*».

* * *

ОБРАЩЕНИЕ.

Внимание:

многоточие далее везде обозначает
имя или *фамилию* того, к кому обращаются.

1) «*Обращение*» осуществляется:

а. *Либо* с помощью *фамилии* человека

(но *не имени!*),

после которой идут слова

«... господин!» = «... *сиень¹шэу¹*!»

и/ли «... госпожа!» = «... *ню³шы⁴*!».

Можно обращаться к человеку и *по званию, по профессии, по должности* – но и здесь обратите внимание на то, что

и «... *господин!*», и «... *учитель!*»,

и «... *врач!*», и «... *профессор!*» –

– *все* эти слова (при обращении!) идут *после фамилии!*

То есть китайцы при обращении говорят буквально:

«Чжан *профессор!*» или «Мао *доктор!*»;

б. *Либо* обращаются с помощью слов:

«*Куэй⁴ ...!*» = «*Дорогой ...!*»

или «*Кэ⁴вэй⁴ ...!*» * – когда обращаются

к большому количеству людей;

в. *Либо* просто с помощью слова «*Э!*»

(что немного *фамильярно!*);

г. *Либо* при помощи слова «*Сяо³ ...!*» = «*Маленький ...!*»,

если обращаются к *младшим*;

д. **Либо** при помощи слова «*Лао*³ ...!» = «*Почтенный* ...!»,
если обращаются к старшим мужчинам;

е. **Либо** при помощи слова «... *та*⁴*тье*³!» – «*Мадам* ...!»,
досл.: «*Большая старшая сестра*!» – так обращаются
к старшей по возрасту женщине,
или слова «(*Лао*³) *тхай*⁴*тхай*!» –
– досл. «*Почтенная женщина, сударыня* ...!» –
– так обращаются к женщине старшего возраста;

ё. **Либо** при помощи слова «(*Лао*³ *) ... *та*⁴*кэ*¹!», досл.:
«*Большой старший брат* ...!» – так обращаются
к очень близким друзьям,
причём имя того, к кому обращаются,
ставится между словами «*Лао*³ ...» и «... *та*⁴*кэ*¹».

* Можно и без «*Лао*³ ...» – просто «... *та*⁴*кэ*¹!»;

ж. **Либо** при помощи слова «*Тху*²*джы*⁴*мэнь*!» = «*Товарищи*!» (используется **только** как *отдельное слово* при обращении, никогда не входит в состав каких-либо других слов и выражений);

з. **Либо** при помощи слова «*Пхэ*²*йоумэнь*!» = «*Друзья*!» (используется **только** как *отдельное слово* при обращении, никогда не входит в состав каких-либо других слов и выражений);

и. **Либо** при помощи слов «*Сиень*¹*шэу*⁴*мэнь*!» = «*Господá*!» и «*Ню*³*шы*⁴*мэнь*!» = «*Дамы*!» (используются **только** как *отдельные слова* при обращении и никогда не входят в состав каких-либо других слов и выражений).

Конкретнейшие ПРИМЕРЫ:

Здравствуйте, } = *Кэ*⁴*вэй*⁴ *кхэ*⁴*жэнь*²,
(уважаемые) гости! } = *ньи*³*мэнь* *хао*³!
Уважаемые друзья! = *Дзуэнь*¹*тиг*⁴ *дэ* *пхэ*²*йоумэнь*!
Дорогие гости! = *Куэй*⁴*пинь*¹!
Товарищи! = *Тху*²*джы*⁴*мэнь*!
Эй! Гид! = *Э*! *Тао*³*йоу*²!

В этих ↓ китайских обращениях сначала идёт фамилия !:

Мадам Хуа! = *Хуа*² *та*⁴*тье*³!
Сударыня Лю! = *Лиу*⁴ *лао*³*тхай*⁴*тхай*!
Учитель Чжао! = *Джао*⁴ *лао*³*шы*¹!
Господин Ли! = *Ли*³ *сиень*¹*шэ*⁴!
Госпожа Ван! = *Ва*² *ню*³*шы*⁴!
Доктор Мао! = *Мао*² *и*¹*шэ*⁴!⁽¹⁾

А в этих ↓ фамилия ставится после самого обращения:

Почтенный Чжан! = *Лао*³ *Джа*⁴!
(при обращении к старшему)
Чжан(-чик)! = *Сяо*³ *Джа*⁴!
(при обращении к младшему)

Уважаемый, ...? } = *Лао*²*тья*⁴, ...?
(при вопросе)
Уважаемый ...! } = *Дзуэнь*¹*тиг*⁴ *дэ* ...!
(как правило, в письмах
и никак не в вопросах)
Дорогой ...! = *Тьсин*¹*ай*⁴ *дэ* ...!
Как Ваша } = *Нинь*² *куэй*⁴ *си*⁴?
(дорогая) фамилия?! }
(Это – вопрос, когда спрашивают именно Вашу фамилию).

+ См. стр. 237.

* * *

РАДОСТНОЕ ИЗВЕСТИЕ !!!

В начале данного самоучителя мы заявляли, что, мол,
«вся китайская “грамматика” –
– это словечек 12 “туда – сюда”» (стр. 266) ...

Так вот:

мы рады сообщить Вам, что из этих «12 словечек»

Вы УЖЕ знаете целых 4 штуки

(то есть 33% из них)!:

- 1: «дэ» в 4 его *ипостасях* (стр. 54, 59, 135–161);
- 2: «джэ» во всех его *функциях* (стр. 115);
- 3: «ла» для *прошедшего* времени (стр. 184)
и при *изменении ситуации* (стр. 209);
- 4: «куо» для *прошедшего* времени (стр. 190).

Видите, насколько **всё с нами реально !!!**;

* * *

ПОЕХАЛИ ДАЛЬШЕ !!!

ЗАПРЕТ.

«ЗАПРЕЩАТЬ» по-китайски Вы будете с помощью:

1. слова «Пие² ...!»

(= Это – сокращение от «Пу² йао⁴! = «Не надо!»):

Не делай! = Не надо делать!

Пие² дзуо⁴! = Пу² йао⁴ дзуо⁴!

Не пиши! = Пу² йао⁴ (или: «Пие²) се³!

Пожалуйста, (ты) не говори этого!

Тьси² ньи³ пие² (или: пу² йао⁴) шуо¹ джэй⁴кэ!

ВНИМАНИЕ !!!

Кроме «Пу²йао⁴ («Пие²»)) также употребляется слово
«Пу²йу⁴ (или сокращённо «Пэ²»)) =
= «Незачем!», «Не сто́ит!»:

Пу²йу⁴ кхэ⁴тьси! = Незачем благодарить!
Не сто́ит благодарности!;

2. Выражений

«Тьсье¹вань⁴ пу⁴ ...!»,
«Тьсье¹вань⁴ пу² йао⁴ ... !»,
«Тьсье¹вань⁴ пие² ... !»,

которые *соответствуют*

нашим: «Ни за что не ...!», «Ни в коем случае не ...!»:

Ни за что не + давай ему!
Тьсье¹вань⁴ пие² + кэй³ тха¹!

Ни в коем случае не + делай этого!
Тьсье¹вань⁴ пу² йао⁴ + дзуо⁴ джэй⁴кэ!

ВНИМАНИЕ 1 !!!

Независимо от того,
сколько отрицаний имеется в **русском** предложении,
в **китайском** предложении
отрицание может быть **только одно !!!**:

Не трогай ничего! = Ньи³ шэм²ма тоу¹ пие² мо²!

Не разговаривай ни с кем! =
= Ньи³ пу²йао⁴ (или: «пие²») кэнь¹ шэй² шуо¹ хуа⁴!
(Или: «Ньи³ пу²йао⁴ кэнь¹ шэм²ма жэнь² шуо¹ хуа⁴»)!)

Не смотри ни на кого! = Пие² кха²нь² шэм²ма жэнь²!

«ЗАПРЕТ» в ОБЪЯВЛЕНИЯХ:

Куриль запрещено! = Тинь⁴джы³ * си¹ йень¹!

Разговорное:

(Здесь) нельзя курить!
(Джэр⁴) пу² йао⁴ (или: пу⁴ йюнь²сю³) си¹ йень¹!

Просто пример:

Правительство запретиЛО наркотики!
Джэ⁴фу³ тинь⁴джы³* ЛА ту²пхи³!

* тинь⁴джы³ = запрещать.

ВНИМАНИЕ 2:

немедленно = ма³ша⁴,
ли⁴кхэ⁴ (это слово более характерно
для письменного языка).

Где бы в Вашем русском предложении
слово «немедленно» ни стояло,
в китайском предложении
ставьте его между субъектом и глаголом:

Немедленно приходи! = Нь² ма³ша⁴ лай²!
Букв.: «Ты немедленно приходи!».

Он немедленно ушёл = Тха¹ ли⁴кхэ⁴ дзоу³ ла.

* * *

Слова к «практикуму»:

па² – вырвать
йа² – зуб
йинь¹вэй⁴ – потому что, поскольку
шуэй⁴ – спать

ПРАКТИКУМ.

Доктор Ван! Пожалуйста, вырвите мой зуб! Поскольку он
очень болит, я плохо сплю! = Ва²тай⁴фу (а)! Тьси²нь³па²
во³дэ йа²! Йинь¹вэй⁴ во³дэ йа² тхэ², во³ шуэй⁴ дэ пу⁴хао³!

Профессор Хуан! Не разрешайте Вашим студентам курить
здесь! = Вариант 1: Хуа²тьяо⁴шоу⁴! Нь³писе² (пу²йао⁴)
жа⁴нь³дэ сюэ²шэ⁴ дзай⁴ джэ⁴ли³ си¹ йень¹! Вариант 2:
Хуа²тьяо⁴шоу⁴! Као⁴су нь³ дэ сюэ²шэ⁴! Пу²йао⁴ дзай⁴
джэ⁴ли си¹ йень¹!

Господин Ли! Посмотрите сюда! Здесь есть очень интерес-
ная формула, которая поможет нам решить эти проблемы! =
Ли³сиень¹шэ⁴! Кхань⁴ и кхань⁴ джэ⁴ли ба! Джэ⁴ли йоу³ хэн²
йоу³и⁴сы дэ ли⁴дзы (ту¹си, ку¹шы⁴), тха¹ хуэй⁴ па¹ во³-
мэнь тье³тюз² джэй⁴се¹ вэнь⁴тхи²!

Дорогие друзья! Позвольте мне рассказать Вам о наших
достижениях! = Кэ⁴вэй⁴ пхэ²йюмэнь! Жа⁴во³ тье⁴шао⁴
и²ся⁴ во³мэньдэ чшхэ²ти⁴.

Товарищи! Не позволяйте своим болезням побеждать
Вас! = Тху²джы⁴мэнь! Пу²йао⁴ (писе²) жа⁴нь³мэньдэ
пи⁴джа⁴шэ⁴нь³мэнь!

Друзья! Давайте не будем выяснять сейчас наши отноше-
ния! = Пхэ²йюмэнь! Пие²чхао³! Пие²чхао³тья⁴! (Букв.:
«Не ругайтесь!»).

Фа⁴синь¹! = Букв.: «Успокойтесь!».

Стюардесса! Дайте мне стакан холодной воды (кипятку,
колы) (пожалуйста)! = Э! Фу²у⁴йюань²! (Тьси²кэй² во³и⁴
пэй¹ лэ² шуэй³ (кхай¹ шуэй³, кхэ³лэ⁴)!

Позвольте пройти! = Жа⁴лу⁴! (Букв.: «Позвольте дорогу!»).
Тье⁴куа⁴! (устаревшее выражение).

Принесите стакан чаю! = Лай^{2*} и⁴пэй¹ чшха²!

* Здесь слово «лай²» = «приходить» является
сокращением от «тай⁴лай²» – «приносить сюда».

Посмотри туда! Вот это грудь! = Кха⁴и²ся⁴! Тха¹дэ най³-
дзы туо²мэ (джэнь¹ *, джэ⁴мэ *, на⁴мэ *) та⁴ (сяо³) а! (Вульг.).

Букв.: «Её груди такие большие (маленькие)!».

* Вместо «туо²мэ» можно использовать слова:

джэнь¹ = действительно,

джэ⁴мэ = этакий,

на⁴мэ = такой.

Пожалуйста, + не делай этого!

Тьси³ + пу²йао⁴ дзуо⁴ джэй⁴кэ!

Я прошу его + не делать этого!

Во³ тьяо⁴ тха¹ + пие² дзуо⁴ джэй⁴кэ!

Я умоляю тебя + не делать этого!

Во³ тьсиу²тьсиу² ньи³ + пу²йао⁴ дзуо⁴ джэй⁴кэ.

Скажи ему + не делать этого!

Као⁴су тха¹ + пу²йао⁴ дзуо⁴ джэ⁴йа⁴!

Скажи ему, чтобы он + не делал этого =

(Букв.: «этаким образом»!)

= Као⁴су тха¹ + пие² джэ⁴йа⁴ дзуо⁴!

Не позволяйте мне + это делать (этаким образом)!
Пие² жа⁴ wo³ + джэ⁴йа⁴ дзуо⁴!

Пожалуйста, + не говори ему + делать это!

Тьси² ньи³ + пие² као⁴су тха¹ + джэ⁴йа⁴ дзуо⁴!

Пожалуйста, + не проси его сделать это!

Тьси² ньи³ + пие² тьяо⁴ тха¹ джэ⁴йа⁴ дзуо⁴!

Скажите, пожалуйста!

Тьси² ньи³ као⁴су wo³!

ЕЩЁ об ОБРАЩЕНИИ.

Разрешите (Позвольте) спросить? =

= Тьси³ wэнь⁴? (или: «Тьси³ wэнь⁴ и²ся⁴?»).

Уважаемый, ... (при вопросе)! – Лао²тья⁴!

Уважаемый! Разрешите спросить!

Лао²тья⁴! Тьси³ wэнь⁴!

Уважаемый ...!

(как правило, в письмах и никак не в вопросах)!:

Дзуэнь¹ти⁴ дэ ...!

Уважаемый г-н (г-жа) А.! Здравствуй(-те)!

Дзуэнь¹ти⁴ дэ А. сиень¹шэ⁴! Ньи² хао³!

(... ню³шы⁴!)

Дорогой ...! – Тьси¹ай⁴ дэ ...!

Дорогой г-н Б! Я только что получил(-а) Ваше письмо.

Тьси¹ай⁴ дэ Б. сиень¹шэ⁴! Wo³ ка¹ка¹ шоу¹тао⁴ ла ньи³дэ
синь⁴.

К *детям* обращаются: «Сяо³ пхэ²йоу!»

(Букв.: «Маленький друг!») – И только так!

Внимание!

Китайское обращение к молодой девушке «сяо²тье³»
в современном языке имеет также значение «проститутка»:

Мисс Чжан! Принеси(-те) мне чашку чая!

Джа¹ сяо²тье³ а! (Лай²), кэй² wo³ лай² и⁴пэй¹ чшха²!

Но:

Здесь есть проститутки? =

= Нет ли здесь проститутки?

Джэ⁴ли йоу³мэй²йоу³ сяо²тье³?

Ещё ПРАКТИКУМ. ЗУБРИТЕ !!!

Я не звоню по + телефону = Wo³ пу⁴ та³ + тьен⁴хуа⁴.

Я не названиваю по + телефону = Wo³ пхи²шы²
(обычно) пу⁴ та³ + тьен⁴хуа⁴.

Мне не надо звонить по + телефону =
= Wo³ пу² йао⁴ та³ + тьен⁴хуа⁴.

Мне нельзя звонить по + телефону =
= Wo³ пу⁴ кхэ²и³ та³ + тьен⁴хуа⁴.

Я не звонил по телефону = Wo³ мэй² та³ кую тьен⁴хуа⁴.

Я, работая, не звонил по телефону =
= Wo³ ку¹дзуо⁴ дэ шы²хоу, мэй² та³ кую тьен⁴хуа⁴.

Я не названивал по телефону =
= Wo³ пхи²шы² мэй² та³ кую тьен⁴хуа⁴.

Не названивал по телефону, работая =
= Ку¹дзуо⁴ дэ шы²хоу,
wo³ пхи²шы² мэй² та³ кую тьен⁴хуа⁴.

Я не ПОзвонил по телефону = Wo³ мэй² та³ тьен⁴хуа⁴.

Я не буду звонить по телефону =
= Wo³ пу² йао⁴ та³ тьен⁴хуа⁴.

Я не позвоню по телефону = Wo³ пу⁴ ся³ * та³ тьен⁴хуа⁴.

* Здесь рекомендуется делать паузу. Тогда тональность не изменяется!

Я не позвоню по телефону (а раньше хотел!) =
= Wo³ пу⁴ та³ тьен⁴хуа⁴ ла.

Мне не следует звонить по телефону =
= Wo³ пу⁴ йи¹кай¹ та³ тьен⁴хуа⁴.

* * *

ВНИМАНИЕ !!!

Важное *расширение*

Ваших лексических возможностей !!!

Определения

«хао³» («хороший»),
«пу⁴ хао³» («не хороший»),
«жу²и» («лёгкий»),
«нань²» («трудный»),

могут иметь русские *соответствия* в виде *составных определений* типа «хорошо...ый», «легко...ый», «сложно...ый/трудно...ый».

Чтобы **самому** «строить» такие же **китайские** *определения*, нужно просто брать одно из вышеуказанных слов и **прибавлять** к нему соответствующий **глагол**, например:

Хань⁴ю³ хао³сюэ² = Китайский язык — легкоизучаемый.

Ма³лу⁴ хэнь³ хао²дзоу³.
Дорога оч(х)ень хорошопроходимая,

но:

Ма³лу⁴ хэнь³ пу⁴хао²дзоу³.
Дорога очень нехорошопроходимая,

Джэй⁴кэ вэнь⁴тхи² хэнь³ пу⁴ хао³нань⁴.

Этот вопрос очень нелегко решаемый (делаемый).

Ө²ю³ шы⁴ фэй¹чшха² нань²сюэ² дэ ю³йень².
Русский язык является чрезвычайно трудноизучаемым языком.

А теперь — в преддверии следующего «Занятия»
давайте ещё **пополним** наш **словарный запас**!

ДНИ НЕДЕЛИ.

Так чаще говорят в КНР:

си ¹ тьси ¹	неделя
си ¹ тьси ¹ и ¹	понедельник
си ¹ тьси ¹ эр ⁴	вторник
си ¹ тьси ¹ са ¹ нь ¹	среда
си ¹ тьси ¹ сы ⁴	четверг
си ¹ тьси ¹ у ³	пятница
си ¹ тьси ¹ лиу ⁴	суббота
си ¹ тьси ¹ жы ⁴ (си ¹ тьси ¹ тхиень ¹)	воскресенье

А вот так чаще говорят на Тайване:

ли ³ пай ⁴ (чаще на Тайване)	неделя
ли ³ пай ⁴ и ¹	понедельник
ли ³ пай ⁴ эр ⁴	вторник
ли ³ пай ⁴ са ¹ нь ¹	среда
ли ³ пай ⁴ сы ⁴	четверг
ли ³ пай ⁴ у ³	пятница
ли ³ пай ⁴ лиу ⁴	суббота
ли ³ пай ⁴ жы ⁴ (ли ³ пай ⁴ тхиень ¹)	воскресенье

А вот так говорят *и там, и там* – но *реже*:

джоу ¹ и ¹	понедельник
джоу ¹ эр ⁴	вторник
джоу ¹ са ¹ нь ¹	среда
джоу ¹ сы ⁴	четверг
джоу ¹ у ³	пятница
джоу ¹ лиу ⁴	суббота
джоу ¹ жы ⁴	воскресенье

ЗАНЯТИЕ 8.

БУДУЩЕЕ время.

«Глаг. во *Future* – неизменен!
СЛОВОМ Future покажи:
 “Завтра / Вскоре / Через месяц
 Я прийти сюда” скажи!».

Как Вы поняли, в будущем времени китайский глагол ~~изменять~~ (то есть ~~прибавлять~~ к нему что-нибудь) не надо !!!

- Самый простой способ сказать что угодно в будущем времени – это вставить в обычное китайское предложение любое слово, само по себе подразумевающее

будущность.

Например,

настоящее:

Wo³ тью⁴ ... = Я иду в ...

а будущее:

Ми²тхиень¹ wo³ тью⁴ ... = Завтра я пойду в ...

* * *

Вызубрите слова и выражения (+ стр. 98),
 которыми Вы будете показывать будущность
 в китайских предложениях
 (больше вообще **ничего не делая!**):

первая половина дня – ша⁴у³
 середина дня – джу¹у³
 вторая половина дня – ся⁴у³
 утро(-м) – дзао³ша⁴
 вечер(-ом) – ван³ша⁴
 завтра – ми²тхиень¹
 послезавтра – хоу⁴тхиень¹

* * *

«*Будущность*» передавайте по-китайски просто с помощью слов и выражений (↑), из смысла которых и так **явно** следует, что действие ещё только **произойдёт**.

Тий¹тхиень¹ ша᳚᳚⁴у³ wo³мэнь <u>т̣с̣ю</u> ⁴ + Ту᳚᳚¹ку᳚᳚¹, ся⁴у³ <u>т̣с̣ю</u> ⁴ + Ся⁴ку᳚᳚¹.	Сегодня в первой половине дня мы <u>идём</u> в + Зимний дворец, (а) во второй половине дня <u>поедём (пойдём)</u> в + Петергоф.
---	---

* * *

Я + должен (буду) + заниматься бизнесом.
Wo³ + йао⁴ + дзуо⁴ шэ¹и.

Она + в будущем + станет учёным.
Тха¹ + тьяп¹лай²йао⁴ + чшхэп²вэй² сюэ²джэ³.

Тьсю⁴ньиень²
wo³ шы⁴ лао³шы¹,
мип²ньиень²
wo³ сяп³ чшхэп²вэй²
тьяо⁴шоу⁴.

В прошлом году
я был учителем,
в будущем году
я собираюсь стать
профессором.

Впредь тебе надо (будет) +
+ обращать внимание на * + этот вопрос.
Тинь¹хоу⁴ ньи³ йао⁴ + джу⁴и⁴ * + джэ⁴кэ wэнь⁴тхи².

* И опять у китайцев без ~~предлога!~~

* * *

ВАЖНЫЙ ПОВТОР.

А чтобы сказать: «У меня будут + друзья»,
у Вас есть **2** возможности:

а. В более разговорном варианте
перед словом «... йоу³» (= «иметь») надо поставить
слово «хуэй⁴ ...» = «буд... ...», «может быть ...».

То есть: У меня будут + друзья.

Wo³ хуэй⁴йоу³ + пхэп²йоу.

Букв.: Я буду иметь + друзей.

У него будет + китайско-русский словарь.

(или: «может быть ...»)

Тха¹ хуэй⁴йоу³ + хаь⁴-э² тсы²тьиень³.

ВНИМАНИЕ !!!

Поскольку в последнем случае ∇ речь идёт о будущем
и перед «... йоу³» стоит слово «хуэй⁴ ...» (= «буду»),

то отрицание «пу⁴ ...»

ставьте прямо перед словом «... хуэй⁴»,

чтобы (как и по-русски!) получилось «... не буду ...» –

– то есть китайские «пыхуэйисты» говорят:

«пу²хуэй⁴ + йоу³ ...» = «не буд... + иметь ...»,

например:

У меня не будет + друзей.

Wo³ пу²хуэй⁴йоу³ + пхэп²йоу

(«~~Мне~~ пыхуэй + друзья»);

* * *

б. Другой способ:

для передачи «будущности “владения”»

(вместо [неприличного для нас!] «хуэй⁴»)

и здесь тоже можно употребить слово

«... тьяп¹лай² ...» = «... в будущем ...».

Например, фраза:

«У меня будут + друзья»

может по-китайски (на «литературном» языке) звучать
и как:

Wo³ тьяп¹лай²йоу³ + пхэп²йоу

(вместо: «Wo³ хуэй⁴йоу³ + пхэп²йоу»).

Букв.: «Я в будущем иметь + друзья».

* * *

Для **ОТРИЦАНИЯ**

с «тьяη¹лай²» используйте **всё то же «... мэй² ...»**,
которое, естественно, ставьте **перед «... йоу³»**:

↓ → → ↑

У	меня	+	<u>не будет</u>	+	друзей.	
Wo ³	+	<u>тьяη¹лай²</u>	<u>мэй²</u>	<u>йоу³</u>	+	пхэη ² йоу.

* * *

СТИХОЗАПОМИНАЛКИ.

1. На **ОБА** варианта отрицания в **будущем** времени:

«В ПЕРВОМ нашем варианте “... пу ² хуэй ⁴ йоу ³ ...” говори! А в “ ДРУГОМ ” лишь: “... <u>тьяη¹лай²</u> <u>мэй²</u> <u>йоу³</u> ” ! – – Ясно всё как “Раз-два-три!”» !!!;

2. На **«второй»** вариант отрицания
в **будущем** времени:

«“ <u>У</u> тебя ведь что-то <u>будет</u> ”: “... <u>тьяη¹лай²</u> <u>йоу³</u> ...”» – И владей! А вот если « <u>не</u> подфартит», <u>Перед</u> «... <u>йоу³</u> » встанет “ <u>мэй²</u> ...” !».
--

3 УТОЧНЕНИЯ.

1. «**Будущность**» можно показывать и словом «йао⁴», которое в зависимости от контекста может пониматься **не только** как «показатель **будущего** времени», но и в его **базовом** значении – как слово «**НАДО** ...» (что всё равно «**подразумевает**» **будущее** время) – примите это как данность!

Но **если** Вы хотите *подчеркнуть*,
что Вы говорите **именно о будущем** времени,

то в китайском предложении для **уточнения**

нужно **ВМЕСТО** «... ~~йао⁴~~» ставить
слово «...тьяη¹лай² ...» – «... в **будущем** ...»

(которого в *русском* варианте может и не быть),

хотя вариант **с «йао⁴»** – **самый предпочтительный**:

Wo ³	<u>йао⁴</u>	тьсю ⁴	+	куп ¹ чшаη ³	+	куп ¹ дзуо ⁴	=
= Мне	<u>надо</u>	пойти на	+	завод	+	работать	=
= Я	<u>пойду</u>	на	+	завод	+	работать	=
= Я	(в будущем)	<u>пойду</u> на	+	завод	+	работать	=
= Wo ³	<u>тьяη¹лай²</u>	тьсю ⁴	+	куп ¹ чшаη ³	+	куп ¹ дзуо ⁴	=

* * *

2. ЕЩЁ ВНИМАНИЕ !!!

В **отрицательных** предложениях этого типа (с «йао⁴»)

вместо слов «~~пу²йао⁴~~ ...» употребляйте выражение
«пу⁴сяη³ ...» =

«не думать ...», «не собираться ...», «не намереваться ...»:

Я	+	<u>не буду</u> (<u>не собираюсь</u>)	+	<u>делать</u>	эту	работу.
Wo ³	+	<u>пу⁴сяη³</u>	+	<u>као³</u>	джэй ⁴ кэ	куп ¹ дзуо ⁴ .

Дело в том, что (напоминаем!) выражение

«Пу²йао⁴ ...!» значит ещё
и «Нельзя ...!» и/ли «Не надо ...!»!,

например:

<u>Нельзя</u>	пить	+	этот	сорт	водки.
<u>Пу²йао⁴</u>	хэ ¹	+	джэй ⁴	джун ³	пай ² тьёу ³ .

И:

Мне	+	<u>не надо</u>	(<u>а</u> только что было надо!).	
Wo ³	+	<u>пу²йао⁴</u>	+	<u>ла</u> .

Давайте вспомним, **с чего** нужно начинать китайское предложение, если по-русски оно начинается со слов

«Мне ...», «Ему ...» и т. д.?:

~~Мне~~ ... = Wo³ ...
~~Тебе~~ ... = Нъи³ ...
~~Вам~~ ... (вежл.) = Нъи² ...
~~Ему~~ ... = Тха¹ ...
~~Ей~~ ... = Тха¹ ...
~~Нам~~ ... = { Wo³мэнь ...
 Дза²мэнь ...
~~Вам~~ ... = Нъи³мэнь ...
~~Им~~ ... = Тха¹мэнь ...

Нашему директору ... = Wo³дэ тий¹ли³ ...

Сейчас это умение Вам очень понадобится!

КАК сказать по-китайски «~~МНЕ~~ нельзя»???

«Wo³ пу⁴ нэ² + глагол»
 (букв.: «Я не могу ...» – физич. возможность),

например:

~~Мне~~ + нельзя (= Я не могу) + курить.
 Wo³ + пу⁴ нэ² + си¹ йе¹.

Ни в коем разе (букв.: абсолютно) нельзя + так говорить.

Тюэ²туэй⁴ пу⁴ нэ² + на⁴мэ шуо¹.

~~Ей~~ + нельзя + есть острое.

Тха¹ + пу⁴ нэ² + чшы¹ ла⁴ дэ.

Вместо «пу⁴ нэ²» можно сказать:

1. «пу⁴ кхэ²и³ ...» – «нельзя ..., “не можно ...”»,
2. «пу⁴ йи¹кай¹ ...» – «не следует ...»,
3. «пу⁴ йюнь²сю³ ...» – «не разрешено ...»,

или (сокращённо):

4. «пу⁴ сю³ ...» – «не разрешено ...»,
«запрещено».

Выбор – Ваш, хотя некоторые *стилистические* нюансы и имеются (и Вы их видите!), но способы употребления аналогичны:

Иностранцам + нельзя + входить.
 Вай⁴куо²жэнь² + пу⁴ кхэ²и³ (пу⁴ кхэ³) + тий⁴.

Здесь + не разрешается + фотографировать
 (снимать на видео).

Джэ⁴ли + пу⁴сю³ (= пу⁴ йюнь²сю³) + джао⁴ся⁴ (шэ⁴ся⁴).

ВНИМАНИЕ 1 !!!

Обратите внимание на то, что все эти слова («йао⁴», «хуэй⁴», «ся³»*, «нэ²», «кхэ²и³», «йи¹кай¹», «йюнь²сю³»)

отрицаются НЕ «~~нэй~~»-ем, а «ПУ»-ем !!!

Значит, в данном случае они – **не глаголы !!!**

Поэтому и к ним не прибавляются никакие окончания, а их *прошедшее* и *будущее* времена просто показываются «временобразующими» словами типа

«вчера» и «завтра»:

Дзуо²тхуе¹ wo³ пу⁴ ся³ тьсю⁴ на⁴ли.
Ми²тхуе¹ wo³ пу⁴ ся³ тьсю⁴ на⁴ли.
Вчера / Завтра я не собирался / не соберусь пойти туда.

* Обязательно посмотрите стр. 267!

* * *

ВНИМАНИЕ 2 !!! ВСПОМНИТЕ !!!

Напоминаем, что выражение «Пу² йао⁴ ...!»
имеет и «сокращённую» форму – «Пие² ...!».

В этом виде («Пие² ...!») его можно использовать
и для «отрицательных рекомендаций»:

НЕ ходи(-те) в + казино играть в азартные игры!
(Букв.: «Не надо ходить в + казино ...!).
Пие² тьсю⁴ + ту²чшап³ ту³по²!

НЕ сади(-те)сь на + самолёт!
Пие² шап⁴ + фэй¹ти¹!

РАСШИРЕНИЕ.

«Запрещать», конечно же!,
можно и «полным» «Пу² йао⁴ ...!»:

НЕ садись на + самолёт!
Пу² йао⁴ шап⁴ + фэй¹ти¹! ⇒
⇒ Пие² шап⁴ + фэй¹ти¹!

Слова:

ми²тхие¹ – завтра
тьи⁴йи³ – кино
кха⁴тьи⁴йи³ – смотреть кино
Ся⁴ку¹ – Петергоф
тя¹лай² – в будущем; будущее
ти¹хоу⁴ – впредь
тьсю⁴нъи² – прошлый год
тя⁴шоу⁴ – профессор (тж.: препод. ВУЗа)
чшхэ²вэй² (кем-то) – становится ...
сюэ²джэ³ – учёный
джу⁴и⁴ ... – обращать внимание на ...
ся³ – { думать;
намереваться, собираться

пу²йао⁴ – не надо; нельзя
джу³ – сорт, вид
пай²тьёу³ – водка
ту²чшап³ – казино
ту³по² – играть в азартные игры
шап⁴ ... – { садиться на + транспорт;
подниматься
фэй¹ти¹ – самолёт

* * *

И примеры «на повтор» с прошедшим временем:

Приехавшая вчера + машина — дорогая.
Дзуо²тхие¹ лай²дэ + чшхэ¹ хэ³ куэй⁴.

Позавчерашняя погода + была очень + хорошая.
Тьсье²тхие¹ дэ тхие¹тьси + хэ² + хао³.

Та⁴тьсье²тхие¹ тха¹ тьсю⁴ куо + та⁴сюэ²
тяо¹ йи¹ю³.

Позапозавчера она ездила в + университет
преподавать английский.

* * *

Проработайте и зазубрите следующий материал!

Внимательно следите за порядком слов
в китайских предложениях!

Особое внимание обратите на то,
куда «они» ставят «обозначения времени» !!!

Если не всё будет получаться, то не отчаивайтесь
и вернитесь сюда через пару занятий.

Я поеду за город = Wo³ йао⁴ тьсю⁴ тяо¹вай⁴.

Я буду часто ездить за город.
Wo³ йао⁴ ти¹чшап² тьсю⁴ тяо¹вай⁴.

Я буду есть вкусную рыбу.
Wo³ йао⁴ чшы¹ хао³чшы¹дэ ю².

Я каждый день буду есть жирную рыбу
(букв.: этот сорт жирной рыбы).
Wo² йао⁴ мэй³тхиень¹ чшы¹ джэ⁴джу³ фэй² ю².

Я поем немного вчерашней рыбы.
Wo² ся³ чшы¹ и⁴ тьиень³ (и⁴ тьиар³) дзуо²тхиень¹ дзуо⁴ дэ ю²
(букв.: «... вчера сделанной / делавшейся ...»).

Я буду читать эти важные книги.
Wo³ йао⁴ кхань⁴ джэ⁴се¹ джу⁴йао⁴дэ шу¹.

Я буду каждый день читать эти важные книги.
Wo³ йао⁴ мэй³тхиень¹ кхань⁴ джэ⁴се¹ джу⁴йао⁴дэ шу¹.

Я буду читать эту нудные книги завтра.
Wo³ йао⁴ ми²тхиень¹ кхань⁴ джэ⁴се¹ у²ляо² дэ шу¹.

Я прочту эти интересные книги.
Wo³ йао⁴ кхань⁴ вань² джэ⁴се¹ йоу³и⁴сы⁴дэ шу¹.

Я буду напряжённо работать всю ночь.
Wo² йао⁴ дзуо⁴ и² йе⁴ ну³ли⁴ дэ ку¹дзуо⁴.
Или:
Wo² та³суа^ь ао²йе⁴ (устойчивое выражение).

Я пойду в + продуктовый магазин.
Wo³ йао⁴ тьсю⁴ + шы²пхи³тьиень⁴.

Я зайду в + продуктовый магазин.
Wo³ тьсю⁴ + (цхань¹куа^ь¹) и ся⁽⁴⁾ шы²пхи³тьиень⁴.

Я буду каждый день ходить в + магазин.
Wo² йао⁴ мэй³тхиень¹ тьсю⁴ + ша¹тхиень⁴.

Она скоро пойдёт + стричься.
Тха¹ кхуй⁴ йао⁴ тьсю⁴ + тьень³ тхоу²фа/дзуо⁴ мэй³фа¹
(тьень³ тхоу²фа – о мужчине, дзуо⁴ мэй³фа¹ – о женщине).

Во второй половине дня мы + начинаем переговоры.
Wo³мэнь ся⁴у³ + кхай¹шы³ тхань²пхань⁴.

После полудня он + навестит меня.
Тха¹ ся⁴у³ + лай² фа¹у³вэнь⁴ wo³.

Днём я + уеду.
Пай²тхиень¹ wo² + дзуо³ ла.

Вечером мы будем танцевать / потанцуем.
Вань³шань wo³мэнь тьсю⁴ тхяо⁴ у³ / тхяо⁴тхяо у³.

На следующей неделе мы пойдём в + цирк
(китайский / русский).
Ся⁴ (кэ) си¹ тьси¹ wo³мэнь тьсю⁴ кхань⁴ + дза²ти⁴ / ма³си⁴.

Завтра я куплю большой шкаф.
Wo³ ми²тхиень¹ май³ та⁴ дэ куэй⁴дзы.

В следующем году я буду покупать шкафы .
Wo³ ми²ньиень² йао⁴ май³ куэй⁴дзы.

Послезавтра мы на вокзале встречаем тётю.
Хоу⁴тхиень wo³мэнь дзай⁴ хуо³чхэ¹джа^ь⁴ тье¹ а¹и².

Послепослезавтра он уезжает в + Москву.
Та⁴хоу⁴тхиень тха¹ тьсю⁴ + Мо⁴сы¹кхэ¹.

ВНИМАНИЕ !!!

Смотрите, как **красиво** «они» это передают ...

«Твое пришедшее время, ...»:

Когда ты придёшь, я уже буду спать.

Ны³ лай²дэ шы²хоу, wo³ йао⁴ шуэй⁴ тьяо⁴.

Когда мы завершим эту работу, я на тебе женюсь.

Wo³мэнь дзуо⁴вань² джэй⁴кэ куэ¹дзуо⁴дэ шы²хоу,
wo³ йао⁴ кэнь¹ ньи³ тье²хуэнь¹.

А здесь вспомните китайских «(пу-)хуэйистов»:

У меня будет + много + денег.

Wo³ хуэй⁴ йоу³ + хэнь³ туо¹ + тьсьень².

У меня не будет + много + денег.

Wo³ пу²хуэй⁴ йоу³ + хэнь³ туо¹ + тьсьень²

(= «~~У~~ пухую много денег»).

У него вообще + не будет + денег!

Тха¹ вань²тьсюань² + пу²хуэй⁴ йоу³ + тьсьень².

Я не пойду в кино с нею.

Wo³ пу⁴ кэнь¹ тха¹ тьсю⁴ кхань⁴ тьиень⁴йиэ³.

Обратите **ВНИМАНИЕ** ↑ !!!

На самом деле «они» говорят ↓:

«Я + не с нею + пойду в кино» !!!

Я не буду ходить в + кино каждый день.

Wo³ пу⁴ сяэ³ мэй³тхиень¹ тьсю⁴ + кхань⁴ тьиень⁴йиэ³.

Я не буду целыми днями спать!

Wo³ пу² йао⁴ джэ³тхиень¹ шуэй⁴ тьяо⁴!

Я не куплю эти роскошные машины.

Wo³ пу² йао⁴ май³ джэ⁴се¹ хао²хуа²дэ чшхэ¹.

Я не буду покупать эти иностранные машины.

Wo³ пу² йао⁴ май³ джэ⁴се¹ вай⁴куо²дэ чшхэ¹.

Я не буду каждый год покупать новые машины.

Wo³ пу² йао⁴ мэй³ ньиень² май³ синь¹дэ чшхэ¹.

Я не буду читать эти вредные книги.

Wo³ пу⁴ сяэ³ кхань⁴ джэ⁴се¹ йоу³пи⁴у²ли⁴ дэ шу¹.

Я не буду читать эти книги каждый день.

Wo³ пу⁴ сяэ³ мэй³тхиень¹ кхань⁴ джэ⁴се¹ шу¹.

Я не буду читать эти книги завтра.

Wo³ пу⁴ сяэ³ миэ²тхиень¹ кхань⁴ джэ⁴се¹ шу¹.

Я не буду + работать всю ночь.

Wo³ пу⁴ сяэ³ + ао²йе⁴.

Я не пойду в + хлебный магазин.

Wo³ пу² тьсю⁴ + мьень⁴пао¹тьиень⁴.

~~У~~ + незачем + каждый день + ходить в магазин.

Wo³ + мэй² пи⁴йао⁴ + тхиень¹тхиень¹ + тьсю⁴ шаэ¹тьиень⁴.

* * *

ВНИМАНИЕ на перевод русского выражения

«(не) стану ...» [кем-то и/ли каким-то)]!:

Я стану + известным врачом.

Wo³ (тьяэ¹лай²) йао⁴ чихэ²вэй² + йоу³миэ²дэ и¹шэ¹(¹).

Я не стану + закоренелым преступником.

Wo³ пу²хуэй⁴ чихэ²вэй² + ху⁴э⁴пу⁴тьсюань¹дэ дзуэй⁴фань⁴.

Я + хочу стать + очень хорошим + переводчиком.

Wo³ + йао⁴ чихэ²вэй² + хэнь² хао³ дэ + фань¹и⁴.

Я стану умнее и богаче.
 Wo³ йао⁴ чихэп²вэй² кэп⁴ * цхуп¹мип² эр² фу⁴йоу³.

Я не стану от этого + умнее и богаче.
 Wo³ пу²хуэй⁴ йуп⁴ * джэй⁴кэ эр² чихэп²вэй² +
 + кэп⁴ цхуп¹мип² эр² фу⁴йоу³.

Я буду становиться более умным.
 Wo³ йао⁴ чихэп²вэй² кэп⁴ цхуп¹мип².

Я не буду становиться от этого + ещё более умным.
 Wo³ пу²хуэй⁴ йуп⁴ * джэй⁴кэ эр² чихэп²вэй² +
 + кэп⁴ цхуп¹мип².

* кэп⁴ = ещё более
 йуп⁴ ... = используя ...

А для передачи «постепенности» процесса в последнем предложении можно перед «... чихэп²вэй²» вставить и слово «мань⁴мар¹ ...» = «медленно ...».

Заметили? Вспомнили?

«стану ...» = «йао⁴ чихэп²вэй² ...»,

а

«не стану ...» = «пу²хуэй⁴ чихэп²вэй² ...».

* * *

ВСПОМНИТЕ, что русское

«... стан... + глагол» = «... буд... + глагол» !!!

Поэтому:

Я стану доктором =
 = Wo³ (тьяп¹лай²) йао⁴ чихэп²вэй² и¹шэп⁽¹⁾.

Я стану лётчиком = Wo³ йао⁴ чихэп²вэй² фэй¹сип²йоань².

Но:

Я стану бегать = Я буду бегать =
 = Wo³ (тьяп¹лай²) йао⁴ пхао³.

Запомните устойчивое выражение:

Я стану богатым.
 Wo³ йао⁴ фа¹цхай².
 (букв.: «~~У~~не надо разбогатеть!»).

* * *

ТЕКСТ для понимания китайской речи.

Wo³дэ джуань¹йе⁴.

Wo³дэ mip²дзы тьяо⁴ ... Wo³ сип⁴ ... Сиень⁴дзай⁴ wo³ шы⁴ сюэ²шэп. Wo³ дзай⁴ ... та⁴сюэ⁴ (сюэ²йюань⁴, сюэ²сяо⁴) ньиень⁴ шу¹. Wo³ сюэ²си² хань⁴ю³. Мип²ньиень² тьсиу¹тхиень wo³ тьсю⁴ Джуп¹куо² тинь⁴сиу¹ джуп¹вэнь². Жань²хоу⁴ wo³ дзуэй⁴ хао³ хуэй² куо² джао³ куп¹дзуо⁴. Сиень⁴дзай⁴ Джуп¹куо² фа¹джань³ дэ хэнь³ кхуай⁴, суо²и³ хуэй⁴ шуо¹ хань⁴ю³ дэ жэнь² йоу³ тьяп¹тху². Wo³ тьяп¹лай² йао⁴ тап¹ тао³йюэ² фаь¹и⁴, таь⁴шы⁴ wo³ йип¹кай¹ хао³-хаор¹ дэ сюэ²си² джуп¹вэнь². Wo³мэнь ся⁴тхиень йоу² хэнь³ туо¹ вай⁴куо² (лю³)йюэ²кхэ⁴. Wo³ тьяп¹лай² кхэ²и³ тай⁴ Джуп¹куо² та⁴лу⁴, Сяп¹кап³, Тхай²вань¹ дэ лю³йюэ² тхуань². Wo³мэнь джэ⁴ли хай² йоу³ кэнь¹ Джуп¹куо² йоу³ куань¹ дэ тьси³йе⁴, суо²и³ wo³ тьяп¹лай² хай² кхэ²и³ дзуо⁴ джуань¹йе⁴ дэ фаь¹и⁴. Wo³ тьюэ²-дэ, хань⁴ю³ пу⁴ нань² эр² хао³сюэ². Wo³ си¹вань⁴ тап⁴ дзы⁴йюэ² джы²йе⁴ джэ³, йинь¹вэй⁴ wo² си³хуань дзы⁴йюэ².

Слова:

джуань¹йе⁴ — специальность; специальный
 mip²дзы — имя
 сип⁴ — фамилия
 сюэ²йюань⁴ — институт (как учебное заведение)
 сюэ²сяо⁴ — учебное заведение
 ньиень⁴ шу¹ — {учиться
 (устойч. выражение = ту² шу¹)
 ньиень⁴ — читать вслух
 тинь⁴сиу¹ — совершенствовать(-ся)
 дзуэй⁴ хао³ — лучше всего

- хуэй² – возвращаться
хуэй⁴ – уметь; смочь
тьян¹тху² – перспектива
вай⁴куо² – {иностранное государство;
иностранний
(лю³)йоу²кхэ⁴ – туристы
кхэ²и³ – мочь
тай⁴ – таскать, носить; водить (кого-либо)
Джу¹куо² та⁴лу⁴ – континентальный Китай
(= КНР, но без Гонконга и Макао –
– *устойчивое* выражение =
= англ. “mainland China”)

тхуань² – группа

кэнь¹ + объект + йоу³ куань¹ дэ (куань¹си дэ) =
= имеющий отношение к (с) ..., иметь отношение к (с)...

тюэ²дэ – чувствовать; полагать

нань² – трудный

эр² – и (для определений,
напр.: цху¹ми² эр² мэ³ли⁴ =
= умная и красивая);
противительный союз «а»

хао³сюэ² – легкоизучаемый

си¹ва⁴ – надеяться; надежда

дзы⁴йоу² – свобода; свободный

джы²йе⁴ – профессия

джэ³ – {тот, кто ...
(словообразовательный элемент)

дзы⁴йоу² джы²йе⁴ джэ³ – вольнонаёмный

Ключ. ПЕРЕВОД текста на русский.

Моя специальность.

Меня зовут (букв.: «Моё имя – ...») – ... Моя фамилия ...
Сейчас я студент. Я (находясь) в ...-ском университете (институте, учебном заведении) учусь. Я учу китайский язык.
В следующем году осенью я поеду в Китай совершенствоваться

китайский. Потом мне лучше всего вернуться (в свою страну) (и) искать работу. Сейчас Китай развивается очень быстро, поэтому умеющие говорить по-китайски люди имеют перспективы. Я в будущем хочу работать гидом-переводчиком, но я должен (мне следует) хорошо учить китайский. У нас летом есть много иностранных туристов. Я в будущем мог бы (= могу) водить туристические группы из КНР, Гонконга, Тайваня. У нас здесь есть ещё предприятия, связанные (имеющие отношения) с Китаем, поэтому в будущем можно делать специальные переводы. Мне кажется, китайский язык не трудный и легкоизучаемый. Я надеюсь работать вольнонаёмным (человеком), потому что мне нравится свобода (быть свободным).

ТЕКСТ

для умения говорить по-китайски.

ПУТЕШЕСТВИЕ.

В следующем году я поеду в путешествие. Сначала мне надо подготовить программу поездки. Я хочу поехать в Санкт-Петербург. Пусть (букв.: «Я позволю ...») тамошняя фирма поищет хорошего русского гида, нужен говорящий по-китайски. Я хочу жить в трёх(пяти-)звёздной гостинице, нужен одно(двух-)местный номер. Я собираюсь прокатиться по городу, посмотреть знаменитые статуи, белые ночи, посетить Зимний дворец, посмотреть фонтаны Петергофа, посетить Екатерининский дворец, включая Янтарную комнату, взглянуть на Петропавловскую крепость и на крейсер «Аврора». Кроме достопримечательностей, я ещё хочу покататься на катере, вечером посмотреть балет, сходить на фольк-шоу. Затем я собираюсь поехать в сувенирный магазин купить сувениров, включая янтарь, матрёшки, чёрную (красную) икру и российские бинокли (приборы ночного видения). Говорят, там ещё есть известные ночные клубы и рестораны. Я обязательно пойду туда посмотреть представление. Надеюсь, будущая поездка будет (букв.: «Может быть») очень интересной.

Слова:

следующий год	– ми ² ньиень ²
путешествие, поездка	– лю ³ йоу ²
туризм, туристический	– си ² чшхэ ² ан ¹ пхай ²
программа поездки	– (устойч. выражение)
устраивать	– ан ¹ пхай ²
искать	– джао ³
гид	– тао ³ йоу ²
...звёздный (о гостиницах)	– числит. + си ² ти ²
три (подробнее см. стр. 282)	– сан ¹
трёхзвёздный	– сан ¹ си ² ти ²
пять (подробнее см. стр. 282)	– у ³
пятизвёздный	– у ³ си ² ти ²
гостиница	– пин ¹ куан ³
одноместный номер	– тан ¹ жэнь ² тьень ¹
двухместный номер	– шуа ² жэнь ² тьень ¹
быть нужным	– сю ¹ йао ⁴
китайский язык	– джу ² вэнь ²
(= «хан ⁴ ю ³ », но чаще употребляется в письм. языке)	
объезжать,	– йоу ² лан ³
совершать обзорную поездку;	
обзорная поездка	– йоу ² лан ³ шы ⁴ жу ²
совершать	– пай ² йе ⁴
обзорную экскурсию	– тьяо ¹ ся ⁴
белая ночь	– йе ⁴
статуя	– пай ² йе ⁴ сиень ⁴ ся ⁴
ночь	– сиень ⁴ ся ⁴
явление белых ночей	– Шэ ⁴ пи ³ тэ ² пао ³
явление (напр., природное)	– Ся ⁴ ку ¹
Санкт-Петербург	– пхэнь ¹ тьсюан ²
Петергоф	
фонтан	
Екатерининский дворец	– Йе ³ кха ³ тье ² линь ² на ⁴ ку ¹ ,
название, принятое в КНР	– Кхай ³ сэ ⁴ линь ² ку ¹ ,
название, принятое на Тайване	– Ка ¹ фу ¹ линь ⁴ ку ¹
кантонский вариант	

включая; включать	– пао ¹ кхуо ⁴
янтарь	– ху ³ пхо ⁴
Янтарная комната	– Ху ³ пхо ⁴ тхи ²
павильон	– тхи ² дзы
Петропавловская крепость	– Пи ³ тэ ² Пао ³ луо ² йао ⁴ сай ⁴
застава	– йао ⁴ сай ⁴
Крейсер «Аврора»	– {А ¹ фу ¹ лэ ⁴ эр ³ хао ⁴ сюнь ² йа ² тьень ⁴
крейсер	– сюнь ² йа ² тьень ⁴
кроме ...	– {чшху ² ла + объект + и ³ вай ⁴ (джы ¹ вай ⁴)
достопримечательности	– {ми ² шэ ⁴ ку ³ ти ¹ ку ³ ти ¹ (устойч. выражение)
катер; речной трамвай	– йоу ² чшхуан ²
лодка; судно	– чшхуан ²
балет	– па ¹ лэй ² у ³
народность	– мин ² дзу ²
фольк-шоу,	– мин ² дзу ² кэ ¹ у ³ пяо ² йень ³
концерт народной песни	– и пляски
и пляски	– кэ ¹ у ³ (устойч. выражение)
песня и пляска	– пяо ² йень ³
представление	– йе ⁴ дзу ³ хуэй ⁴
ночной клуб	– ти ⁴ ньиень ⁴ пхин ³
сувенир	– тхэ ⁴ чшхан ³
местная продукция	– (устойч. выражение)
матрёшка	– тхао ⁴ ва ¹
чёрная (красная) икра	– хэй ¹ (ху ²) ю ² дзы ³ тья ⁴
икра (как готовый продукт)	– ю ² дзы ³ тья ⁴
рыбья икра	– ю ² дзы ³
рыба	– ю ²
бинокль	– ва ⁴ йюан ³ ти ⁴
прибор ночного видения	– йе ⁴ шы ⁴ ти ⁴
известный, знаменитый	– йоу ³ ми ²
обязательно	– и ² тьи ⁴
ресторан	– цхан ¹ тхи ²

Ключ. ПЕРЕВОД текста на китайский.

Wo³ ми²ньи²нь² тьс⁴ю⁴ лю³й²оу². Шоу³си²нь¹ wo³ йа⁴о джу²-
энь³пэй⁴ си²чх²хэ² ань¹пхай². Wo³ йа⁴о тьс⁴ю⁴ Шэ⁴пи³тэ²пао³.
Wo³ жар¹ нэй⁴пьень¹ дэ ку¹сы¹ джао³ и джао³ хао³ дэ Э²луо²сы¹
тао³й²оу², сю¹йа⁴о тья³ джу¹вэнь² дэ. Wo³ йа⁴о джу⁴дзай⁴ са¹-
(у³)си¹ти² дэ пи¹куа³нь³, сю¹йа⁴о та¹(шуа¹)жэнь²тьень¹.
Wo² ся³ йоу²ла³нь³ шы⁴жу², кха⁴нь⁴кха⁴нь йоу³ми² дэ
тья⁴о¹ся⁴, пай²йе⁴ си²нь⁴ся⁴, ца⁴нь¹куа¹нь Ту¹ку¹, кха⁴-
кха⁴нь Ся⁴ку¹пхэнь¹тьс⁴юа², ца⁴нь¹куа¹нь Йе³кха²тьс²линь²на⁴
ку¹ (Кхай³сэ⁴линь² ку¹), пао¹кху⁴ Ху³пхо⁴тхи¹, кха⁴нь⁴кха⁴
Пи³тэ²пао³луо² йа⁴о⁴сай⁴ хэ² А¹фу¹лэ⁴эр³ хао⁴ сюнь²йа²тьс²нь⁴.
Чшху²ла ми²шэ⁴ку³ти¹ и³вай⁴, wo³ хай² йа⁴о дзу⁴ йоу²-
чшхуа², ва³ньша¹ кха⁴нь па¹лэй²у³, тьс⁴ю⁴ кха⁴нь ми²нь²дзу²
кэ¹у³ пяо²йень³. Жа²ньхоу⁴ wo² та³суа²нь тьс⁴ю⁴ ти⁴ньи²нь⁴пхи³
ша¹тьи²нь⁴ май³ ти⁴ньи²нь⁴пхи³, пао¹кху⁴ ху³пхо⁴, тха⁴-
wa¹, хэй¹ (ху²) ю²дзы³тья⁴ хэ² Э²луо²сы¹ дэ ва⁴йюа³ньти⁴
(йе⁴шы⁴ти⁴). Тхи¹шу¹, на⁴пьень хай² йоу³ йоу³ми² дэ
йе⁴дзу³хуэй⁴ хэ² ца⁴нь¹тхи¹. Wo³ и²тьи⁴ йа⁴о тьс⁴ю⁴ нар⁴
кха⁴нь⁴кха⁴нь пяо²йень³. Wo³ си¹ва⁴, тья¹лай² дэ лю³й²оу² хуэй⁴
хэнь² йоу³и⁴сы.

* Заранее сообщаем, что в китайском языке

НЕТ «Условного наклонения» –

– то есть в китайском **нет эквивалента** русскому «бы».

В китайском также

нет разницы между «если ...» и «если **бы** ...» –

– по-китайски и то, и то звучит **одинаково**:

«**Жу²куо³ ...**» (или: «**Йао⁴шы ...**»).

Изучая китайский, забудьте про «I ~~would~~ be ...»,
«Je ~~voudrais~~ ...» (фр.: «Я бы хотел ...») и про «Я ~~бы~~ мо^Г ...»!

Конструкция с «Если ... / Если бы ...»:

Жу²куо³ (или: **Йао⁴шы**) + субъект (если он есть) + глагол
+ объект + (**дэ хуа**) ...:

Если бы тогда у него были деньги,
он мог (**бы**) купить дом.
Жу²куо³ та¹ш²ы² тха¹ йоу³ тьс²ьс²нь² (**дэ хуа**),
тха¹ хуэй⁴ май³ фа²дзы.

Если бы ты изначально знал эту проблему,
ты сейчас **не смог бы** потерять работу.

Йао⁴шы ньи³ йюа²ньлай² джы¹тао⁴ джэй⁴кэ вэнь⁴тхи²
(**дэ хуа**), ньи³ си²нь⁴дзай⁴ пу²хуэй⁴ тьи¹ ку¹дзуо⁴.

Если бы мы **не догнали** его,
у нас сейчас **не было бы** денег.

Жу²куо³ wo³мэнь мэй²джэуэй¹ша¹ тха¹ (**дэ хуа**),
wo³мэнь си²нь⁴дзай⁴ мэй²йоу³ тьс²ьс²нь² (**ла**).

Если я поеду в Китай,
(то) я обязательно посмотрю Великую Стену.

Жу²куо³ wo³ тьс⁴ю⁴ Джу¹куо² (**дэ хуа**),
wo³ и²тьи⁴ тьс⁴ю⁴ кха⁴нь⁴кха⁴нь Чшха²чшхэ².

Если он **не сможет** купить квартиру,
ему лучше всего купить новую машину.

Жу²куо³ тха¹ пу⁴нэ²май³ джу⁴джай² (**дэ хуа**),
тха¹ дзуэй⁴ хао³ май³ си¹дэ чшхэ¹.

Если ты собираешься ехать за границу,
(то) следует оформить паспорт.

Йао⁴шы ньи² ся³тьс⁴ю⁴ куо²вай⁴ (**дэ хуа**),
йи¹кай¹ па⁴нь ху⁴джао⁴.

Слова:

тъиу¹ – терять, потерять
 джуэй¹ – преследовать
 джуэй¹шап – догнать
 Чшхап²чшхэп² – Великая Стена
 паь⁴ ху⁴джао⁴ – оформлять паспорт
 мэп²сяп³, хуаь¹сяп³ – мечтать

* * *

Дополнительная **практика** на «самоописание»
 (в **будущем** времени).

Я **буду** большим = Wo³ **йао**⁴ (или: **хуэй**⁴) джап³та⁴
 (букв.: «Мне **надо** вырасти», или: «Я **могу** вырасти»).

Я **буду** высоким = Wo³ **йао**⁴ (или: **хуэй**⁴) джап³као¹
 (букв.: «Мне **надо** вырасти», или: «Я **могу** вырасти»).

Я **буду** маленьким = Wo³ **йао**⁴ (или: **хуэй**⁴) пиень⁴ сяо³.

Я **буду** богатым = Wo³ **йао**⁴ (или: **хуэй**⁴) фа¹ цхай²
 (букв.: «Мне **надо** разбогатеть»,
 или: «Я **могу** разбогатеть»).

Я **буду** бедным = Wo³ **хуэй**⁴ пиень⁴ тьсьуэп²
 (букв.: «Я **могу** обеднеть».
 Здесь с «~~йао~~» не надо,
 а то получается слишком категорично).

Я **буду** толстым = Wo³ **йао**⁴ (или: **хуэй**⁴) фа¹ пхап²
 (букв.: «Мне **надо** потолстеть»,
 или: «Я **могу** потолстеть»).

Я **буду** худым = Wo³ **йао**⁴ тьень³ фэй²
 (букв.: «Мне **надо** худеть / уменьшать жир»).

Я **буду** умным = Wo³ **йао**⁴ (или: **хуэй**⁴) пиень⁴ цхуэп¹мип²
 (букв.: «Мне **надо** поумнеть»,
 или: «Я **могу** поумнеть»).

Я **буду** глупым (**поглупею**) = Wo³ **йао**⁴ (или: **хуэй**⁴)
 пиень⁴ ху²тху (ю²чшхуэнь³).

ху²тху = невежа
 ю²чшхуэнь³ = глупый

Я **буду** серьёзным = Wo³ **йао**⁴ (или: **хуэй**⁴) пиень⁴дэ
 жэнь⁴джэнь¹
 (букв.: «Я посерьёзнею»).

Я **буду** здоровым = Wo³ **йао**⁴ хуэй¹фу⁴ тьень⁴кхап¹
 (букв.: «Мне **надо** восстановить здоровье»).

Я **буду** больным = Wo³ **хуэй**⁴ шэп¹ пип⁴
 (букв.: «Я **могу** заразиться болезнью»).

Я **буду** хорошим = Wo³ **йао**⁴ пиень⁴ хао³
 (букв.: «Мне **надо** стать хорошим»).

Я **буду** старым = Wo³ **хуэй**⁴ (пиень⁴) лао³ / шуай⁴лао³
 (букв.: «Я **могу** постареть»).

лао³ = старый; стареть
 пиень⁴лао³ } = стареть
 шуай⁴лао³ }

Я **буду** молодым = Wo³ **йао**⁴ (или: **хуэй**⁴) пиень⁴
 нъиень²тсьип¹
 (букв.: «Мне **надо** помолодеть»,
 или: «Я **могу** помолодеть»).

Я **буду** сильным = Wo³ **йао**⁴ тьень⁴шэнь¹
 (букв.: «Мне **надо** укреплять тело»).

Я буду слабым = Wo³ хуэй⁴ шуай⁴жуо⁴.

жуо⁴ = слабый
шуай⁴жуо⁴ = слабеет

Я буду скромным = Wo³ хуэй⁴ хэнь³ тьсьень¹сюнь⁴
(букв.: «Я могу быть скромным»).

Я буду храбрым = Wo³ хуэй⁴ хэнь³ йун²кань³
(букв.: «Я могу быть храбрым»).

Я буду щедрым = Wo³ хуэй⁴ хэнь³ та⁴фаң
(букв.: «Я могу быть щедрым»).

* * *

Список 12 самых нужных словечек:

Ла – показатель завершенности действия, изменения ситуации.

Куо – показатель повторяющегося действия в прошлом.

Дэ – показатель принадлежности; «который»; показатель степени; наречие.

Джэ – показатель данномоментности действия; деепричастие.

(Джэ⁴-)дзай⁴ – показатель данномоментности действия.

Ма – показатель общего вопроса.

Па³ – инверсия прямого дополнения; винительный падеж.

Кэй³ – дательный падеж.

Йун⁴ – творительный падеж.

Ба – восклицательно-побудительная частица.

Пу⁴ – отрицание для настоящего и будущего времён, а также для модальных слов.

Мэй² – глагольное отрицание для «не иметь», а также для прошедшего времени.

ЗАНЯТИЕ 9.

«Модальные» слова –

– это слова, которые обозначают **намерение, необходимость, возможность**.

Полный примитив: просто берём их из словаря
и – неизменёнными – ставим сразу же после субъекта.

1. ся^{3*}, та³суань = собираться, намереваться:

Она собирается + пойти в + магазин + за покупками
= Она собирается + пойти в + магазин + купить вещи.
Тха¹ ся³ (та³суань) + тьсю⁴ + шап¹тьиень⁴ + май³ туң¹си.

Она в данный момент собирается + пойти в магазин.
Тха¹ джэ⁴дзай⁴ ся³ (или: та³суань) + тьсю⁴ шап¹тьиень⁴.

* Слово «ся³» является и обычным глаголом, имеющим значение «думать» –

– в этом случае после него можно и нужно ставить
«... ла» и «... куо»:

Тха¹ ся³ ЛА ся³ = Он подумаЛ.

Wo³ мэй² ся³ КУО джэй⁴кэ wэнь⁴тхи² =
Я не обдумываЛ этого вопроса.

Она собираЛась пойти в + магазин.
Йюань²лай² тха¹ та³суань (или: ся³) тьсю⁴ + шап¹тьиень⁴;
Первоначально ...

* * *

2. йао⁴ = хотеть, желать; надо;

Ты хочешь + купить велосипед.
Нъи³ йао⁴ + май³ дзы⁴сиң²чшхэ¹.

$\begin{matrix} \downarrow & \leftarrow & \leftarrow & \leftarrow & \leftarrow & \uparrow \\ \text{Итьсьень}^2 & \text{wo}^3 & \text{йао}^4 & \text{май}^3 & \text{дзы}^4\text{си}^2\text{чх}^1\text{хэ}^1. \end{matrix}$

Я хотел купить велосипед.
Тап¹шы² wo³ йао⁴ май³ дзы⁴си²чх¹хэ¹ (ла).
 Букв.: «Тогда я хотеть ...». (за...).

Я захочу купить велосипед.
 Wo³ йао⁴ май³ дзы⁴си²чх¹хэ¹.
 Букв.: «Я хотеть ...».

Нам надо занять эти горы.*
 Wo³мэнь йао⁴ джа⁴ли³ джэ⁴се¹ ша¹.

Нам + надо (будет **) + занять эти горы.*
 Wo³мэнь + (тяя¹лай² **) йао⁴ + джа⁴ли³ джэ⁴се¹ ша¹.

* Разница между этими ↑ двумя предложениями лишь в наличии во втором случае слова «... тяя¹лай² ...», показывающего будущее время. Для китайца предпочтительным будет 1-ый вариант (то есть просто с «йао⁴»);

** Слово «тяя¹лай²» «образовывает / показывает» будущее время.

Нам надо было + занять эти горы.
Тап¹шы² * wo³мэнь йао⁴ + джа⁴ли³ джэ⁴се¹ ша¹.

* Слово «тап¹шы²» = «тогда» «образовывает / показывает» прошедшее время;

3. кхэ²и³ = мочь (о желании):

Ты + можешь + продать этот магнитофон.
 Нты³ + кхэ²и³ + май⁴ джэ⁴й⁴кэ лу⁴йи¹и¹ти¹;

4. нэп² = (с-)мочь, уметь (о возможности):

Если бы (тогда) были силы, я смог бы одержать победу
 (= «Я мог (бы) одержать победу».)
Жу²куо³ (тап¹шы²) йоу³ ли⁴ляп дэ хуа,
 wo³ нэп² хуо⁴дэ² шэп⁴ли⁴.

Я смогу + продать эти куртки.
 Wo³ нэп² (хуэй⁴) + май⁴ джэ⁴се¹ тья³кхэ⁴.

Я + (не) могу + найти эти книги.
 Wo³ + (пу⁴) нэп² + джао³тао⁴ джэ⁴се¹ шу¹.

Я не мог + забыть её.
 Wo³ тап¹шы² пу⁴ нэп² + waп⁴ти⁴ тха¹.

Я не смог + дописать произведение.
 Wo³ тап¹шы² пу⁴ нэп² + се³вань² дзуо⁴пхи³.

Я не смогу + покинуть Родину.
 Wo³ пу⁴ нэп² + ли²кхай¹ Дзу³куо².

Если бы они не ушли, я не смог бы раздеться.
Жу²куо³ тха¹мэнь мэй² дзоу³ дэ хуа, wo³ пу⁴ нэп² тхуо¹ и¹фу;

5. «хуэй⁴» = мочь, уметь; смочь, суметь.

а. Возможность действия в будущем;

б. Самó действие в будущем:

Раньше я мог + продать много сувениров.
Итьсьень² wo³ хуэй⁴ + май⁴ хэ³туо¹ ти⁴ньи⁴е⁴пхи³.

Я смог (раньше) + продать машину.
Итьсьень² wo³ хуэй⁴ + чшху¹шоу⁴ тьси⁴чх¹хэ¹.

Я буду в состоянии + продать много одежды.
 Я смогу + продать много одежды.
 Wo³ хуэй⁴ + чшху¹шоу⁴ хэнь³туо¹ и¹фу.

Я мог (бы) + стать лётчиком.
Итьсьень² wo³ хуэй⁴ + чшхэ²вэй² фэй¹си²йюань².

Они + (не) сумеют + говорить по-арабски.
 Тха¹мэнь + (пу²) хуэй⁴ + шуо¹ а¹ла¹по²ю³.

Они не умели + сочинять стихи.
Та¹шы² тха¹мэнь пу² хуэй⁴ + дзуо⁴ шы¹.

Они не сумели + найти способ.
Та¹шы² тха¹мэнь пу² хуэй⁴ + джао³тао⁴ па⁴фа³.

Они + не сумеют + вóвремя прийти.
 Тха¹мэнь + пу² хуэй⁴ + а⁴шы² лай²;

* * *

6. йи¹кай¹, йао⁴ (см. ранее) = *следует, должно*.

(Йи¹кай¹ = йао⁴):

Тебе надо + ехать в + Париж.
 Нъи³ йао⁴ + тьсю⁴ + Па¹ли².

Тебе + следует + поехать в + Москву работать.
 Нъи³ + йи¹кай¹ + тьсю⁴ + Мо⁴сы¹кхэ¹ ку¹дзуо⁴.

Тогда * + надо было (следовало) + взять наличные деньги.
 Та¹шы² * + йи¹кай¹ + на² сиень⁴ти¹.

* Слово «та¹шы²» = «тогда» «образовывает» прошедшее время.

Тебе + надо будет + помыть руки.
 Нъи³ + йи¹кай¹ + си² шоу³;

* * *

7. кхэ³нэ² = *возможно, ... («Предположение»):*

Возможно, + она вчера + вернулась в + Сочи.
 Тха¹ дзуо²тхией¹ кхэ³нэ² + хуэй² + Суо²тьси³ ла.

Возможно, + она возвращается в + Казань.
Кхэ³нэ² + тха¹ (дзай⁴) хуэй² + Кха¹ша¹.

Возможно, + она завтра * вернётся в + Санкт-Петербург.
Кхэ³нэ², + тха¹ ми²тхией¹* хуэй² + Шэ⁴пи³тэ²пао³.

* Слово «ми²тхией¹» = «завтра»
 «образовывает» будущее время;

* * *

8. йюань⁴и⁴ = *желать*:

Я + (не) желаЮ + торговаться.
 Wo³ + (пу²) йюань⁴и⁴ + тья³тя⁴.

Я + не желаЛ + покупать пальто.
 Wo³ + мэй²йю³ йюань⁴и⁴ + май³ та⁴и¹.

Я + не буду желать + покупать пальто.
 Wo³ + (тья¹лай²) пу² йюань⁴и⁴ + май³ та⁴и¹.

Слова, использованные в примерах:

май³ – покупать
 май⁴ – продавать
 чшху¹шоу⁴ – продать, сбыть
 май³ ту¹си – делать покупки
 дзы⁴си²чшхэ¹ – велосипед
 джао³тао⁴ – найти
 а¹ла¹по²ю³ – арабский язык
 Мо⁴сы¹кхэ¹ – г. Москва
 Шэ⁴пи³тэ²пао³ – г. Санкт-Петербург
 тья³тя⁴ – торговаться

тап¹шы² – тогда, в то время
 пхи²куо³ – яблоко
 джа⁴ли³ – занимать, оккупировать
 ша¹ – гора, горы

ТЕКСТ для понимания китайской речи.

Wo³дэ пхэ²йоу.

Wo²йоу³хэ²хао³дэ пхэ²йоу. Тха¹пу²шы⁴пэ³ты⁴жэ²,
 шы⁴вай⁴ты⁴жэ², эр²тсе³тха¹шы⁴вай⁴куо²жэ². Wo³дэ
 пхэ²йоу³шы⁴Джу¹куо²жэ². Дзай⁴Джу¹куо², тха¹джу⁴дзай⁴
 Ся¹ка³. Йо²ан²лай²джэ⁴кэ чшхэ²шы⁴шы⁴Йи¹куо²дэ
 джы²ми²ты⁴, суо²и³wo³пхэ²йоу³йоу³шуа¹чшху²куо²ти²:
 Йи¹куо²хэ²Джу¹куо²та⁴лу⁴дэ (куо²ти²). Ся¹ка³дэ ху⁴джа⁴
 тхэ⁴пи²фа¹пь²е⁴, йи¹вэй⁴хэ³туо¹куо²ты⁴шы⁴мь²е³-
 ть²е¹дэ. Ся¹ка³жэ²пу²йу⁴(пэ²)па⁴ть²е¹джэ⁴.
 Wo³Ся¹ка³дэ пхэ²йоу³дзай⁴Э²луо²сы¹ку¹дзуо⁴ла у³
 ньи²е². Тха¹дзай⁴йи²ха²ку¹дзуо⁴. Джэ⁴шы⁴Джу¹куо²
 ку¹йе⁴ша¹йе⁴(ку¹ша¹)йи²ха²дэ фэ¹дзи¹. И³ть²е²
 wo³пхэ²йоу³дзай⁴Йи¹куо²дэ Ньи²у²ти¹(Ти¹ть²ся²)та⁴-
 сю²сю²куо²ти¹жу²куа²ли³, жа²хоу⁴тха¹дзай⁴Мэй³-
 куо²Ньи²юэ¹Куо²ти⁴мао⁴и⁴джу¹си¹ти⁴си¹куо²хэ³
 чшха²шы²ть²е¹. Тха¹хуэй⁴джуа⁴ть²е², суо²и³тха¹дэ
 шоу¹жу⁴хэ³као¹. Си²е⁴дзай⁴wo³пхэ²йоу³шы⁴йи²ха²дэ
 фу⁴ти¹ли³. Дзу³ти¹ли³шы⁴и²вэй⁴жы⁴пэ³жэ². Лао²па³
 шы⁴тхай²ван¹жэ². Wo³пхэ²йоу³дэ ть²си¹дзы⁴шы⁴ты⁴на²-
 та⁴жэ², тха¹шы⁴хуа²ть²ся². Тха¹мэ²йоу³и²кэ хай²дзы. Тха¹
 джэ⁴дзай⁴гу²джу¹сю²(сяо³сю²)дэ шу¹. Wo³кэ¹пхэ²йоу³
 и⁴ть²си³ку¹дзуо⁴. Wo³пхэ²йоу³хуэй⁴шу¹сы⁴джу³ю³йе²:
 йи¹ю³, ха⁴ю³, куа³ту¹хуа⁴хэ²жы⁴ю³, пу²куо⁴тха¹пу⁴тхай⁴
 ту³э²ю³. Wo³па¹(па¹джу⁴)тха¹фа¹и⁴.

Слова к тексту:

пэ³ты⁴жэ² – местный (человек)
 вай⁴ты⁴жэ² – приезжий

вай⁴куо² – иностранное государство
 вай⁴куо²жэ² – иностранец
 Джу¹куо²жэ² – {житель Китая,
китаец, китайка *
 Ся¹ка³ – г. Гонконг
 ся¹ка³жэ² – гонконгец, житель Гонконга **
 Джу¹куо²та⁴лу⁴ – континентальный Китай
 Йи¹куо² – Англия
 йи¹куо²жэ² – англичанин, англичанка **
 джы²ми²ты⁴ – колония
 шуа¹чшху²куо²ти² – двойное гражданство
 куо²ти² – гражданство
 тхэ⁴пи² – особенно
 мь²е³ть²е¹ – безвизовый
 пу²йу⁴(= пэ²) – незачем
 па⁴ – делать (напр. документы)
 па⁴ть²е¹джэ⁴ – делать визу
 ть²е¹джэ⁴ – виза
 Э²луо²сы¹ – Россия
 э²луо²сы¹жэ² – русский, русская **
 йи²ха² – банк
 ку¹йе⁴ – промышленность
 ша¹йе⁴ – торговля
 ку¹ша¹ – {сокращ.: Торгово-
промышленный
 фэ¹дзи¹ – отделение, филиал
 Ньи²у²ти¹ – Оксфорд
 Ти¹ть²ся² – Кэмбридж
 ти¹жу² – финансы, финансовый
 Ньи²юэ¹ – г. Нью-Йорк
 куо²ти⁴ – международный
 ти⁴си¹ – {стажироваться,
повышать уровень
 чшха² – длинный, долгий
 шы²ть²е¹ – время (как отрезок)
 джуа⁴ – зарабатывать
 ть²е² – деньги
 жы⁴пэ³жэ² – японец, японка **

лао ² па ³	–	босс, фирмач
тхай ² ван ¹ жэ ²	–	тайванец, тайванька **
Тхай ² ван ¹	–	Тайвань
тси ¹ дзы	–	жена
Тья ¹ на ² та ⁴	–	Канада
тья ¹ на ² та ⁴ жэ ²	–	канадец, канадка **
хуа ² тсья ²	–	китайский эмигрант
хай ² дзы	–	ребёнок
джун ¹ сю ²	–	средняя школа
сяо ³ сю ²	–	начальная школа
и ⁴ тси ³	–	вместе
хан ⁴ ю ³	–	китайский язык
куа ³ ту ¹ хуа ⁴	–	кантонский язык
ту ³	–	понимать
э ² ю ³	–	русский язык
па ¹ джу ⁴	–	помогать; помощь (= па ¹)
хэ ²	–	и (для <i>существительных</i> !)

* У китайцев очень трудно *по имени* и вообще невозможно *по названию национальности* определить, *о ком* идёт речь – о *мужчине* или о *женщине*. Поэтому так част вопрос:

На²дэ хай²шы ню³дэ? = (Это) мужчина или женщина?;

** Названия *национальностей* в китайском образовывать очень легко. Постоянный *алгоритм* таков:

«Страна+жэ²»:

Жы⁴пэ³ (= Япония) + жэ² (= человек) = японец/японка,

Йи¹куо² (= Англия) + жэ² = англичанин/англичанка,

и т. д.

Ключ. ПЕРЕВОД текста на русский.

Мой друг.

У меня есть очень хороший друг. Он не местный, из приезжих, и к тому же он иностранец. Мой друг – китаец. В Китае он живёт в Гонконге. Изначально этот город был английской колонией, поэтому у моего друга двойное гражданство

– английское и КНР. Гонконгские паспорта особенно выгодные, так как многие страны (для гонконгцев) – безвизовые. Гонконгцам не нужно оформлять визы. Мой гонконгский друг отработал в России пять лет. Он работает в банке. Это отделение торгово-промышленного банка Китая. Раньше мой друг изучал управление финансами в Оксфордском (Кэмбриджском) университете Англии, потом он долгое время (долго) работал в Международном торговом центре Нью-Йорка в США. Он умеет зарабатывать деньги, поэтому его доход высокий. Сейчас мой друг является замдиректора банка. Генеральным директором является один японец. Руководитель банка – тайванец. Жена моего друга из Канады, она из китайских эмигрантов. У них один ребёнок. Он в настоящее время учится в средней (в начальной) школе. Мы работаем с другом вместе. Мой друг владеет четырьмя языками: английским, китайским, кантонским и японским, однако он не слишком понимает русский. Я помогаю ему переводить.

* * *

ЗАДАНИЕ.

ПРОАНАЛИЗИРУЙТЕ и ВЫЗУБРИТЕ

китайские предложения с «*модальными словами*».

Закрывайте *китайский* перевод *русского* предложения

и *переводите* на китайский *сами*,

сравнивая затем Ваш вариант перевода с данным ниже.

Ты + должен + купить + новое пальто.

Нь³ + йао⁴ + май³ + сию¹дэ та⁴и¹.

Я + хочу + пойти на + базар покупать мандарины.
Wo² + сян³* + тсью⁴ + шы⁴чша³ху³ май³ тью²дзы.

* См. стр. 267.

Тебе + следует + найти + хорошего врача.

Нь³ + йи¹кай¹ + джао³тао⁴ + хао³дэ и¹шэ¹(¹).

Возможно, ты + не знаешь + этих инженеров.
Кхэ³нэ², ньи³ + пу² жэнь⁴шы + джэ⁴се¹ ку¹чшхэ²шы¹.

Мы + можем + переводить те тексты.
 Wo³мэнь + хуэй⁴ + фа¹и⁴ на⁴се¹ кхэ⁴wэнь².

Они + умеют + говорить по-испански.
 Тха¹мэнь + хуэй⁴ + шуо¹ си¹пань¹йа²ю³.

Он + должен был + стать +
 + умным и смелым.
 Тха¹ + та¹шы²йи¹кай¹ + чшхэ²wэй² +
 + цху¹ми²эр²йу²кань³дэ жэнь².

Ты + можешь (~~тебе~~ разрешено) +
 + сказать ему, (что) мы не поедem за границу.
 Ньи³ + кхэ²и³ +
 + као⁴су тха¹, wo³мэнь пу² тьсю⁴ куо²вай⁴.

Я + не желаю + ехать в Японию, (это) слишком дорого!
 Wo³ + пу²йюа⁴и⁴ + тьсю⁴ Жы⁴пэнь³, тхай⁴ куэй⁴ ла!

Вы + можете + посетить крепость и музей.
 Ньи³мэнь + кхэ²и³ + ца¹хань¹куа¹чшхэ²пао³ хэ²по²у⁴куа¹нь³.

~~Мне~~ + надо + уехать = Wo³ + йао⁴ (йи¹кай¹) + дзоу³.

~~Мне~~ + не надо + уезжать.
 Wo³ + пу²йао⁴ (пу²йи¹кай¹) + дзоу³.

~~Мне~~ + можно + плавать = Wo³ + кхэ²и³ + йоу²йу³.

~~Мне~~ + нельзя + плавать (отсутствие разрешения).
 Wo³ + пу⁴кхэ²и³ + йоу²йу³.

~~Мне~~ + нельзя + плавать (физически).
 Wo³ + пу⁴нэ² + йоу²йу³.

Слова:

та⁴и¹ – пальто
 тю²дзы – мандарины
 ку¹чшхэ²шы¹ – инженер
 кхэ⁴wэнь² – текст
 Си¹пань¹йа² – Испания
 си¹пань¹йа²ю³ (си¹ю³) – испанский язык
 цху¹ми² – умный
 эр² – и (только для определений)
 йу²кань³ – смелый
 куо²вай⁴ – заграница
 Жы⁴пэнь³ – Япония
 Тхай⁴ куэй⁴ ла! – { Слишком дорого!
 (устойчивое выражение)
 чшхэ²пао³ – крепость, замок
 по²у⁴куа¹нь³ – музей
 йоу²йу³ – плавать, плыть

* * *

ВАЖНО !!!

Как по-китайски сказать «БЕЗ ...»?

«БЕЗ ...» по-китайски будет «мэй²йоу³ ...» –

– то есть просто: «нету ...»:

Без денег нельзя жить! =

= Мэй²йоу³ тьсьень², пу⁴ нэ² шэ¹хуо²!

Я без тебя не поеду! =

= (Жу²куо³*) мэй²йоу³ ньи³, wo³ пу² тьсю⁴ ла!
 (Изменение ситуации).

Без паспорта нельзя оформить визу! =

= Мэй²йоу³ ху⁴джао⁴, пу⁴ нэ² пань⁴ тьсьень¹ джэ¹!

Эта вещь – бесполезна! =

= Джэй⁴кэ ту¹си мэй² (шэм²ма*) йу¹!

Безлесная местность = Мэй²йоу³ сэнь¹линь² дэ тьй⁴фаң.

* Слова «жу²куо³» («если») и «шэм²ма» (здесь: «никакой») в данных случаях необязательны.

* * *

ТЕКСТ

для умения говорить по-китайски.

Погода.

Климат Пекина имеет некоторые особенности. Пекинская зима очень сухая. Температура около –5+1 градусов, поэтому не холодно, иногда идёт снег, но сразу же тает. Вода в реках и озёрах (букв.: речная, озёрная вода) обычно замерзает. Раньше зимы были очень холодные, сейчас потеплело. Монгольские степи недалеко (близко), поэтому весной бывают песчаные бури. Весна начинается (букв.: приходит) рано, она очень короткая, быстро становится летом. Пекинское лето очень жаркое, средняя температура около +36, +38 градусов Цельсия, поэтому в домах есть (букв.: дома имеют) кондиционеры (вентиляторы). Включил кондиционер – и нет проблем! Каждый день вечером идёт сильный дождь (букв.: большой дождь). Осень – самое хорошее время года. Температура около +25 градусов, обычно не дует ветер и нет дождей. Моя семья живёт в пригороде Пекина, в новом доме, который я купил. Раньше я работал в одной австралийской компании. Их представительство находилось в Гуанчжоу. Я проработал там семь лет. Потом они открыли представительство в Пекине, я переехал. Говорят, в следующем году откроется отделение нашей фирмы в Тяньцзине, я буду там представлять нашу компанию.

Слова:

климат – тьси⁴хоу
некоторые – и⁴се¹
особенность – тхэ⁴тьиень³

сухой	}	–	кань ¹ дзао ⁴
(преимущественно о климате)			
выше нуля	–	лиң ² шаң ⁴	
ниже нуля	–	лиң ² ся ⁴	
температура	–	вэнь ¹ ту ⁴	
градус	–	ту ⁴	
поэтому	–	суо ² и ³	
сразу же	–	ма ³ шаң ⁴	
таять	–	хуа ⁴	
река	–	хэ ²	
озеро	–	ху ²	
замерзать	–	тье ²	
Монголия	–	Мэң ² ку ³	
степь, прерия	–	цхао ³ йюань ²	
далёкий	–	йюань ³	
близкий	–	тинь ⁴	
песчаная буря	–	фэң ¹ ша ¹	
ветер	–	фэң ¹	
песок	–	ша ¹ , ша ¹ дзы	
дуть	–	куа ¹	
лёд	–	пиң ¹	
тёплый; теплеть	–	нуань ³ хо	
становиться; превращать(-ся)	–	пиень ⁴ чшхэң ²	
лето	–	ся ⁴ тхиень	
весна	–	чшхуэнь ¹ тхиень	
осень	–	тьсиу ¹ тхиень	
ранний, рано	–	дзао ³	
короткий	–	туань ³	
жара; жарко; жаркий	–	жэ ⁴	
средний	–	пхиң ² тюнь ¹	
градус Цельсия	–	Шэ ⁴ шы ⁴ ту ⁴	
дом; квартира	–	фаң ² дзы	
кондиционер	–	кхуң ¹ тхяо ²	
открывать	}	–	кхай ¹
т.ж.: включать что-либо			
нет проблем	–	мэй ² вэнь ⁴ тхи ²	
сезон, время года	–	ти ⁴ тье ²	
пригород (= тьяо ¹ вай ⁴)	–	тьяо ¹ тьсю ¹	

Австралия	—	Ао ⁴ та ⁴ ли ⁴ йа ⁴
представительство	—	тай ⁴ пяо ³ чху ⁴
представитель; представлять	—	тай ⁴ пяо ³
г. Гуанчжоу	—	Куа ⁴ джоу ¹
переезжать; перевозить	—	па ⁴ нь ¹
переезжать с семьёй	{	—
(устойчивое выражение)		
находиться в; в	—	дзай ⁴
г. Тяньцзинь	—	Тхье ¹ нь ¹ ти ¹ нь ¹
предприятие	—	тьси ³ йе ⁴

Ключ. ПЕРЕВОД текста на китайский.

Тхье¹нь¹тьси.

Пэй³ти¹ дэ тьси⁴хоу йоу³ и⁴се¹ тхэ⁴тьиень³. Пэй³ти¹ дэ ту¹тхье¹ хэ³ кань¹дзао⁴. Вэ¹ту⁴ та⁴кай⁴ (йоу³) ли² ся⁴ у³ ту⁴, ли² ша⁴ и² ту⁴, суо²и³ пу⁴ лэ³, йоу³шы²хоу ся⁴ сюэ³, пу² куо⁴ тха¹ ма³ша⁴ хуа⁴. Хэ² шуэй³, ху² шуэй³ и⁴па⁴нь¹ тье² пи¹. И³тьсье² (дэ) ту¹тхье¹ хэ³ лэ³, сиень⁴дзай⁴ нуа³хо ла. Мэ²ку³ цао³йюа² пу⁴ йюа³ (хэ³ тинь⁴), суо²и³ чхуэ¹-тхье¹ хуэй⁴ йоу³ фэ¹ша¹. Чхуэ¹тхье¹ лай² дэ хэ³ дзао³, тха¹ хэ³ туа³, кхуай⁴кхуай¹ дэ пиень⁴чххэ² ся⁴тхье¹. Пэй³ти¹ дэ ся⁴тхье¹ хэ³ жэ⁴, пхи²т्यों¹ вэ¹ту⁴ та⁴кай⁴ йоу³ ли²ша⁴ са¹шы¹лиу⁴, са¹шы¹па¹ Шэ⁴шы⁴ ту⁴, суо²и³ фа²дзы тоу¹ (йоу³) кху¹тхяо² (тьиень⁴фэ¹ша⁴). Кхай¹ ла кху¹тхяо² тиу⁴ мэ² вэ⁴тхи². Мэй³тхье¹ вань³ша⁴ ся⁴ та⁴ ю³. Тьсиу¹тхье¹ шы⁴ дзуэй⁴ хао³ дэ ти⁴тье². Вэ¹ту⁴ та⁴кай⁴ ли²ша⁴ э⁴шы³ ту⁴, пхи²шы² пу⁴ куа¹ фэ¹, пу² ся⁴ ю³. Wo³-дэ тья¹тхи² джу⁴ дзай⁴ Пэй³ти¹ тьяо¹вай⁴, дзай⁴ wo² май³ дэ синь¹ фа²дзы. Йюа²лай² wo³ дзай⁴ и² кэ ао⁴та⁴ли⁴йа⁴ дэ ку¹сы¹ ку¹дзуо⁴ куо. Тха¹мэ²дэ тай⁴пяо³чху⁴ дзай⁴ Куа⁴джоу¹. Wo³ дзай⁴ на⁴ли ку¹дзуо⁴ ла у³ньиень². Жань²хоу⁴ тха¹мэ² дзай⁴ Пэй³ти¹ кхай¹ ла тай⁴пяо³чху⁴, wo³ па⁴нь¹ тья¹ ла. Тхи¹ шуо¹, ми²ньиень² дзай⁴ Тхье¹нь¹ти¹кхай¹ wo³мэ² ку¹сы¹ дэ фэ¹нджы¹, wo³ тья¹лай² дзай⁴ на⁴ли тай⁴пяо³ wo³-мэ²дэ тьси³йе⁴.

ЗАНЯТИЕ 10.

Множественное и единственное число.

Счётные слова.

В китайском языке слова **по числам не изменяются** — то есть привычных нам форм *единственного* и *множественного* числа у них нет.

Все китайские слова имеют изначально *множественное* число. Например, по-китайски слово «**мао**¹» значит обычно «**кошки** / **коты**», хотя (в зависимости от контекста) оно может значить и «**кошка** / **кот**».

Для того, чтобы сказать именно «**одна** кошка» или «**один** кот», необходимо:

1. Сначала произнести *числительное* «и¹ ...» = «**один** ...»,
2. Затем прибавить к нему особое «**счётное слово**» типа «**штука**» (**специальное** именно для данного предмета, понятия или существа — «одна **штука** кошек»),
3. А уже потом произносить «**считаемое**» *существительное* —

— при этом, повторяем, **все существительные** в китайском языке разделены на «*группы*», и каждая «*группа*» имеет **своё собственное «счётное слово»**, **каждое** из которых по смыслу *соответствует* нашему слову «**штука**» (то есть «у них» есть **много разных** слов, значащих «**штука**») — и употребление этих «**счётных слов**» при указании количества «*предметов*» является **обязательным**.

Для **разных** предметов и понятий существуют, повторяем, **свои собственные (разные!)** «счётные слова» — но есть и **универсальное** «счётное слово» “... **кэ**⁴ ...” — «**штука**», которое может использоваться при счислении любого предмета (то есть **может заменять** собою все **остальные «счётные слова»**). Поэтому, если Вы забыли нужное «счётное слово», не пугайтесь и смело используйте слово «... **кэ**⁴».

При счислении это слово произносится **без тона**.

«Счётное слово» “*кэ*” нам уже встречалось в местоимениях «джэ⁴*кэ*» («джэй⁴*кэ*») – «этот, эта» (букв.: «эта *штука*»), а также в местоимении «на⁴*кэ*» («нэй⁴*кэ*») – «тот, та» (букв.: «та *штука*»).

Примеры:

джэй⁴*кэ* жэнь² = «этот (*штука*) человек»,
 нэй⁴*кэ* тун¹си = «та (*штука*) вещь».

При помощи этих (*разных*) *счётных слов* образуются и **разные** указательные местоимения «Этот» и «Тот» –
 – *разные* для *разных* групп существительных.

Итак, конструкция:

Числительное+счётное слово + существительное!
 Или универсальное «кэ», в единственном ч.
 или *своё* для *каждой* группы слов!

Например:

и²кэ жэнь² = *один* человек (букв.: «одна *штука* человек»),
сань¹кэ пао¹ = *три* сумки (букв.: «три *штука* сумка»),
у³кэ тьян¹тюнь¹ = *пять* генералов (букв.: «пять *штука* генерал»).

Ещё раз повторяем, что – как видите – *самó существительное* (сколько бы их ни было!) остаётся таким, какое оно есть («человек», «сумка», «генерал») – *заменяется только числительное*, передающее *количество* этих существительных!

Здесь ↑ мы *намеренно* употребили *универсальное* «счётное слово» “... *кэ* ...” с *разными* существительными, чтобы продемонстрировать именно *универсальность* этого “... *кэ* ...”!

А теперь **выучите** числительные от 1 до 10:

ли ²	零 *	«ноль»
и ¹ **	一	«один»
эр ⁴ ***	二	«два»

сань ¹	三	«три»
сы ⁴	四	«четыре»
у ³	五	«пять»
лиу ⁴	六	«шесть»
тьси ¹	七	«семь»
па ¹	八	«восемь»
тьёу ³	九	«девять»
шы ²	十	«десять».

* Числительное «ноль» часто пишется не ~~иероглифом~~ “零”, а просто кружком – «○»;

** **Внимание !!!** Числительное «и¹» = «один» перед любым слогом в **4 тоне** **меняет** 1-й *тон* на→ 2-й: «и²», а перед слогами в остальных *тонах* **меняет тон** на→ 4: «и⁴»,

например: «и²кэ жэнь²» = «один человек»,
 «и⁴ нъиень²» = «один год»;

*** Числительное «эр⁴» = «два» употребляется только при перечислении (типа «один, два, три ...»), а также в *составных числительных*, например:

эр⁴шы тьси¹ = 27, *сань¹шы эр⁴* = 32.

Если же цифра «2» употребляется *самостоятельно* (то есть не в «составе *составных*» числительных), то вместо числительного «~~эр⁴~~» нужно употреблять слово «*ляп³*» (тоже = 2), например:

эр⁴шы²па¹ кэ жэнь² = «двадцать восемь человек»,
Тьси¹шы²эр⁴ джап¹ джуо¹дзы = «семьдесят два стола»,

но:

ляп³ кэ жэнь² = «два человека
ляп³ джап¹ джуо¹дзы = «два стола».

* * *

А вот и **наиболее употребительные** «счётные слова»:

... *тхоу²* – для *голов скотá*:

сы⁴тхоу² нъиу² = «четыре коровы»;

... дзуо⁴ — для *построек, гор, звёзд*:

и²дзуо⁴ лоу² = «одно здание»;

... джы¹ — для *мелких животных*:

лиу⁴джы¹ мао¹ = «шесть кошек»;

... тхяо² — для *продолговатых предметов, собак*:

па¹тхяо² коу³ = «восемь собак»;

... джап¹ — для *плоских предметов* (напр.: *столов*):

у³джап¹ джуо¹дзы = «пять столов»;

... па³ — для *предметов с ручкой*:

тси¹па² и³дзы = «семь стульев»;

... пэнь³ — для *книг*:

тёу²пэнь³ хуа⁴цхэ⁴ = «девять альбомов»;

... вэй⁴ — для *персон*:

лиу⁴вэй⁴ кхэ⁴жэнь² = «шесть персон».

Запомните *исключение*:

одна (две, три ...) тетрадь-ы/-и = ... кэ пэнь³дзы.

* * *

ВНИМАНИЕ 1 !!!

Иногда самó существительное

является счётным словом

(в *этих* случаях никаких других ~~счётных слов~~
употреблять не надо!),

например:

нъиень² = «год»

кхуай⁴ = «кусок»

тхиень¹ = «день»

жы⁴ = «день» (календарный)

хао⁴ = «число, дата»

пхань² = «миска»

пхиу² = «бутылка»

тсы⁴ = «раз».

ПРИМЕРЫ:

ляп³ нъиень² = 2 года;

сы⁴ пхань² = 4 миски;

сап¹ тсы⁴ = 3 раза, и т. д.

Точно так же дело обстоит и с различными «мерами»:

сап¹ тинь¹ пхиу² куо³ = 3 фунта яблок

лиу⁴ пао¹ сяп¹йень¹ = 1 пачка сигарет

сап¹ ми³ = 3 метра

шы² куу¹ли³ = 10 км.

пхиу²фап¹ ми³ = м²

ли⁴ фап¹ ми³ = м³

И никаких ~~↑ счётных слов~~ перед ними не надо !!!

* * *

ВНИМАНИЕ 2 !!!

«Счётные слова» не нужны и после местоимений

«джэ⁴се¹» = «эти» и «на⁴се¹» («нэй⁴се¹») = «те»

(поскольку «се¹ ...» и так указывает на множе~~се~~ственность)!

Например:

Джэ⁴се¹ шу¹ шы⁴ тха¹дэ = Эти книги — его(-ные).

На⁴се¹ сюэ²шэп сюэ² йип¹ю³ =

= «Те студенты учат английский язык».

А *если* Вы хотите сказать: «Эти / те 5 книг»,

то говорите без словечка «... ㄨ¹»

(поскольку «... се¹» показывает на «множе~~се~~ственность»,

но здесь она и так показывается числительным)!

Просто:

джэ⁴ у²пэнь³ шу¹

или:

на⁴ у²пэнь³ шу¹.

ВАЖНО !!!

В **номерах** числительное «и¹» = «один» в КНР (но *не* на Тайване и *не* в Юго-Восточной Азии!) произносится

как «йао¹»,

например: «№ 112» = «йао¹ йао¹ эр⁴ хао⁴».

ПОРЯДКОВЫЕ числительные !!!

Для того, чтобы превратить **простое** числительное **в** → **порядковое** (то есть вместо «один, два» сказать «**первый**», «**второй**» и т. д.), нужно **перед** этим **числительным** поставить специальное служебное слово «**тъи⁴** ...» (= нашему окончанию «...й»), например:

«первый» = **тъи⁴** и¹
 «второй» = **тъи²*** эр⁴
 «третий» = **тъи⁴** са̂¹
 «четвёртый» = **тъи²*** сы⁴
 «пятый» = **тъи⁴** у³
 «шестой» = **тъи²*** лиу⁴
 «седьмой» = **тъи⁴** тьси¹
 «восьмой» = **тъи⁴** па¹
 «девятый» = **тъи⁴** тьёу³
 «десятый» = **тъи⁴** шы², и так далее.

Тъи⁴ тьёу³кэ джа̂¹шы⁴ = **Девятый** воин.

Тъи⁴ па¹кэ тхуа̂² = **Восьмая** группа.

* Обратите **внимание**: слово «тъи⁴» меняет *тон* с 4-го на → 2-й, если последующий слог стоит в **4 тоне**!

Выучите и **числительные** до **100**:

шы²и¹	одиннадцать (букв.: «десять+один»)
шы²эр⁴	двенадцать (букв.: «десять+два»)

шы²са̂¹	тринадцать (букв.: «десять+три» и т. д.)
шы²сы⁴	четырнадцать
шы²у³	пятнадцать
шы²лиу⁴	шестнадцать
шы²тьси¹	семнадцать
шы²па¹	восемнадцать
шы²тьёу³	девятнадцать
эр⁴шы²	двадцать (= «две десятки»)
са̂¹шы²	тридцать
сы⁴шы²	сорок
у³шы²	пятьдесят
лиу⁴шы²	шестьдесят
тьси¹шы²	семьдесят
па¹шы²	восемьдесят
тьёу³шы²	девяносто
эр⁴шыи¹	двадцать один
эр⁴шыу³	двадцать пять
са̂¹шыпа¹	тридцать восемь
и⁴пай³ – 一百	сто
эр⁴ пай³	двести (= «две сотни»)
са̂¹пай³	триста
сы⁴пай³	четыреста
у²пай³	пятьсот
лиу⁴пай³	шестьсот
тьси¹пай³	семьсот
па¹пай³	восемьсот
тьёу²пай³	девятьсот
и⁴пай³лиу²и¹	сто один (букв.: «одна сотня ноль один»)

и ⁴ пай ³ и ⁴ шыу ³	сто пятнадцать (букв.: одна сотня и 10 5)
и ⁴ пай ³ са ¹ шыу ³	сто тридцать пять
и ⁴ тьсьень ¹ – 一千	тысяча
ля ³ тьсьень ¹	две тысячи
сан ¹ тьсьень ¹ и ⁴ пай ³ и ⁴ шыса ¹	три тысячи сто пятнадцать
и ² ван ⁴ – 一万	10 тысяч (= «1 раз по 10.000»)
и ² ван ⁴ ля ³ тьсьень ¹	12 тысяч (букв.: «10 000 (и) 2 000»)
шы ² ван ⁴	100 тысяч (букв.: «10 десятков тысяч»)
и ⁴ пай ³ ван ⁴ – 一百万	миллион (букв.: «100 десятков тысяч»)
и ⁴ тьсьень ¹ ван ⁴	10 миллионов (букв.: «Одна тысяча десятков тысяч»)
и ² и ⁴ – 一亿	100 миллионов
шы ² и ⁴ – 十亿	миллиард (букв.: «10 по сто миллионов»)
и ⁴ пай ³ и ⁴	10 миллиардов (букв.: «100 по сто миллионов»)
и ⁴ тьсьень ¹ и ⁴	100 миллиардов (букв.: «1000 по сто миллионов»).

В крупных *числительных* счёт идёт **по убывающей**:
сотни миллионов → десятки миллионов → миллионы →
десятки тысяч → тысячи → сотни → десятки → единицы.

Числительные типа **1.5**, **3.9** и т. д. передаются с помощью слова «... *тьиень*³ ...» (букв.: «точка»), например:

1.5 = и⁴ *тьиень*² у³,
1.6 = и⁴ *тьиень*³ лиу⁴,
1.7 = и⁴ *тьиень*³ тьси¹,

3.9 = са¹ *тьиень*² тьёу³,
0.50 = ли² *тьиень*³ у³шы², и т. д.

* * *

ДРОБИ.

Традиционное объяснение:

дробь в китайском языке высчитываются так:

нижняя цифра + *фэнь*¹*джы*¹ + верхняя цифра.

То есть, сначала выговаривается нижняя цифра,

потом слово «*фэнь*¹*джы*¹»

(которое буквально значит «*доля от...*»),

и лишь потом произносится цифра верхняя, например:

1/3 = са¹ *фэнь*¹*джы*¹ и¹ (букв.: «три *от* один»)

2/5 = у³ *фэнь*¹*джы*¹ эр² (букв.: «пять *от* два»)

8/10 = шы² *фэнь*¹*джы*¹ па¹ («десять *от* восемь»).

Объяснение **АНД** (может быть, так легче запомнить):

допустим, словосочетание

«числительное + *фэнь*¹*джы*¹»

образует слова типа «треть», «пята», «десята» и пр.

Тогда получается, что вместо «одна-третья», «две-пятых» или «восемь-десятых» **китайцы** говорят

НАОБОРОТ:

1/3 = третьих одна = са¹*фэнь*¹*джы*¹ и¹

2/5 = пятых две = у³*фэнь*¹*джы*¹ эр²

8/10 = десятых восемь = шы²*фэнь*¹*джы*¹ па¹,

и т. д.

* * *

ПРОЦЕНТЫ (тоже «по-Драгункину»).

Количество **процентов**

передаётся с помощью **конструкции**:

«**пай³фэнь¹джы¹**...» (букв.: «сто долей **от**...») + **числительное** –

– значит, **вместо** «**2-процента**»

«они» говорят **буквально**: «**процент(-ов) 2**»

(то есть тоже **НАОБОРОТ !!!**).

Например:

Китайский:

Русский:

букв.: «**процентов** + два» =

= **пай³фэнь¹джы¹** + эр⁴ = «два + **процента**»,

пай³фэнь¹джы¹ + у³ = «пять + **процентов**»,

пай³фэнь¹джы¹ + саь¹шылиу⁴ = «36 + **процентов**»:

Тха¹ кэй² нъи³ + **пай³фэнь¹джы¹** саь¹ + джэ²кхоу =

= Он даёт тебе + **3%** + скидку =

= Она даёт тебе + **процентов 3** + скидку.

* * *

ВЫЗУБРИТЕ:

	↑ → → → → ↓
1%	пай³фэнь¹джы¹ и ¹
2%	пай³фэнь¹джы¹ эр ⁴
3%	пай³фэнь¹джы¹ саь ¹
4%	пай³фэнь¹джы¹ сы ⁴
5%	пай³фэнь¹джы¹ у ³
6%	пай³фэнь¹джы¹ лиу ⁴
7%	пай³фэнь¹джы¹ тьси ¹
8%	пай³фэнь¹джы¹ па ¹
9%	пай³фэнь¹джы¹ тьёу ³
10%	пай³фэнь¹джы¹ шы ² , и т. д.
	↓ → → → → ↑

ВНИМАНИЕ !!!

Запомните, как по-китайски делаются **скидки**

(«делать скидку в ... %» = «**та³** + **цифра** + **джэ²**»).

Для этого употребляется **конструкция**:

«**та³** + цифра + **джэ²**».

Если же **без** глагола, то:

скидка в 5% будет: тьёу²тьиень³ у³ (= 9.5) **джэ²**

скидка в 10% – тьёу³ (= 9) **джэ²**

скидка в 20% – па¹ (= 8) **джэ²**

скидка в 30% – тьси¹ (= 7) **джэ²**

скидка в 40% – лиу⁴ (= 6) **джэ²**

скидка в 50% – у³ (= 5) **джэ²**

скидка в 60% – сы⁴ (= 4) **джэ²**

скидка в 70% – саь¹ (= 3) **джэ²**

скидка в 80% – ляп³ (= 2) **джэ²**

скидка в 90% – и⁴ (= 1) **джэ²**

Подсказка **АНД**.

То есть **вместо** указания **размера** скидки
китайцы **показывают конечную цену** (в «...**джэ²**»)

в процентах **от** той,

которая была вначале !!!

Получается, что слово «...**джэ²**» можно **приравнять**

к «... **10%** от **начальной цены**» –

– ведь, например,

наша «скидка в **40%**» =

= это китайская «**конечная цена** в **6 джэ²**» !!!

* * *

6 НЮАНСОВ.

1. В числительных **свыше** двадцати

слово «**шы**²» = «десять»

может произноситься без тона,

а то и вовсе опускаться¹,

например:

37 = са¹~~шы~~тьси¹ ⇒ са¹тьси¹ («3–7»);

* * *

2. От 101 по 109.

Вот Вам для простоты числа от 101 по 109 – вызубрите их, и в дальнейшем Вам придётся только **заменять** в их начале количество **сотен** или **тысяч**:

101	и ⁴ пай ³ ли ² <u>и</u> ¹
102	и ⁴ пай ³ ли ² <u>эр</u> ⁴
103	и ⁴ пай ³ ли ² <u>са¹</u>
104	и ⁴ пай ³ ли ² <u>сы</u> ⁴
105	и ⁴ пай ³ ли ² <u>у</u> ³
106	и ⁴ пай ³ ли ² <u>лиу</u> ⁴
107	и ⁴ пай ³ ли ² <u>тьси</u> ¹
108	и ⁴ пай ³ ли ² <u>па</u> ¹
109	и ⁴ пай ³ ли ² <u>тьёу</u> ³ ;

3. ВНИМАНИЕ !!!

После «и⁴пай³» = «сто» числительные **от 110 до 119**

(и в остальных **сотнях** так же)

образуются следующим образом:

110 = и⁴пай³ и⁴ шы² (букв.: одна сотня – и один – на десять),

117 = и⁴пай³ и⁴ шытьси¹ (букв.: одна сотня – и один – на семнадцать),

314 = са¹пай³ и⁴ шысы⁴

(букв.: три сотни – и один – на четырнадцать).

Рекомендация АНД.

Приравняйте китайское «и⁴» к русскому «... и ...»!

* * *

Во всех числительных,

оканчивающихся на «сто /...ста/...сот» (= «...пай³»),

в которых **после сотен** (то есть **после «пай³ ...»**)

идут числа **от ...10 до ...19** (включая ...19) –

– например, 110, 211, 312, 518, 1619 и пр. –

между **сотнями** («...пай³ ...») и этими числами

нужно ставить слово «... и ...» – то есть китайцы говорят

«сто и десять», «триста и двенадцать», «пятьсот и восемнадцать» – и так **по «...сот и 19»!**

Дальше – проще! (И как по-русски):

122 = и⁴пай³ эр⁴шы эр⁴ (то есть: 100 – 20 – 2),

666 = лиу⁴пай³ лиу⁴шы лиу⁴

(то есть: шестьсот – шестьдесят – шесть);

* * *

4. **Десятки** **после сотен** можно сокращать до **единиц** (соответствующих **количеству «десятков»**), например:

вместо «са¹пай¹ са¹шы²) (= 330)

можно сказать просто: «са¹пай³ са¹» –

– и **ошибки** здесь **не будет**,

поскольку если бы китаец хотел сказать «303»,

то он сказал **бы**

«са¹пай³ ли² са¹» = «триста три» !!!

и⁴тьсьень¹ = «тысяча»

ля³тьсьень¹ = «две тысячи»

ля³тьсьень¹ эр⁴пай³ = 2200

2 ТЕКСТика и для *понимания*, и для *говoreния*:

- | | |
|---|--|
| <p>1. Wo³ тья¹ йоу³
 тьёу²кхоу³ жэнь²:
 фу⁴тьсинь, му³тьсинь,
 саь¹кэ кэ¹кэ,
 и²кэ тьи⁴тъи,
 ляп³кэ тье³тье,
 и²кэ мэй⁴мэй.</p> <p>2. Йюаь²лай² джэ⁴ли йоу³
 и⁴джап¹ джуо¹дзы,
 саь¹джап¹ чшхуап²,
 па¹па² и³дзы,
 лиу⁴кэ шу¹тъя⁴,
 сиень⁴дзай⁴ тоу¹ мэй² ла.</p> | <p>В моей семье (есть)
 девять человек:
 отец, мать,
 три старших брата,
 один младший брат,
 две старшие сестры,
 одна младшая сестра.</p> <p>Раньше здесь имелся
 один стол,
 три кровати,
 восемь стульев,
 шесть книжных полок,
 сейчас всё исчезло
 (ничего не осталось).</p> |
|---|--|

ПРИМЕРЫ.

Тха¹ и³тип май³ ла у³ куп¹тиь¹ пхи²куо³.
 Она уже купила пять кило яблок.

Ньи³ хао³сяп⁴ йоу³ и⁴пэнь³ хаь⁴фа³ тсы²тьиень³.
 У тебя, кажется, есть один китайско-французский словарь.

Джэй⁴кэ жэнь² йоу² ляп³джы¹ мао¹, и⁴тхяо² коу³.
 У этого человека есть две кошки, одна собака.

Джэй⁴дзуо⁴ куп¹тьиень⁴ хэнь³ пхяо⁴ляп.
 Этот дворец очень красивый.

На⁴ сы⁴кэ пэнь³дзы шы⁴ тха¹дэ, джэй⁴кэ шы⁴ wo³дэ.
 Те четыре тетради – его, эта – моя.

Тха¹мэнь дзуо⁴ла ляп² джу³ куп¹дзуо⁴.
 Они сделали два вида работы.

Нэй⁴кэ ту¹си саь¹ кхуай⁴ у³ мао² (тьсьень²).
 Та вещь (стоит) три юаня пять мао (деньгами).

Джэ⁴ саь¹ ньиень² ньи³ сюэ²куо йи¹ю³.
 Эти три года ты учил английский.

* * *

ВАЖНО !!! Обратите *внимание* на следующее:

при отсутствии объекта в предложениях с *числительными* и «разáми» порядок слов является **стандартным**:

Субъект + глагол + дополнение.

То есть в предложениях *типа*

«Я + учился + *три года*», «Он + приходил + *два раза*»
 нужно говорить так:

Wo³ + лай²куо + ляп³ тсы⁴.
 Я + приходил + два раза;

ВНИМАНИЕ !!!

5. Однако, *если* в предложении с *числительными* (или с «разáми») имеется *объект*, то можно говорить **двумя** путями:

а) *объект* ставится **после** указания *срока*
 или **после** *числительного*, например:

Wo³ лай²куо ляп³ тсы⁴ + Шэп⁴пи³тэ²пао³.
 Я приезжал два раза в + Санкт-Петербург.

Wo³ мэй² сюэ² саь¹ ньиень² + хаь⁴ ю³.
 Я не учил три года + китайский язык;

б) *глагол* в предложении дублируется.

При этом **второй раз этот же глагол** (в *прош. вр.*)
 ставьте **после объекта** –

– то есть объект оказывается
между этими двумя глаголами:

Она учила русский язык четыре года.
 Тха¹ сюэ² э²ю³ сюэ²ла сы⁴ ньеи².

Букв.: Она учила русский, учила 4 года.

Но это же ↑ можно сказать и так (см. выше):

= Тха¹ сюэ²ла сы⁴ ньеи² + э²ю³.

Wo³ тьсю⁴ + Сяп¹кап³ тьсю⁴куо + у³ тсы⁴ =
 Я бывал в + Гонконге + пять раз.
 = Wo³ тьсю⁴куо + у³ тсы⁴ + Сяп¹кап³.

Из этих ↑ двух вариантов первый используется реже,
 потому что китайцы предпочитают говорить
 как можно проще !!!;

ЕЩЁ ВНИМАНИЕ !!!

6. А если Вы хотите употребить выражение «в течение 5 лет» (по китайски: «... в теч-5лет-ение ...»), то его нужно ставить

ТОЛЬКО после субъекта перед глаголом –
 – то есть в середине предложения!

И звучит всё это по-китайски как (вызубрите !):

«Субъект + дзай⁴ 5 лет джы¹ нэй⁴ + глагол»,

то есть (буквально!):

«Кто/что + в 5 лет течение + действие»:

Она в течение пяти лет + учила английский.
 Тха¹ дзай⁴ у³ ньеи² джы¹ нэй⁴ + сюэ²куо йип¹ю³.

Я в течение трёх лет не ездил в + Шанхай.
 Wo³ дзай⁴ сап¹ ньеи² джы¹ нэй⁴ мэй² тсю⁴куо + Шап¹хай³.

Вы должны
 в течение четырёх дней
 закончить
 эту работу.

Ньи³мэнь йип¹кай¹
 дзай⁴ сы⁴тхиень¹ джы¹ нэй⁴
 вань²чшхэп²
 джэй⁴кэ куп¹дзуо⁴.

СТИХОЗАПОМИНАЛКА.

«... + дзай⁴ ... джы¹ нэй⁴ + ...» – Это ведь: «в течение ...»
 (Внутри фразы ставь! – Не забывай!),
 А «срок» («как долго» это длилось)
 В СЕРЁДКУ «дзай⁴ ..у.. джы¹ нэй⁴» вставляй!

* * *

Составная конструкция.

Если Вы хотите сказать:

«Как только ..., так сразу (и) ...»,

то конструкция выглядит вот так:

«Субъект + и¹ (букв.: «один») + глагол + дополнение +
 + тиу⁴ (букв.: «именно») + глагол + дополнение»

например:

Джэ⁴ и²тсы⁴ тха¹ и¹ чшху¹ мэнь² тиу⁴ шуай¹тао³ла = В этот раз как только он вышел из двери, так сразу и упал.

Wo³ и¹ кхань⁴ла джэ⁴фэп¹ синь⁴, тиу⁴ мип²пай²ла тха¹ шап⁴ тсы⁴ шуо¹дэ и⁴сы = Как только я прочитал это письмо, так сразу понял смысл, который он говорил прошлый раз.

Ньи³ ся⁴ тсы⁴ и¹ тинь⁴ пинь¹куань³ тиу⁴ хуэй⁴ джао³тао⁴ дзуо²тхиень¹ вап⁴ти⁴ дэ ху⁴джао⁴ = Как только ты в следующий раз войдёшь в гостиницу, так сразу сможешь найти забытый вчера паспорт.

Слова:

ньиу ²	—	корова; бык
лоу ²	—	здание; этаж
хуа ⁴ цхэ ⁴	—	альбом
кхэ ⁴ жэнь ²	—	гость
кэ ¹ кэ	—	старший брат
тыи ⁴ тыи	—	младший брат
тье ³ тье	—	старшая сестра
мэй ⁴ мэй	—	младшая сестра
ляп ³	—	{ две (<i>штуки</i>) — только при счислении <i>предметов</i>
тсы ⁴	—	раз
шап ⁴ (и) тсы ⁴	—	в прошлый раз
ся ⁴ (и) тсы ⁴	—	в следующий раз
джэ ² кхоу (также «джэ ² » в сочетании с <i>цифрами</i>)	—	скидка
пхи ² куо ³	—	яблоко
мао ¹	—	кошка
коу ³	—	собака
мэй ² ла	—	закончилось, не стало
джуо ¹ дзы	—	стол
чшхуап ²	—	кровать
и ³ дзы	—	стул
шу ¹ тья ⁴	—	книжная полка
вань ² чшхэп ²	—	завершить, закончить
мэнь ²	—	дверь; ворота
синь ⁴	—	письмо
фэп ¹	—	счётное слово для « <i>писем</i> »
мип ² пай ²	—	понимать
вап ⁴ ти ⁴	—	забы(ва)ть

ЗАНЯТИЕ 11.

Ориентировка в пространстве.

В китайском языке «предлог» (*если* он есть!) ставится **не** ~~перед~~ тем словом, к которому он относится, а **после** него — поэтому мы называем его «**послелогом**». **Отрица-**ние же (как и в русском!) ставится **перед** глаголом.

Конструкция: (Дзай⁴) + **объект+послелог** + глагол, например:

Место стол на
(Дзай⁴)* джуо¹дзы шап + йоу³ + и⁴пэнь³ шу¹.
На столе + имеется (лежит) + книга
«(Находится) стол верх + иметься + один корешок книга»).

(Дзай⁴)* джуо¹дзы шап + мэй² йоу³ + и⁴пэнь³ шу¹.
На столе + нет + книги.

* Приравняйте слово «Дзай⁴» к слову «Местоположение»;

** Слово «дзай⁴ ...» значит и «**находиться** в/на ...»,

но в конструкциях с послелогам

(здесь это *послелог* «... шап»)

слово «дзай⁴» **можно и не употреблять!**

А вот для того, чтобы по-китайски сказать: «Книга **нахо-****дится** (*лежит*) на столе», необходимо уже в обязательном порядке употребить само́ слово «**находиться** (в/на) ...» = «дзай⁴ ...» — но уже как *обычный глагол* на его *обычном месте*, например:

Джэй⁴пэнь³ шу¹ + дзай⁴ + джуо¹дзы шап.
Эта книга + находится + на столе
(букв.: «Этот корешок книга + находиться + стол верх,
... + стол на).

Джэй⁴пэнь³ шу¹ + пу²дзай⁴ + джуо¹дзы шап,
тха¹ дзай⁴ джуо¹дзы ся⁴.
= Эта книга + не (находится) + на столе,
она (находится) под столом.

ВСЕГДА СТОИТ **ПОСЛЕ** того **слова**,
к которому он относится.

могут употребляться и отдельно –
– как *самостоятельные* слова,

отдельно употребляться не могут.

Вот основные последологи китайского языка. При всех из них **перед** объектом может стоять глагол/предлог «дзай⁴ ...» = «находиться в/на...», но, повторяем, «дзай⁴» **может** быть и **опущен!**

... шап	на чѣм-либо, на поверхности чего-либо, наверху
... шап ⁴ мъень	на чѣм-либо, на поверхности чего-либо, наверху
... ся ⁴	снизу, внизу; под
... ся ⁴ мъень	снизу, внизу
... ли	внутри

НЮАНСЫ !!!

1. Послелог «... вай⁴» («снаружи», «вне») употребляется в основном в устойчивых словосочетаниях, а также (наряду с «... и³вай⁴») в письменной речи.

Кроме этого,

употребляйте его с односложными словами:

Тха¹ дзай⁴ мэн² вай⁴ = Он находится за дверями.

Для разговорного же языка

более характерен послелог «... вай⁴ньень» («вай⁴мьень»):

Тха¹ дзай⁴ вай⁴ньень = Он находится снаружи,

и (существительное + послелог):

Тха¹ дзай⁴ у¹дзы вай⁴ньень = Он находится вне комнаты;

* * *

2. Слова «шы⁴», «йоу³» и «дзай⁴»

имеют разные русские соответствия:

- а) слово «шы⁴ ...» сохраняет свои значения

«есть», «является»:

Йоу⁴ньень шы⁴ Кха¹ша¹нь¹ тьяо⁴тха² =

= Справа — Казанский собор.

(Буквально: «То, что справа [= «Правое»]

является Казанским собором»

Туэй⁴мьень⁴ шы⁴ тье³тьиень⁴ = Напротив — отель.

(Буквально: «То, что напротив [= «Напротивное»] есть отель»);

- б) слово «йоу³» абсолютно конкретно соответствует

«имеется», «наличествуется», «присутствует»:

Ша⁴ньень (ша⁴мьень) йоу² хэ³ туо¹ лю³йоу²кхэ⁴ =

= Наверху (имеется) много туристов.

Ты⁴ся⁴ йоу³ шы²йоу², тхиень¹жан²тьси⁴ =

= Под землёю имеются нефть, газ;

- в) а слово «дзай⁴» конкретно значит «находится»:

Тха¹мэн¹ тоу¹ дзай⁴ вай⁴ньень =

= Они все находятся снаружи.

Чшхэ¹ пу²дзай⁴ чшхэ¹кху⁴ ли³мьень =

= Автомобиль не (находится) в гараже.

* * *

ПРИМЕРЫ вразбивку:

У¹дзы ли мэй²йоу³ жэнь² =

= В комнате (букв. внутри комнаты) нет людей.

Ли³мьень (ли³ньень) йоу³ са¹кэ жэнь² =

= Внутри имеется три человека.

Во³мэн¹ дзай⁴ чшхэ² вай⁴ =

= Мы находимся вне города (за городом).

Ку¹чшха³ дзай⁴ шы⁴тьсю¹ вай⁴ньень =

= Завод находится вне районов города.

Шоу³ти¹ пу²дзай⁴ и³дзы ша² =

= Мобильник не (находится) на стуле.

Йоу³ и²кэ ку¹жэнь² дзай⁴ ся⁴мьень =

= Внизу (имеется) один рабочий.

Са¹ньиень² тьсьень² (и³тьсьень²) во³ мэй² тьсю⁴ куо +

+ Джун¹куо² = Три года назад я не ездил + в Китай.

И³тьсьень² во² хэ³ ма² = Раньше я был занят.

Тха¹ дзай⁴ во³ хоу⁴ньень = Он находится за мною.

Цха¹куа¹ ку¹тьи⁴ и³хоу⁴ (джы¹хоу⁴) wo³мэ¹ хуэ² +
пи¹куа³ = После посещения дворца
мы вернёмся в + гостиницу.

И³хоу⁴ дзай⁴ шу¹ = Потом (снова) поговорим.

Тха¹ дзай⁴ н³и³пха²ньи¹ = Она находится рядом с тобой.

Пха²ньи¹ йоу³ и²кэ тья⁴тха² =
= Рядом имеется одна церковь.

Дзуо³ньи¹ шы⁴ и²кэ па⁴ку¹лоу² =
= Слева — одно офисное здание.

Джэ⁴кэ та³дзы⁴ти¹ дзай⁴ wo³ йоу⁴ньи¹ =
= Эта пишущая машинка находится справа от меня.

«Си²эр³туэ⁴» та⁴тьё³тьи⁴ дзай⁴ тха¹мэ¹ туэ⁴мьи⁴ =
= Гранд-отель «Хилтон» находится напротив них.

Ха¹эр³пи¹ дзай⁴ Пэй³ти¹ ту¹пэй³ньи¹ =
= Харбин находится к северо-востоку от Пекина.

Йи⁴ни² дзай⁴ Йи⁴ту⁴ ту¹на²ньи¹ =
= Индонезия находится к юго-востоку от Индии.

Куа²чша³ дзай⁴ си¹на²ньи¹ =
= Площадь находится на юго-западе (юго-западнее).

Си¹пэй³ньи¹ йоу³ као¹ ша¹ =
= На северо-западе есть (имеются) высокие горы.

Пэй³ти¹ ху³чшхэ¹джа⁴ дзай⁴ пай³ху⁴ку¹сы¹ ту¹ньи¹ =
= Пекинский вокзал находится восточнее универсама.

На²ньи¹ йоу³ (пауза) сы³лу⁴ = Южнее имеется тупик.

Ку¹йоа² дзай⁴ джэ⁴ ля³ тхя² лу⁴ джу¹тьи¹ =
= Парк находится между этими двумя улицами.

Дзай⁴ wo³мэ¹ та¹джу¹ йоу² ля³кэ вай⁴куо²жэ² (или:
Ля³кэ вай⁴куо²жэ² дзай⁴ wo³мэ¹ та¹джу¹) =
= Среди нас есть двое иностранцев.

Wo³мэ¹ джэ⁴пье¹ йоу² хэ³ ту¹ лю³йоу²кхэ⁴ =
= У нас здесь (букв.: Мы здесь имеем) имеется много туристов.

Сы⁴джу¹ (джу¹вэй²) ту¹ шы⁴ сэ¹ли¹ =
= Вокруг всё — лес(-á).

Но:

Сэ¹ли² ту¹ дзай⁴ чшхэ²шы⁴ джоу¹вэй² =
= Лес(-á) находится вокруг гóрода.

ВАЖНЫЙ НЮАНС.

В письменном языке (но не в разговоре!) **вместо** послелогов «...ту¹ньи¹», «...си¹ньи¹», «...на²ньи¹», «...пэй³ньи¹» часто употребляются (соответственно) *послелоги*:

«и³ту¹», «...и³си¹», «...и³на²», «...и²пэй³».

Во всех этих ↑ составных словах **послелог** «...ньи¹»
стоит **после** базового слова («ту¹», «си¹» и пр.),
в то время как элемент «и³ ...» стоит **перед** ним !!!

Для того, чтобы сказать «с двух сторон, с трёх сторон»
и т. д., используется сочетание

«дзай⁴ + объект + числительное + ньи¹ (= сторона)»,

например:

Си²шоу³тьи¹ дзай⁴ чшхуа² вэй³ ля³ ньи¹ =
= Туалет находится с двух сторон кормы.

чшхуа² вэй³ – корма́ (судна)

Дзай⁴ wo³мэ¹ са¹ ньи¹ = С трёх сторон от нас.

Запомните употребление некоторых слов с *последлогами*, которые (*последлоги*) по-русски передаются **предлогами иного** характера !!!

т'иень⁴шы⁴ ли (ли³мьень) — { по телевизору,
по телевидению
шы²ти⁴ шап — на самом деле
шы⁴тье⁴ шап — в мире
ли⁴шы³ шап — в истории
wэнь²хуа⁴шап — в культуре
wэнь⁴тхи²шап — в вопросе
та⁴тхи³шап — в общем
дзай⁴ ... тьси²кхуа⁴ и³ся⁴ (джы¹ся⁴) — в какой-либо ситуации
дзай⁴ ... тхяо²тьень⁴ и³ся⁴ (джы¹ся⁴) — в каких-либо условиях
... суэй² шэнь¹ — при ... (... мне/себе/тебе и т. д.):

Н'и³мэнь суэй²шэнь¹ тай⁴дэ ту¹си + дзай⁴ + чшхэ¹шап.
Букв.: Ваши носимые при себе вещи + находятся + в машине.

Выражения «*под руководством ...*», «*под командованием ...*» передаются по-китайски с помощью *конструкции* «дзай³ ... дэ ли²тао³ и³ся⁴ (или: джы¹ся⁴)», например:

Wo³мэнь дзай⁴ тха¹дэ ли²тао³ и³ся⁴
хуо⁴тэ² ла хэнь³ та⁴дэ шэп⁴ли⁴ =
= Мы под его(-ным) руководством
одержали очень большую победу.

Добавим, что *разница* между «йоу³» («иметь(-ся)») и «шы⁴» («быть, являться») в значении «наличия» точно такая же, как между русским «*имеется*» и знаком *тире*:

Дзай⁴ чшхэп²шы⁴ сы⁴джоу¹ тоу¹ шы⁴ сэнь¹линь² =
= Вокруг города — лесá.

Йоу⁴пъень йоу³ и²дзуо⁴ лоу² = Справа имеется одно здание.

На⁴дзуо⁴ лоу² шы⁴ по²у⁴куа³ =
= Это здание — музей («... является музеем»).

ОСОБО о слове «дзай⁴ ...».

Слово «дзай⁴ ...» = «*находиться в ...*» является одновременно *и глаголом, и предлогом*, но помните, что *главное* его значение — глагольное. Поэтому «дзай⁴» и правильнее переводить как «*находиться где-то*», «*находиться в каком-то месте*».

Объектами к «дзай⁴» служат *существительные* или *имена собственные*, обозначающие *место*, например:

Пэй³ти¹ дзай⁴ + Джур¹куо² =
= Пекин находится в + Китае.

Лао²па³ пу² дзай⁴ (джэ⁴ли), тха¹ дзай⁴ ку¹сы¹ =
= Фирмача нет
(букв.: «Фирмач не находится (здесь), он находится в фирме.

Wo³ дзай⁴ та⁴сюэ² сюэ² ха⁴ю³ =
= Я учу китайский в университете
(букв.: «Я, находясь в университете, учу китайский»).

Внимание !!!

Если объектами к глаголу «дзай⁴ ...» (то есть словами, которые стоят *после* него!) служат *существительные* или *местоимения*, обозначающие *ЛИЦО*, то *после* этих объектов **обязательно нужно** ставить слова «джэ⁴» («джэ⁴ли», «джэ⁴пъень») или «нар⁴» («на⁴ли», «на⁴пъень»), обозначающие «место» — в данном случае эти слова соответствуют нашему *предлогу* «*у ... (кого-то)*», например:

Wo³дэ тьсьень² дзай⁴ тха¹нар⁴ =
= Мои деньги находятся у него (там).

Ми²тхиень¹ джэ⁴се¹ жэнь² тоу¹ дзай⁴ В. сиень¹шэп⁴джэ⁴ =
= Завтра эти люди все будут у г-на В. (здесь).

Кроме двух вышеописанных значений, слово «дзай» ещё имеет значение «жить», «быть живым», поэтому запомните следующие примеры употребления этого слова в данном значении:

Тха¹ и³ти² пу² дзай⁴ (ла) = Он уже умер
(букв.: «Он уже не живёт»).

Тха¹ хай² дзай⁴ = Он ещё жив(-ёт).

* * *

О ПРЕДЛОГАХ.

В китайском языке есть и предлоги — они образуют *соответствия* нашим *падежам* и их нужно ставить **перед** объектом

(поэтому эти словечки и называются «пред-логами»).

Конструкция:

субъект + отрицание (если необходимо) + **предлог** +
+ **объект** + **глагол** + **косвенное дополнение**.

Предлог «Па³ ...».

Предлог «па³ ...» образует как бы китайское *соответствие* нашему **винительному** падежу, но при употреблении «па³ ...» **изменяется** обычный **порядок слов**, поскольку

«па³ ...» **нужно** ставить **перед объектом** —

«па-**прикреплять**» к нему **спереди** —

— а уже **потом** идёт **глагол**.

«Па³ ...» передаёт как бы «управление **объектом**», и предложения с «па³ ...» всегда выглядят вот так:

«Я + па³ кру́жку + взял».

Значит в китайских предложениях «с **винительным падежом**» **все объекты всегда** начинаются с «па³ ...» (как в Абхазии: «астоловая», «астадион», «аклуб» и т. д. — а в китайском будет «па³столовую» и т. д.), например:

Нъи² па³джэ⁴пэнь³ шу¹ фа⁴ дзай⁴ джуо¹ дзы ша⁴!
Букв.: Ты эту штуку книги положи место стола верх! =
= Положи эту книгу на стол!

Пу² йао⁴ па³ wo³дэ тьиень⁴хуа⁴ хао⁴ма кэй³ * тха¹мэнь!
Не надо мой телефон номер давать им! =
= Не надо давать им мой телефонный номер!

* «Кэй³» и значит «давать», и передаёт наш **дательный падеж**.

Wo³ пхи²шы² пу⁴ па³сиень⁴тинь¹ фа⁴ + дзай⁴ кхоу³тай⁴ ли.
Я обычно не наличные деньги класть + место в карман =
= Я обычно не кладу наличные в карман.

Тха¹ мэй² па³шуо¹ми²шу¹ кэй² нъи³.
Он не инструкцию дал тебе =
= Он не дал тебе инструкцию.

СТИХОЗАПОМИНАЛКА:

«“Кру́жку” ставлю я **в конец** !
“ПА-кружку” — **в НАЧАЛО** !!!
Вот какой я молодец!
(Мать не подкачала!)».

* * *

Предлог «Кэй³ ...».

Слово «кэй³» само по себе значит «давать», но при этом оно образует ещё и *соответствие* нашему **дательному** падежу. При этом «кэй³ ...» нужно ставить **перед «получателем»:**

Wo³ кэй² нъи³ та³ тьиень⁴хуа⁴! =
= Я тебе позвоню по телефону!

Wo³ кэй² нъи³мэнь па⁴джу⁴ + тье¹ тхуа².
Я Вам помогу + принять группу.

Wo³мэнь кэй³ на⁴ вэй⁴ сиень¹шап пяо³шы⁴ кань³се⁴ =
= Мы тому господину выражаем благодарность.

Тха¹ кэй² wo³мэнь сун⁴ * ла хэнь³ туо¹ ли³у⁴ =
= Он нам подарил много подарков;

Отрицание (если оно есть) ставится **перед** «... кэй³»:

Тха¹ пу⁴ кэй² ньи³ тьяп³ джэй⁴ тьень⁴ шы⁴ =
= Он не рассказывает тебе это дело.

Ньи³ хай² мэй² кэй³ тха¹ та³ тьиень⁴хуа⁴ =
= Ты ещё не позвонил ему по телефону.

Ньи³ мэй² кэй² wo³мэнь сяп³си⁴ дэ хуэй²та² =
= Ты не дал нам подробного ответа;

А в случае наличия ещё и «модального слова» (то есть слова, передающего *долженствование* или *намерение*), это *модальное слово* нужно ставить

между «пу⁴ ...» и «... кэй³ ...»:

Wo³ пу⁴ сяп³ + кэй² ньи³ тье³шы⁴ тьси²кхуа⁴ =
= Я не собираюсь + тебе объяснять ситуацию.

* Внимание 1 !!!

Глагол «сун⁴» сам по себе (то есть **без** *дательного* падежа со словом «кэй³») имеет значение «*проводить*», например:

Wo³ йао⁴ сун⁴ тха¹ = Я хочу проводить её.

Но:

Wo³ йао⁴ кэй³ тха¹ сун⁴ (= сун⁴ кэй³ тха¹) сяо² ли³у⁴ =
= Я хочу подарить ей маленький подарок;

* * *

Внимание 2 !

С некоторыми глаголами слово «... кэй³» может стоять **после** них, играя роль **после-лога** и (также) «передавая» **дательный** падеж.

Зазубрите наиболее употребительные глаголы, употребляющиеся с **последологом** «... кэй³»:

<u>сун⁴кэй³</u> (= кэй ³ + объект + сун ⁴)	(по-)дарить к.-л.
<u>ти⁴кэй³</u> (= кэй ³ + объект + ти ⁴)	отправлять по почте кому-либо
<u>фа¹кэй³</u> (= кэй ³ + объект + фа ¹)	пос(ы)лать, отправлять кому-либо
<u>май⁴кэй³</u> (= кэй ³ + объект + май ⁴)	прода(ва)ть к.-л.
<u>чихуань²кэй³</u> (= кэй ³ + объект + чихуань ²)	переда(ва)ть к.-л.
<u>тьяо¹кэй³</u> (= кэй ³ + объект + тьяо ¹)	переда(ва)ть к.-л.
<u>фу⁴кэй³</u> (= кэй ³ + объект + фу ⁴)	платить к.-л.
<u>фу²цхун² кэй³</u> (= кэй ³ + объект + фу ² цхун ²)	подчиняться

* * *

Предлог «йун⁴ ...».

Слово «йун⁴» само по себе значит «*использовать*», «с *помощью*», «*посредством*», но кроме этого с его помощью передаётся и наш **творительный** падеж («Чем?»):

Тха¹ йун⁴ пи³ се³ синь⁴ = Она пишет письмо ручкой
(букв.: «Она, используя ручку, пишет письмо).

Wo³ пу⁴ сяп³ йун⁴ джэй⁴ка пань⁴фа³ тье³тюз² вэнь⁴тхи² =
= Я не собираюсь (пользуясь) этим способом решать проблему.

Йун⁴ джэй⁴ка дзуо⁴ нэй⁴ка = С помощью этого
делать то (универсальная формула переводчика).

На⁴джап¹ джуо¹дзы шы⁴ йу⁴ му⁴тхоу дзуо⁴ дэ =
= Тот стол сделан из дерева.

Отрицание ставится перед «... йу⁴», а в случае наличия модального слова – перед этим модальным словом:

Нъи³ пие² (пу² йао⁴) йу⁴ йи¹ю³ шуо¹хуа⁴ (но можно сказать и: «Нъи³ пие² шуо¹ йи¹ю³»), wo³мэньдэ хуо³па⁴пу⁴ ту³ = Тебе не надо говорить по-английски (букв.: «используя английский»), наш партнёр не понимает.

Тъси² нъи³ пу² йу⁴ джу¹мэнь² се² туань³си⁴, wo³ пу² хуэй⁴ ту² ха⁴дзы⁴ = Пожалуйста, не пиши по-китайски СМС-ки, я не умею читать иероглифы (букв.: «Пожалуйста, ты не используй китайский, пиши СМС-ки ...»).

Внимание !!!

Перед остальными *предлогами* употребляется лишь *отрицание* «пу⁴ ...» в сочетании с *модальными словами*, а также *отрицание* «пие² ...»:

Пие² джао²ти², wo³ тхи⁴ нъи³ па⁴ суо²йоу³ дэ шуо³сю⁴!
Не волнуйся, я за тебя всё оформлю!

* * *

Предлог «wa³ ...».

«wa³ ...» = по направлению к ..., к ...

Нъи³мэнь wa³ джэй⁴кэ фа¹ся⁴ дзоу³ и⁴пай² ми³!
Идите в этом направлении 100 метров!

Пу² йао⁴ wa³ джэй⁴кэ фа¹ся⁴ кха⁴!
Не надо смотреть в этом направлении!

Тха¹ wa³ вай⁴ (вай⁴ньень) кха⁴ =
= Она смотрит наружу (Куда?).

Нъи³ пу² йао⁴ wa³ чихуа¹ху ли³ньень кха⁴кха⁴!
Тебе не надо смотреть через окно внутрь!

Wo³ дзуэй⁴хао³ wa³ чихуа¹ху вай⁴ньень кха⁴кха⁴.
Я лучше посмотрю из окна наружу.

Варианты «wa³ ...»:

wa³тьсьень² ... (= wa³тьсьень²ньень/мьень) = вперёд:

Wa³тьсьень²! = Вперёд!

wa³хоу⁴ (= wa³хоу⁴ньень/мьень) = назад :

Нъи³ дзуэй⁴ хао³ wa³хоу⁴ кха⁴!
= Ты лучше назад гляди!

Wa²дзуо³ (= wa²дзуо³ньень, ся⁴дзуо³ньень) = налево:

Нъи³мэнь wa²дзуо³
(= wa²дзуо³ньень, ся⁴дзуо³, ся⁴дзуо³ньень) кха⁴кха⁴! =
= Посмотрите налево!

wa³йоу⁴ (= wa³йоу⁴ньень, ся⁴йоу⁴, ся⁴йоу⁴ньень) = направо:

Нъи³ йи¹кай¹ wa³йоу⁴ (= wa³йоу⁴ньень, ся⁴йоу⁴,
ся⁴йоу⁴ньень) джуань³ =
= Тебе следует повернуть направо.

* * *

Предлог «ся⁴ ...».

«ся⁴ ...» = по направлению к ...; к ...

(«ся⁴» = «wa³»,
но «ся⁴ ...» чаще употребляется в письменном языке):

Тъси² нъи³мэнь ся⁴ на⁴дзуо⁴ лоу² дзоу³!
Пожалуйста, идите по направлению к тому зданию!

Тха¹ сян⁴ньи³ кха⁴ = Она смотрит на тебя
(букв.: «... в направлении тебя»).

* * *

Предлог «куань¹ю² ...».

«куань¹ю² ...» = о ..., об ...:

Тха¹ куань¹ю² джэй⁴кэ вэнь⁴тхи² шуо¹ хуа⁴ =
= Он об этой проблеме говорит.

* * *

Предлог «туэй⁴ ...».

«туэй⁴ ...» = по отношению к ...

С местоимениями (стоящими после него!) «туэй⁴» может давать соответствие нашему дательному падежу:

Тха¹ туэй⁴ньи³ шуо¹ = Она говорит тебе.

В письменном же языке вместо простого «туэй⁴» чаще употребляются его формы «туэй⁴ю²» = «по отношению к ...» и «туэй⁴джэ» = «по отношению к ... (в данный момент):

Тха¹ туэй⁴джэ тий⁴дзы кха⁴ =
= Она (в данный момент) смотрит на себя в зеркало.

Предлог «туэй⁴» употребляется и в конструкциях
«туэй⁴ ... лай² шуо¹ (или: лай² тьян³)» =
= «что касается...», «говорить о ком-то, о чём-то».

Конструкция:

Туэй⁴ + объект + лай² шуо¹ (или: лай² тьян³) +
+ остальная часть предложения,

например:

Туэй⁴ wo³ лай² шуо¹, wo³ пу⁴ ся³ + тью⁴ кха⁴ тьянь⁴йир³ =
= Что касается меня, то я не собираюсь + идти в кино.

Вместо «туэй⁴ ...» в этой конструкции может употребляться и предлог «куань¹ю² ...» = «о, об»:

Куань¹ю² джэй⁴кэ вэнь⁴тхи² лай² шуо¹, пу⁴ тхун² дэ
ку¹сы¹ тхи²чшу¹ пу⁴ и²йар⁴ дэ йао¹тсьиу².
Что касается этого вопроса,
то разные фирмы выдвигают неодинаковые запросы.

* * *

Предлог «тао⁴ ...».

«тао⁴ ...» = до ...; доходить до ...;
приехать, приезжать:

Ньи³мэнь тао⁴ла на⁴дзуо⁴ тсьяо² =
= Вы дошли до того моста.

Тха¹мэнь тао⁴ла = Они дошли.

Тсьи²ньи³ дзоу³ тао⁴ тху²! = Пожалуйста, иди(-те) до конца!
(Букв.: «... до головы!»).

Предлог «тао⁴» используется в рамочных конструкциях
«тао⁴ ... тью⁴» = «докуда-то идти» (по направлению от
говорящего, «туда») и «тао⁴ ... лай²» = «приходить», «при-
езжать» (по направлению к говорящему, «сюда»):

1 2 3 3 1 2
Тха⁴ тао⁴ та⁴сюэ² тью⁴ = Он идёт до университета.

Тсьи²ньи³ тао⁴ wo³ джэ⁴ли лай²!
= Пожалуйста, приходи сюда ко мне !
(букв.: «Пожалуйста, ты до меня сюда приходи!»).

* * *

Предлог «ли² ...».

ли² ... = от ... (= «цхун² ...» – см. далее):

Джэй⁴кэ тьи⁴фа¹ ли² wo³дэ тья¹ пу⁴ йюань³ =
= Это место от моего дома недалеко.

Предлог «цхуη² ...».

«цхуη² ...» = *от* ..., *из* ... – ставится **перед** объектом (поскольку является пред-логом):

Тха¹мэнь цхуη² ар⁴лиη²лиη²лиη² нъиень² дзай⁴ джэ⁴ли куη¹дзуо⁴ = Они работают здесь с 2000 года.

* * *

«цхуη² ... *тао*⁴» = *от* ... *до* ...; с какого-то срока:

Цхуη² Мо⁴сы¹кхэ¹ тао⁴ Шэη⁴пи³тэ²пао³ =
= От Москвы до Петербурга.

* * *

«цхуη² ... *ли*³» (= «... *ли*³*ньень*») = *изнутри* ...:

Тха¹ цхуη² у¹дзы ли³ (*ли*³*ньень*) чшху¹лай² ла =
= Он вышел сюда из комнаты (букв.: изнутри комнаты).

* * *

«цхуη² ... *вай*⁴*ньень*» (= «... *вай*⁴*мьень*») =
= (*из*) *снаружи* ...
(направление «*внутри*»):

Тха¹ цхуη² вай⁴*ньень* куо⁴лай² ла =
= Он пришёл сюда снаружи.

Тха¹ цхуη² чшхуаη¹ху вай⁴*ньень* ваη²ли³мьень + кхаη⁴.
Он «снаружи окна» вовнутрь + смотрит =
= Он смотрит (к нам) в окно.

* * *

«цхуη² ... *ся*⁴*мьень*» = *из-под* ...:

Сяо³мао¹ цхуη² куэй⁴дзы ся⁴*мьень* чшху¹лай² ла =
= Котята вылезли сюда из-под шкафа.

* * *

«цхуη² ... *шаη*⁴*мьень*» = *сверху* ..., *от* *верха* ...:

Тха¹ цхуη² шаη⁴*мьень* ся⁴лай² ла = Он пришёл сверху.

«Цхуη²» также используется и в двух *рамочных* *конструкциях*

1. «цхуη² ... *кхай*¹*шы*³»

(в *письменном* языке: «цхуη² ... *тсьи*³») = «*начиная с* ...»

и

2. «цхуη² ... *пхаη*²*ньень*¹» = «*мимо* ...»,

при этом в обеих из них ↑ объект ставится

между словами

«цхуη² ...» и «... *кхай*¹*шы*³» («... *пхаη*²*ньень*¹»):

Цхуη² тсью⁴нъиень² кхай¹*шы*³ (*разговорн.*),
тхамэньдэ шоу¹жу⁴ тхи²као¹ ла.
Начиная с прошлого года, их доход увеличился.

Цхуη² и⁴тёу³сы⁴тёу³ нъиень² тсьи³ (*письменный*),
джэ⁴ ляη³кэ куо²тъя йоу³ вай⁴тъяо¹ куаη¹си =
= Начиная с 1949 года,
эти две страны имеют дипломатические отношения.

Джэ⁴кэ «Пао²ма³» чшхэ¹ цхуη² тха¹мэнь пхаη²*ньень*¹
куо⁴тсью⁴ ла = Эта машина «БМВ» мимо них проехала туда.

* * *

Для передачи направления иногда употребляется следующая *рамочная конструкция*:

«субъект + *шаη*⁴ + объект, указывающий *направление* + глагол (чаще всего «тсью⁴» = «идти» или «лай²» = «приходить, приезжать»),

или её близкий *вариант*:

«субъект + *тао*⁴ + объект, указывающий *направление* + глагол (чаще всего «тсью⁴» = «идти» или «лай²» = «приходить, приезжать»), например:

Тха¹ шап⁴ йинь²хап² тьсю⁴ = Она идёт в банк
(= «Тха¹ тьсю⁴ йинь²хап²» – последнее употребляется гораздо чаще).

Тха¹ тао⁴ шап¹тьиень⁴ тьсю⁴ ла = Он пошёл до магазина.

Жэ⁴ле⁴ хуань¹йи² тао⁴ джэ⁴ли лай²! =
= Горячо приветствуем (досюда приезжать)!

* * *

Предлог «вэй⁴ ...».

«вэй⁴ ...» (= «вэй⁴ла ...») = для ..., ради ...:

Тха¹ вэй⁴ жэнь²минь² фу²у⁴ = Он служит народу
(букв.: «... для народа»).

Вэй⁴ла дза²мэньдэ² йоу³и⁴ + кань¹пэй¹! =
= Выпьем до дна + за нашу дружбу!

* * *

Предлог «куо⁴ ...».

«куо⁴ ...» = через ...; проходить через ...,
проходить сквозь ...:

Нъи³ йи¹кай¹ куо⁴ тьсяо² = Ты должен перейти через мост.

«Куо⁴» также используется в конструкции:

«куо⁴ + объект + и³хоу⁴» = спустя какое-то время:

Куо⁴ сань¹ нъиень² и³хоу⁴ wo³ йао⁴ цхань¹куань¹ Па¹ли².
= Через три года я хочу посетить Париж.

* * *

Предлог «йень²джэ ...».

«йень²джэ ...» = вдоль ...; вдоль по ...; по ...:

Йень²джэ хэ²ань⁴ дзоу³ = Идти вдоль берега реки.

Тьси² нъи³мэнь йень²джэ нэй⁴тхяо² лу⁴ дзоу³! =
= Пожалуйста, идите по той дороге!

* * *

Предлог «тхи⁴ ...».

«тхи⁴ ...» = вместо ..., за ...:

Wo³ (пу⁴) сяп³ тхи⁴ нъи³ тьсю⁴ джань²лань³хуэй⁴ =
= Я (не) собираюсь вместо тебя ехать на выставку.

Пие² джао²ти², wo³ тхи⁴ нъи³ пань⁴ суо²йоу³ дэ шоу³сю⁴.
Не волнуйся, я за тебя всё оформлю.

* * *

Запомните некоторые **обороты**,
которые в русском и в китайском
выражаются «**по-разному**»:

Русский:	Китайский:
встать из-за стола	ли ² кхай ¹ джуо ¹ дзы (букв.: «оставлять стол»)
сидеть за столом	дзуо ⁴ дзай ⁴ джуо ¹ дзы пхап ² пъень ¹ (букв.: «сидеть около стола»)
сидеть у окна	дзуо ⁴ дзай ⁴ чшхуап ¹ ху пхап ² пъень ¹
встать с кровати	тьси ³ чшхуап ²
ложиться в постель	шап ⁴ чшхуап ²
ходить в туалет	шап ⁴ си ² шоу ³ тьень ¹
заходить в Инет	шап ⁴ waп ³
садиться на ... (любые транспортные средства)	шап ⁴
сходить с ... (любых средств транспорта, в т. ч. с коня, велосипеда)	ся ⁴ ...
ездить верхом на ... (велике, мотоцикле, коне и т. п.)	тьси ³ ...

Слова в примерах:

чшхэ ¹ кху ⁴	– гараж
сэнь ¹ линь ²	– лес
шы ⁴ тьс ⁴	– мир, окружающая среда
ли ⁴ шы ³	– история
шы ² йоу ²	– нефть
тхиень ¹ жань ² тьси ⁴	– природный газ
тьяо ⁴ тхап ²	– церковь
шы ⁴ тьсю ¹	– черта города; район города
пань ⁴ куп ¹ лоу ²	– офисное здание, бизнес-центр
шуо ¹ мип ² шу ¹	– объяснение (документ)
сиень ⁴ тинь ¹	– наличные
кхоу ³ тай ⁴	– карман
та ³ ... тьиень ⁴ хуа ⁴	– звонить по телефону
хао ⁴ ма ³	– номер
тьиень ⁴ хуа ⁴ хао ⁴ ма ³	– номер телефона
суп ⁴	– провожать
кэй ³ ... суп ⁴ (= суп ⁴ кэй ³)	– дарить
сяп ³ си ⁴	– подробный
хуо ³ пань ⁴	– партнёр
туп ³	– понимать
джуо ¹ дзы	– стол
и ³ дзы	– стул
му ⁴ тхоу	– древесина
кэй ³	– давать; <i>дат.</i> падеж
йуп ⁴	{ использовать; с помощью, посредством
туань ³ синь ⁴	– СМС
ту ²	– декламировать, читать вслух
джуань ³	– поворачивать
фап ¹ сяп ⁴	– направление
тип ⁴ дзы	– зеркало
дзоу ³ тао ⁴	– прийти (до ...)
пу ⁴ тхуп ² (= пу ⁴ и ² йап ⁴)	– разный, неодинаковый
тхи ² чшху ¹	{ выставлять, выдвигать (напр. предложение, просьбу)
йао ¹ тьсиу ²	– просьба

тао ⁴	– до ...; доезжать, приезжать
сяо ³ мао ¹	– котёнок, котёнок
куэй ⁴ дзы	– шкаф
хэ ² ань ⁴	– берег реки
джань ² лань ³ хуэй ⁴	– выставка
вай ⁴ тьяо ¹	– дипломатия
вай ⁴ тьяо ¹ куань ¹ си	– дипломатические отношения
йоу ³ и ⁴	– дружба
кань ¹ пэй ¹	– до дна
тьсяо ²	– мост

ТЕКСТ для понимания китайской речи.

Сиень⁴дзай⁴ wo³ йуп⁴ хань⁴ю³ кэй² ньи³мэнь тье⁴шао⁴ wo³ джу⁴ дэ тьи⁴фап. Wo³дэ джу⁴джай² ли² шы⁴джу¹синь¹ пу⁴ йюань³. Жу²куо³ дзоу⁴ тьи⁴тхе³, цхуп² wo³дэ джу⁴джай² тао⁴ шы⁴джу¹синь¹ джы² йоу³ шы² фэнь¹джу¹ (и² кэ сяо³шы²). Йао⁴шы ньи³ мэй² лай² куо wo³ джу⁴ дэ тьи⁴фап, ся⁴ чшхэ¹ и³хоу⁴ ньи³ и⁴джы² вап³ тьсьень² дзоу³, жань²хоу⁴ вап³ йоу⁴ джуань³, куо⁴ и⁴ тхяо² лу⁴ сяп⁴ дзоу² куай³, тьи⁴ и² кэ фап²дзы тиу⁴ шы⁴ wo³дэ, кхэ²и³ шуо¹, ньи² дзоу³ тао⁴ ла wo³дэ тья¹. Wo³дэ джу⁴джай² дзай⁴ сань¹ лоу². Джэй⁴ дзоу⁴ лоу² шы⁴ куп¹ю⁴. Цхуп² эр⁴ лип² лип² у³ ньиень² кхай¹шы³ wo³ джу⁴ дзай⁴ джэ⁴ли. Джу⁴джай² мьень⁴ти и²куп⁴ йоу³ и⁴пай³ пхи²фап¹ми³. Wo³дэ джу⁴джай² йоу³ сань¹ кэ фап²тьень¹, чшху²фап², ю⁴шы⁴ хэ² си²шоу³тьень¹. Чшху²фап² йоу³ тьиень⁴лу² (мэй²тьси⁴лу²), вэй¹по¹лу², и⁴ джап¹ сяо³ джуо¹дзы хэ² сы⁴ па² и³дзы. И² кэ фап²тьень¹ шы⁴ wo⁴шы⁴, и² кэ фап²тьень¹ шы⁴ кхэ⁴тхи¹, хай² йоу³ и² кэ у¹дзы, тиу⁴ шы⁴ wo³дэ шу¹фап². Джу⁴джай² хай² йоу³ ляп³ кэ йап²тхай². Wo³мэнь и⁴пань¹ дзай⁴ кхэ⁴тхи¹ чшы¹-фань⁴. Кхэ⁴тхи¹ ли йоу³ джуо¹дзы, и³дзы, ляп³ кэ куэй⁴дзы. Джуо¹дзы шап йоу³ и² кэ хуа¹пхэнь² хэ² и² кэ тьиень⁴хуа⁴. Джуо¹дзы ся⁴ йоу³ тьи⁴тхань². Ша¹фа¹ дзай⁴ джуо¹дзы туэй⁴мьень⁴. Пхап²пьень хай² йоу³ у³ па² и³дзы. Шап⁴мьень шы⁴ пхяо⁴ляп дэ тьиао⁴тэп¹. Тхиень¹хуа¹пань³ хэнь³ као¹. Дзай⁴ тхиень¹хуа¹пань³ хэ² тьи⁴пань³ джу¹тьень¹ йоу³ сы⁴ ми³. Джэй⁴ кэ у¹дзы йоу²

ляп³ джап¹ чшхуап¹ху. Вай⁴мьень йоу³ куп¹йюань². Куп¹йюань² тьсьень²пьень¹ йоу³ тхи²чшхэ¹чшхап³. Фап²дзы хоу⁴пьень шы⁴ сяо³ дэ тьяо⁴тхап². А. та⁴тье¹ дзай⁴ тьси²джэнь¹сы⁴ (йоу²тхай⁴ тьяо⁴тхап², сы⁴мяо⁴) си¹пьень. В. тье¹ дзай⁴ тьяо⁴тхап² ту¹пьень. Wo³ джу⁴ дзай⁴ сяо³ чшхэп²шы⁴. Дзай⁴ чшхэп²шы⁴ сы⁴джоу¹ тоу¹ шы⁴ сэнь¹линь². Джэ⁴се¹ сэнь¹линь² пи³тьяо⁴ та⁴. Куань¹ю² wo³дэ чшхэп²шы⁴ лай² шуо¹, тха¹ пи³тьяо⁴ сяо³, йинь¹wэй⁴ джэ⁴ шы⁴ wэй⁴си²чшхэп², пу² куо⁴ хэнь³ пхяо⁴ляп, йоу² хэнь³ туо¹ ку³ти¹.

Слова:

ти ² дзы	—	зеркало
чшху ¹ лай ²	—	выходить сюда
куо ⁴ лай ²	—	приходить сюда
ли ² кхай ¹	—	оставлять
тьси ³	—	{ ездить верхом на ... (велосипеде, мотоцикле, коне и т. п.)
чшхэп ² шы ⁴	—	город
лу ⁴	—	дорога
тье ¹	—	улица
та ⁴ тье ¹	—	проспект
тиу ⁴	—	именно
джы ² йюу ³	—	всего лишь (имеется)
джы ³	—	только
фэнь ¹ джу ¹	—	минута
(кэ) сяо ³ шы ²	—	{ час (как отрезок времени, ВСЕГДА употребляется со счётным словом)
джу ⁴ джай ²	—	квартира
и ² ку ⁴	—	всего
пхи ² фап ¹	—	квадрат
пхи ² фап ¹ ми ³	—	квадратный метр
ми ³	—	метр
фап ² дзы	—	дом
йап ² тхай ²	—	балкон

кхэ ⁴ тхи ¹	—	гостиная
wo ⁴ шы ⁴	—	спальня
ю ⁴ шы ⁴	—	ванная
шу ¹ фап ²	—	кабинет (в квартире, доме)
чшху ² фап ²	—	кухня
wэй ¹ по ¹ лу ²	—	микроволновая печь
тьиень ⁴ лу ²	—	электроплита
мэй ² тьси ⁴	—	газ
мэй ² тьси ⁴ лу ²	—	газовая плита
тьяо ⁴ тхап ²	—	церковь
тьси ² джэнь ¹ сы ⁴	—	мечеть
йоу ² тхай ⁴ тьяо ⁴ тхап ²	—	синагога
сы ⁴ мяо ⁴	—	буддийский храм
хуа ¹ пхэнь ²	—	ваза
тьи ⁴ пань ³	—	пол
тхиень ¹ хуа ¹ пань ³	—	потолок
тхи ² чшхэ ¹ чшхап ³	—	автостоянка
ку ¹ йюань ²	—	парк
тьяо ⁴ тэп ¹	—	люстра
ша ¹ фа ¹	—	диван
тьяо ⁴	—	висеть
тэп ¹	—	лампа
ку ¹ ю ⁴	—	многоквартирный дом
пи ³ тьяо ⁴	—	сравнительно; сравнивать
ми ² шэп ⁴ ку ³ ти ¹	—	{ достопримечательности (устойчивое выражение)
жу ² куо ³ ... (= йао ⁴ шы)	—	если
тьи ⁴ тхап ²	—	ковёр
wэй ⁴ си ¹	—	спутник
wэй ⁴ си ¹ чшхэп ²	—	город-спутник

Ключ. ПЕРЕВОД текста на русский.

Сейчас я по-китайски познакомлю вас с местом, где живу. Моя квартира от центра города недалеко. Если сесть на метро, (то) от моей квартиры до центра всего лишь десять минут (один час). Если ты не приезжал в то место, где я живу, после

того, как сойдёшь с транспорта, иди прямо вперёд, потом поверни направо, перейди через одну дорогу, поверни налево, первый дом и есть мой, можно сказать, ты дошёл до моего дома. Моя квартира находится на третьем этаже. Это здание является многоквартирным домом. Начиная с 2005 года я живу здесь. Площадь квартиры всего составляет сто квадратных метров. В моей квартире есть три комнаты, кухня, ванная и туалет. На кухне есть (букв. кухня имеет) электроплита (газовая плита), микроволновая печь, один маленький стол и четыре стула. Одна комната – спальная, одна комната – гостиная, (и) ещё есть одна комната, то есть мой кабинет. Квартира имеет ещё два балкона. Обычно мы едим в гостиной. В гостиной есть стол(ы), стулья, два шкафа. На столе есть (одна) ваза. Под столом имеется ковёр. Диван находится напротив стола. Рядом ещё есть пять стульев. Сверху – красивая люстра. Потолок высокий. Между полом и потолком имеется четыре метра. В этой комнате имеется два окна. Снаружи есть парк. Перед парком имеется автостоянка. За домом есть маленькая церковь. Проспект А. находится западнее мечети (синагоги, буддийского храма). Улица В. находится к востоку от церкви. Я живу в маленьком городе. Вокруг города – (всё только) леса. Эти леса довольно большие. Что касается моего города, (то) он сравнительно маленький, потому что это город-спутник, однако весьма красивый, имеется много достопримечательностей.

ТЕКСТ для перевода на китайский.

Развлечения.

Изначально мне очень нравилось жить чувственными желаниями. В прошлый раз, когда я ездил в Макао, я ходил во многие казино, ночные клубы и бордели. В ночных клубах я смотрел стриптиз, но (мне) показалось неинтересно. Там, в Макао очень роскошные казино. На каждой улице имеется несколько десятков игорных домов. Слева справа всё весё-

лые места. От одного казино до другого (казино) расстояние близкое. Внутри каждого казино имеется свыше десяти игровых столов, на столах есть фишки. Там я играл в «двадцать одно», в «баккару», в рулетку, покер, маджонг, а также на игровых автоматах. Но я выигрывал мало, проигрывал много. Через некоторое время я решил больше (букв.: снова) не играть и не ходить в ночные клубы. Один мой друг познакомил меня со спортом. Он любит играть в футбол, в теннис, баскетбол, бадминтон, пинг-понг. Его друзья особенно любят играть в гольф. Под влиянием моего друга я начал заниматься (букв.: тренироваться) кунфу, цигуном, боксом и играть в мяч. Вечером в конце (рабочей) недели я с моими домочадцами вместе играем в шашки, китайские шахматы (шахматы), го.

Слова:

развлечения;	}	–	йоу ² ... си ⁴
т.ж. играть в игры			
чувственные желания	–	чшы ¹ хэ ¹ пхяо ² ту ³	
букв.: есть, пить, ходить в публичные дома			
и играть в азартные игры (по китайским			
понятиям – основные удовольствия)			
г. Макао (Аомэнь)	–	Ао ⁴ мэнь ²	
казино	–	ту ² чшхап ³	
ночной клуб	–	йе ⁴ дзу ³ хуэй ⁴	
публичный дом, бордель	–	ти ⁴ йюань ⁴	
стриптиз	–	йень ⁴ у ³ (= тхуо ¹ и ¹ у ³)	
представление, шоу	–	пяо ² йень ³	
неинтересно	–	мэй ² и ⁴ сы	
очень	–	прилагательное + ти ² ла	
минимум	–	тьси ² ма ³	
несколько десятков	–	ти ³ шы ² + сч. слово	
играть, развлекаться; гулять	–	вань ² (вар ²)	
свыше десяти	–	шы ² ти ³	
расстояние	–	тю ⁴ ли ²	
игральный стол	–	ту ³ джуо ¹	
фишки	–	чшхоу ² ма ³	

покер	—	пху ¹ кхэ ⁴
маджонг	}	— ма ² тьян ⁴
(традиционная китайская настольная игра)		
«двадцать одно» (карточная игра)	—	эр ⁴ шыи ¹ тьиень ³
«баккара» (карточная игра)	—	пай ³ тья ¹ лэ ⁴
рулетка; игра в рулетку	—	луэнь ² пхань ² (ту ³)
игровые автоматы	—	лао ² ху ³ ти ¹
выигрывать	—	йи ²
проигрывать	—	шу ¹
период, промежуток времени	—	(цифра) + туань ⁴
решать	—	тюэ ² тьи ⁴
ещё; снова	—	дзай ⁴
азартные игры; }	}	— ту ³ по ²
играть в азартные игры		
играть в азартные игры	—	ту ³
спорт	—	йюнь ⁴ ту ⁴
пинать; играть в футбол	—	тхи ¹
футбол	—	дзу ² тьсиу ²
бить; }	}	— та ³
играть в мяч с помощью рук		
теннис	—	ва ³ тьсиу ²
бадминтон	—	ю ³ мао ² тьсиу ²
пинг-понг	—	пхи ¹ пха ¹ тьсиу ²
гольф	—	као ¹ эр ³ фу ¹ тьсиу ²
тренироваться	—	лиень ⁴ (= туань ⁴ лиень ⁴)
кунфу	—	ку ¹ фу
цигун	—	тьси ⁴ ку ¹
бокс	—	тьсюань ² шу ⁴
влияние, воздействие	—	йи ² ся ³
конец недели	—	джоу ¹ мо ⁴
играть в шашки, шахматы, го	—	ся ⁴
шашки	—	тхяо ⁴ тьси ²
китайские шахматы	—	ся ⁴ тьси ²
шахматы	—	куо ² ти ⁴ ся ⁴ тьси ²
го (облавные шашки)	—	вэй ² тьси ²

Ключ: ПЕРЕВОД текста на китайский.

Йоу²си⁴.

Йюань²лай² wo³ хэнь² си³хуань чшы¹хэ¹пхяо²ту³. Ша⁴ тсы⁴ тьсю⁴ Ao⁴мэнь² дэ шы²хоу, wo³ тьсю⁴ куо хао³ туо¹ тсы⁴ ту²чша⁴й³, йе⁴дзу³хуэй⁴ хэ²ти⁴йюань⁴. Wo³ дзай⁴ йе⁴дзу³хуэй⁴ кхань⁴куо йень⁴у³ (тхуо¹и¹у³ пяо²йень³), тань⁴шы тьюэ²дэ мэй²-и⁴сы. Ao⁴мэнь² нэй⁴пье² дэ ту²чша⁴й³ хао²хуа² ти² ла. Мэй³ и⁴ тхяо² тье¹ йоу³ ти³шы² кэ ту²чша⁴й³. Дзуо³пье² йоу⁴пье² тоу¹ шы⁴ хао³ вань² дэ тьи⁴фа⁴. Цху² и²кэ ту²чша⁴й³ тао⁴ ли⁴вай⁴ и²кэ ту²чша⁴й³ (дэ тью⁴ли²) тхи³ тинь⁴. Мэй³ кэ ту²чша⁴й³ ли³мье² дзуэй⁴ тьси²ма³ йоу³ шы²ти³ джа¹ ту³джуо¹, джуо¹-дзы ша⁴мье² йоу³ чшхоу²ма³. Wo³ дзай⁴ нэй⁴пье² вань² куо эр⁴шыи¹ тьиень³, пай³тья¹лэ⁴, луэнь²пхань²(ту³), пху¹кхэ⁴, ма²тьян⁴, хай² йоу³ лао²ху³ти¹. Тань⁴шы⁴ wo³ йи² дэ шао³, шу¹ дэ туо¹. Куо⁴ и²туань⁴ шы²тьень¹ и³хоу⁴ wo³ тьюэ²тьи⁴ ла пу² йао⁴ дзай⁴ ту³по², пу² йао⁴ тьсю⁴ йе⁴дзу³хуэй⁴. И²кэ пхэ²йюу кэй² wo³ тье⁴шао⁴ ла йюнь⁴ту⁴. Тха¹ си³хуань тхи¹ дзу²тьсиу², та² ва³тьсиу², ла²тьсиу², ю³мао²тьсиу², пхи¹пха¹тьсиу². Тха¹дэ пхэ²йюу тхэ⁴пие² си³хуань та³ као¹эр³фу¹тьсиу². Дзай⁴ wo³ пхэ²йюу дэ йи²ся³ и³ ся⁴ wo³ кхай¹шы³ ла лиень⁴ ку¹фу, тьси⁴ку¹, тьсюань²шу⁴, та³ тьсиу². Джоу¹мо⁴ вань³ша⁴ кэнь¹ wo³ тья¹жэнь² дзай⁴ и⁴тьси³ ся⁴ тхяо⁴тьси², ся⁴тьси² (куо²ти⁴ ся⁴тьси²), вэй²тьси².

ЗАНЯТИЕ 12.

«КАК задавать ВОПРОСЫ»

1. Чтобы задать **обычий** (обычный) **вопрос**, нужно к **концу** Вашего обычного **утвердительного** предложения **прибавить ещё и**

вопросительную частицу «... ма?»

(= русск. «... ли ...?», укр. «Чи ...?», англ. “Do ...?”) –

– и это «... ма?» **всегда** стоит **В КОНЦЕ** предложения!

Например:

Утверждение: Нъи³ шы⁴ сюэ²шэп = Ты – студент.

Вопрос: Нъи³ шы⁴ сюэ²шэп + ма? = Ты (есть) студент?

Ответ: Шы⁴! Wo³ шы⁴ сюэ²шэп = Да! Я (явл.) студент.

Вопрос: Тха¹ (хэнь³) пхяо⁴ляп ма? = Она красивая?

Ответ: Туэй⁴! Тха¹ (хэнь³) пхяо⁴ляп! = Да! Она красивая!

СОВЕТ АНД:

приравняйте это «... ма?»

к нашему **вопросительному знаку !!!**

* * *

2. **БЕЗ** «... ~~ма?~~» ...

Вопрос можно задать и **иначе** – уже **без** «... ~~ма?~~»:

2 а. Нъи³ шы⁴ пу шы⁴ сюэ²шэп? = Ты студент?

Букв.: Ты являешься не являешься студентом?

Ответ: Шы⁴! Wo³ шы⁴ сюэ²шэп = Да. Я студент.

Или: Тха¹ пхяо⁴ляп пу пхяо⁴ляп? = Она красивая?

Букв.: Она красивая не красивая?

Ответ: Тха¹ пхяо⁴ляп = Она красивая.

Нъи³ тьсю⁴ пу тьсю⁴ + Джу¹куо²? =
= Ты (по-)едешь в + Китай?
Букв.: Ты (по-)едешь не (по-)едешь в + Китай?

Ответ: Wo³ тьсю⁴ + Джу¹куо² = Я (по-)еду в + Китай.

Тха¹ сяп³ пу сян³ кхан⁴ тьен⁴йи³? =
= Собирается ли он смотреть кино?

Букв.: Он собирается не собирается смотреть кино?

Ответ: Wo² сяп³ кхан⁴ тьен⁴йи³ = Я собираюсь ...

То есть при **таком** ↑ **вопросе** необходимо **дважды повторить** глагол или **определение** (то есть **слово**, «о котором спрашивают») – тогда «... ~~ма?~~» в конце вопроса **не нужна**, поскольку эта **конструкция** сама по себе является **вопросительной !!!**

Обе ↑ формы **вопроса** совершенно **равноправны**;

* * *

2 б. Если есть **вопросительное слово**, то частица «... ~~ма?~~» (в вопросе) тоже **уже не нужна !!!**

Ведь **эти** слова **сами** являются «**вопросителями**» !!!

Вот основные **вопросительные слова**:

Шэй ² ?	Кто?
Шэй ² дэ?	Чей?
Нэй ³ кэ? На ³ (кэ)?	Который (из)? Какой?
Нэй ³ се ¹ ? На ³ се ¹ ?	Которые (из)? Какие?
Шэм ² ма?	Что?
Ша ³ ?	Что? (разговорное)
Шэм ² ма + объект?	Что за ...?
Ша ³ + объект?	Что за ..? (= шэм ² ма + объект)
Дзэм ³ ма?	Как?

Дзэм ³ ма йа ⁴ ? (иногда: Дзэнь ³ йа ⁴ ?)	Каким образом?
Дзэм ³ ма? Дзэм ³ ма ла?	Что случилось?
Ка ⁴ ма ² ?	Зачем?
Wэй ⁴ шэм ² ма? (Wэй ⁴ ша ³ ?)	Почему?
Шэм ² ма шы ² хоу?	Когда?
Ти ³ ?	Сколько? (до десяти)
Туо ¹ шао?	Сколько? (больше десяти)
Туо ² га ⁴ ?	Сколько лет? (если старше десяти)
Ти ³ суэй ⁴ ?	Сколько лет? (если младше десяти)
Нар ³ ? На ³ ли?	Куда?
Тьсю ⁴ нар ³ ?	Куда (направляешься)?
Дзай ⁴ нар ³ ? Дзай ⁴ на ³ ли?	Где?
Цху ² нар ³ (на ³ ли)?	Откуда?
Тао ⁴ нар ³ (на ³ ли)?	Докуда?
Йу ⁴ шэм ² ма (дзуо ⁴ дэ)?	Из чего (сделан)?
(Дзуо ⁴) шэм ² ма йу ⁴ дэ?	Для чего (сделан)?
На ² гао ⁴ ... ма?	Разве ...?

Вопросительные слова «Кто?», «Что?», «Куда?», «Как?», «Где?» в китайском языке стоят там, где стоит соответствующий член предложения, например:

Тха¹ шы⁴ шэй²? = Кто он?
(букв.: «Он есть кто?»).

На⁴ шы⁴ шэй² дэ ту¹си? = Это чья вещь?
(букв.: «Это кого вещь?»).

Джэ⁴ (На⁴) шы⁴ шэм²ма? = Это (То) есть что?

Ньи³ джэ⁴ли ка⁴ ма²? = Ты здесь чего делаешь?

Ньи³ ка⁴ ма² дзоу³ ла? = Ты зачем ушёл?

Ньи³ шы⁴ на³ли дэ жэнь²? = Ты откуда?

Ньи³ тьсю⁴ нар³ * (на³ли) *? = Куда * ты идёшь?
(букв.: «Ты иди куда?»).

Си²шоу³тье¹ дзай⁴ на³ли * (нар³) *? =
= Где * находится туалет?
(букв.: «Туалет находится где?»).

Тха¹мэнь дзай⁴ на³ли * (нар³) * ку¹дзуо⁴? =
= Они где работают?

Ньи³мэнь шы⁴ иху² нар³ (на³ли) лай² дэ? =
= Вы откуда приехали?

Ньи² дзэм³ма йа⁴? = Как ты?
(букв.: «Ты каким образом?»).

Ньи² дзэм³ма лай² ла? = Ты чего пришёл?
(устойчивое выражение).

На⁴ шы⁴ шэм²ма жэнь²? = То что за человек?

Джэ⁴ шы⁴ ша³ ту¹си? = Это что за вещь?

Тха¹ шы⁴ на³ куо²жэнь²? = Он из какой страны?
(букв.: «Он есть какой страны человек?»).

Нэй³кэ пхи²пао¹? = Который из портфелей?
Который портфель?

Ньи³ тьсю⁴куо + на³се¹ шар¹тьиень⁴? =
= Ты ходил в + какие магазины?

* Обратите **внимание**: «Куда?» = «Нар³? / На³ли?» и употребляется с глаголами **движения** («идти», «ехать» и пр.).
«Где?» = «Дзай⁴ нар³ / на³ли?» и употребляется с глаголами **местонахождения** («работать», «жить» и пр.):

Но: Ньи³ тьсю⁴ нар³ / на³ли? = Ты куда идёшь?

Ньи³ джу⁴ дзай⁴ нар³ / на³ли? = Ты где живёшь?

Или: Ньи³ дзай⁴ нар³ / на³ли джу⁴?

* * *

НЮАНСЫ !!!

- а. В разговорном языке слова «Шэй²?» = Кто?» и «Шэм²ма?» = «Что?» можно ставить и в начало предложения, например:

Шэй² шы⁴ лао³шы¹? = Кто является учителем?
(= «Лао³шы¹ шы⁴ шэй²?»).

Шэм²ма шы⁴ «Шэ⁴ти¹»? = Что такое Библия?
(= «Шэ⁴ти¹» шы⁴ шэм²ма?»);

- б. Вопросительные слова «Когда?» и «Чего? / Зачем?» в китайском языке (как зачастую и по-русски!) стоят между подлежащим и глаголом, например:

Ныи³ шэм²ма шы²хоу дзоу³? = Ты когда уходишь?

Тха¹ шэм²ма шы²хоу тьсю⁴ + ку¹дзоу⁴?
Он когда пойдёт на + работу?

Ныи² дэм³ма лай² ла? = Ты чего пришёл?

Ныи² дэм³ма джи¹тао⁴?

Откуда ты знаешь? (Устойчивое выражение).

- в. Выражение «Шэй⁴ шэм²ма?» (тж.: «Шэй⁴ша³?») =
= «Почему?»

может стоять

как перед субъектом, так и после субъекта:

Ныи³ шэй⁴ шэм²ма пу⁴ ку¹дзоу⁴? =
= Шэй⁴ шэм²ма ныи³ пу⁴ ку¹дзоу⁴? =

= Ты почему не работаешь? / Почему ты не работаешь?

- г. Вопросительные слова «Туо¹шао ...?» и «Ти³ ...?» (= 2 разных «Сколько ...?») стоят либо после глагола, либо в начале предложения (если глагола в предложении нет). Если в предложении есть тема, то она ставится перед этими словами.

Слово «Туо¹шао ...?» используйте, если число *объектов больше десяти* – при этом *счётное слово*, как правило, опускается.

Слово «Ти³ ...?» используйте тогда, когда *объектов меньше десяти* – при этом *счётное слово* обычно не опускается.

То есть:

если того, о *количестве* чего Вы спрашиваете,
явно больше 10 (или Вы так думаете ...),

то в качестве слова «Сколько?»

берите просто «Туо¹шао ...?» без счётного слова,

например:

Туо¹шао тьсьень²? = Сколько (денег) стоит? Почём?

Джэ⁴тьень⁴ мао²и¹ туо¹шао тьсьень²? =

= Этот свитер сколько стоит?

На⁴кэ куо²тя¹ йоу³ туо¹шао жэнь²кхоу³? =

= Сколько населения у той страны?

(букв.: Та страна имеет сколько населения?)

Если же того, о *количестве* чего Вы спрашиваете,
явно меньше 10 (или Вы так думаете ...),

то в качестве слова «Сколько?»

берите «Ти³ ...?» – но уже СО счётным словом:

Ти³ кэ жэнь²? = Сколько (штук) человек?

(Подразумевается, что их *немного*?).

Сяо³хай²дзы ти³ суэй⁴ ла? = Сколько лет (уже) ребёнку?

Нэй⁴кэ пинь¹куань³ шы⁴ ти³ си¹ти² дэ? =

= Сколько звёзд у этой гостиницы?

Слово «**ти**³ ...»

в сочетании с **числительными** значит «**несколько**...»,
например:

ти ³ шы ² + сч. слово	= несколько десятков, десятки
ти ² пай ³ (+ сч. слово)	= несколько сот(-ен), сотни
ти ³ тьсье ¹	= несколько тысяч, тысячи
ти ³ ва ⁴	= несколько десятков тысяч
ти ² пай ³ ва ⁴	= несколько миллионов
ти ³ тьсье ¹ ва ⁴	= несколько десятков миллионов
ти ³ и ⁴	= несколько сотен миллионов;

д. Вопрос «**Есть** ли ..?», «**Имеется** ли ..?» задаётся
либо с помощью *вопросительной частицы* «... **ма**?»
(стоящей **всегда** в **конце** предложения),

либо с помощью повтора «... **йоу³ мэй²йоу³** ... ?» (буквально:
«... **имеется, не имеется** ...?»), которое

ставится **внутри** вопроса, например:

Йоу³ **ма**? = Есть (**ли**)?

Нъи² йоу³ ли²тьсье² **ма**? = У тебя есть мелочь?

Либо:

Нъи² **йоу³ мэй²йоу³** ли²тьсье²? =
= У тебя есть мелочь?

Йоу³ пхя⁴ **ма**? = Есть **ли** билет(ы)?

Или:

Йоу³ мэй²йоу³ пхя⁴? = Есть билет(ы)?

Оба этих ↑ типа вопроса совершенно **равнозначны!**

е. Вопрос в **прошедшем** времени (в любом его варианте)
можно задать

либо с помощью *частицы* «... **ма**?»,

либо так:

Субъект + глагол + ла (куо) + объект + **мэй²** (йоу³)? –

– то есть в конце вопроса **вместо** простого «... ~~ма~~?»
ставьте *выражение* «... **мэй²йоу³**?»,

ЗНАЧИТ, в **прошедшем** времени

«... ма ?» = «... мэй²йоу³ ?» !!!

Можно так:

Нъи³ цха¹куа¹ла + Ту¹ку¹ **ма**? =
= Посетил **ли** ты + Эрмитаж?

Нъи² се³ва²ла + джэ⁴фэ¹си⁴ **ма**? =
= Ты закончил писать + это письмо ?

Нъи³ тьсю⁴куо + Фа³куо² **ма**? = Ты ездил во Францию?

А можно **и так**

(в **этом** случае «... **мэй²йоу³**?» = «..., **не так ли**?»):

Нъи³ тьсю⁴куо + Фа³куо² **мэй²йоу³**? =
= Ты ездил во + Францию?

Нъи³ цха¹куа¹ла Ту¹ку¹ **мэй²йоу³**? =
= Посетил ли ты Эрмитаж?

Нъи² се³ва²ла + джэ⁴фэ¹си⁴ **мэй²йоу³**? =
= Ты закончил писать + это письмо?

То есть буквально:

«Ты ездил во Францию, **не так ли**?»,
«Ты посетил Эрмитаж, **нет**?» – и т. д.

(Точно как в английском: “Did you visit the Hermitage, **didn’t** you?”).

ё. **Если** слово «**йоу³**» опускается (что бывает в **разговорной**
речи), то **после** слова «**мэй²**...?» для благозвучия обычно
произносится частичка «... **йа**?» –

– то есть **вместо** «... мэй² йоу³?»

можно говорить «... мэй² йа[?]»,

например:

Нъи³мэнь лай²куо + Мо⁴сы¹кхэ¹ **мэй² йа[?]** =
= Приезжали **ли** вы в + Москву?
Мэй²! = Нет (не ездил)!

Тха¹ кхань⁴куо ма³си⁴ **мэй² йа[?]** =
= Смотрела **ли** она (европейский) цирк?

ж. Если Вы хотите задать **вопрос** типа «... **или** ...?», то и используйте для этого «**вопросительное**» слово

«... хай²шы ...» – «... **или** ...», например:

Нъи³ шы⁴ ти¹ли³ **хай²шы** ку¹чшхэ²шы¹? =
= Вы – директор **или** инженер?

Тха¹ шы⁴ пэнь³тъи⁴жэнь² **хай²шы** вай⁴тъи⁴жэнь²? =
= Он – местный **или** приезжий?

з. Если же Вы **не спрашиваете**, а просто говорите (то есть **не в вопросе!**), то

«... **или** ...» по-китайски уже будет «... хуо⁴джэ³ ...»,
например:

Тъси²нъи³ ми²тъи²хуэнь¹ **хуо⁴джэ³** хоу⁴тъи²хуэнь¹ лай²! =
= Пожалуйста, приходите завтра **или** послезавтра!

Нъи³ **хуо⁴джэ³** тха¹ йи¹кай¹ хуэй² + пинь¹куань³ =
= Ты **или** она должны вернуться в + гостиницу.

и. Вопросительное слово «**нань²тао⁴**» («разве») обычно стоит **перед субъектом** и **обязательно** употребляется с **вопросительной частицей** «... **ма[?]**?».

Нань²тао⁴ нъи³ мэй² тьсю⁴куо + Джунь¹куо² **ма[?]**?
Разве ты не ездил (= не был) в + Китай?

ЗНАЧИТ,

в **вопросе** слово «или» = «**хай²шы**»,

а в **обычном предложении** = «**хуо⁴джэ³**»!

* * *

Запомните

некоторые особые случаи употребления вопросов
(**отличающиеся** от русского языка):

Ти² тьиень³ (ла)? = Который час?

Сиень⁴дзай⁴ ти² тьиень³ ла? = Сейчас который час?

Сиень⁴дзай⁴ сань¹ тьиень³ (сань¹ тьиень³ ли² у³ фэнь¹) =
= Сейчас три часа (три часа пять минут).

Сиень⁴дзай сань¹ тьиень³ пань⁴ = Сейчас пол-четвёртого.
Сейчас 3-30.

Нъи³ туо¹ та⁴? = Вам сколько лет?

Туо¹ та⁴ (тж.: Туо²та⁴)? = Сколько лет? (Если более десяти!).

Ти³ суэй⁴? = Сколько лет? (Если вопрос к ребёнку).

Сяо³хай²дзы ти³ суэй⁴? = Ребёнку сколько лет?

Туо¹ као¹ (тж.: Туо² као¹)? = Какова высота?

На⁴дзуо⁴ лоу² туо¹ као¹? = То здание какой высоты?

Туо¹ чшха²? = Какой длины?

Джэ⁴тхяо² хэ² туо¹ чшха²? = Этой реки какова длина?

Туо¹ шэнь¹ (тж.: Туо²шэнь¹)? = Какой глубины?
Какова глубина?

Джэ⁴кэ ху² туо¹ шэнь¹? = Это озеро какой глубины?

Туо¹ хоу⁴ (тж.: Туо²хоу⁴)? = Какой толщины?

Чшхәҗ² тсяҗ² туо¹ хоу⁴? = Городские стены какой толщины?

Туо¹ тьёу³? = Как долго? *

* Слово «*тьёу³*» значит не только «*алкоголь*», но и «*долго*»,
но пишутся они по-разному!

Туо¹ чшхәҗ² шы² тьень¹? = Какой срок?
Сколько времени (как *отрезка*)?

Ньи³ хань⁴ ю³ сюэ² ла туо¹ чшхәҗ² шы² тьень¹? =
= Ты китайский учил сколько времени?

Ньи³ хуэй⁴ шуо¹ ти² джуҗ³ ю³ йень²? =
= На скольких языках ты можешь изъясняться?

Джэй⁴ кә пинь¹ куань³ шы⁴ ти³ сиҗ¹ ти² дэ?

Или: Джэ⁴ шы⁴ ти³ сиҗ¹ ти² дэ пинь¹ куань³?

Или: Джэй⁴ кә пинь¹ куань³ ти³ сиҗ¹ ти²? =

= Сколько звёзд у этой гостиницы?

Нэй⁴ кә шоу³ лиень² шы⁴ йуҗ⁴ шэм² ма тинь¹ шу³ дзуо⁴ дэ? =
= Тот браслет из какого металла сделан?

Джэй⁴ кә шэ⁴ пэй⁴ шы⁴ дзуо⁴ шэм³ ма йуҗ⁴ дэ? =
= Это оборудование для чего?
(Букв.: «... для какого использования?»).

Ньи² шу³* шэм² ма? =
= К какому знаку (восточного календаря) ты относишься?

Wo³ шу² ма³ = Я — лошадь (по гороскопу!).

* шу³ (тж.: шу³ ю²) = относиться к кому-либо/чему-либо,
подчиняться ...

* * *

... йуҗ⁴ хань⁴ ю³ дзэм³ ма шуо¹? =
= «КАК сказать по-китайски ...?».

«Все», «Всё(-всё)», «Никто», «Ничего», «Никого» —
— эти слова звучат по-китайски вот так:

шэй² тоу¹ = все

шэм² ма тоу¹ = всё

шэй² тоу¹ пу⁴ (или: шэй² йе³ пу⁴) = никто (не ...)

шэм² ма тоу¹ пу⁴ (или: шэм² ма йе³ пу⁴) = ничто (не ...),
ничего (не ...).

Особенность этих слов в том, что они никогда не
ставятся в конец предложения — а либо **в** его **начало**, либо
как **второе** слово (то есть **после субъекта**).

«Шэй² тоу¹» (= «все») в предложении может быть и
субъектом, и **объектом**:

Шэй² тоу¹ жэнь⁴ шы wo³ = Все знают меня.

Wo³ шэй² тоу¹ жэнь⁴ шы = Я всех знаю.

Шэй² тоу¹ джы¹ тао⁴, тха¹ шы⁴ шаҗ¹ жэнь² =
= Все знают, (что) он — бизнесмен.

Шэй² йе³ пу⁴ + джы¹ тао⁴ тха¹ шы⁴ шэй² =
= Никто не + знает, кто он.

Wo³ + шэй² йе³ пу⁴ + жэнь⁴ шы.

Я + никого не + знаю =

= Я + не знаю + никого.

Выражение «шэм² ма тоу¹» (= «всё») ставьте **между**
субъектом и **глаголом**,

то есть **конструкция** выглядит следующим образом:

шэм² ма тоу¹

Субъект (если есть) + шэм² ма тоу¹ пу⁴ + глагол,

шэм² ма йе³ пу⁴

например:

Тха¹ шэм² ма тоу¹ джы¹ тао⁴ = Он всё знает.

Тха¹ джы¹ тао⁴ тха¹ шэм² ма йе³ пу⁴ джы¹ тао⁴ =
= Он знает, (что) он ничего не знает.

Тха¹ пу⁴ йюнь²сю³ жэнь⁴хэ² жэнь² тинь⁴лай² =
 = Он не разрешает никому из людей входить сюда
 (букв.: «... никакому из людей ...»).

* * *

«**ВСЁ** (имеющееся в наличии)».

В значении «**всё** имеющееся» употребляется слово
 «... суо²йюу³», например:

Пху³си¹тинь¹ шы⁴ wo³мэньдэ суо²йюу³! =
 = Пушкин – наше всё!

А чтобы сказать «**все** имеющиеся в наличии ...»,
 нужно ещё прибавить «... дэ»:

Суо²йюу³ дэ джун¹wэнь² шу¹ (тоу¹) + дзай⁴ джэ⁴ли =
 = Все (имеющиеся в наличии) китайские книги +
 + находятся здесь.

* * *

«**ЧТО-НИБУДЬ**».

В значении «**что-нибудь**», «**чего-нибудь**» также
 употребляется слово «шэм²ма», но оно не имеет
 вопросительного значения, например:

Тха¹ сяп² май³ та⁴и¹, кху⁴дзы шэм²ма дэ =
 = Она хочет купить пальто, брюки и ещё что-нибудь.

Джэр⁴ йоу³ мэй² йоу³ шэм²ма хао³чшы¹ дэ? =
 = Нет ли здесь чего-нибудь вкусного?

А повторение слова «шэм²ма» даёт нам выражение
 «**что ... , то и ...**»:

Йоу³ шэм²ма, wo³мэнь тиу⁴ май³ шэм²ма =
 = Что ёсть, то мы и купим.

Букв.: **Что** ёсть, мы именно купим **то**.

«**КТО-НИБУДЬ**», «**ТОТ, КТО ...**».

В значении «**кто-то**», «**кто-нибудь**», «**кто-либо**»,
 «**тот, кто ...**» употребляется слово «шэй²», но и оно не
 имеет вопросительного значения, например:

Йоу³ шэй² джы¹тао⁴ ма? = Кто-нибудь знает?
 (Риторический вопрос).

Букв.: «Есть кто-нибудь, (кто) знать?».

Джэй⁴кэ wэнь⁴тхи² (йоу³) шэй² лай² тье³тюз² ма? =
 = Кто-нибудь будет решать этот вопрос?
 (риторический вопрос)

Шэй² нэп² дзуо⁴ тиу⁴ сюань³ шэй²! =
 = Тот, кто может делать, того и выбрать!

Слова:

Шэп ⁴ тип ¹	– Библия
сип ¹ ти ²	– звёздность (у гостиниц)
мао ² и ¹	– свитер
жэнь ² кхоу ³	– население
ма ³ си ⁴	– европейский цирк
лип ² тьсьень ²	– мелочь (о деньгах)
фэп ¹	– счётное слово для писем
синь ⁴	– письмо; верить
Фа ³ куо ²	– Франция
шап ¹ жэнь ²	– бизнесмен, купец
пай ³ хуо ⁴ куп ¹ сы ¹ } (= пай ³ хуо ⁴ шап ¹ тьиень ⁴)	– универмаг
вай ⁴ куо ² жэнь ²	– иностранец
сяп ² тьси ³ лай ²	– вспоминать, вспомнить(-ся)
кху ⁴ дзы	– брюки, штаны
тье ³ тюз ²	– решать
сюань ³	– выб(и)рать

ТЕКСТ в форме диалога № 1.

- | | |
|--|--|
| <p>А) Ньи² хао³!
 Тьси³ wэнь⁴,
 сиень⁴ дзай⁴ ти² тьиень³ ла?</p> | <p>Здравствуйте!
 Разрешите спросить,
 который час?</p> |
| <p>В) Саь¹ тьиень³ шы² фэнь¹
 (саь¹ тьиень³ паь⁴,
 чшха⁴ и² кхэ⁴ сы⁴ тьиень³).</p> | <p>Три часа десять минут
 (половина четвёртого,
 без четверти четыре).</p> |
| <p>А) Тьси³ wэнь⁴,
 си²шоу³ тьень¹ дзай⁴ нар³?</p> | <p>Разрешите спросить,
 где (находится) туалет?</p> |
| <p>В) Ньи³ и⁴ джы² waп³ тьсьень²
 дзоу³,
 жаь²хоу⁴ сяп⁴ йоу⁴ джуаь³,
 на⁴ тиу⁴ шы⁴.</p> | <p>Вы прямо вперёд
 идите,
 потом поверните направо,
 и там будет (туалет).</p> |
| <p>А) Се⁴се!
 Хай² йоу³ и²кэ wэнь⁴тхи²:
 джэр⁴ йоу³ мэй² йоу³
 хуаь⁴ тьсьень² дэ тьи⁴фап?
 (букв.: место обмена денег)?</p> | <p>Спасибо!
 Ещё (имеется) один вопрос:
 есть ли здесь
 обменник ?</p> |
| <p>В) Туэй⁴ пу тьси³,
 wo³ шуо¹ пу тьси³чшху.
 Ньи³ дзуэй⁴ хао³
 wэнь⁴ и ся⁴ пис³дэ жэнь².</p> | <p>Простите,
 я точно не знаю
 (букв.: «Я не могу сказать чётко».)
 Вам лучше
 спросить других людей.</p> |
| <p>А) Wo³ йао⁴ хуаь⁴ тьсьень².
 Мэй³тиь¹ (Оу¹йюаь²,
 лу³пу⁴, жэнь²миь²пи⁴,
 тхай²пи⁴,
 кап³пи⁴) дэ
 туэй⁴хуаь⁴лю⁴ шы⁴ туо¹шао?
 И⁴ мэй³тиь¹
 хуаь⁴ туо¹шао жэнь²миь²пи⁴?</p> | <p>Я хочу поменять деньги.
 Долларов США (евро,
 рублей, юани КНР,
 тайваньских юаней,
 гонконгских юаней)
 курс обмена какой?
 Один доллар США
 меняется на сколько
 юаней КНР?</p> |

- | | |
|--|---|
| В) И ⁴ мэй ³ тинь ¹
хуа ⁴ па ¹
тьиень ³ у ³ кхуай ⁴ жэнь ² минь ² пи ⁴ . | Один доллар США
меняется на
8.5 юаней КНР. |
| А) Джэ ⁴ шы ⁴
wo ³ дэ ху ⁴ джао ⁴
(шэнь ² фэнь ¹ джэ ⁴). | Это (есть) –
– мой паспорт
(удостоверение личности). |
| В) Пу ² йу ⁴ !
Ньи ³ йао ⁴ хуа ⁴
туо ¹ шао (тьсьень ²)
мэй ³ тинь ¹ ? | Нéзачем!
Вы хотите поменять
сколько (денег)
долларов США? |
| А) Wo ³ йао ⁴ хуа ⁴
са ⁴ пай ³ мэй ³ тинь ¹ .
Тьси ²
ньи ³ кэй ² wo ³
туо ¹ и тьиень ³ ли ² тьсьень ² . | Я хочу поменять
триста долларов США.
Пожалуйста,
(Вы) дайте мне
побольше мелких денег. |
| В) Мэй ² йоу ³ ли ² дэ!
Туэй ⁴ пу тьси ³ ! | Нет мелочи!
Извините! |
| А) Мэй ² wэнь ⁴ тхи ² !
Ма ² фа ⁴ нь ньи ³ и ся ⁴ ,
миень ³ шуэй ⁴ тьиень ⁴
дзай ⁴ шэм ² ма тьи ⁴ фа ⁴ ? | Нет проблем!
(Ещё) Вас побеспокою:
магазин беспощинной торговли
находится где (в каком месте)? |
| В) Туэй ⁴ мьень ⁴ тиу ⁴ шы
миень ³ шуэй ⁴ тьиень ⁴ . | Напротив есть
магазин беспощинной торговли. |
| А) Ку ¹ ньи ⁴ а ⁴ ,
тьси ³ куо ⁴ лай ² !
Ньи ³ шы ⁴ пу шы ⁴
ша ¹ тьиень ⁴ дэ фу ² у ⁴ йюа ² ? | Девушка,
подойдите, пожалуйста!
Вы (есть не есть) –
– служащая магазина? |
| В) Wo ³ тиу ⁴ шы ⁴ . | Я и есть (служащая магазина). |
| А) Wo ² ся ³ wэнь ⁴ и wэнь:
джэ ⁴ шы ⁴ пу шы ⁴
тхуэй ⁴ шуэй ⁴ тьиень ⁴ ? | Я хочу спросить:
это (есть не есть) –
магазин такс-фри? |

- В) Джэ⁴ тиу⁴ шы тхуэй⁴ шуэй⁴ тьеи⁴.
Кхэ²и³ тхуэй⁴ шуэй⁴.
Ньи³ йао⁴ май³ шэм²ма? Это и есть магазин такс-фри.
Можно (оформить покупку) такс-фри.
Что вы хотите купить?
- А) Wo³ сяп² май³ тсяо³кхэ⁴ли⁴, сяп¹йеи¹, пай²тьёу³, ху² (пай²) пху²тхаотъёу³, сяп¹пинь¹тьёу³, пай²лань²тъи⁴, лу²шэ²тьёу³, (пу²) тай⁴ тьси⁴ дэ кхуа⁴тьсюа²шуэй³ хэ² мьен⁴пао¹.
Туо¹шао тьсьеи² и⁴ти¹нь¹ тсяо³кхэ⁴ли⁴? Я хочу купить шоколад, сигареты, водку, красное (белое) вино, шампанское, коньяк, текилу, (не)газированную воду и хлеб.
Сколько стоит фунт шоколаду?
- В) Тьсяо³кхэ⁴ли⁴ шы⁴ и²пхиен⁴ и²пхиен⁴ май³ дэ. по плиткам (букв.: по одной плитке покупается).
И²пхиен⁴ саи¹шы² кхуай⁴ тьсьеи². Одна плитка – тридцать юаней.
- А) Джэ⁴ли шоу⁴ пу шоу⁴ вай⁴хуэй⁴?
Wo³ кхэ³ пу кхэ²и³* фу⁴ оу¹йюань²? Здесь принимают валюту?
Могу ли я заплатить в евро?
- В) Си²! Йе³ кхэ²и³ шуа¹ кха³. Ладно!
Также можно заплатить картой.
- А) (Шуа¹) шэм²ма си⁴йу⁴кха³ тоу¹ кхэ²и³ ма? Любой картой можно платить?

* В вопросе первое «кхэ³» идёт без «и³».

- В) Шэм²ма си⁴йу⁴кха³ тоу¹ кхэ²и³.
Ньи³ шы⁴ на³ куо² жэнь²? Любой картой
Можно платить.
Вы из какой страны?

- А) Wo³ шы⁴ э²луо²сы¹жэнь². Я – русский.
- В) Ньи³ лай²куо ти³ тсы⁴ + Джу¹куо²? Вы приезжали сколько раз в + Китай?
- А) Wo³ лай²куо саи¹ тсы⁴ (Джу¹куо²). Я приезжал три раза (в Китай).
- В) Ньи³ хань⁴ю³ шуо¹ дэ тхи² хао³. Вы по-китайски говорите очень хорошо.
- А) На³ли, на³ли! Хай² чшха⁴ дэ йюань³ нэ! Да куда там!
Ещё далеко до совершенства!
- В) Ньи³ дэ лао³шы¹ шы⁴ шэй²? Ваш преподаватель – кто?
- А) Wo³ дэ лао³шы¹ шы⁴ э²луо²сы¹жэнь². Мой преподаватель – русский.
- В) Ньи³ сюэ²ла ти³ ньеи² хань⁴ю³? Вы учили сколько лет китайский?
- А) Wo³ сюэ²ла и⁴ ньеи² хань³ ю³. Я учил один год китайский.
- В) Шы⁴ ма?! Ньи² хэнь³ ли⁴хай! Неужели?! Вы (прямо) крутой!
- А) Се³се ньи³ дэ ку¹вэй⁴хуа⁴! Спасибо за Ваши комплименты!
- В) Пу² йу⁴ кхэ⁴тьси (пэ² кхэ⁴тьси, пие² кхэ⁴тьси)! Не за что!
Дзай⁴тьень⁴ (и³хоу⁴ тьень⁴)! До свидания!
(букв.: «Увидимся!»).

Слова:

- тьеи³ – единица времени – час
фэнь¹ (= фэнь¹джу¹) – минута
пань⁴ – половина (в т. ч. и о времени)
чшха⁴ – без ... (о времени)
кхэ⁴ – четверть

тиу ⁴	–	именно
тиу ⁴ шы ⁽⁴⁾	–	именно (и) есть
Туэй ⁴ пу тьси ³ !	–	Простите! Виноват!
		(<u>не</u> употребляется с местоимениями!)
шуо ¹ пу тьси ¹ чшху	–	{ не мочь чётко сказать (устойчивое выражение)
тьси ¹ чшху	–	ясный, чёткий
пие ² (дэ)	–	другой
хуань ⁴	–	менять
оу ¹ йюань ²	–	евро
лу ³ пу ⁴	–	рубль
жэнь ² минь ² пи ⁴	–	юань КНР
кап ³ пи ⁴	–	гонконгский юань
тхай ² пи ⁴	–	тайваньский юань
кхуай ⁴	–	здесь: юань (разг., букв.: «кусочек»)
туэй ⁴ хуань ⁴ лю ⁴	–	курс обмена
вай ⁴ хуэй ⁴	–	валюта
кэй ³	–	да(ва)ть
туо ¹ и ⁴ тьиень ³	–	немного больше, побольше
ху ⁴ джао ⁴	–	паспорт (иностранн.)
шэнь ² фэнь ¹ дзэ ⁴	–	удостоверение личности
пу ² йу ⁴	–	не нужно, незачем
ли ² дэ (= ли ² тьсьень ²)	–	мелочь (о деньгах)
ма ² фань	–	беспокойство; беспокоить
миень ³ шуэй ⁴ тьиень ⁴	–	магазин беспошлинных товаров
тхуэй ⁴ шуэй ⁴ тьиень ⁴	–	{ магазин безналоговых продаж (tax-free)
ку ¹ ньяп	–	девушка
куо ⁴ лай ²	–	подходить (к кому-либо)
фу ² у ⁴ йюань ²	–	служащий
тьсяо ³ кхэ ⁴ ли ⁴	–	шоколад
сяп ¹ йень ¹ , йень ¹	–	сигареты
пай ² тьёу ³	–	водка
ху ² (пай ²)	–	красное (белое)
пху ² тхаотъёу ³	–	виноградное вино
пай ² лань ² тъи ⁴	–	коньяк
сяп ¹ пинь ¹ тьёу ³	–	шампанское

лу ² шэ ² тьёу ³	–	текила
(пу ²) тай ⁴ тьси ⁴	–	{ (не) содержать газ (в минеральной воде, например)
кхуап ⁴ тьсюань ² шуэй ³	–	вода в бутылках, т.ж.: минеральная вода
мьень ⁴ пао ¹	–	хлеб
тинь ¹	–	фунт
пхиень ⁴	–	{ плитка (например, шоколада); дощечка
шуа ¹	–	гладить
шоу ⁴	–	принимать
шуа ¹ кха ³	–	оплачивать картой
фу ⁴	–	платить, оплачивать
Си ² !	–	Ладно! Добро! ОК!
На ³ ли, на ³ ли!	–	Куда там! Что Вы, что Вы!
хай ² чшха ⁴ дэ йюань ³ нэ	–	{ далеко до совершенства (устойчивое выражение)
ли ⁴ хай	–	круто; крутой
ку ¹ вэй ⁴ хуа ⁴	–	комплименты
кхэ ⁴ тьси	–	вежливый; вежливость
Пие ² кхэ ⁴ тьси!	–	Не стоит церемониться!
(= Пэ ² кхэ ⁴ тьси!)	–	Нé за что!
Дзай ⁴ тьень ⁴ !	–	До свидания!
И ³ хоу ⁴ тьень ⁴ !	–	(Ещё) Увидимся! До свидания!

Т Е К С Т в форме диалога № 2.

- А) Тьси³ вэнь⁴, Разрешите спросить,
“А” чшхао¹шы⁴ дзэм³ма дзоу³? «А» ... супермаркет как идти?
(= Как идти к супермаркету «А»)?
- В) Нъи³ сиень¹ Вы сначала
дзоу⁴ тьи⁴тхе³, поезжайте на метро,
куо⁴ ляп³джа⁴ся⁴ чшхэ¹, через две станции сойдите,
на⁴ли дзай⁴ вэнь⁴и вэнь⁴. там опять спросите.
- А) Дзэм³ма йап⁴кхэ²и³ Каким образом можно
дзоу³ тао⁴ “С” шы⁴чшхап³? прийти до рынка «С»?

- В) Сие¹ йао⁴
дзуо⁴ тсьи¹тхэ³,
куо⁴ сан¹джан⁴ ся⁴ чшхэ¹,
куо⁴ та⁴ тсьяо²
и³хоу⁴ тиу⁴ шы⁴.
- Сначала надо
ехать на наземном метро,
через три станции выйти,
перейти большой мост,
там и есть (рынок).
- А) Ньи³ джи¹ пу джи¹тао⁴,
“С” шы⁴чша¹ха³ хао³ пу хао³?
- Вы не знаете,
хороший ли рынок «С»?
- В) Фэй¹чша¹ха² хао³!
На⁴ли шэм²ма ту¹си тоу¹ йоу³.
Шэй² тоу¹ джи¹тао⁴
джэй⁴кэ шы⁴чша¹ха³.
Суо²йоу³ дэ ша¹жэнь²
тоу¹ тсью⁴ + нэй⁴кэ шы⁴чша¹ха³
май³ и¹фу,
шы²пхи³ шэм²ма дэ.
Ньи² дзэм³ма пу⁴ джи¹тао⁴?
Ньи³ пу² шы⁴ май³майжэнь² ма?
- Очень хороший!
Там всё есть.
Все знают
этот рынок.
Все (имеющиеся) торговцы
идут на + тот рынок
покупать одежду,
продукты и ещё что-нибудь.
Как же вы не знаете?
Вы (разве) не торговец?
- А) Wo³ пу²шы⁴ ша¹жэнь²,
wo² джи³ шы⁴
и⁴па¹ (па¹) дэ лю³йоу²кхэ⁴.
Сие⁴дзай⁴ йоу³
и²туан⁴ дзы⁴йоу² хуо²ту¹
шы²тсье¹. (букв.: один промежуток, интервал).
- Я не торговец,
я – всего лишь
обычный турист.
Сейчас (у меня) есть
свободное время
- В) Джи¹тао⁴ ла!
Ньи³ шы⁴ на³ли дэ (жэнь²)?
(Букв.: «Ты есть где(-шний)?»).
- Понял!
Вы откуда?
- А) Wo³ шы⁴ И⁴та⁴ли⁴ жэнь².
Ньи³ тсью⁴куо + И⁴та⁴ли⁴ ма?
- Я – итальянец.
Вы были в + Италии?
- В) Хэнь² кхэ³си¹,
хай² мэй² тсью⁴куо.
Ньи³ джу¹куо²хуа⁴
шуо¹ дэ на⁴мэ хао³!
Ньи³ дзай⁴ на³ли
сюэ²куо куо²ю³?
- Очень жаль,
ещё не был.
Вы по-китайски
говорите так хорошо!
Вы где учили
«державну мову»?

- А) Wo³ шы² ньи²тсье² тсье²
тиу⁴ дзай⁴ +
+ ... та⁴сюэ² (сюэ²йюан⁴)
сюэ²куо хан⁴ю³.
И²ку⁴ сюэ²ла сы⁴ ньи².
- Я 10 лет назад
именно (находясь) в +
+ ... университете (институте)
учил китайский.
Всего учил 4 года.
- В) Куай⁴ пу дэ²
ньи³ дэ пу³тху¹хуа⁴
джэ⁴мэ хао³.
... та⁴сюэ² шы⁴
wo³мэнь куо²тъя¹
дзуэ⁴ хао³ дэ.
Тха¹ дзай⁴ куо²нэй⁴
пхай² тьи² и⁴ ми².
- Неудивительно, что
Ваш «мандаринский»
такой хороший.
... университет –
– в нашей стране
самый лучший.
Он (находясь в) нашей стране
занимает первое место.
- А) Ньи² куэй⁴ си⁴?
- (Как) Ваша фамилия?
- В) Wo³ си⁴ ...
Джэ⁴ шы⁴ wo³дэ ми²пхи²нь⁴.
Дзэм³ма чшхэ¹ху ни³?
(Ньи³ тьяо⁴ шэм²ма ми²дзы)?
- Моя фамилия ...
Это (есть) – моя карточка.
Как зовёте Вы?
(букв.: Вас звать каким именем?)
- А) Wo³ тьяо⁴ ...
Жэнь⁴шы ньи³ хэнь³ као¹си⁴!
- Меня зовут ...
Познакомиться с вами
очень рад!
- В) Wo³ йе² хэнь³ као¹си⁴!
- Я тоже очень рад!
- А) Чшху² ла джэй⁴кэ
шы⁴чша¹ха³ и³вай⁴,
джэр⁴ фу⁴тин⁴
йоу³ мэй² йоу³
шэм²ма йоу³и⁴сы дэ ту¹си?
- Кроме этого рынка,
здесь поблизости
нет ли
чего-нибудь интересного?
- В) Джэр⁴ хай² йоу³
хэнь³ туо¹ ца¹ху¹тхи¹ хэ² тьё³па¹,
мэй² йоу³ шэм²ма пие²дэ ту¹си.
(букв.: не имеется никаких других вещей).
- Здесь ещё есть
много ресторанов и баров,
нет ничего другого

Хай² йоу³ и² кэ хуа¹йюань², Ещё есть один сад,
тань⁴шы⁴ чшху² ла но кроме местных,
пэнь³ты⁴жэнь² джы¹ вай⁴,
шэй² тоу¹ пу⁴ джы¹тао⁴. никто не знает (про него).

А) Ньи³ тье⁴шао⁴ дэ хэнь² сяп³си⁴. Вы знакомите (с местностью)
очень подробно.

Се⁴се! Дзай⁴тьень⁴! Спасибо! До свидания!

В) Пие² кхэ⁴тьси! Дзай⁴тьень⁴! Нё за что! До свидания!

Слова:

дзай⁴ – ещё (раз); снова
тсьи¹тхе³ – наземное метро
и¹фу – одежда
...шэм²ма дэ – что-нибудь, чего-нибудь
май³майжэнь² – торговец
и⁴пань¹, и⁴пань¹пань¹ – обычный; обычно
(и²) туань⁴ – { промежуток, интервал
(напр., времени)
дзы⁴йоу² – свобода; свободный
хуо²ту⁴ – деятельность
шы²тьень¹ – время (как *отрезок* !!!)
И⁴та⁴ли⁴ – Италия
джун¹куо²хуа⁴ – китайский язык (это понятие
включает все разновидности
китайского языка в Китае,
употребляется широко,
но людьми малообразованными)
куо²ю³ – { государственный язык,
«державна мова» (= хань⁴ю³)
та⁴сюэ² – университет
сюэ²йюань⁴ – институт
куай⁴ пу дэ² – неувидительно
пу³гхун¹хуа⁴ – { мандаринское наречие
китайского (= хань⁴ю³)

на⁴мэ – так(-ой)
джэ⁴мэ – этакый, этакой
куо²нэй⁴ – { наша страна, родная страна,
отечество (обычно о *Китае*)
пхай² ... ми² – занимать ..е место
чшхэ¹ху – прозываться; прозвище
ми²пхиень⁴ – именная карточка
жэнь⁴шы – { знакомить(-ся) с;
быть знакомым с кем-либо
сяп³си⁴ – подробный; подробно

* * *

Т Е К С Т в форме диалога № 3.

«Вызов такси» = «Та³ чшху¹дзу¹чшхэ¹» или «Та³ чшхэ¹».

А) Wo³ йао⁴ та³ (чшху¹дзу¹) чшхэ¹ Я хочу поймать такси,
тсью⁴ шы⁴джун¹синь¹. (чтобы) поехать в центр города.
Цхун¹ джэ⁴ли тао⁴ ... Отсюда до ...
туо¹шао тсье²? сколько сто́ит?

Б) Wo³ пу² тсью⁴ ла! Я не поеду!
Тхай⁴ йюань³ ла. Слишком далеко.
Шы⁴ и шы⁴ та³ Попробуйте поймать
ли⁴вай⁴ и²кэ чшхэ¹! другую машину!

А) Тао⁴ нар³? Куда ехать? Докуда?

Б) Wo³ йао⁴ тсью⁴ ... та⁴тье¹ Мне надо на ... проспект,
сань¹ хао⁴ лоу². Туо¹шао тсье²? дом № 3. Сколько будет стоить?

А) И⁴пай³ кхуай⁴ жэнь²минь²пи⁴. Сто юаней КНР.

Б) О¹кхэй¹ла! ОК!

Слова:

та³ чшхэ¹ – ловить машину.
Оу¹кхэй¹ (ла)! – ОК!

ЗАНЯТИЕ 13.

«КАК “сравнивать” одно с другим..?»
(«Я лучше, чем ...»).

Сравнение реализуется

при помощи слова

«**пи**³ ...» = «сравнивать с ...»,
«в **сравнении** с ...»,
«..., **чем** ...»

Конструкция:

Субъект + **пи**³ + объект сравнения + **степень** сравнения,

например:

Он ¹выше, ²**чем** ³я = Тха¹ ³**пи** ⁴**во** ²као¹
(буквально: «Он, **чем** **я** высокий»
или: «Он **в сравнении** с **я** – высокий
= «Он **чем** **я** – высокий»).

ПОМОЩИ.

1. Приравняйте китайское слово «... **пи**³ ...» к нашему **сравнительному** «..., **чем** ...» – и всё сразу же встанет на свои места (разница лишь в том, что **русское** **определение** **изменяется**, а китайское – нет!

И «у них» это **определение** ставится **после «сравнения»**
(то есть **ПОСЛЕ** «, **чем** **я** ...»);

2. Если в «сравнении» есть глагол, то **после** него (перед «... **пи**³») **нужно** ставить «... **дэ** ...»:

Тха¹ сюэ² **дэ** **пи**³ **во**² хао³ = Она учится лучше, **чем** **я**
(то есть: «Она учится **дэ** **чем** **я** хорошо»).

Wo³ та³ дзы⁴ та³ **дэ** **пи**³ **тха**¹ кхуай⁴ =
= Я печатаю быстрее, **чем** **она**.
Букв.: «Я печатать **дэ**, **чем** **она** быстро».

«... **намного** ...» («туо¹ ла»):

Тинь¹ тхией¹ **пи**³ **дзуо**² **тхией**¹ лэп³ **туо**¹ ла =
= Сегодня **намного** холоднее, **чем** **вчера**

(букв.: «Сегодня

в сравнении со вчерашним днём холодно **намного**).

Обратите **внимание** ↑, что слово «намного» («туо¹ ла») **ВСЕГДА** нужно ставить **после** слова, выражающего **степень сравнения** (то есть **после** **определения**): «лэп³ **туо**¹ **ла**» = буквально: «холодно **намного**» (тогда как мы по-русски обычно говорим **наоборот**: «**намного** холоднее»).

При этом конечное «... **ла**» указывает на **изменение ситуации** («Вчера было не так холодно, **а** сегодня сильно похолодало»).

ВАЖНО.

«... **немного** ..., **чем** ...», «... **намного** ..., **чем** ...».

При необходимости выразить «**приблизительную**» **степень сравнения** («немного ...» или «намного ...»)

нужно **после** самого **сравнения**
(то есть **после** «**пи**³ + **определение** ...»)

ставить слова

«... **и**⁴ **тхией**³» («... **и**⁴ **тхияр**³») или «... **и**⁴ **се**¹»
(= «немного ...», «немножко ...», «чуть-чуть ...») –
– если разница **небольшая**,

или комбинацию: «**степень сравнения** + **дэ** **туо**¹»
(= «намного ...», «гораздо ...»),

если разница **велика**,

например,

если «разница **невелика**», то говорим вот так:

Джэй⁴кэ джу⁴джай² пи³ нэй⁴кэ джу⁴джай² +
+ та⁴ и⁴тьиень³ (и⁴тъиар³, и⁴се¹) = Эта квартира +
+ немножко больше, чем та.

Буквально это предложение звучит как:

Джэй⁴кэ джу⁴джай² Эта квартира
пи³ нэй⁴кэ джу⁴джай² по сравнению с той квартирой
та⁴ и⁴тьиень³ (и⁴тъиар³, и⁴се¹). большая немного.

Джэй⁴пье² дэ тхяо²тье² + пи³ нэй⁴пье² дэ + хао³ и⁴се¹ =
= букв.: Здешие условия + чем тамошие + лучше немного =
Здешие условия + немного лучше, + чем тамошие.

Если же «разница велика»,
то **нужно** использовать комбинацию:

Нъи³мэнь чшха⁴ кэ¹ чшха⁴ дэ пи² wo³мэнь хао³ дэ туо¹.

Букв.: Вы поёте + чем мы + лучше намного =
= Вы поёте + намного лучше, + чем мы.

Wo³ тьяо⁴ тха¹ лай² ку¹дзу⁴, тха¹ пи² нъи³ дзу⁴ дэ хао³ туо¹
ла = Пусть она придёт работать,
она делает намного лучше Вас
(буквально: Я звать она приходить работать,
она сравнивать ты делать очень много).

* * *

ОГРАНИЧЕНИЕ.

Слово «пи³» **не может** употребляться со словами:

«... ~~хэ~~³» («очень»),
«... ~~тхи~~³» («очень»),
«... ~~фэй-чиха~~²» («необыкновенно»),
«... ~~тхай~~⁴» («слишком») –

– то есть **НЕЛЬЗЯ** сказать:

Тха¹ ~~пи~~² wo³ ~~хэ~~³ (~~тхи~~³) та⁴.

Или:

Джэ⁴ли пи³ на⁴ли ~~фэй-чиха~~² хао³.

То есть

сочетаний «... пи³ ... хэ³ / тхи³ / фэй-чиха² / тхай⁴»
быть не может !!!

* * *

«Он старше меня на ... лет».

Если Вам необходимо уточнить, насколько различают-
ся объекты,
то «цифры» ставятся всегда **после** степени сравнения,
например:

Тха¹ пи² wo³ та⁴ ар⁴шы² суэй⁴ = Он старше меня на 20 лет
(букв.: Он чем я большой 20-ю годами).

Тха¹ дэ тья¹ пи² wo³ тья¹ туо¹ сан¹кхоу³ жэнь² =
= букв.: Его семья чем моя семья большая 3 штуки человека =
= Его семья больше моей на три человека.

* * *

«Он не выше меня ...».

«Отрицательная форма сравнения» образуется
с помощью слова «пу⁴ ...», которое

ВСЕГДА ставится **перед** «... пи³» –

– то есть при помощи словосочетания «пу⁴ пи³ ... -ий»),
например:

Тха¹ пу⁴ пи³ wo³ као¹ = Он не выше меня
(буквально: «Он не чем я высокий»).

* * *

Существует **ещё один** способ «отрицательного сравнения», реализуемый с помощью конструкции:

Субъект + мэй² йоу³ + объект сравнения + степень сравнения,

например:

Тха¹ мэй² йоу³ во³ као¹ = Он не выше меня
(буквально: «Он не (как) я высок»).

То есть, резюмируя:

Или: Тха¹ пу⁴ пи³ + во³ као¹.
Или: Тха¹ мэй² йоу³ + во³ као¹ –

– как хотите, так и говорите!

* * *

«Этот дом хуже, чем тот».

Существует и «способ сравнения» с помощью слова «пу⁴ жу²», что означает «хуже чем ...» (похоже ведь на русский [«пхуже»] звучит, правда? – Шутка АНД).

Конструкция:

Субъект + пу⁴ жу² + объект сравнения + степень сравнения,

например:

Джэй⁴кэ фа²тьень¹ пу⁴ жу² нэй⁴кэ фа²тьень¹ +
+ на⁴мэ пхяо⁴ля⁴ = Эта комната не такая красивая, как та
(буквально: Эта комната хуже той комнаты + по красоте).

По смыслу этот способ – то же самое, что и ранее приведённая конструкция («Субъект + мэй² йоу³ + объект сравнения + степень сравнения»). То есть вышеприведённое китайское предложение могло бы звучать и так:

Джэй⁴кэ фа²тьень¹ мэй² йоу³ нэй⁴кэ фа²тьень¹ +
+ на⁴мэ пхяо⁴ля⁴.

Сравнения в **ПРОШЕДШЕМ** и в **БУДУЩЕМ** временах.

В **прошедшем** и в **будущем** временах «сравнение» образуется точно так же как и в **настоящем** – но **обязательно нужно** вставлять слова, «указывающие» на **время** («раньше», «позже», «вчера», «завтра», «в будущем» и т. п.), например:

И³тьсьень² Жы⁴пэнь³ мэй²йоу³ Мэй³куо² фа¹та² =
= Раньше Япония не была такая развитая, как США
(букв.: «... не была (как) США развитая»).

Йюань²лай² тха¹ джу¹вэнь² шуо¹ дэ пи³ ньи²хао³ =
= Первоначально он говорил по-китайски лучше тебя.

Тха¹мэнь хуэй⁴ пу хуэй⁴ + пи² во³мэнь кхуай⁴? =
= Смогут ли они быть + быстрее нас?
(Букв.: «Они смогут не смогут быть + быстрее нас?»).

Тха¹мэнь пу² хуэй⁴ + пи² ньи³мэнь кхуай⁴ =
= Они не (с)могут быть (= Не будут) + быстрее Вас.

* * *

«Я лучше (не) съем ...».

Если Вы хотите сказать: «Я лучше пойду ...!» или: «Я лучше не ...!», то это говорится посредством выражения «... дзуэй⁴ хао³ (пу⁴) ...» (досл.: «самое лучшее (не) ...»), которое (как и по-русски!) нужно ставить между субъектом и глаголом, например:

Во³ дзуэй⁴ хао³ тсю⁴ кхань⁴кхань джэй⁴кэ пяо²йень³.
Я лучше схожу посмотреть это представление.

Ньи³ + дзуэй⁴ хао³ пу⁴ + май³ на⁴кэ ту¹си =
= Тебе + лучше не + покупать ту вещь.

* * *

«Я не только ..., но и ...».

Если Вам надо сказать: «Я не только ..., но и ...», то данный оборот вводится посредством рамочной конструкции «пу² та⁴нь ... ар²тьсе³ ...» (то есть: «не только путана, но и ...») или равнозначной конструкции «пу⁴ джы³ ... ар²тьсе³ ...».

Конструкция:

Субъект + пу² та⁴нь (пу⁴ джы³)² ... + глагол + объект, +
+ ар²тьсе³ ... + глагол + объект.

То есть:

«Я не только путаню, но и с-ердце вкладываю!».

Калька:

«... не только ..., но и ...»
«... пу² та⁴нь ... ар²тьсе³ ...»,

например:

Тха¹ пу² та⁴нь хуэй⁴ шуо¹ йи¹ю³, ар²тьсе³ нэ² шуо¹ тэ²ю³ =
= Он не только умеет говорить по-английски,
но и может говорить по-немецки.

Во³мэнь пу⁴ джы³ тьсю⁴куо Пэй³ти¹,
ар²тьсе³ кха⁴куо ти¹тю⁴ =
= Мы не только были в Пекине,
но и смотрели пекинскую оперу.

Слова «пу² та⁴нь» (= «пу⁴ джы³»), а также «ар²тьсе³» могут употребляться и отдельно, сами по себе, например:

Тха¹мэнь пу² та⁴нь хэ³ жэ⁴джэ¹, хай² нэ² па¹джу⁴ пие² жэ² = Они не только очень старательные, (но и) ещё могут помогать другим людям.

Тха¹дэ ха⁴ю³ кхоу²ю³ хэ² хао³, ар²тьсе³ тха¹ хуэй⁴ се³ ха⁴дзы⁴ = Её разговорный китайский очень хорош, к тому же она умеет писать (китайские) иероглифы.

* * *

«Я не такой ... как ...».

Если Вам надо сказать: «Я (не) такой ... как...», то выражение «одинаковости/неодинаковости» двух объектов реализуется с помощью конструкции:

1-й предмет сравнения + союз «кэ¹» («хэ²», «ся⁴» = «похожий», «походить») + 2-ой предмет сравнения + и²йа⁴ (досл.: «одинаковый») + степень сравнения.

Калька:

... кэ¹ («хэ²», «ся⁴») ... и²йа⁴ ...
... с ... одинаково ...

например:

Джэ⁴пэ³ тсы²тьиен³ кэ¹ на⁴пэ³ тсы²тьиен³ и²йа⁴ хао³ =
= Этот словарь такой же хороший, как и тот
(буквально: «Этот словарь с тем словарём одинаково хорош»).

Тха¹ ха⁴ю³ шуо¹дэ фэй¹чша²ха² хао³ –
– ся⁴ джу¹куо²жэ² и²йа⁴ =
Он говорит по-китайски очень хорошо –
– так же, как (сами) китайцы.

Отрицание «пу⁴ ...» (но не «пу²» !!!)

ставьте перед словом «... и²йа⁴», например:

Джэй⁴кэ ту¹си кэ¹ нэй⁴кэ ту¹си пу⁴ и²йа⁴ =
= Эта вещь не такая, как та (вещь).
(Букв.: «Эта вещь с той вещью не похожа»).

ВНИМАНИЕ !!!

При отрицании

после слова «и²йа⁴» **не может** стоять слово, означающее *степень сравнения*.

Можно сказать:

Джэй⁴кэ ту¹си кэ¹нэй⁴кэ ту¹си и²йа⁴ хао³ =
= Эта вещь **такая же** хорошая, как и та.

Но **нельзя** ~~сказать~~:

Джэй⁴кэ ту¹си кэ¹нэй⁴кэ ту¹си ~~пу~~⁴ и²йа⁴ хао³

– потому что **здесь** ↑ есть слово «пу⁴» !!!

В этом случае **нужно** говорить:

Джэй⁴кэ ту¹си мэй²йоу³ нэй⁴кэ ту¹си хао³ =
= Эта вещь **не** такая хорошая, как та
(букв.: «Эта вещь **не есть** (как) та вещь хороша»).

* * *

«**Чем** ..., **тем** ...».

Чтобы сказать по-китайски «**чем** ..., **тем** ...», надо использовать следующую *рамочную конструкцию*:

... йюэ ⁴ + определение, + йюэ ⁴ + определение.
... чем + ..., + тем + ...

При этом **тема** предложения обычно выносится вперёд, например:

Во³мэнь шэ¹чша²хэ³ дэ чша²хэ²пхи³ + **йюэ**⁴ ту¹ **йюэ**⁴ хао³.
Чем больше + производимой нами
продукции, + **тем** лучше
(букв.: «Нами производимой продукции + **чем** много,
тем хорошо»).

Во³мэнь дэ чшхэ¹ кхай¹ дэ + **йюэ**⁴ йюа³ **йюэ**⁴ ма⁴ =
= **Чем** дальше, **тем** медленнее + едет наша машина
(букв.: «Наша машина едет + **чем** далеко, **тем** медленнее»).

А **если** Вы хотите сказать

« всё более и более ...» или « всё хуже и хуже ...»,
--

то данный *оборот* выражается с помощью *рамочной конструкции*, которая выглядит следующим образом:

Объект + глагол + йюэ ⁴ лай ² йюэ ⁴ + определение,
= ... + всё + определени+Е,

например:

Жэ²ми² дэ шэ¹хуо² + **йюэ**⁴ лай² **йюэ**⁴ хао³ =
= Жизнь народа + **всё** лучше и лучше.
Калька: ... + **всё** более и более хорошая.

Тха¹ ку¹дзуо⁴ дэ **йюэ**⁴ лай² **йюэ**⁴ кхуай⁴ =
= Он работает **всё** быстрее и быстрее.
Калька: ... **всё** более и более быстрый.

Ны³ йи¹кай¹ дзоу³ дэ **йюэ**⁴ лай² **йюэ**⁴ ма⁴ =
= Тебе следует идти **всё** медленнее и медленнее.

* * *

Если Вы хотите сказать

об «увеличении» / «уменьшении» чего-либо,
то необходимо употребить слово «... нэй⁴» = «... раз».

Это слово используется **только** в контексте «увеличения / уменьшения», например:

Джэй⁴кэ куо²тя¹ дэ жэ²кхоу³ дзэ¹тя¹ла са¹ **нэй**⁴ =
= Население этой страны увеличилось в три **раза**.

Ньи³мэнь дэ ку¹дзы¹ дзэ¹тя¹ла ти³ нэй⁴? =
= Ваша зарплата увеличилась во сколько раз?

На⁴кэ ва⁴йюань³ти⁴фа⁴та⁴ туо¹шао нэй⁴? =
= Во сколько раз увеличивает тот бинокль?
Букв.: Тот бинокль увеличивает сколько раз?

Ку¹дзы¹ тьень²шао³ла и² (ля³) нэй⁴ =
= Зарплата уменьшилась в два раза
(См. ниже!).

* * *

ВАЖНО !!!

«В два раза» по-китайски можно сказать двумя путями:

1. «и² нэй⁴» (букв.: «на один раз») и/ли
2. «ля³ нэй⁴» = «в два раза».

В КНР чаще используется *первый* тип высказывания,
а на Тайване — *второй*.

* * *

Слова, использованные в этих ↑ примерах:

тхяо ² тьень ⁴	— условия
фа ¹ та ²	— { развитый (о стране, производстве и т. п.)
чшхань ² пхинь ³	— продукция
ти ¹ тю ⁴	— пекинская опера
кхоу ² ю ³	— разговорный язык
дзэ ¹ тя ¹	— увеличивать(-ся)
тьень ² шао ³	— { уменьшать(-ся), сокращать(-ся)
ва ⁴ йюань ³ ти ⁴	— бинокль
фа ⁴ та ⁴	— увеличивать(-ся) (о размерах)

ТЕКСТ для понимания китайской речи.

Кхань⁴ пир⁴.

Ти¹ тхиень¹ тьсьень² во³ пир⁴ла. Во² кань³мао⁴ла (тэ² ла фэй⁴йень², куань¹тье²йень², тха²ньиао⁴пир⁴, ай⁴дзыпир⁴, хуа¹лиу²пир⁴, ла³вэй⁴йень²). Тхиень¹тхиень¹ тью²дэ пу⁴ шу¹-фу, тинь¹тхиень¹ ся⁴у³ тьсю⁴ и¹йюань⁴ кхань⁴ пир⁴. Шоу³сиень¹ во² джао³ нэй⁴кхэ¹ (вай⁴кхэ¹, фу⁴кхэ¹, пи⁴ньиао⁴кхэ¹) и¹шэ¹(¹). А и¹шэ¹(¹) вэнь⁴ во³ дзай⁴ нар³ тхэ²? Во³ као⁴су тха¹ во³ тхоу² (тьяо³, тхуэй³, шоу³, кэ¹по, са³дзы, ту⁴дзы, йао⁴пу⁴, пэй¹, эр³туо, йень³ти⁴, пи²дзы, сьун²пу⁴, вэй⁴, чшха²) тхэ². Чшху²ла джэй⁴-се¹ и³вай⁴, во³ тир¹чшха² ла¹ ту⁴дзы. И¹шэ¹(¹) кхай¹ йао⁴фа⁴п¹, тха¹ шу¹: джэй⁴ джу³ пир⁴ мэй²йюу³ тха¹ ся³ся⁴ дэ на⁴мэ ли⁴-хай, кхэ³шы⁴ хай²шы пи³тьяо⁴ йень²джу⁴. Тха¹ джы¹тао⁴ джы⁴-ляо⁴ пир⁴ дэ па⁴фа³. Дзуэй⁴ хао³ чшы¹ джу¹ йао⁴, дзуо⁴ ан⁴мо² тиу⁴ хуэй⁴ хао³ и⁴се¹. Тха¹ жа⁴ во³ май³ йао⁴. И¹шэ¹(¹) шу¹, йи¹кай¹ чшы¹ йао⁴ чшы¹ дэ йюэ⁴ туо¹ йюэ⁴ хао³. Жань²хоу⁴ тха¹ хай² шу¹: «Джу⁴ ньи³ шэнь¹тхи³ тьень⁴кха⁴п¹». Во³ тьсю⁴ джу¹ и¹ (си¹ и¹) йао⁴фа⁴п² май³ йао⁴пхиень⁴. Йао⁴фа⁴п² ли³мьень⁴ йюу² хэнь³ туо¹ джу¹ йао⁴ (си¹ йао⁴). Чшху²ла йао⁴пхиень⁴ и³вай⁴, во³ хай² май³ ла пи⁴йюнь⁴тхао² (ань¹тьсюань²тхао⁴) хэ² вань⁴тинь¹йюу².

Во³ чшы¹ ла йао⁴ и³хоу⁴, во³дэ шэнь¹тхи³ пи² и³тьсьень² хао³ туо¹ ла. Куо⁴ ти¹ тхиень¹ и³хоу⁴, во³дэ шэнь¹тхи³ и²ти⁴ хуэй⁴ кэнь¹ и³тьсьень² и²йа⁴ хао³. Сиень⁴дзай⁴ во³ пу²та⁴ ку¹дзуо⁴, эр²тьсе³ дзай⁴ тьень⁴шэнь¹ тью⁴лэ⁴пу⁴ туань⁴лиень⁴ шэнь¹тхи³, мэй³ кэ си¹тьси¹ си³ са⁴на⁴.

Слова к тексту:

кхань ⁴ пир ⁴	— { ходить к врачу (досл.: смотреть болезнь)
пир ⁴	— болезнь; заболеть («стать больным»)
тэ ² пир ⁴	— заболеть (чем-то)
кань ³ мао ⁴	— простуда; простужаться
фэй ⁴ йень ²	— воспаление лёгких
куань ¹ тье ² йень ²	— артрит
тха ² ньиао ⁴ пир ⁴	— диабет
ай ⁴ дзы пир ⁴	— СПИД

хуа ¹ лиу ² пи ⁴	–	венерические заболевания
лань ³ вай ⁴ йень ²	–	аппендицит
шу ¹ фу	–	хорошо (о состоянии души и тела)
и ¹ йюань ⁴	–	больница
вай ⁴ кхэ ¹	–	хирургическое отделение
нэй ⁴ кхэ ¹	–	терапевтическое отделение
фу ⁴ кхэ ¹	–	гинекология
пи ⁴ ньиао ⁴ кхэ ¹	–	урология
тхоу ²	–	голова
тьяо ³	–	{ нога (ниже колена), ступня (= англ.: <i>foot</i>)
тхуэй ³	–	{ нога (выше колена), ляжка (= англ.: <i>leg</i>)
шоу ³	–	{ рука (от пальцев до кисти = англ.: <i>hand</i>)
кэ ¹ по	–	{ рука (от кисти до плеча = англ.: <i>arm</i>)
са ³ дзы	–	горло
пэй ¹	–	спина
йао ⁴ пу ⁴	–	поясница
ту ⁴ дзы	–	живот
эр ³ туо	–	уши
йень ³ ти ⁴	–	глаза
пи ² дзы	–	нос
сьу ² пу ⁴	–	грудь, грудной отдел
вай ⁴	–	желудок
чша ⁴ а ²	–	кишечник
тхэ ²	–	болеть (о каком-либо органе)
чшху ² ла ... и ³ вай ⁴	–	кроме ...
ла ¹ ту ⁴ дзы	–	понос
кхай ¹ йао ⁴ фа ¹	–	выписывать рецепт
йао ⁴ фа ¹	–	рецепт
ся ³ ся ⁴	–	{ представлять себе, воображать
пи ³ тьяо ⁴	–	сравнительно
йень ² джу ⁴	–	серьёзный
пань ⁴ фа ³	–	способ, метод
джу ¹ йао ⁴	–	лекарство китайской медицины
си ¹ йао ⁴	–	лекарство европейской медицины
чшы ¹ йао ⁴	–	{ принимать лекарство (устойч. выражение)

джи ⁴ ляо ⁴	–	лечить(-ся)
ань ⁴ мо ²	–	массаж
джу ⁴	–	желать (при поздравлении)
шэнь ¹ тхи ³ тьень ⁴ кха ¹	–	{ крепкое здоровье (устойч. выражение)
джу ¹ и ¹	–	китайская медицина
си ¹ и ¹	–	европейская медицина
йао ⁴ фа ²	–	аптека
йао ⁴ пхиень ⁴	–	таблетки
пи ⁴ йюнь ⁴ тхао ² , ань ¹ тьсюань ² тхао ⁴	–	презервативы
вань ⁴ тинь ¹ йоу ²	–	{ бальзам (не для питья!), «звёздочка»
тьень ⁴ шэнь ¹	–	культуризм, атлетизм
тю ⁴ лэ ⁴ пу ⁴	–	клуб
туань ⁴ лиень ⁴ шэнь ¹ тхи ³	–	{ тренироваться (устойч. выражение)
си ³ са ¹ на ⁴	–	мыться в бане (в сауне)
са ¹ на ⁴	–	сауна

Ключ. ПЕРЕВОД текста на русский.

Осмотр у врача (Посещение врача).

Несколько дней назад я заболел. Я простудился (заболел воспалением лёгких, артритом, диабетом, СПИДом, венерическим заболеванием, аппендицитом). Каждый день чувствую себя неважно, сегодня во второй половине дня иду в больницу на осмотр. Сначала я ишу врача терапевтического (хирургического, гинекологического, урологического) отделения. Врач А. спрашивает меня, где болит? Я говорю, что голова (ступня, ляжка, кисть руки, предплечье, горло, живот, поясница, спина, уши, глаза, нос, грудь, желудок, кишечник) болит. Кроме того, у меня часто понос. Врач выписывает рецепт, говорит, что эта болезнь не такая серьёзная, как он себе представлял, однако всё же сравнительно тяжёлая. Он знает метод лечения болезни. Лучше всего принимать (букв.: есть) лекарства китайской медицины, делать массаж и тогда будет лучше. Он заставляет меня пойти в аптеку купить лекарства. Врач говорит, что следует принимать (есть) лекарства – чем больше, тем лучше. Потом он ещё говорит: «Желаю Вам крепкого здоровья». Я иду в аптеку китайской (европейской) медицины покупать

таблетки. В аптеке имеется много китайских (европейских) лекарств. Кроме лекарств, я ещё покупаю презервативы и «звёздочку».

После того, как я принял лекарство, здоровье в сравнении с тем, что было раньше, намного лучше. Через несколько дней моё здоровье обязательно будет такое же хорошее, как и раньше. Сейчас я не только работаю, но и в атлетическом клубе тренируюсь, каждую неделю моюсь в бане.

Т Е К С Т для умения говорить по-китайски.

В моей семье девять человек: отец, мать, дед со стороны отца (со стороны матери), бабушка со стороны отца (со стороны матери), старший брат, младший брат, старшая сестра, младшая сестра и я. Мы живём на Кавказе. Во время Второй мировой войны мой дед сражался с врагами. Он на поле боя никогда не стрелял, его любимым оружием (был) армейский нож. Однажды он был ранен, осколок снаряда поранил его предплечье. Армейский врач сделал операцию, отрезал его предплечье. Хотя он стал инвалидом, но также стал национальным героем. Сейчас его пенсия намного выше, чем у других людей. Уровень жизни возрос во много раз. В общем, его здоровье неплохое. Когда он читает книгу, он не надевает очки, также не надевает контактные линзы. Его движения ещё проворны, (ему) уже больше девяноста лет. Его жена моложе его более чем на тридцать лет. Жизнь его семьи всё счастливее и счастливее.

Слова к тексту:

тя ¹ тхи ²	— семья
дзу ³ фу ⁴	— дед (со стороны <i>отца</i>)
вай ⁴ дзу ³ фу ⁴	— дед (со стороны <i>матери</i>)
дзу ² му ³	— бабушка (со стороны <i>отца</i>)
вай ⁴ дзу ² му ³	— бабушка (со стороны <i>матери</i>)
кэ ¹ кэ	— старший брат
ты ⁴ ты	— младший брат
ть ³ ть	— старшая сестра
мэй ⁴ мэй	— младшая сестра
Као ¹ тя ¹ суо ³	— Кавказ
Эр ⁴ джа ⁴ нь	— Вторая мировая война
(сокращение от: «Ты ² эр ⁴ тсы ⁴ шы ⁴ ть ³ та ⁴ джа ⁴ нь»)	

ты ² жэ ² нь	— враг
та ³ ... джа ⁴	— воевать
джа ⁴ чша ³	— поле боя
кхай ¹ ться ¹	— {стрелять из ружья (устойч. выражение)}
ться ¹	— ружьё; винтовка
у ³ тьси ⁴	— оружие
тюнь ¹ тао ¹	— армейский нож
йоу ³ и ⁴ тхиень ¹	— {однажды (букв.: «имеется один день»)}
шоу ⁴ ша ¹	— получить рану
ша ¹	— ранить
пхао ⁴ та ⁴	— снаряд
та ⁴ пхиень ⁴	— осколок
тюнь ¹ туэй ⁴	— армия
шоу ³ шу ⁴	— хирургическая операция
кэ ¹ тияо ⁴	— отрезать
суэй ¹ жа ² нь	— хотя
цха ¹ ти ⁴ жэ ² нь	— инвалид
минь ² дзу ²	— {национальность; национальный}
йи ¹ сьу ²	— герой
хао ³ ти ¹	— несколько (раз) (до 10)
тай ⁴	— {носить что-либо на голове, надевать что-либо на голову}
Дзу ³ дэ лай ² шуо ¹ ...	— В общем, ...
йень ³ ти ⁴	— очки
йи ³ си ² йень ³ ти ⁴	— контактные линзы
ту ⁴ дзуо ⁴	— движение
ли ² хуо ²	— проворный
ньиень ² тьси ¹	— молодой; моложе
си ⁴ фу ²	— счастье; счастливый

Ключ: ПЕРЕВОД текста на китайский.

Тья¹тхи².

Wo³ тья¹ йоу³ тьёу² кхоу³ жэнь²: фу⁴тьсинь, му³тьсинь, (вай⁴)дзу³фу⁴, (вай⁴)дзу²му³, кэ¹кэ, ты⁴ты, ть³ть, мэй⁴мэй хэ² wo³. Wo³мэнь джу⁴дзай⁴ Као¹тя¹суо³. Эр⁴ джа⁴нь дэ шы²хоу, wo²

дзу³фу⁴ кэнь¹ тьи²жэнь² та³ куо джа⁴. Тха¹ дзай⁴ джань⁴чша⁴ша³ша⁴ цху²лай² мэй² кхай¹ куо тся⁴я⁴, тха¹ дзу⁴эй⁴ си³хуа⁴н дэ у³тси⁴ шы⁴ тюн¹тао¹. Йоу³ и⁴ тхиень¹, тха¹ шоу⁴ ла ша⁴я⁴, пхао⁴та⁴н дэ та⁴нпхиень⁴ ша⁴я⁴ ла тха¹дэ кэ¹по. Тюн¹туэ⁴ дэ и¹шэ⁴я⁴(¹) дзу⁴ ла шоу³шу⁴, кэ¹тйао⁴ ла тха¹дэ кэ¹по. Суэ⁴й⁴жа²нь тха¹ чшхэ²я²вэй² цха²н¹ти⁴жэнь², пу² куо⁴ йе³ чшхэ²я² ла минь²дзу² йи⁴п¹сьу²я². Сиень⁴-дзай⁴ тха¹дэ тхуэ⁴й⁴сиу¹ти²нь¹ пи³ пие² жэнь² као¹ дэ туо¹, шэ⁴я⁴хуо² шуэ³й³пхи²я² тхи²као¹ ла хао³ти¹ пэй⁴. Дзу³ дэ лай² шуо¹, тха¹ шэнь¹тхи³ пу²цхуо⁴. Кха⁴н шу¹ дэ шы²хоу, тха¹ пу² тай⁴ йень³ти⁴я⁴, йе³ пу² тай⁴ йи³н³си²я² йень³ти⁴я⁴. Тха¹дэ ту⁴дзуо⁴ хай² ли²хуо², и³ти²я²тёу³шы² туо¹ суэ⁴я⁴ ла. Тха¹дэ тси¹дзы пи³ тха¹ ньиень²тси²я² са²н¹шы² туо¹ суэ⁴я⁴. Тха¹ тья¹ дэ шэ⁴я⁴хуо² йюэ⁴лай²йюэ⁴ си⁴фу².

Т Е К С Т в форме диалога № 4.

«Гостиница» = «Пи¹нь¹куа³нь³».

- А) Ньи² хао³! Тси²я² вэнь⁴. Йоу³ мэй² йоу³ кху¹я¹ фа²я²тэнь¹? Здравствуйте! Разрешите спросить. Нет ли свободных номеров?
- Б) Ньи² хао³! Ньи³ йао⁴ шэм²ма йа⁴я⁴ дэ фа²я²тэнь¹? Здравствуйте! (А) какие комнаты вам нужны?
- А) Wo³ йао⁴ и²кэ шуа¹я¹жэнь²тэнь¹ (та¹я¹жэнь²тэнь¹). Мне нужен один двухместный (одноместный) номер. И⁴тхиень¹ туо¹шао тсье²нь²? Один день сколько сто́ит?
- Б) И⁴тхиень¹ са²н¹ пай³ кхуа¹я⁴. Ньи³ йао⁴ джу⁴ ти³ тхиень¹? Один день – 300 (юаней). Вы сколько дней будете жить?
- А) Wo³ йао⁴ джу⁴ сы⁴ тхиень¹. Фа²я²тэнь¹ дэ тья⁴кэ² пао¹кхуо⁴ дзао³цха²нь¹ ма? Я буду жить четыре дня. Цена за номер включает завтрак?
- Б) Пао¹кхуо⁴. Дзы⁴джу⁴цха²нь¹ дзай⁴ и⁴лоу², дзао³ша⁴ цху² тси¹ тьиень³ тао⁴ шы² тьиень³ джу¹. Включает. Шведский стол находится на первом этаже, утром с семи до десяти часов.

(Продолжение текста см. на стр. 407.)

ЗАНЯТИЕ 14.

1. ПАССИВ; 2. Элементы направления действия.

1. **ПАССИВ** передаётся по-китайски с помощью слова «**пэй**⁴ (+ кем) ...».

Конструкция выглядит следующим образом:

Субъект + (отрицание, если нужно) + **пэй**⁴ + объект + глагол, = **Кем** ...

например:

Джэй⁴кэ жэнь² **пэй**⁴ тху²фэй³ ша¹ла =
= Этот человек был убит **разбойниками**.

Букв.: «Этого человека **при помощи разбойников** убили».

«Объект» в данном случае – это **инструмент** или **исполнитель** действия (здесь ↑ – это «разбойники»).

Йи¹нь¹вэй⁴ тха¹ мэй² + **пэй**⁴ ти³чша² джуо²джу⁴, суо²и³ тха¹ тхао³пхао⁴ла = Из-за того, (что) он **не был** + **полицией схвачен**, (поэтому) он сбежал.

Интересно:

Получается, что в **этом** ↑ случае

слово «**пэй**⁴ ...» можно спокойно **приравнять** к **окончанию** нашего **творительного** падежа!

(«разбойник+**ами**», «полиции+**ей**» и т. д.).

А вот в **этом** ↓ случае –

к **окончанию** нашего «пассивного» “-ся/-сь”!

«Объекта» в предложении может и не быть. Тогда «**пэй**⁴ ...» ставится непосредственно **перед глаголом**, например:

Джа⁴нь⁴джэ¹дэ шы²хоу, джэй⁴кэ чшхэ²шы⁴ мэй² **пэй**⁴ пао¹ вэй² = Во время войны этот город **не осаждался** (= «не **был** осаждён»).

ВНИМАНИЕ !!!

В примере «с полицией» (стр. 371) обратите **внимание** на *конструкцию*

«Йинь¹вэй⁴ + субъект + глагол + дополнение, (суо²и³) + субъект + глагол + дополнение».

Она переводится на русский как

«Из-за того, что ..., (поэтому) ...»,

например:

Йинь¹вэй⁴ тха¹ мэй² лай², wo³мэнь дзоу³ла =
= Из-за того, что он не пришёл, мы ушли
(= Wo³мэнь дзоу³ла, йинь¹вэй⁴ тха¹ мэй² лай² =
= Мы ушли из-за того, что он не пришёл).

Йинь¹вэй⁴ тха¹ си¹пань¹йа²ю³ сюэ²ла хэнь³ чшхап² шы²тьень¹, суо²и³ тха¹ шуо¹ дэ фэй¹чшхап² лиу²ли⁴. Из-за того, что он учил испанский долгое время, (поэтому) он говорит свободно.

Как правило, слово «пэй⁴» употребляется в предложениях, имеющих негативный оттенок.

Напоминаем, что для отрицания в прошедшем времени нужно использовать слово «мэй²», а для настоящего и будущего времён – «пу⁴»!

* * *

В письменном языке для передачи пассива употребляется *конструкция*:

Субъект + (отрицание, если необходимо) + пэй⁴ (вэй²) +
+ объект + суо³ + глагол,

например:

Джу¹куо² Ту¹пэй³
пэй⁴ (вэй²) су¹линь² тюнь¹туэй⁴ суо³ тье³фа⁴ =
= Северо-восток Китая
был освобождён советскими войсками.
... советскими войсками освобождался.

* * *

Для выражения позволения употребляются слова «жап⁴ ...» и «тяо⁴ ...».

Они всегда ставятся перед объектом, а отрицание «пие²...» всегда ставится перед ними, например:

Жап⁴ тха¹ тинь⁴лай²! = Позвольте ему войти сюда!

Тьси²ньи³ пие² жап⁴ тха¹ се³ джэ⁴фэ¹синь⁴
Пожалуйста, не позволяйте ему писать это письмо.

* * *

2. Элементы направления действия.

«КАК сказать по-китайски ...?»:

«Я вхожу туда (сюда) ...?»

В китайском языке существуют так называемые «элементы направления действия» («лай²» и «тьсю»), употребление которых является обязательным. «Элементы направления действия» указывают, куда направлено действие по отношению к говорящему.

Эти «элементы направления действия» состоят из слова, обозначающего место, и глаголов «лай²» (если действие направлено «К говорящему» = англ. “come”) или «тьсю⁴» (если действие направлено «ОТ говорящего» = англ. “go”).

То есть: «... лай²» = «К ...», а «... тьсю⁴» = «ОТ ...» !!!

1.

шаг ⁴ <u>лай</u> ²	=	подняться <u>сюда</u> ,
шаг ⁴ <u>тьсю</u> ⁴	=	подняться <u>туда</u> ,

Тха¹ йао⁴ шап⁴лай² = Он хочет подняться сюда (наверх)
 (тот, кто говорит эту фразу, находится наверху,
 а тот, кто хочет подняться, находится внизу –
 – действие направлено **К** говорящему = «**КО** мне»).

элемент «лай²» означает движение «К говорящему»,
а элемент «тью⁴» – движение «ОТ говорящего»
(в конце концов, слово «Тью⁴» похоже на слово «О-тю-да» – Шутка!).

* * *

2.

$\text{с}^4\text{лай}^2$ $\text{с}^4\text{тьсю}^4$	$=$ спуститься <u>сюда</u> , $=$ спуститься <u>туда</u> ,
---	--

Тха¹ йао⁴ ся⁴лай² = Он хочет спуститься *сюда* (вниз)
 (тот, кто говорит эту фразу, находится внизу,
 а тот, кто хочет спуститься, находится наверху –
 – действие направлено ***К*** говорящему).

374

куо ⁴ <u>лай</u> ²	=	прийти	<u>сюда</u> ,
куо ⁴ <u>тьсю</u> ⁴	=	прийти	<u>туда</u> ,
		перейти	<u>туда</u> ,
		пройти	<u>туда</u> ,

Тха¹ йао⁴ куо⁴лай² = Он хочет прийти сюда
(тот, кто говорит эту фразу, находится *ЗДЕСЬ*,
а тот, кто хочет прийти, находится *ТАМ* –
– действие направлено **К** говорящему).

Обратите **внимание** ↑ на то, что слово «куо⁴Тьсю⁴»
прежде всего значит «пройти/проходить **туда**» («о-Тсю-да»)!

Слово «*куо⁴тьсю⁴*» (или: «*куо⁴тьсю*») имеет ещё значения «*раньше*», «*в прошлом*». В таком случае его нужно ставить *в начало предложения*, например:

Куо⁴тьсю wo³ дзай⁴ джэ⁴ли джу⁴куо =
= В прошлом я здесь жил;

* * *

ТИНЬ ⁴ <u>лай</u> ²	=	ВОЙТИ <u>сюда</u> ,
ТИНЬ ⁴ <u>тьсю</u> ⁴	=	ВОЙТИ <u>туда</u> ,

Тха¹ йао⁴ тий⁴лай² = Он хочет войти *сюда* (*внутри*)
(тот, кто говорит эту фразу, находится *ВНУТРИ*,
а тот, кто хочет войти, находится *СНАРУЖИ* –
– действие направлено ***К*** говорящему).

Wo³ йао⁴ тинь⁴тьсю⁴ = Я хочу войти туда (внутри)
 (я нахожусь *СНАРУЖИ*,
 соответственно, для меня место, куда я вхожу,
 находится *ТАМ* –
 – действие направлено ОТ говорящего);

* * *

1.

чшху ¹ <u>лай²</u> = выйти <u>сюда</u> , чшху ¹ <u>тьсю⁴</u> = выйти <u>туда</u> ,

например:

Тха¹ йао⁴ чшху¹лай² = Он хочет выйти сюда (наружу)
 (тот, кто говорит эту фразу, находится *СНАРУЖИ*,
 а тот, кто хочет выйти, находится *ВНУТРИ* –
 – действие направлено К говорящему).

Wo³ йао⁴ чшху¹тьсю⁴ = Я хочу выйти туда (наружу)
 (я нахожусь *ВНУТРИ*,
 соответственно, для меня место, куда я выхожу,
 находится *СНАРУЖИ* –
 – действие направлено ОТ говорящего);

* * *

2.

хуэй ² <u>лай²</u> = возвращаться (вернуться) <u>сюда</u> , хуэй ² <u>тьсю⁴</u> = возвращаться (вернуться) <u>туда</u> ,

например:

Тха¹ йао⁴ хуэй²лай² = Он хочет вернуться сюда
 (тот, кто говорит эту фразу, находится *ЗДЕСЬ*,
 а тот, кто хочет вернуться, находится *ТАМ* –
 – действие направлено К говорящему).

Wo³ йао⁴ хуэй²тьсю⁴ = Я хочу вернуться туда
 (я нахожусь *ЗДЕСЬ*,
 соответственно, для меня место, куда я пойду,
 находится *ТАМ* –
 – действие направлено ОТ говорящего);

* * *

ВНИМАНИЕ 1 !!!

Если в предложении есть «**модальное слово**» (то есть слово, выражающее *желание, обязанность, потребность* или *намерение*), то *отрицание* «пу²» ставится **перед** ним, например:

Ньи³ пу² йао⁴ (ние²) хуэй²тьсю⁴ =
 = Тебе не надо возвращаться туда.

Употребление «элементов **направления действия**»

при «**глаголах движения**» является **обязательным** !!!

ВНИМАНИЕ 2 !!!

«**УТОЧНЯЮЩИЕ ГЛАГОЛЫ**».

Для **уточнения** «характера» действия – то есть **КАКИМ** именно **образом** это действие *совершается* – **перед** всеми перечисленными выше словосочетаниями **может** ставиться ещё и «**уточняющий**» глагол,

например:

Тха¹ йао⁴ ДЗОУ³ шап⁴лай² = Он хочет *ПЕШКОМ*
подняться сюда
 (тот, кто говорит эту фразу, находится *наверху*,
 а тот, кто «хочет подняться», находится *внизу* –
 – действие направлено К говорящему).

Wo³ йао⁴ ДЗОУ³ шап⁴тьсю⁴ = Я хочу *ПЕШКОМ*
подняться туда
 (я нахожусь *внизу*, соответственно,
 для меня верх находится *ТАМ* –
 – действие направлено ОТ говорящего).

Здесь ↑ в обоих предложениях
 использован «**уточняющий**» глагол «ДЗОУ³» =
 = «**ходить** (пешком)», «**идти** (ножками)»;

* * *

3.

$\text{ся}^4\text{лай}^2$ = спуститься <u>сюда</u> $\text{ся}^4\text{тьсю}^4$ = спуститься <u>туда</u> ,

например:

Тха¹ йао⁴ ПХАО³ $\text{ся}^4\text{лай}^2$ =
 = Он хочет БЕГОМ спуститься сюда
 (тот, кто говорит эту фразу, находится *внизу*,
 а тот, кто хочет спуститься, находится *наверху* –
 – действие направлено К говорящему).

Во³ йао⁴ ПХАО³ $\text{ся}^4\text{тьсю}^4$ = Я хочу БЕГОМ спуститься туда
 (я нахожусь *наверху*, соответственно,
 для меня *низ* находится *ТАМ* –
 – действие направлено ОТ говорящего).

Здесь ↑ «уточняющим» глаголом
 является слово «ПХАО³» – «бегать».

ВНИМАНИЕ 3 !!!

Элемент направления действия « $\text{ся}^4\text{лай}^2$ » в случае присоединения к глаголам, не связанным с направлением движения предмета, примерно соответствует русским *приставкам* «за-», «со-», например:

Джэ⁴дзуо⁴ лоу² мэй² пао³лиу² $\text{ся}^4\text{лай}^2$.
 Это здание не сохранилось.

Тьси³ па³ фа¹ту⁴ти¹ тхи² $\text{ся}^4\text{лай}^2$!
 Пожалуйста, двигатель остановите!
 (= Пожалуйста, остановите [закончите] двигатель!).

Важно!

Ни в коем случае **не пытайтесь** сами использовать « $\text{ся}^4\text{лай}^2$ » во всех тех случаях, где в русском языке Вы используете указанные русские *приставки*. Просто **запомните** вышеуказанные случаи употребления и не пугайтесь, если услышите при общении нечто подобное;

4.

$\text{куо}^4\text{лай}^2$ = прийти <u>сюда</u> , $\text{куо}^4\text{тьсю}^4$ = прийти <u>туда</u> ,

например:

Тха¹ йао⁴ НА² $\text{куо}^4\text{лай}^2$ = Он хочет приНЕСТИ сюда
 (тот, кто говорит эту фразу, находится *ЗДЕСЬ*,
 а тот, кто хочет прийти, находится *ТАМ* –
 – действие направлено К говорящему).

Во³ йао⁴ НА² $\text{куо}^4\text{тьсю}^4$ = Я хочу уНЕСТИ туда
 (я нахожусь *ЗДЕСЬ*, соответственно,
 для меня место, куда я собираюсь что-то переносить,
 находится *ТАМ* –
 действие направлено ОТ говорящего).

«Уточняющий» глагол ↑ – «НА²» («брать», «взять»);

ПОМОЩЬ !!!

Очень часто в сочетании с глаголами *движения* элементы « $\text{куо}^4\text{лай}^2$ » и « $\text{куо}^4\text{тьсю}^4$ » соответствуют русской *приставке* «пере-»,

например:

Джэ⁴тхяо² хэ² + нэ² пу нэ² + йоу² $\text{куо}^4\text{тьсю}^4$? =
 = Можно ли переплыть (туда) эту реку?
 Букв.: Эту реку + можно не можно + переплыть туда?

Во ³ жэ ⁴ wэй ² , йоу ² <u>дэ</u> * $\text{куо}^4\text{тьсю}^4$ (йоу ² <u>пу</u> * $\text{куо}^4\text{тьсю}^4$, нэ ² йоу ² $\text{куо}^4\text{тьсю}^4$).	Я полагаю, можно <u>переплыть</u> (<u>туда</u>).
--	--

* См. далее «... дэ» – стр. 381

йоу² – плавать;

* * *

9.

тинь ⁴ <u>лай</u> ²	=	войти <u>сюда</u> ,
тинь ⁴ <u>тьсю</u> ⁴	=	войти <u>туда</u> ,

например:

Тха¹ йао⁴ КХАЙ¹ тинь⁴лай² = Он хочет въЕХАТЬ сюда
 (тот, кто говорит эту фразу, находится ВНУТРИ,
 а тот, кто хочет войти, находится СНАРУЖИ –
 – действие направлено К говорящему).

Wo³ йао⁴ КХАЙ¹ тинь⁴тьсю⁴ = Я хочу въЕХАТЬ туда
 (я нахожусь СНАРУЖИ, соответственно,
 для меня место, куда я вхожу, ТАМ –
 – действие направлено ОТ говорящего).

«Уточняющий» глагол ↑ – «КХАЙ¹» («ездить»);

* * *

10.

чшху ¹ <u>лай</u> ²	=	выйти <u>сюда</u> ,
чшху ¹ <u>тьсю</u> ⁴	=	выйти <u>туда</u> ,

например:

Тха¹ йао⁴ КХАЙ¹ чшху¹лай² = Он хочет выЕХАТЬ сюда
 (тот, кто говорит эту фразу, находится СНАРУЖИ,
 а тот, кто хочет выйти, находится ВНУТРИ –
 – действие направлено К говорящему).

Wo³ йао⁴ КХАЙ¹ чшху¹тьсю⁴ = Я хочу выехать туда
 (я нахожусь ВНУТРИ,
 соответственно,
 для меня место, куда я выхожу,
 находится СНАРУЖИ –
 – действие направлено ОТ говорящего).

«Уточняющий» глагол ↑ – «КХАЙ¹» («ездить»);

* * *

11.

хуэй ² <u>лай</u> ²	=	вернуться <u>сюда</u> ,
хуэй ² <u>тьсю</u> ⁴	=	вернуться <u>туда</u> ,

например:

Тха¹ йао⁴ ТАЙ⁴ хуэй²лай² = Он хочет приТАЩИТЬ сюда
 (тот, кто говорит эту фразу, находится ЗДЕСЬ,
 а тот, кто хочет вернуться, находится ТАМ –
 – действие направлено К говорящему).

Wo³ йао⁴ ТАЙ⁴ хуэй²тьсю⁴ = Я хочу уТАЩИТЬ туда
 (я нахожусь ЗДЕСЬ, соответственно,
 для меня место, куда я пойду, находится ТАМ –
 – действие направлено ОТ говорящего).

«Уточняющий» глагол ↑ – «ТАЙ⁴»
 («таскать», «носить с собой»).

* * *

УТОЧНЕНИЯ !!!

Просто (За)ЗУБРИТЕ их !!!

1. Если в предложениях с «уточняющим» глаголом есть объект, то он ВСЕГДА стоит между «уточняющим» глаголом и «элементом направления», например:

Ньи³ дзуэй⁴ хао³ дзуо⁴ + тыи⁴тхе³ + хуэй²тьсю⁴ =
 = Тебе лучше вернуться (туда) на метро
 (буквально: «Тебе лучше, сев на + метро, + вернуться туда»).

Ньи³ пу² йао⁴ на² + джэй⁴кэ тун¹си + хуэй²лай² =
 = Тебе не надо брать + эту вещь + и возвращаться (сюда);

2. Если в предложении есть «уточняющий» глагол, то «возможность совершения действия» передавайте с помощью утвердительного элемента «-дэ» (“得”), который нужно ставить

сразу же после «уточняющего» глагола, например:

Wo² дзоу³ дэ тинь⁴тьсю⁴ =
 = Я смогу войти туда.

СОВЕТ АНД:

Приравняйте это «... дэ» к русскому «Да!»

(См. ниже);

3. Если в предложении есть «уточняющий» глагол, то «**невозможность** совершения действия» передаётся с помощью **отрицательного** элемента «**пу**» (обратите **внимание** – здесь он произносится **без тона**!), который нужно ставить

между «уточняющим» глаголом
и глаголом с элементом направления,

например:

Wo³ дзоу³ **пу** тинь⁴ тьсю⁴ = Я **не смогу** войти туда.

То есть:

«**смогу** ...» = «... **дэ**», а «**не смогу** ...» = «... **пу**» !!!
(Да смогу!)

ВНИМАНИЕ !!!

Тоны в словосочетаниях, образующих элементы направления, произносятся **ослабленно**, если перед ними стоит «уточняющий» глагол.

* * *

4. В случае **отсутствия** «уточняющего» глагола «**возможность** совершения действия» передавайте с помощью **утвердительного** элемента «... **дэ** ...», который ставится

междэ глаголом и элементом направления

(то есть **внутри** «разделённого» «элемента направления действия»

“тинь⁴ √ тьсю⁴”

например (+ стр. 384):

Wo³ тинь⁴ **дэ** тьсю⁴ = Я **смогу** войти туда;

5. «**Невозможность** совершения действия» передавайте при помощи «**пу** ...» (обратите **внимание** – «**пу** ...» произносится **без тона**), которое нужно ставить

между глаголом и элементом направления

(то есть тоже «**внутри**» “тинь⁴ √ тьсю⁴”),

например:

Wo³ тинь⁴ **пу** тьсю⁴ = Я **не смогу** войти туда.

Резюме:

«... **дэ**» = «**Да!**» или: «**плюс**»,
а «... **пу**» = «**Фу!**» или: «**минус**» !!!

* * *

ВНИМАНИЕ !!!

В китайском языке существует **грамматический элемент** «**тсьи³лай²**» – будучи отдельно взятым, данное слово означает: «**подниматься**», «**вставать**», например:

Кхуай⁴ **тсьи³лай²** ба! = Быстро **вставай(-те)**!

Но если **перед** «...**тсьи³лай²**» поставить «**уточняющий глагол**» (то есть **создать** «новое слово» с участием «...**тсьи³лай²**»), то это «новое слово» **приобретает** значение, соответствующее русским приставкам «**вз-**» и «**вс-**», или «**движения** **вверх**», например:

Нъи² па³ нэй⁴кэ сяп¹дзы **на² тсьи³лай²**! = **Подними** тот ящик!

(«На²» = «братъ», «на²**тсьи³лай²**» = «поднимать»).

Фэй¹ти¹ **фэй¹тсьи³лай²**ла = Самолёт **взлетел**

(«**фэй¹**» = «летать», «**тсьи³лай²**» = «вверх»).

* * *

ЕЩЁ ВАЖНО.

«Возможность» / «невозможность» действия в настоящем и в будущем временах (в случае с «уточняющим глаголом» и с «элементом направления действия») передавайте, соответственно, с помощью тех же самых «... дэ ...» и «... пу ...», которые нужно вставлять между «уточняющим глаголом ...» и словом «...тьсилай²» (которое – само по себе – передаёт начало и продолжение действия) – то есть:

«глагол + <u>дэ</u> + <u>тьсилай</u> ²» = « <u>с-/мочь</u> + ...»,
а
«глагол + <u>пу</u> + <u>тьсилай</u> ²» = « <u>не с-/мочь</u> + ...»,

например:

Джаң⁴тоу⁴ти¹ + фэй¹ дэ тьсилай².
Истребитель + с-/может взлететь.

Ньи² па³ джэй⁴кэ пэй¹пао¹ + на² дэ тьсилай².
Ты этот рюкзак + с-/можешь поднять.

Тха¹ джаң⁴ пу тьсилай² = Он не с-/может встать.

Шы²тьень¹ тхай⁴ туан³ ла. Хуэнь⁴ньи²тху³ йи⁴ пу тьсилай² =
= Времени очень мало (букв.: очень короткое). Бетон
не (с-)может затвердеть.

ОБОГАЩЕНИЕ.

В некоторых случаях составная «тьсилай²» имеет значение начала и продолжения действия –

– запомните наиболее распространённые сочетания
«глагол+тьсилай²»:

сяо⁴тьси³лай²	<u>засмеяться, начать</u> смеяться
нуан³хуотьси³лай²	<u>потеплеть, начать</u> теплеть
фа¹джаң³тьси³лай²	<u>начать</u> развивать(-ся)

Запомните и устойчивые выражения:

сяп²тьси³лай²	вспомнить
сяп³чшху¹лай²	выдумать, придумать
шоу¹шитьси³лай²	собирать (вещи)
тьень⁴ли⁴тьси³лай²	выстроить, построить
тьси³ <u>пу</u> лай²	<u>не</u> (с-)мочь встать
май³ <u>дэ</u> тьси³	(с-)мочь купить
май³ <u>пу</u> тьси³	<u>не</u> (с-)мочь купить
хэ¹ <u>дэ</u> тьси³	(с-)мочь выпить
хэ¹ <u>пу</u> тьси³	<u>не</u> (с-)мочь выпить

* * *

ТЕКСТ в форме диалога № 3.

А) Жаң⁴ wo³ кэй² ньи³мэнь тье⁴шао⁴ и ся⁴ дза²мэнь тий¹тхией¹
дэ сип²чшхэп² аң¹пхай² = Позвольте мне познакомить
Вас с нашим расписанием дня на сегодня.

Дза²мэнь сией¹ тьсю⁴ цхань¹куань¹ чшхэп³дзы, хоу⁴
кхай¹хуэй⁴. Джу¹у³ шы²эр⁴ тьией³ джу¹ дза²мэнь чшы¹
у³цхань¹. Ся⁴у³ и⁴ тьией³ пань⁴ дза²мэнь хай² йао⁴ тхао³луэнь⁴
и⁴ се¹ шап¹у⁴ фап¹мьень⁴ дэ wэнь⁴тхи² = Мы сначала поедem
посетить завод, потом у нас будет собрание. В полдень
(в 12.00) мы обедаем. Во второй половине дня в 13.00 нам
ещё надо обсудить некоторые коммерческие вопросы.

В) Wo³ йао⁴ wэнь⁴ и ся⁴. Сией⁴дзай⁴ ти² тьией³ ла? Wo³ лай²
пу ти² туэй⁴ wo³дэ пяо³ = Я хочу спросить. Который
сейчас час? Я не успел перевести часы.

А) Сией⁴дзай⁴ дзао³шап тьёу² тьией³ джу¹. Джэ⁴ли пи²
Пэй³ти¹ шы²тьень¹ чшха⁴ у³ кэ сяо³шы² = Сейчас девять
часов утра. Здесь разница с пекинским временем пять
часов.

В) Хай² йоу³ и²кэ⁴ вэнь⁴тхи². Дза²мэнь³ ти² тьиень³ хуэй² пинь¹-куаь³? = Ещё один вопрос. Когда мы возвращаемся в гостиницу?

А) Ньи³мэнь³ та⁴кай⁴ вань³шап⁴ лиу⁴ тьиень³ эр⁴шы² фэнь¹ хуэй² тьсю⁴. На⁴мэ, сиень⁴дзай⁴ wo³ тьяо⁴ чшхэ¹ кхай¹ куо⁴лай² = Вы приблизительно вечером в шесть часов двадцать минут возвращаетесь туда. Так, сейчас я позову машину подъехать сюда.

В) Хао³. Дза²мэнь³ кхуай⁴ тьиень³ чшху¹тьсю⁴ шап⁴ + чшхэ¹. Цху² джэр⁴ тао⁴ чшхап³дзы¹ йао⁴ туо¹ чшхап³ шы²тьень¹? = Хорошо. Мы побыстрее выходим туда садиться в + машину. Отсюда до завода нужно сколько времени?

А) Джы² йоу³ ти¹ фэнь¹джун¹ тиу⁴ чшха⁴ пу¹ туо¹ ла. Ньи³мэнь³ па³ сю¹йао⁴ дэ¹ шап¹у⁴ дзы¹ляо⁴ тай⁴ куо⁴лай² ла мэй² йоу³? = Всего лишь (имеется) несколько минут и мы почти (приехали). А Вы привезли необходимые материалы по бизнесу?

В) Суо²йоу³ дэ¹ дзы¹ляо⁴ дзай⁴ ... сиень¹шэп⁴ джэр⁴ =
= Все материалы у г-на ... здесь.

А) Дзай⁴ чшхэ¹тьень¹ ли³, ньи³мэнь³ и²тьир⁴ йао⁴ тхуо¹ вай⁴тхао⁴, джай¹ мао⁴дзы, чшхуаь¹ ку¹п¹дзуо⁴фу², тай⁴ шоу³тхао⁴, йао⁴ пу¹ жаь² тинь⁴ пу¹ тьсю⁴ = В цеху Вы обязательно должны снимать верхнюю одежду, снимать шапки, надевать спецодежду, надевать перчатки, иначе не сможете войти.

В) Тхуо¹ и¹фу, пу² тай⁴ мао⁴дзы, кань⁴ ма²? = Снимать одежду, не носить шапки, зачем?

А) На⁴ шы⁴вэй⁴шэп¹ куэй¹тьир⁴. У²кхэ³най⁴хэ², дза²мэнь³ хай²шы² тьсю⁴ шы²пхинь³ тьси³йе⁴! = То – правила гигиены. Ничего не поделаешь, мы всё же идём на пищевое предприятие!

А) Чшхуаь¹ джэй⁴ джу³фу²джуап¹ дэ¹ шы²хоу, wo³мэнь³ дзоу³ дэ¹ тинь⁴тьсю⁴ ма²? = Надев этого рода костюм, мы можем войти внутрь туда?

В) Тап¹жаь² дзоу³ дэ¹ тинь⁴тьсю⁴! = Конечно, можно войти туда!

А) Wo³ тхи² тьень⁴и⁴. Йинь¹вэй⁴ цху² чшхап³дзы¹ тао⁴ джэ⁴ли пу⁴ йюаь³, wo³мэнь³ цахь¹куаь¹ ку¹п¹чшхап³ джы¹хоу⁴ дзоу³ лу⁴ хуэй²лай² = Я предлагаю (букв.: задаю предложение). Из-за того, что от завода досюда недалеко, мы после посещения завода вернёмся по дороге сюда пешком.

В) Мэй² вэнь⁴тхи²! Чшхэ¹дзы¹ лай² ла. Дза²мэнь³ кхуай⁴ шап⁴ чшхэ¹. Сиень¹ па³ ту¹си на² тинь⁴тьсю⁴. На² чшху¹лай² дэ¹ шы²хоу, сяо³сиень¹ и⁴ тьиар³, жу²и та³суэй⁴ = Нет проблем! Машина подъехала. Сначала вещи возьмите и внесите туда. Вытаскивая наружу сюда, (будьте) осторожны, легко разбить.

Слова:

чшхап ³ дзы (= ку ¹ п ¹ чшхап ³)	– завод
си ² чшхэп ² ань ¹ пхай ²	– {порядок маршрута, порядок следования
ань ¹ пхай ²	– {распорядить(ся); устроить ч.-л., к.-л.
кхай ¹ ... хуэй ⁴	– {открывать конференцию, заседание
лай ² пу ¹ ти ²	– не мочь успеть, не успеть
лай ² дэ ¹ ти ²	– {мочь успеть, успе(ва)ть (устойчивые выражения)
туэй ⁴	– переводить (стрелку, время)
дзы ¹ ляо ⁴	– {материалы (напр., письменные)
чшха ⁴ пу ¹ туо ¹	– {почти (выражение также значит «близость к завершению чего-либо»)

чшхэ ¹ тьень ¹	–	цех
тхуо ¹	–	снимать одежду
вай ⁴ тхао ⁴	–	верхняя одежда
джай ¹	–	снимать шапку, перчатки
мао ⁴ дзы	–	головной убор, шапка
чшхуань ¹	–	одевать
куп ¹ дзуо ⁴ фу ²	–	спецодежда, рабочая одежда
тай ⁴	–	надевать, носить (шапку, перчатки)
шоу ³ тхао ⁴	–	перчатки
йао ⁴ пу жаь ²	–	иначе
У ² кхэ ³ най ⁴ хэ ² !	–	Ничего не поделаешь!
wэй ⁴ шэп ¹	–	гигиена; гигиенический
куэй ¹ тьи ⁴	–	правило
шы ² пхиь ³	–	продукты
шы ² пхиь ³ тьси ³ йе ⁴	–	пищевая промышленность
фу ² джуа ¹	–	костюм
тхи ²	–	задавать
тьень ⁴ и ⁴	–	предложение
та ³ суэй ⁴	–	разбивать, разбить

* * *

Т Е К С Т в форме диалога № 4.

- А) Джэ⁴тя¹ куп¹чшхап³ шы⁴ на³ и⁴ нъиень² тьень⁴ дэ? Йоу³ туо¹шао куп¹дзуо⁴ жэнь²йюань²? = Когда основан этот завод? Имеется сколько работников?
- В) Джэ⁴тя¹ куп¹чшхап³ шы⁴ и¹па¹тьси¹лиу⁴ нъиень² тьень⁴ тьси³лай² дэ. И¹тьёу³и¹па¹нъиень²куо²йоу³хуа⁴ла. Сиень⁴дзай⁴ йоу³эр⁴пай³сань¹шы²кэ куп¹дзуо⁴ жэнь²йюань² = Этот завод выстроен в 1876 г. В 1918 г. стал государственным. Сейчас имеется 230 работников.
- А) Сы¹йоу³хуа⁴ дэ шы²хоу, чшхап³дзы пэй⁴ шэй² май³ ла? = Во время приватизации завод был кем куплен?

В) «А» куп¹сы хэ² «Б» куп¹сы май³ ла чшхап³дзы. Сиень⁴дзай⁴ wo³мэнь шы⁴ ку³фэнь¹ куп¹сы¹. Тиу⁴ дэ шэ⁴пэй⁴ пэй⁴ тха¹мэнь пань¹дзоу³ ла. Жаь²хоу⁴ куп¹сы май³ ла сиень¹ дэ шэ⁴пэй⁴, пу⁴ тьёу³, чшхап³дзы фа¹джаь³ тьси³лай² ла = Фирма «А» и фирма «Б» купили завод. Сейчас мы акционерное общество. Ветхое оборудование было ими вывезено. Потом они купили новое оборудование, через некоторое время завод развился.

А) Дза²мэнь тао⁴ ла. Шоу³сиень¹ wo³ шап⁴ сань¹ лоу² тьсю⁴ кхань⁴кхань, тха¹мэнь джэй⁴пъень джуэнь³пэй⁴хао³ ла мэй² йоу³? Куо⁴ у³ фэнь¹ джу¹и³хоу⁴, wo³ ся⁴лай², жаь²хоу⁴ нъи³мэнь кэнь¹джэ wo³ шап⁴тьсю⁴ = Мы приехали. Сначала я поднимаюсь на третий этаж посмотреть, они здесь приготовились или нет? Через пять минут я спущусь сюда, потом Вы вслед за мною поднимайтесь туда.

В) Си²! Wo³мэнь джэ⁴ли тэп³джэ нъи³ = Ладно! Мы здесь ждём тебя.

А) (Обращаясь сверху к стоящим внизу гостям). Тьси² нъи³мэнь шап⁴лай²! = Пожалуйста, поднимайтесь сюда!

В) Нъи³мэнь хао³! Жап⁴ wo³мэнь тье⁴шао⁴ и ся⁴. Джэ⁴ шы⁴ wo³мэнь дэ ли²тао³. Wo³мэнь дзуо⁴ чшхэ¹ лай² ла, йоу² тьиень³ чшы²тао⁴ ла, йи¹wэй⁴ ту³ чшхэ¹ = Здравствуйте! Разрешите нам познакомиться. Это – наше руководство. Виноваты, мы приехали на машине, немного опоздали из-за пробок.

А) Мэй² куань¹си! Жэнь⁴шы нъи³мэнь, хэнь³ као¹си⁴! Ань⁴джао⁴ нъи³мэнь и³тьсьень² фа¹ дэ дзы¹ляо⁴, нъи³мэнь йюань⁴и⁴ кэнь¹ wo³мэнь хэ²дзуо⁴. Wo³мэнь хай² сяп³чшху¹лай² ла и² кэ сиень¹дэ хэ²дзуо⁴ фап¹шы⁴ = Ничего! Рад(ы) с Вами познакомиться! Согласно материалам, которые Вы

раньше высылали, Вы желаете с нами сотрудничать. Мы также придумали новый способ сотрудничества.

В) Ньи³мэнь дэ чшхэ²тиу⁴ джэнь¹ ляо³ пу тьси³. Ньи³мэнь и⁴ кхай¹шы³ ку¹дзуо⁴ тиу⁴ дзуо⁴ чшху¹лай² ла джэ⁴мэ хао³ дэ чшха²пхи³. Wo³мэнь па³ джэ⁴йа¹ (на⁴йа¹) дэ ту¹си дзуо⁴ пу чшху¹лай² = Ваши достижения действительно поразительны. Вы как только начали работать, так (сразу же) изготовили такую хорошую продукцию. Мы этого (того) (рода) не можем сделать.

В) Шао¹ тэ³ и ся⁴! Wo³дэ джу⁴ли³ ма³ша¹ тиу⁴ на² и⁴се¹ йа¹пхи³ хуэй²лай². Ньи³мэнь кхэ²и³ па³ тха¹мэнь на² хуэй²тьсю⁴ = Немного подождите! Мой помощник сейчас же возьмёт некоторые образцы и принесёт сюда. Вы можете их увезти с собой.

Слова:

куо ² йоу ³ хуа ⁴	–	огосударствление
сы ¹ йоу ³ хуа ⁴	–	приватизация
ку ³ фэнь ¹	–	акционерный
пань ¹ дзоу ³	–	вывозить
джуэнь ³ пэй ⁴ хао ³	–	подготовиться
ань ⁴ джао ⁴	–	согласно
фа ¹ шй ⁴	–	способ
ляо ³ пу тьси ³	–	поразительный
и ⁴ + глагол + дополнение + + тиу ⁴ + глагол (+ дополнение)	–	как только..., так...
дзуо ⁴ чшху ¹ лай ²	–	изготовить
джу ⁴ ли ³	–	помощник, помощница
йа ¹ пхи ³	–	образец

ЗАНЯТИЕ 15 – «ОБОГАЩЕНИЯ».

1. «**Возможность/не-возможность**» совершения действия»;
2. «**Результативные**» глаголы.

1. «**Возможность**» или «**не-возможность**» совершения любого действия (то есть «**могу .../ не могу ...**») – это та же самая «**модальность**», речь о которой уже шла у нас в «Занятии № 2» (стр. 85), однако сейчас мы покажем, **как ещё можно** передавать данные понятия. Мы делаем это потому, что практика показывает, что освоив простой способ сказать «Я могу ...» («Wo³ нэ² ...» – стр. 269), учащийся **зачастую пренебрегает тем, что мы дадим сейчас** –

– но ведь **китайцы-то так ↓ говорят ..!**

Конструкция «возможности совершения действия» образуется **ещё и** следующим образом:

«глагол + **дэ ляо³** ...» (здесь «дэ» – 得).

Отрицательная её форма (то есть «**невозможность**» совершения действия):

«глагол + **пу ляо³** ...».

ЗНАЧИТ:

«**Возможно** сделать ...» = «Сделать **Дэляо³** ...»,
а:

«**НЕвозможно** сделать ...» = «Сделать **ПУляо³** ...» !!!

* * *

СТИХ (шутливый).

«**Мóгу** сдэ²лать – у-дэ²ляю³,
А **нэ мóгу** – от-пу²ляю³!».

В предложении **вся** эта конструкция занимает место **глагола** –
– то есть ставится **после субъекта**

(существительного, местоимения или имени собственного),

например:

Wo³ дзуо⁴ пу ляо³ + джэй⁴кэ ку¹дзуо⁴.
Я не (с-)могу делать + эту работу.

Джэй⁴кэ кхэ⁴вэнь² шы⁴ фаъ¹и⁴ пу ляо³ дэ.
Этот текст не может быть переведён
(букв.: «Этот текст является непереводимым»,
«... переводоневозможным» –
– здесь конечное «... дэ»
делает конструкцию «фаъ¹и⁴ пу ляо³»
опред^длением – стр. 136–161).

Тха¹ паъ⁴ пу ляо³ ла + мэй³куо² тьсьень¹джэ⁴.
Он не (с-)мог сделать + американскую визу –
– здесь конечное «... ла» даёт прошедшее время – стр. 136–161.

Wo³ тья¹лай² фаъ¹и⁴ дэ ляо³ + джэй⁴пэнь³ шу¹.
Я в будущем (с-)могу перевести + эту книгу –
– здесь слово «тья¹лай²» даёт будущее время.

Конструкцию «... дэ ляо³/... пу ляо³»
можете употреблять с любыми глаголами.

В прошедшем времени

данная конструкция употребляется
с частицей «... ла», ставящейся после конструкции
(то есть: «... дэ ляо³ ла/... пу ляо³ ла»),

а в будущем времени – со словом «тья¹лай² ...» (и др.),
которое ставим перед ней
(то есть:

«... тья¹лай² ... дэ ляо³ / тья¹лай² ... пу ляо³»!)

* * *

2. «Результативные» глаголы.

В китайском есть т. н. «результативные глаголы»,
состоящие из (смыслового) глагола и «результативного
элемента». Они передают завершённость действия (и
соответствуют нашему совершенному виду глагола) – но
только сочетания глаголов с всего тремя «результативными
элементами» («... хао³», «... ваъ²» и «... тао⁴», то есть:

1. «глагол + хао³»,
2. «глагол + ваъ²»,
3. «глагол + тао⁴»)

являются широко употребляемыми.

Важно, что отрицание для результативных глаголов

(то есть с этими ↑ словами) –

– всегда «мэй² ...» !!!

Прошедшее время у результативных глаголов всегда
образуется с помощью частицы «... ла», которая ставится
после конструкции «возможности/невозможности», то есть:

... глагол + дэ/пу + результативный элемент + ла.

1. Начнём с результативного элемента «хао³» (= «хоро-
шо»), который можно присоединять к любым глаголам.
(Данная конструкция «возможности/невозможности» образу-
ется аналогично конструкции «дэ ляо³/пу ляо³» (стр. 391), то
есть: «... глагол + дэ хао³ / пу хао³ ...».

Вот все возможные примеры на данную тему.

Загубрите их!:

Тха¹ сюэ²хао³ ла джур¹вэнь².
Она выучила китайский язык.

Тха ¹	<u>мэй² сюэ²хао³</u>	джун ¹ вэнь ² .
Она	<u>не выучила</u>	китайского языка.
Тха ¹	<u>сюэ² дэ² хао³</u>	джун ¹ вэнь ² .
Она	<u>может</u> выучить	китайский язык.
Тха ¹	<u>сюэ² дэ² хао³ ла</u>	джун ¹ вэнь ² .
Она	<u>смогЛА</u> выучить	китайский язык.
Тха ¹	<u>сюэ² пу² хао³</u>	джун ¹ вэнь ² .
Она	<u>не может</u> выучить	китайский язык.
Тха ¹	<u>сюэ² пу² хао³ ла</u>	джун ¹ вэнь ² .
Она	<u>не смогЛА</u> выучить	китайского языка.

Конечно,

вместо использования *конструкции*

«... глагол + *дэ (пу)* + *результативный* элемент», для передачи «*возможности .../невозможности ...*» **можно** употреблять и просто «*модальные*» слова (стр. 85) с обычным порядком слов. Так, вышеуказанные предложения **на 100% равны** вариантам:

Тха¹ нэ² сюэ²хао³ джун¹вэнь².
Она может выучить китайский язык,

и:

Тха¹ пу⁴ нэ² сюэ²хао³ джун¹вэнь².
Она не может выучить китайский язык –

– но **знать** **нужно** **оба** варианта, поскольку, повторяем,
китайцы **говорят** **и так, и так !!!**

То же самое ↑ можно сказать
и в отношении остальных ↓ *результативных* элементов!;

2. Следующим *результативным* элементом является «*вань²*» (= «закончить»), который также **можно** присоединять **к любым** глаголам. Конструкция «*возможности/невозможности*» с элементом «*вань²*» образуется **аналогично** конструкции с «*дэ ляо³/пу ляо³*», то есть:

«... глагол + *дэ вань²* ... / глагол + *пу вань²* ...»:

Ньи³ дзуо⁴вань² ла ма? = Ты закончил?

Хай² мэй² йоу³ дзуо⁴вань² = Ещё не закончил.

Та⁴шы⁴ wo³ йао⁴ дзуо⁴вань² джэй⁴кэ куп¹дзуо⁴.
Но я должен закончить эту работу.

Ньи³ дзуо⁴ дэ вань² джэй⁴кэ куп¹дзуо⁴ ма?
Ты сможешь закончить эту работу?

Хао³сян⁴, ньи³ тин¹тхиень дзуо⁴ пу вань².
Похоже, ты сегодня не сможешь закончить (её);

3. «-тао⁴» = «до; доходить». Этот элемент полностью соответствует русским *предлогу* и *приставке «до-»*:

кхань ⁴ тао ⁴	–	заметить (букв.: « <i>доглядеть</i> »)
кхань ⁴ дэ тао ⁴	–	(с-)мочь заметить
кхань ⁴ пу тао ⁴	–	не (с-)мочь заметить
фэй ¹ тао ⁴	–	<i>до</i> лететь
фэй ¹ дэ тао ⁴	–	(с-)мочь <i>до</i> лететь
фэй ¹ пу тао ⁴	–	не (с-)мочь <i>до</i> лететь
пань ⁴ тао ⁴	–	<i>до</i> делать (напр., <i>формальности</i>)
пань ⁴ дэ тао ⁴	–	(с-)мочь <i>до</i> делать
пань ⁴ пу тао ⁴	–	не (с-)мочь <i>до</i> делать
хуэй ² тао ⁴	–	{ вернуться, возвратиться (букв.: «возвратиться <i>до</i> ...»)
джао ³ тао ⁴	–	найти

Тха¹ хуэй² тао⁴ ла Пэй³ти¹ = Он вернулся в Пекин.

Wo³мэнь джу¹ю² дзоу³тао⁴ ла хэ² ань⁴.
Мы наконец-то дошли до берега реки.

Нь³ кха⁴ пу тао⁴ ла хэ²тху¹ ли³мьё² дэ цху⁴у.
Ты не смог заметить ошибки в контракте.

Тха¹ тья¹лай² па⁴ дэ тао⁴ суо²йоу³дэ шоу³сю⁴.
Он может доделать все формальности.

Тха¹ джао³ дэ тао⁴ ла ху⁴джао⁴ = Он смог найти паспорт.

Остальные «**результативные** элементы» употребляются ограниченно и только с определёнными глаголами. Поэтому сейчас мы дадим Вам наиболее употребимые «**результативные** глаголы» уже **готовенькими** (кстати, такими же «**готовенькими**» они даются и в словарях – то есть просто как отдельные *лексические единицы* [= слова]):

«-тьё⁴» («видеть») – употребляется **только**
с глаголами восприятия:

кха⁴тьё⁴ – увидеть
мэй² кха⁴тьё⁴ – не увидел(-а)
кха⁴ дэ тьё⁴ – (с-)мочь увидеть
кха⁴ пу тьё⁴ – не (с-)мочь увидеть
тхи¹тьё⁴ – услышать
тхи¹ дэ тьё⁴ – (с-)мочь услышать
тхи¹ пу тьё⁴ – не (с-)мочь услышать

* * *

«-ту³» («понимать») – употребляется **только**
с глаголами восприятия:

кха⁴ту³ – разобраться (в тексте)
кха⁴ дэ ту³ – (с-)мочь разобраться (в тексте)

кха⁴ пу ту³ – не (с-)мочь разобраться (в тексте)

тхи¹ту³ – **понять** на слух; **уразуметь**

тхи¹ дэ ту³ – { (с-)мочь **понять** на слух;
(с-)мочь **уразуметь**

тхи¹ пу ту³ – { не (с-)мочь **понять** на слух;
не (с-)мочь **уразуметь**

«-тьси¹чхи¹ху» («чётко») – употребляется **только**
с глаголами восприятия:

кха⁴тьси¹чхи¹ху – { **разглядеть**
(букв.: «смотреть **чётко**»)

кха⁴ дэ тьси¹чхи¹ху – (с-)мочь **разглядеть**

кха⁴ пу тьси¹чхи¹ху – не (с-)мочь **разглядеть**

тхи¹тьси¹чхи¹ху – { **расслышать**
(букв.: «слышать **чётко**»)

тхи¹ дэ тьси¹чхи¹ху – (с-)мочь **расслышать**

тхи¹ пу тьси¹чхи¹ху – не (с-)мочь **расслышать**

* * *

«-джу⁴» – употребляется с глаголами телодвижения
или мышления:

джуа³ – хватать, но: джуа³джу⁴ = **схватить**

джуа³ дэ джу⁴ – (с-)мочь **схватить**

джуа³ пу джу⁴ – не (с-)мочь **схватить**

ти⁴ – помнить

ти⁴ дэ джу⁴ – (с-)мочь помнить

ти⁴ пу джу⁴ – не (с-)мочь помнить

пао¹ – охватывать

пао¹джу⁴ – охватить

пао¹ дэ джу⁴ – (с-)мочь охватить

пао¹ пу джу⁴ – не (с-)мочь охватить

ту³ – затыкать

ту³джу⁴ — заткнуть
 ту³ дэ джу⁴ — (с-)мочь заткнуть
 ту³ пу джу⁴ — не (с-)мочь заткнуть

* * *

Результативный элемент «-тъиао⁴» придаёт глаголам оттенок «исчезнуть». В конструкциях «возможности/невозможности» этот элемент как правило не употребляется:

пхао³тъиао⁴ — сбежать
 жәп¹тъиао⁴ — выбросить
 каң⁴тъиао⁴ — «сделать» (кого-либо), убрать
 вап⁴тъиао⁴ — позабыть
 хуай⁴тъиао⁴ — сломать(-ся), разломать(-ся);

* * *

«-чиххәп²» — означает **превращение** из одного состояния в другое, например:

Тха¹ па³ джэй⁴пән³ шу¹ фаң¹и⁴ чиххәп² әю³.
 Он эту книгу переводит на русский язык.

Йуң⁴ хуаң²тхуң² хә² си¹ лиең⁴ чиххәп² тьсиң¹тхуң².
 Используя медь и олово выплавить бронзу.

«Кап¹тхе³ шы⁴ дзэң³йаң⁴ лиең⁴ чиххәп² дэ?» =
 = «Как закалялась сталь» (название романа).

Букв.: «Сталь есть каким образом выплавлять?».

Этот же элемент используется и в конструкции

«йоу² + объект + дзу³чиххәп²» =
 = букв.: «из чего-либо состоять»:

Джэй⁴кә ти¹тьси⁴ йоу² саң¹кә пу⁴фәң дзу³чиххәп².
 Букв.: «Этот прибор из трёх частей состоит».

ТЕКСТ №1 для понимания китайской речи.

Лю³сиң².

ТЬёу³ йюэ⁴, шы² йюэ⁴ фэнь¹ ньи³мэнь¹ йиң¹кай¹ джуа³джу⁴
 ти¹хуэй¹ тьсю⁴ Джун¹куо² лю³йоу². На⁴ шы²хоу¹ тхиень¹тьси⁴
 шы⁴ дзуэй⁴ хао³ дэ. Тао⁴ Джун¹куо² Пэй³тиң¹ и³хоу⁴ ньи³мэнь¹
 сиень¹ цахъ¹куаң¹ и ся⁴ Тхиень¹аң¹мэнь² куаң²чшхаң³,
 Пэй²хай³ куң¹йюаң², И²хә²йюаң² хә² Йуң¹хә²куң¹. Жаң²хоу⁴
 кхә²и³ тьсю⁴ Чшхаң²чшхәп². Жу²куо³ ньи³мэнь¹ цахъ¹куаң¹
 пу ляо³ Чшхаң²чшхәп² хә² Тхиень¹аң¹мэнь², джә⁴ тиу⁴ суаң⁴
 ньи³мэнь¹ мэй² тьсю⁴ куо Джун¹куо². Жаң²хоу⁴ ньи³мэнь¹ кхә²и³
 дзуо⁴ хуо³чшхә¹ кхай¹тао⁴ Пхиң²йао³ ку³чшхәп². Нэй⁴пьең¹
 пао³лиу² ла Тьсиң¹чшхао² шы²тай⁴ дэ чшхәп²шы⁴: йоу² хао³
 туо¹ ку²лао³ дэ тьең⁴джу⁴у⁴, лю²куаң³, сы⁴мяо⁴, тао⁴куаң¹,
 тәп²гәп³. Джун¹куо² Шаң¹туң¹ шәп³ дэ Тхай⁴шаң¹ йе³ джы²дэ²
 цахъ¹куаң¹. Суэй¹жаң² джә⁴ дзуо⁴ шаң¹ мэй²йоу³ наң²фап¹
 дэ Хуаң²шаң¹ на⁴мэ пхяо⁴ляп, таң⁴шы⁴ дзай⁴ Хуаң²шаң¹
 пхиң²чшхаң² ся⁴ ю³. Йао⁴шы пха² дэ шап⁴тьсю, шэм²ма тоу¹
 кхаң⁴ пу тьең⁴. Тхай⁴шаң¹ дэ жы⁴чшху¹ (жы⁴луо⁴) хән²мэй³.
 Тао⁴ Джун¹куо² наң²фап¹ дэ шы²хоу, йао⁴ джу⁴и⁴, хән³ туо¹
 тап¹тъи⁴жэң² тхиң¹ пу тхай⁴ туң³ пху³тхуң¹хуа⁴, хуо⁴джә
 шуо¹хуа⁴ дэ шы²хоу, тха¹мэнь дэ кхоу³йиң¹ хән³ джуң⁴.
 У²кхә³най⁴хә²!

Слова:

лю³йоу² (= лю²сиң²) — путешествие
 Тхиень¹аң¹мэнь² — площадь Тяньаньмэн
 Пэй²хай³ куң¹йюаң² — парк Бэйхай
 И²хә²йюаң² — { летний императорский дворец
 Ихэюань
 Йуң¹хә²куң¹ — ламаистский монастырь Юнхэгун
 Чшхаң²чшхәп² — Великая Стена
 суаң⁴ — считать(-ся) *чем-то*
 Пхиң²йао³ — г. Пинъяо
 ку³чшхәп² — древний, старинный город

пао ³ лиу ²	–	сохранять(-ся)
Тьси ¹ чшхао ²	–	династия Цин (1644–1912 гг.)
шы ² тай ⁴	–	эпоха
ку ² лао ³	–	древний, старинный
тьень ⁴ джу ⁴ у ⁴	–	здание, постройка
лю ² куань ³	–	гостиница, постоялый двор
сы ⁴ мяо ⁴	–	буддийский храм
тао ⁴ куань ¹	–	даосский храм
тэ ² тэ ³	–	и т. д.
Шань ¹ ту ¹	–	(провинция) Шаньдун
шэ ³	–	провинция
Тхай ⁴ шань ¹	–	гора Тайшань
джы ² дэ ²	–	стоять того, чтобы ...
суэй ¹ жань ²	–	хотя
Хуань ² шань ¹	–	горы Хуаншань
пхи ² чшха ²	–	часто; обычно
пха ²	–	взбираться
жы ⁴ чшху ¹	–	рассвет
жы ⁴ луо ⁴	–	закат
та ¹ тй ⁴ жэнь ²	–	местные, тамошние
тхи ¹ пу тхай ⁴ ту ³	–	не очень мочь понимать
пху ³ тху ¹ хуа ⁴	–	мандаринское наречие китайского языка – общегосударственный язык
кхоу ³ йинь ¹	–	акцент
джу ⁴	–	тяжёлый, сильный (об акценте)

Ключ. ПЕРЕВОД текста на русский.

Путешествие.

В сентябре-октябре Вам следует воспользоваться возможностью (букв.: ухватить возможность) отправиться в Китай путешествовать. Тогда погода самая лучшая. После того, как доедете до Пекина, Вы сначала осмотрите площадь Тяньаньмэнь, парк Бэйхай, Ихэюань и Юнхэгун. Потом можно отправиться на Великую Стену. Если Вам не удалось посетить Великую Стену и площадь Тяньаньмэнь, считайте,

что Вы не были в Китае. Потом Вы можете на поезде доехать до старинного города Пинъяо. Там сохранился город времён династии Цин: есть много старинных зданий, гостиниц, буддийских и даосских храмов и так далее. В китайской провинции Шаньдун гора Тайшань также заслуживает посещения. Хотя эта гора не такая красивая, как южные горы Хуаншань, но на Хуаншань часто идут дожди. Если удастся (букв.: «смочь») подняться туда, ничего увидеть не сможете. Рассвет (закат) на Тайшани очень красив. Доехав до юга Китая, надо обратить внимание на то, что многие местные не очень понимают мандаринское наречие, или когда разговаривают, их акцент очень силён. Ничего не подделаешь!

Т Е К С Т для умения говорить по-китайски.

Реклама турфирмы.

В последнее время жители России очень любят ездить на остров Хайнань проводить отпуск и загорать. Наше здешнее турагенство предоставляет Вам всестороннюю помощь и поддержку. Дойдя до фирмы Н., у Вас есть шанс поехать в незабываемое путешествие на Хайнань. Роскошные отели, прекрасное Южнокитайское море, тропическая природа, самый высокий уровень сервиса и изысканная еда никак (букв.: «действительно») не могут Вас дожидаться. После того, как вернётесь сюда, Вы ни в коем случае не сможете позабыть путешествие на остров Хайнань. Если сегодня Вы успеете (сможете успеть) прийти к нам, мы дадим Вам скидку в 20%, и к тому же вместо Вас (= за Вас) сделаем все формальности, потому что авиабилеты почти все распроданы.

Кроме сферы туризма, мы ещё можем помочь Вам с помощью этой книги выучить устный китайский язык. Вы можете научиться китайскому языку за 15 занятий!

Добро пожаловать к нам!

Слова:

турагенство	–	лю ³ си ² шэ ⁴
реклама	–	куа ³ као ⁴
проводить отпуск (устойчивое выражение)	–	ту ⁴ ... тья ⁴
загорать	–	шай ⁴ ... тхай ⁴ йа ⁴
всесторонний	–	тьсюа ² мьень ⁴
поддерживать; поддержка	–	джы ¹ чшы ²
незабываемый; невозможно забыть	–	ва ⁴ пу ляо ³
роскошный	–	хао ² хуа ²
Южно-Китайское море (букв.: «Южное море»)	–	На ² хай ³
тропики	–	жэ ⁴ тай ⁴
природа	–	та ⁴ дзы ⁴ жань ²
яства	–	мэй ³ шы ²
не (с-)мочь дожидаться	–	тэ ³ пу тао ⁴
позабыть	–	ва ⁴ тъяао ⁴
(с-)мочь успеть, успевать	–	лай ² дэ ти ²
делать скидку	–	та ³ джэ ²
делать скидку в ... %	–	та ³ + цифра + джэ ²
сделать	–	пань ⁴ хао ³
(напр. о формальностях, о документах)		
распродать	–	май ⁴ вань ²
сфера	–	фань ⁴ вэй ²
выучить, научиться	–	сюэ ² хуэй ⁴
счётное слово для «уроков»	–	тье ²
урок	–	кхэ ⁴
Всегда рады! (устойчивое выражение)	–	Хуа ¹ йи ² куа ³ линь ² !

Ключ. ПЕРЕВОД текста на китайский.

Лю³си²шэ⁴ дэ куа³као⁴.

Дзуэй⁴ти⁴ э²луо²сы¹ жэ² хэ² си³хуа² тьсю⁴ Хай³нань²-
тао³ ту⁴ тья⁴ шай⁴ тхай⁴йа⁴. Wo³мэнь джэй⁴пье² дэ лю²си²шэ⁴

кэй² ньи³мэнь тхи²ку¹ тьсюа²мьень⁴ дэ па¹джу⁴ хэ² джы¹-
чшы². Тао⁴ Н. лю³йю² ку¹сы дэ шы²хоу, ньи³мэнь йю³ ти¹-
хуэй⁴ тьсю⁴ ва⁴ пу ляо³ дэ Хай³нань²тао³ лю³йю². Хао²хуа²
дэ тье³тыень⁴, мэй³ли⁴ дэ Нань²хай³, жэ⁴тай⁴ дэ та⁴дзы⁴жань²,
дзуэй⁴ као¹ дэ фу²у⁴ шуэй³пхи² хэ² мэй³шы² джэнь¹ тэ³ пу
тао⁴ ньи³мэнь! Хуэй²тао⁴ джэ⁴ли и³хоу⁴, ньи³мэнь тьюэ²туэй⁴ пу²
хуэй⁴ ва⁴тъяао⁴ Хай³нань²тао³ лю³си². Жу²куо³ тинь¹тхиень¹
лай² дэ ти² тао⁴ wo³мэнь ку¹сы¹ лай², wo³мэнь кэй² ньи³мэнь та³
па¹ джэ², эр²тьсе³ тхи⁴ ньи³мэнь пань⁴хао³ суо²йю³ дэ шоу³сю⁴,
йинь¹вэй⁴ фэй¹ти¹ пхяо⁴ кхуай⁴ йао⁴ май⁴вань² ла.

Чшху²ла лю³йю² фань⁴вэй² джы¹ вай⁴, wo³мэнь хай²
кхэ²и³ па¹ ньи³мэнь йю⁴ джэ⁴ пэнь³ шу¹ сюэ²хуэй⁴ хань⁴ю³
кхоу²ю³. Ньи³мэнь дзай⁴ шы²у³ тье² кхэ⁴ джы¹ нэй⁴ сюэ² дэ ляо³
джунь¹вэнь².

Хуа¹йи² куа³линь² тао⁴ wo³мэнь джэ⁴ли лай²!

* * *

РАСШИРЕНИЯ.

1. Фразу типа «Тха¹ хэнь³ пхяо⁴ля⁴» = «Она очень краси-
ва» можно сказать и по-другому (хотя это и менее распро-
странённый вариант):

Тха¹ пхяо⁴ля⁴дэ хэнь³.

То есть: Субъект + определение/наречие + дэ хэнь³,

например:

Шэ⁴пи³тэ²пао³ дэ ми²шэ⁴ку³ти¹ туо¹ дэ хэнь³
(= «Шэ⁴пи³тэ²пао³ дэ ми²шэ⁴ку³ти¹ хэнь³ туо¹»).
Санкт-Петербургских достопримечательностей много очень.

Джэй⁴кэ ту¹си хао³ дэ хэнь³
(= Джэй⁴кэ ту¹си хэнь² хао³).
Эта вещь очень хорошая

(+ см. примечание в начале следующей страницы).

Повторяем, однако, что конструкция с «... дэ хэнь³ ...» употребляется **не часто!**

* * *

2. Ещё раз: **вместо** передачи «возможности/ невозможности» с помощью конструкции «... глагол + **дэ/пу** + **результативный элемент**», **можно** то же самое сказать и с помощью «**модальных**» слов (стр. 85 и 267), например:

Wo³ тхиη¹ пу тьсиη¹чшху ньи³ дэ хуа⁴ ⇒
 ⇒ Wo³ + пу⁴ наη² + тхиη¹ тьсиη¹чшху ньи³ дэ хуа⁴.
 Я + не могу + расслышать твои слова.

* * *

Русско-китайские лексические «**несоответствия**».

- говорить красиво – шуо¹дэ хэнь² хао³тхиη¹
 (букв.: «говорить благозвучно»)
- слышать хорошо – тхиη¹ дэ хэнь³ тьсиη¹чшху¹
 (букв.: «слышать чётко»)
- видеть хорошо – кхаъ⁴ дэ хэнь³ тьсиη¹чшху¹
 (букв.: «видеть чётко»)
- варить суп – нуη⁴ тхаη¹ (букв.: «делать суп»)
- есть суп – хэ¹ тхаη¹ (букв.: «пить суп»)
- слагать стихи – дзуо⁴ шы¹ (делать стихи)
- зима (весна, лето, осень ...) начинается рано –
 – туη¹тхиень лай² дэ дзао³
 (букв.: «Зима приходит рано»)
- делать покупки – май³ туη¹си¹
 (букв.: «покупать вещи»)
- оплачивать картой – шуа¹ кха³ (букв.: «гладить карту»)
- чистить зубы – шуа¹ йа² (букв.: «гладить зубы»)

- думать головой – синь¹ли³ сяη³
 (букв.: «думать сердцем»)
- ходить в туалет – шаη⁴ си²шоу³тьень¹,
 шаη⁴ цхэ⁴суо³
 (букв.: «восходить в туалет»)
- заходить в Интернет – шаη⁴ ваη³
 (букв.: «восходить в сеть»)
- садиться на транспорт – шаη⁴ + вид транспорта
- сходить с транспорта – ся⁴ + вид транспорта
- ездить верхом (на + коне, на + велосипеде) –
 – тьси³ + конь/велосипед
- ездить на транспорте – дзуо⁴ + вид транспорта + тью⁴ ...
 (букв.: сев на + ..., ехать в + ...)
- регулярно – тир¹чшхаη², чшхаη²чшхаη²
 (букв.: «часто»)
- В перечислении **левая** сторона предшествует **правой**:
 дзуо³ (левый), йоу⁴ (правый)
- В перечислении **восток** предшествует **западу**,
 а **юг** – **северу**:
- | | | | | |
|--|--------|-------|------|-------|
| | туη¹ | си¹ | наъ² | пэй³ |
| | восток | запад | юг | север |
- северо-восток – туη¹пэй³
 (то есть букв.: «востоко-север»)
- северо-запад – си¹пэй³
 (то есть букв.: «западо-север»)
- юго-восток – туη¹наъ²
 (то есть букв.: «востоко-юг»)
- юго-запад – си¹наъ²
 (то есть букв.: «западо-юг»)

Дополнительный текст.

Данный текст взят из книги А. Н. Драгункина «Грамматическая русско-английская хрестоматия» 2008 г. и – с учётом речевых особенностей китайцев – «пересказан» по-китайски.

ТЕКСТ.

Сейчас я Вам расскажу Вам о себе самом.	Сиень ⁴ дзай ⁴ wo ³ кэй ² ньи ³ мэнь тье ⁴ шао ⁴ дзы ⁴ ти ³ .
Моя семья имеет немного денег, так что мы в г. Н. смогли позволить себе покупку приличного дома.	Wo ³ тья ¹ йоу ² тьиень ³ тьсьеень ² , суо ² и ³ wo ³ мэнь дзай ⁴ Н. чшхэп ² шы ⁴ йоу ³ ла ти ¹ хуэй эр ² май ³ ла хао ³ фап ² дзы.
Новый дом имеет много красивых комнат.	Синь ¹ дэ фап ² дзы йоу ² хэнь ³ туо ¹ пхяо ⁴ ляп ² дэ фап ² тьень ¹ .
Эти комнаты имеют в повседневной жизни нужные вещи, включая мебель (кровати, стулья, столы, шкафы, книжные полки, ковры и т. д.).	Джэ ⁴ се ¹ фап ² тьень ¹ йоу ³ жы ⁴ чшхап ² шэп ¹ хуо ² сю ¹ йао ⁴ дэ йу ⁴ пхиянь ³ , пао ¹ куо ⁴ тья ¹ тю ⁴ (чшхуап ² , и ³ дзы, джуо ¹ дзы, куэй ⁴ дзы, шу ¹ тья ⁴ , тья ⁴ тхань ² тэп ² тэп ³).
То есть мы имеем то, что хотим.	Тиу ⁴ шы ⁴ шуо ¹ , wo ³ мэнь сяп ² йоу ³ шэм ² ма, тиу ⁴ йоу ³ шэм ² ма.
Наши дети имеют собственные комнаты.	Wo ³ мэньдэ хай ² дзы йоу ³ дзы ⁴ ти ³ дэ фап ² тьень ¹ .
Те комнаты полностью являются их(-ними).	Нэй ⁴ се ¹ фап ² тьень ¹ тьсюань ² пу ⁴ шы ⁴ тха ¹ мэньдэ.
Я люблю читать книги, так что сейчас я имею возможность мои книги хранить + здесь.	Wo ² си ³ хуань кхань ⁴ шу ¹ , на ⁴ мэ, сиень ⁴ дзай ⁴ wo ² йоу ³ ти ¹ хуэй па ² wo ³ дэ шу ¹ цхуэнь ² фап ⁴ + дзай ⁴ джэ ⁴ ли.
Мы должны наш дом убирать, если необходимо, ещё надо ремонтировать его.	Wo ³ мэнь йип ¹ кай ¹ па ² wo ³ мэньдэ фап ² дзы ну ⁴ кань ¹ тип ⁴ , жу ² куо ³ сю ¹ йао ⁴ дэ хуа, хай ² йао ⁴ сиу ¹ ли ³ тха ¹ .

В следующем году летом я буду должен купить новую машину	Мип ² нъиень ² ся ⁴ тхиень wo ³ йип ¹ кай ¹ май ³ синь ¹ дэ чшхэ ¹ .
Сейчас мы пытаемся сберечь каждый доллар, поэтому мы вообще не покупаем никаких новых вещей.	Сиень ⁴ дзай ⁴ wo ³ мэнь тьси ³ тху ² тье ² шэп ³ мэй ³ и ² кхуай ⁴ мэй ³ тинь ¹ суо ² и ³ wo ³ мэнь кэнь ¹ пэнь ³ пу ⁴ май ³ жэнь ⁴ хэ ² синь ¹ дэ ту ¹ си.

* * *

Продолжение текста со стр. 370:

- А) Джэ⁴ шы⁴ wo³дэ ху⁴джао⁴! Это мой паспорт!
Шэм²ма шы²хоу тхуэй⁴ фап²? Когда сдача номеров?
- Б) Дзуэй⁴ хоу⁴ и⁴тхиень¹ джу¹у³ В последний день в полдень
шы²эр⁴ тьиень³. Джэ⁴ шы⁴ 12 часов. Это ваши ключи
нъи³дэ йао⁴шы (фап²кха³). (карточка номера).
- А) Цху² фап²тьень¹ тао⁴ фап²тьень¹ Из комнаты в комнату
дзэм³ма по¹? как набирать (номер телефона)?
- Б) Джы²тье¹ по¹ фап²тьень¹ хао⁴. Прямо набирайте номер комнаты.

Слова:

фап ² тьень ¹	– комната; номер
кху ¹	– пустой; зд.: свободный (о номере)
шуап ¹ жэнь ² тьень ¹	– двухместный номер
тань ¹ жэнь ² тьень ¹	– одноместный номер
тья ⁴ кэ ²	– цена
дзы ⁴ джу ⁴ цхань ¹	– шведский стол
тхуэй ⁴	– отступать; зд.: сдавать (номер)
дзуэй ⁴ хоу ⁴ (+ сч. слово)	– последний
фап ² кха ³	– карточка номера
	(тж. магнитная карта, используемая вместо ключа)
по ¹	– набирать (номер телефона)
джы ² тье ¹	– прямо, напрямую
фап ² тьень ¹ хао ⁴	– номер комнаты

ПРОМЕЖУТОЧНО-ИНФОРМАЦИОННАЯ ЧАСТЬ

Друзья!

Напоминаем (чтобы Вы не удивлялись!), что поскольку вся «грамматика» китайского языка – это просто «Слово – туда, слово – сюда», то самым главным для Вас в освоении китайского языка остаётся заучивание слов.

Поэтому подготовьтесь психологически к тому, что Вас ждут списки и списки этих самых «слов для заучивания» ... (хотя некоторые из слов, которые мы даём как иллюстрации к тому или иному правилу, могут лично Вам по жизни и не пригодиться).

Кроме того, Вам всё же придётся уделить достаточно внимания **порядку слов** в китайском предложении, а также заучиванию (по транскрипции – поскольку иероглифика тональности не показывает!) тональности китайских слогов / слов и её изменениям в разных ситуациях – будьте готовы и к этому ...

* * *

Дорогие друзья!

Приглашаю Вас заходить на мой сайт

www.dragunkin.ru

и в мой магазин

www.dragunkin-books.ru !!!

Также **не забудьте** о наших книгах

«Китай. Правда и вымыслы»

и

«Япония. Правда и вымыслы»

А. Н. Драгункин.

СПРАВОЧНАЯ ЧАСТЬ

4 САМЫХ ГЛАВНЫХ СПИСКА.

Приводим здесь **4** практически полных списка *слов (служебных, значащих, вводных)*, а также список русско-китайских *грамматических соответствий*, которые необходимы Вам для построения (грамматически **правильных**) китайских предложений.

Настоятельно рекомендуем **ознакомиться** со всеми этими словами и **повторить** и/ли **выучить** их!

СПИСОК I.

Грамматические категории, которые **необходимо** «показывать», говоря по-китайски:

Настоящее время – показывается просто «**глаголом** из словаря»;

Прошедшее время – показывается словами «**мэй**²», «**ла**» и «**куо**»

многократное, часто **неоконченное** действие **в прошлом**
(«**видал**, **ходил**, **бывало**, **случалось**») = **куо**;

Будущее время – показывается следующими **значащими** словами:

«в будущем»

(образователь **будущего** времени) = **тян**¹**лай**²

«надо»

(тж. передача **будущего** времени) = **йао**⁴

«собираться, намереваться, думать»

(тж. передача **будущего** времени) = **сян**³

«уметь, суметь»

(тж. передача **будущего** времени) = **хуэй**⁴

«мочь, можно, разрешение»

(тж. передача **будущего** времени) = **кхэ**²**и**³

«следует»

(тж. передача **будущего** времени) = **йи**¹**кай**¹

«смочь», «физическая возможность действия»

(тж. передача **будущего** времени) = **нэ**²

не, нет (для *настоящего* и *будущего* времён) = пу⁴
 не (иметь), отрицание для *прошедшего* времени = мэй²
однократность действия в прошлом,
 изменение состояния действия = ла
завершённость действия = глагол + результативный элемент
возможность/невозможность действия =
 = глагол + дэ/пу + результативный
 элемент/элемент направления к говорящему
данномоментное действие = джэу⁴дзай⁴/дзай⁴
данномоментное действие; иногда – *деепричастие* = джэ
 и ..., и... , *одновременность* действий = и⁴пъень¹ ... и⁴пъень¹
 показатель *пассива* = пэй⁴
 давать; передача *дательного* падежа = кэй³
 перестановка объекта; передача *винительного* падежа = па³
 «использовать»; «с помощью чего-то, посредством»;
 передача *творительного* падежа = йуу⁴
 быть, являться = шы⁴
 принадлежность (Чей?) = ... дэ
 степень действия = дэ
 постановка *наречия* сразу после *субъекта* = дэ
 направление движения к говорящему =
 = уточняющий глагол + ... лай²
 направление движения *от* говорящего =
 = уточняющий глагол + ... тьсю⁴
 побуждение = ба
 тоже, также = йе³
 также, тоже; обобщающее слово (= все) = тоу¹
 «брать»; «с помощью чего-то, посредством» = на²
 если = жу²куо³ ...
 если = йао⁴шы ...
 хотя = суэй¹жань² ...

кромѣ ... = чшху²ла ... и³вай⁴/джы¹ вай⁴
не только, но и = пу²таъ⁴ ... эр²тьсе³ ...
даже = лиень² ... йе³/гоу¹
поскольку = ти⁴жаъ² ...
пусть, позволить = жап⁴
именно тогда, сразу же = тиу⁴
только тогда = цхай²
только, всего лишь = джы³
уже = и³тип⁽¹⁾
только что = кап¹цхай² (= кап¹, кап¹кап¹)
от ... до ... = цхуп² ... тао⁴ ...
начиная с ... = цхуп² ... кхай¹шы³
потому что, из-за того, что ... = йинь¹вэй⁴
поэтому = суо²и³
чтобы, дабы, ради = вэй⁴ ла
или = хай²шы
или = хуо⁴джэ
когда ... = ... дэ шы²хоу
с = кэнь¹
с = тхуп²
и (для *существительных*) = хэ²
и (для *прилагательных*) = эр²
по отношению к ... = туэй⁴, туэй⁴ю²
никогда не = цхуп²лай² пу⁴/мэй²
что касается... = куань¹ю² ... лай² шуо¹/лай² тьяп³
что касается ... = туэй⁴ ... лай² шуо¹/лай² тьяп³
чем ..., тем ... = йюэ⁴ ... йюэ⁴ ...
всё более и более ... = йюэ⁴лай²йюэ⁴ ...

СПИСОК II.

Теперь идём от обратного – то есть вот перечень слов, передающих те или иные *грамматические категории* и присутствующих в *правильном* китайском предложении (с их русскими значениями и грамматическими соответствиями):

дэ = принадлежность

дэ = степень действия

дэ = постановка наречия сразу после субъекта

дэ ≈ «который»

шы⁴ = быть, являться

ла = однократность действия в прошлом, изменение состояния действия

глагол + результативный элемент = завершённость действия

глагол + дэ(пу) результативный элемент =
= возможность/невозможность действия

(«уточняющий» глагол) + основной глагол + лай² =
= направление действия к говорящему

(«уточняющий» глагол) + основной глагол + тьсю⁴ =
= направление действия от говорящего

пу⁴ = нет (для *настоящего* и *будущего* времён)

мэй² = не, не иметь, *отрицание* глагола для *прошедшего* времени

ба = побуждение

йе³ = тоже, также

тоу¹ = также, тоже; обобщающее слово (= все)

куо = многократное, часто неоконченное действие в прошлом
(= «видал, ходил, бывало, случалось»)

джэ⁴дзай⁴/дзай⁴ = *данномоментное* действие

джэ = *данномоментное* действие, иногда – деепричастие

и⁴пъень¹...и⁴пъень¹ = и...и... *одновременность* действий

тья¹лай² = «в будущем», обр. *будущее* время

йао⁴ = «надо», тж. передаёт *будущее* время

ся³ = «собираться, намереваться, думать»,
тж. передаёт *будущее* время

хуэй⁴ = «уметь, суметь», тж. передаёт *будущее* время

кхэ²и³ = «мочь, можно, разрешение», тж. передаёт *будущее* время

йи¹кай¹ = «следует», тж. передаёт *будущее* время

нэ² = «смочь», физическая возможность действия,
тж. передаёт *будущее* время

йу⁴ = использовать; с помощью чего-то, посредством;
передача *творительного* падежа

кэй³ = давать; передача *дательного* падежа

па³ = перестановка объекта; передача *винительного* падежа

на² = брать; с помощью чего-то, посредством

жу²куо³ ... = если ...

йао⁴шы ... = если ...

суэй¹жа²нь ... = хотя ...

чшху²ла ... и³вай⁴/джы¹вай⁴ = кроме ...

пу²та⁴нь ... эр²тьсе³ ... = не только, но и ...

лиень² ... йе³/тоу¹ = даже

ти⁴жа²нь ... = поскольку ...

пэй⁴ = показатель *пассива*

жа⁴ = пусть ...; позволить

тиу⁴ = именно, тогда, сразу же

цхай² = только тогда

джы³ = только, всего лишь

и³ти¹ = уже

ка¹цхай² (= ка¹, ка¹ка¹) = только что

цху² ... тао⁴ = от ... до ...

цху² ... кхай¹шы³ = начиная с ...

йинь¹вэй⁴ = потому что, из-за того, что

суо²и³ = поэтому

wэй⁴ла = чтобы, дабы, ради
хай²шы = или
хуо⁴джэ = или
... дэ шы²хоу = Когда ...
кэнь¹ = с
тху² = с
хэ² = и (для *существительных*)
эр² = и (для *прилагательных*)
тинь¹тхиень¹ = сегодня
ми²тхиень¹ = завтра
хоу⁴тхиень = послезавтра
та⁴хоу⁴тхиень = через два дня
тинь¹хоу⁴ = впредь
дзуо²тхиень¹ = вчера
тьсьень²тхиень¹ = позавчера
та⁴тьсьень²тхиень¹ = поза-позавчера
сиень⁴дзай⁴ = сейчас, ныне
и³тьсьень² = раньше
и³хоу⁴ (= жа^{нь}²хоу⁴) = потóм
йюань²лай² (= пэ^{нь}³лай²) изначально, первоначально
тинь¹нъиень² = в этом году, этот год
тьсю⁴нъиень² = в прошлом году, прошлый год
ми²нъиень² = в следующем году, следующий год
куо⁴тьсю⁴ = давно
му⁴тьсьень² = в недавнее время
туэй⁴, туэй⁴ю² = по отношению к
цху²лай²пу⁴/мэй² = никогда не
мэй³ = каждый
мэй³тхиень (= тхиень¹тхиень¹) = каждый день
дзао³ша² = утро(м)
пай²тхиень¹ = день, днём

wanь³ша² = вечер(ом)
йе⁴ли = ночью
ша²ю³ = первая половина дня
джу²ю³ = середина дня
ся⁴ю³ = вторая половина дня
пань⁴йе⁴ = полночь
ли²чшхэнь² = ранее утро
куань¹ю² ... лай² шуо¹/лай² тья² = что касается...
туэй⁴ ... лай² шуо¹/лай² тья² = что касается...
йюэ⁴ ... йюэ⁴ ... = чем ..., тем ...
йюэ⁴лай²йюэ⁴ ... = всё более и более

СПИСОК III.

Вводные слова и выражения,
зная которые Вы сразу же можете начать разговор
(и произвести впечатление!):

Вообще-то, ...	= Ань ⁴ шуо ¹ ..., Ань ⁴ ли ³ шуо ¹ ... (при этом говорящий опирается на уже сказанную предыдущую фразу / фразы)
Собственно говоря, ...	= Пэнь ⁴ лай ² (букв.: «Изначально») ...
В общем, ...	= Дзу ³ дэ лай ² шуо ¹ (тян ³) ...
В принципе, ...	= Ань ⁴ ли ³ шуо ¹ ...
В действительности, ...	= Тьси ² шы ² ..., Шы ² ти ⁴ ша ¹ ...
Насколько я знаю, ...	= Тю ⁴ wo ³ суо ³ джы ¹ ... (данный оборот в китайском языке употребляется главным образом в письменной речи)
Насколько мне известно, ...	= Тю ⁴ wo ³ суо ³ джы ¹ ... (данный оборот в китайском языке употребляется главным образом в письменной речи)
Насколько Вы знаете, ...	= Ань ⁴ нъи ³ мэнь шуо ¹ дэ хуа ⁴ ... (букв.: «Согласно Вами сказанным словам»)
Между нами говоря, ...	= Шуо ¹ сы ¹ хуа ⁴ ... (данный оборот в китайском языке употребляется главным образом в письменной речи)
Между прочим, ...	= Туэй ⁴ ла, ...
Правду говоря, ...	= Шуо ¹ шы ² хуа ⁴ ...
Откровенно говоря, ...	= Шуо ¹ шы ² хуа ⁴ ...
На самом деле, ...	= Тьси ² шы ² ...
Честно говоря, ...	= Шуо ¹ шы ² хуа ⁴ , Шуо ¹ шы ² дзай ⁴ (дэ) ...

Короче говоря, ...	= Тьень ³ тань ¹ лай ² шуо ¹ ... (букв.: «Проще говоря ...»)
Видимо, ...	= Кхань ⁴ лай ² , Кхань ⁴ тьси ³ лай ² ...
Кроме этого, ...	= Чшху ² тсы ³ и ³ вай ⁴ , Чшху ² тсы ³ джы ¹ вай ⁴ ...
Кроме того, ...	= Ли ⁴ вай ⁴ ...
Нужно учесть, что ...	= Йи ¹ кай ¹ (йао ⁴) джу ⁴ и ⁴ ... (букв.: «Следует обратить внимание ...»)
Следует заметить, что ...	= Йи ¹ кай ¹ (йао ⁴) джу ⁴ и ⁴ ... (букв.: «Следует обратить внимание ...»)
Известно, что ...	= Та ⁴ тя ¹ тоу ¹ джы ¹ тао ⁴ ... (букв.: «Все знают ...»)
Как известно, ...	= Та ⁴ тя ¹ тоу ¹ джы ¹ тао ⁴ ... (букв.: «Все знают ...»)
Как мне известно, ...	= Wo ³ джы ¹ тао ⁴ (букв.: «Я знаю, ...», но обычно употребляется оборот: «Та ⁴ тя ¹ тоу ¹ джы ¹ тао ⁴ ...»)
Как всем известно, ...	= Та ⁴ тя ¹ тоу ¹ джы ¹ тао ⁴ ... (букв.: «Все знают ...»)
По слухам, ...	= Тхи ¹ шуо ¹ ... (букв.: «Говорят, что ...»)
Предполагается, что ...	= Wo ³ мэнь жэнь ⁴ wэй ² ...
Я допускаю, что ...	= Wo ³ жэнь ⁴ wэй ² ... (букв.: «Я полагаю, ...»)
Видно, он ...	= Тха ¹ , хао ³ ся ¹ ...
Видимо, ...	= Кхэ ³ нэ ¹ ... (букв.: «Наверное, ...»)
Я уверен, что ...	= Wo ³ ся ¹ синь ⁴ ... (букв.: «Я верю, что ...»)
Кажется, ...	= Хао ³ ся ¹ ...
Говоря по существу, ...	= (прямого аналога в китайском языке нет, используется выражение: «Шуо ¹ шы ² хуа ⁴ ...», букв.: «По правде говоря, ...»)

СПИСОК IV.

Вот китайские соответствия русским грамматическим реалиям:

Отглагольные формы:

делать	=	дзуо ⁴
сделать	=	дзуо ⁴ хао ³ , дзуо ⁴ вань ²
не делать	=	пу ² дзуо ⁴
не сделать	=	пу ² хуэй ⁴ дзуо ⁴ вань ² (букв.: «не (с-)мочь доделать»), дзуо ⁴ пу ляо ³ (букв.: «не (с-)мочь делать»)

я	делаю	=	wo ³	дзуо ⁴
ты	делаешь	=	нъи ³	дзуо ⁴
он/она/оно	делает	=	тха ¹	дзуо ⁴
мы	делаем	=	wo ³ мэнь	дзуо ⁴
вы	делаете	=	нъи ³ мэнь	дзуо ⁴
они	делают	=	тха ¹ мэнь	дзуо ⁴

я	не делаю	=	wo ³	пу ² дзуо ⁴
ты	не делаешь	=	нъи ³	пу ² дзуо ⁴
он/она/оно	не делает	=	тха ¹	пу ² дзуо ⁴
мы	не делаем	=	wo ³ мэнь	пу ² дзуо ⁴
вы	не делаете	=	нъи ³ мэнь	пу ² дзуо ⁴
они	не делают	=	тха ¹ мэнь	пу ² дзуо ⁴

... делал/-а/-о/-и	=	дзуо ⁴ куо
... не делал/-а/-о/-и	=	мэй ² дзуо ⁴ куо
... сделал/-а/-о/-и	=	дзуо ⁴ ла, дзуо ⁴ вань ² ла (последнее в значении: «доделал»)

... не сделал/-а/-о/-и	=	мэй ² дзуо ⁴ , мэй ² дзуо ⁴ вань ² (последнее в значении: «не доделал»)
------------------------	---	---

... буд... делать	=	(«йао ⁴ » или ему подобные слова): Wo ³ йао ⁴ дзуо ⁴ (букв.: «Я надо делать»)
-------------------	---	--

Я не буд... делать	=	Wo ³ пу ² йао ⁴ дзуо ⁴ (букв.: «Я не надо делать»)
--------------------	---	---

... сделаю и пр.	=	Wo ³ дзуо ⁴ дэ ляо ³ (букв.: «Я (с-)могу делать»), Wo ³ хуэй ⁴ дзуо ⁴ вань ² (= «Я (с-)могу доделать»)
------------------	---	---

... не сделаю и пр.	=	Wo ³ дзуо ⁴ пу ляо ³ (букв.: «Я не (с-)могу делать»), Wo ³ пу ² хуэй ⁴ дзуо ⁴ вань ² (= «Я не (с-)могу доделать»)
---------------------	---	---

сделан/-ный	=	дзуо ⁴ вань ² дэ
делаемый, делавшийся	=	(джэ ⁴ дзай ⁴) + дзуо ⁴ дэ (слово «джэ ⁴ дзай ⁴ » здесь необязательно, напр. «Тогда им делавшаяся работа» – – «На ⁴ шы ² хоу тха ¹ дзуо ⁴ дэ ку ¹ дзуо ⁴ »)

делающий	=	(джэ ⁴ дзай ⁴) дзуо ⁴ ку ¹ дзуо ⁴ дэ (букв.: «В наст. время делающий работу», слово «джэ ⁴ дзай ⁴ » здесь необязательно)
----------	---	--

делавший	=	«йюа ² лай ² », «и ³ тьсьень ² » (и им подобные <i>времяуказующие</i> слова, либо контекст) + дзуо ⁴ дэ, дзуо ⁴ куо дэ
----------	---	--

* * *

Соответствия русским надежам:

Именительный:	слон/ <u>ы</u>	=	та ⁴ ся ⁴
Родительный:	слон <u>а</u>	=	та ⁴ ся ⁴ <u>дэ</u> (напр.: «голова слон <u>а</u> » = «та ⁴ ся ⁴ <u>дэ</u> тхоу ² »)

Дательный:	слон <u>у</u>	=	<u>кэй</u> ³ та ⁴ ся ⁴
------------	---------------	---	---

Винительный:	слон <u>а</u>	=	<u>па</u> ³ та ⁴ ся ⁴ (напр.: «Я ем слон <u>а</u> / слон <u>ов</u> » = = «Wo ³ чшы ¹ та ⁴ ся ⁴ », «Wo ² па ³ та ⁴ ся ⁴ чшы ¹ »)
--------------	---------------	---	--

Творительный:	слон <u>ом</u>	=	йу ⁴ (напр.: «Я пашу землю слон <u>ом</u> » = = «Wo ³ йу ⁴ та ⁴ ся ⁴ кэ ¹ ть ⁴ »)
---------------	----------------	---	--

Предложный:	о слон <u>е</u>	=	куа ¹ ю ² та ⁴ ся ⁴ (букв.: «Что касается слона»)
-------------	-----------------	---	--

Звательный:	Слон! Слон <u>е</u> !	=	Та ⁴ ся ⁴ !
-------------	-----------------------	---	-----------------------------------

ПРИЛОЖЕНИЯ.

Ниже приводится соответствие всех слогов китайского языка в транскрипции нашего самоучителя с официальной китайской транскрипцией пиньинь («пиньинь»). Ударение в дифтонгах выделено жирным шрифтом.

Транскрипция самоучителя: *Кит.* транскрипция «пиньинь»:

а	a
ай	ai
а ^{нь}	an
а ^н	ang
ао	ao
па/ба	ba
пай	bai
па ^{нь}	ban
па ^н	bang
пао	bao
пэй	bei
пэ ^{нь}	ben
пэ ^н	beng
пи	bi
пье ^{нь} /пи ^{ень}	bian
пяо	biao
пие	bie
пинь	bin
пи ^н	bing
по	bo
пу	bu
ца	ca
цай	cai
ца ^{нь}	can
ца ^н	cang
цао	cao
цэ	ce
цэ ^{нь}	cen
цэ ^н	ceng

чша	cha
чшай	chai
чша ^{нь}	chan
чша ^н	chang
чшэ	che
чшэ ^{нь}	chen
чшэ ^н	cheng
чшы	chi
чшху ^н	chong
чшхоу	chou
чшху	chu
чшхуай	chuai
чшхуэй	chui
чшхуо	chuo
тсы	ci
цху ^н	cong
цхоу	cou
цху	cu
цхуэй	cui
цхуэ ^{нь}	cun
цхуо	cuo
та	da
тай	dai
та ^{нь}	dan
та ^н	dang
тэ/дэ	de
тэй	dei
тэ ^н	deng
ты	di
ты ^{ень}	dian
ты ^{ао}	diao
тые	die
ты ^н	ding
ты ^и у	diu
ту ^н	dong
тоу	dou
ту	du
ту ^{а^{нь}}	duan

туэй	dui
туэнь	dun
туо	duo
э	e
эй	ei
энь	en
эң	eng
фа	fa
фаъ	fan
фаң	fang
фэй	fei
фэнь	fen
фэң	feng
фо	fo
фоу	fou
фу	fu
ка	ga
каъ	gan
каң	gang
као	gao
кэ	ge
кэй	gei
кэнь	gen
кэң	geng
куң	gong
коу	gou
ку	gu
куа	gua
куай	guai
куаъ	guan
куаң	guang
куэй	gui
куэнь	gun
куо	guo
ха	ha
хай	hai
хаъ	han
хаң	hang

хао	hao
хэ	he
хэй	hei
хэнь	hen
хэң	heng
хоу	hou
ху	hu
хуа	hua
хуай	huai
хуаъ	huan
хуаң	huang
хуэй	hui
хуо	huo
ти	ji
тя	jia
тьень	jian
тяң	jiang
тьяо	jiao
тинь	jin
тиң	jing
тьуң	jiong
тиу/тьёу	jiu
тю	ju
тюаъ	juan
тюэ	jue
тюнь	jun
кха	ka
кхай	kai
кхаъ	kan
кхаң	kang
кхао	kao
кхэ	ke
кхэй	kei
кхэнь	ken
кхэң	keng
кхуң	kong
кхоу	kou
кху	ku

кхуа	kua
кхуай	kuai
кхуань	kuan
кхуаŋ	kuang
кхуэй	kui
кхуо	kuo
ла	la
лай	lai
лань	lan
лаŋ	lang
лэ	le
лэй	lei
лэŋ	leng
ли	li
ля	lia
лиень	lian
ляŋ	liang
ляо	liao
ле	lie
линь	lin
лиŋ	ling
лиу	liu
луŋ	long
лоу	lou
лу	lu
луань	luan
луэнь	lun
луо	luo
лю	lǔ
люэ	lüe
ма	ma
май	mai
мань	man
маŋ	mang
мао	mao
мэй	mei
мэнь	men
мэŋ	meng

ми	mi
мьень/миень	mian
мяо	miao
мие	mie
минь	min
миŋ	ming
миу	miu
мо	mo
моу	mou
му	mu
на	na
най	nai
нань	nan
наŋ	nang
нао	nao
нэ	ne
нэй	nei
нэнь	nen
нэŋ	neng
нъи	ni
нъиень	nian
нъианŋ	niang
нъиао	niao
нъие	nie
нъинь	nin
нъиŋ	ning
нъиу	niu
нуŋ	nong
ноу	nou
ну	nu
нуань	nuan
нуо	nuo
нью	nǔ
ньюэ	nüe
о	o
оу	ou
пха	pa
пхань	pan

пха᠓	pang
пхао	pao
пхи	pī
пхие᠓	pian
пхяо	piao
пхие	pie
пхинь	pin
пхи᠓	ping
пхо	po
пхоу	pou
пху	pu
тьси	qī
ться	qia
тьсье᠓	qian
ться᠓	qiang
тьсяо	qiao
тьсе	qie
тьсинь	qin
тьси᠓	qing
тьсьу᠓	qiong
тьсиу	qiu
тьсю	qu
жа᠓	gan
жа᠓	rang
жао	gao
жэ	ge
жэнь	ren
жэ᠓	reng
жы	gī
жоу	gou
жу	gu
жуа᠓	guan
жуэй	gui
жуэнь	gun
жуо	guo
са	sa
сай	sai
са᠓	san

са᠓	sang
сао	sao
сэ	se
сэнь	sen
сэ᠓	seng
ша	sha
шай	shai
ша᠓	shan
ша᠓	shang
шао	shao
шэнь	shen
шэ᠓	sheng
шы	shi
шоу	shou
шу	shu
шуа	shua
шуай	shuai
шуэй	shui
шэй	shui
шуэнь	shun
шуа᠓	shuan
шуа᠓	shuang
шуо	shuo
сы	si
су᠓	song
соу	sou
су	su
суэй	sui
суэнь	sun
суо	suo
тха	ta
тхай	tai
тха᠓	tan
тха᠓	tang
тхао	tao
тхэ	te
тхэ᠓	teng
тхи	ti

тхиень	tian
тхяо	tiao
тхе	tie
тхиң	ting
тхуң	tong
тхоу	tou
тхуаң	tuan
тхуэй	tui
тхуэнь	tun
тхуо	tuo
си	xi
ся	xia
сиень	xian
сяң	xiang
сяо	xiao
се	xie
синь	xin
сиң	xing
сьуң	xiong
сиу	xiu
сю	xu
сюнь	xun
wa	wa
вай	wai
ваң	wan
waң	wang
wэй	wei
wэнь	wen
wэң	weng
wo	wo
у	wu
йа	ya
йең	yan
йаң	yang
йао	yao
и	yi
йиң	yin
йиң	ying

йуң	yong
йоу	you
ю	yu
йюаң	yuan
йюэ	yue
йюнь	yun
дза	za
дзай	zai
дзаң	zan
дзаң	zang
дзэ	ze
дзэй	zei
дзэнь	zen
дзэң	zeng
джа	zha
джай	zhai
джань	zhan
джаң	zhang
джао	zhao
джэ	zhe
джэнь	zhen
джэң	zheng
джуң	zhong
джоу	zhou
джу	zhu
джуа	zhua
джуай	zhuai
джуаң	zhuan
джуаң	zhuang
джуэй	zhui
джуо	zhuo
дзуң	zong
дзу	zu
дзуэй	zui
дзуэнь	zun
дзуо	zuo

Искажения стандартного китайского произношения, допускаемые самими носителями языка.

Не удивляйтесь! Из-за того, что для подавляющего большинства китайцев официальный китайский («путунхуа») язык не является родным и они изучают его в школе фактически как «иностранный», их произношение в 99% случаев имеет диалектальную окраску, в результате чего слова *путунхуа* подвергаются определённым искажениям. Ниже перечислены основные «ошибки» в произношении, которые можно услышать от самих носителей китайского языка:

Большинство китайцев смешивает в своём произношении звуки «-дж» и «-дз» – это наиболее распространённая ошибка. Так, вместо «Джу¹куо²» произносится «Дзу¹куо²» («Китай»).

Несколько меньше, но всё же среди большинства китайцев распространено смешение звуков «-с» и «-ш», «-цх» и «-чшх». Например: неправильно произносят «суо¹» вместо «шуо¹» («говорить»), «цхэ¹» вместо «чшхэ¹» («воз»).

В речи населения долины р. Янцзы от г. Чэнду до Нанкина (а это, между прочим, около 250–300 млн. чел.), наряду с вышеперечисленными особенностями не различаются звуки «н» и «л», а звук «-ж» подменяется звуком «-з». Так, вместо «На²ти¹» («г. Нанкин») произносят «Ла²ти¹», вместо «жэ²» («человек») говорят «зэ²». Особенность *неразличения* «-н» и «-л» также характерна для речи молодого поколения провинции Гуандун (юг Китая).

Конечные согласные «-нь» и «-н» в речи многих китайцев – уроженцев Северного Китая и южнокитайских провинций Чжэцзян и Фуцзянь – фактически произносятся как носовые гласные. Например, говорят «си²» вместо «си²» («ладно, добро, идёт, ОК»), «ми²» вместо «ми²» («имя»).

Для речи многих китайцев, проживающих в провинции Фуцзянь (юго-восточный Китай) и на Тайване, характерно смешение гласных «-и» и «-ю». Так, они говорят «и²» вместо «ю²» («рыба»).

Примеры «неправильного» произношения официального китайского языка:

Дзэ⁴ сы⁴ сэм²ма? = «Это что?»
(правильно: «Джэ⁴ шы⁴ шэм²ма?»).

Дзэ⁴ли тсы¹ пу тсы¹ и²? = «Здесь едят рыбу?»
(правильно: «Джэ⁴ли чшы¹ пу чшы¹ ю²?»).

Wo³ сы⁴ ла²фа¹н¹ зэ²? = «Я – южанин»
(правильно: «Wo³ шы⁴ на²фа¹н¹ жэ²?»).

Нъи³ йоу³ мэ² йоу³ дзу¹куо² ми²? = «Есть ли у тебя
китайское имя?»
(правильно: «Нъи³ йоу³ мэ² йоу³ джу¹куо² ми²дзы?»).

Прочитав этот пассаж, не стоит впадать в панику относительно «бесперспективности» изучения китайского языка. Китайцы, как правило, очень внимательно выслушивают собеседника и готовы медленно по два, три раза повторить сказанное. Имейте в виду, что и сами китайцы, говоря на своём языке, не всегда хорошо понимают друг друга, поэтому, как говорится, у них те же самые проблемы, что и у иностранцев, изучающих китайский. Вслушивайтесь в китайскую речь и смело говорите на любые темы!

Ненормативная лексика.

Аналога русскому мату в китайском языке нет. Существуют лишь экспрессивные выражения, которые не подвергаются запретам.

Wo⁴ цхао⁴/кхао⁴! = «Ё-моё!»

Цхао⁴ = еб...ть

«(Wo³) цхао⁴ ньи³ ма¹», или: «Цхао⁴ ньи³ ма¹ пи¹! = Ё... твою мать (П-ду твоей матери!) – широко употребляемое ругательство, степень которого возрастает, если вместо матери употребляются названия более старших родственников, например:

Цхао⁴ ньи³ (дэ) най³най! = Е...ть твою бабушку!

Цхао⁴ ньи³дэ цзу³цзу¹ = Е...ть твоих предков, и т. п.

Ньи³ (тха¹) ма¹дэ = Е...ть твою (его) мать

ма¹дэ ... = твою (его) мать

Тха¹ ма¹дэ wo³ цхао⁴! = что-то вроде «Мать-перемать!»

Если кого-либо надо «послать подальше», то говорят:

«Куэнь³!», или: «Куэнь³кхай¹!»
(букв.: «Катись!», но более экспрессивно.

Куэнь³ ти¹ба таъ⁴ = букв.: «Катитесь (твои) яйца»»,
то есть «Катись отсюда!»

Ти¹ба таъ⁴ = яички, яйца (мужские)

Слово «ти¹ба» (букв.: «петушок», ср. англ. “cock”) – муж. член –
– «membrum virilis», употребляется лишь
в отношении мужского полового органа!

Нельзя сказать «нью² ти¹ба» – то есть «бычий член»,
правильно будет «нью² пьень¹», букв.: «бычья плётка».

Ту¹си = букв.: «вещь» –
– синоним слова «ти¹ба»

Лао³ йоу²тхяо² = букв.: «старый чурек» –
– синоним слова «ти¹ба¹»

тэр¹ = «membrum virilis» – «мужской член»
(употребляется только в Пекине
и его окрестностях!)

тэ²тиу = «membrum virilis»
(употребляется только в Пекине
и его окрестностях!)

Примеры употребления:

«Та⁴ тэр¹ хао³, сяо³ тэр¹ пу⁴ хао³» =
= «Большой х... – хорошо, маленький х... – плохо».

«Тхи¹шу¹ хэй¹жэнь² дэ ту¹си хэнь³ та⁴. =
= «Говорят, у негров (эта) штука очень большая».

Пи¹ = «vagina»

Ша³пи¹ = букв.: «глупая п-да» – о женщине,
но звучит не так обидно,
как соотв. русское выражение.
Может употребляться отдельно.

Аналогично русскому, можно сказать:

«Тха¹ ша³ (шэм²ма) ти¹ба йе³ пу⁴ джы¹тао⁴» =
= «Он ни х... не знает».

Ва²па¹ таъ⁴ = букв.: «черепашины яйца» =
= мудак, мудозвон.

Например: Джэй⁴кэ ва²па¹ таъ⁴ = «Этот мудозвон».

Все указанные выше выражения относительно чьей-либо «ма-
тери» и других родственников широко употребляются китайцами,
но их нельзя употреблять в отношении (или в среде) китайских му-
сульман, особенно тюрков в Синьцзяне (Восточном Туркестане)!

Русских пренебрежительно называют «Лао³ мао²дзы» (букв.:
«Волосатики», из-за бороды и усов), жителей Закавказья/Средней
Азии – «Хэй¹ мао²дзы» («Чёрные волосатики» – отчасти калька
с соответствующего русского выражения), американцев называют

«Лао²мэй³» – что-то вроде «Янки», японцев – «Сяо³ жы⁴пэнь³» («Маленькие японцы») или «Жы⁴пэнь³ куэй³дзы» («Японские черти»), негров – «Хэй¹куэй³» («Чёрный чёрт»).

Лао³вай⁴ – «Иностранец» вообще (нередко с пренебрежительным оттенком). Может употребляться как отдельно, так и в целом предложении.

Например: «Э! Лао³вай⁴, ха¹лоу²!» = «Эй! Иностранец, Hello!». Звучит дико, но именно это чаще всего слышит иностранец европейского происхождения в Китае, за исключением тех мест, где иностранцев много.

Wo³мэнь пхэ⁴тао⁴ ла сань¹ кэ лао³вай⁴ =
= «Мы встретили трёх иностранцев».

Выражение «Йа² куэй³дзы» («Заморские черти») уже практически не употребляется, хотя оно и известно китайцам!

Начала иероглифики.

Иероглиф состоит из черт, порядок написания которых идёт сверху вниз и слева направо.

Около 85% иероглифов состоят из двух частей: т. н. «ключа» – то есть элемента, указывающего на круг понятий, с которыми связано значение иероглифа, и «фонетика» – элемента, указывающего на произношение знака. В словарях иероглифы обычно определяются по «ключам», которых всего 214 штук, например: иероглиф “論” – «луэнь⁴» состоит из «ключа» 言 и фонетика 侖 «луэнь⁴». В словаре поиск данного иероглифа осуществляется по элементу, находящемуся слева – то есть по «ключу» 言.

В 1958–1960 гг. в КНР была проведена реформа по упрощению написания некоторых иероглифов. В результате появились т. н. «упрощённые иероглифы», по-китайски “简体字” («Тьень²тхи³дзы⁴»). Они официально приняты в КНР, но не используются на Тайване, в Гонконге и в Макао. Введение упрощённых иероглифов осложнило изучение китайской письменности, поскольку теперь люди вынуждены заучивать как «полные» формы иероглифов (кит.: “繁體字” – «Фань²тхи³дзы⁴»), так и их упрощённые варианты. В современных словарях китайского языка полные формы обычно приводятся в скобках рядом с упрощёнными.

Наиболее распространённые вывески в Китае

(в скобках при необходимости дано написание т. н. «полными» формами иероглифов, принятое в Гонконге, в Макао и на Тайване):

洗手间 (洗手間)	–	си ² шоу ³ тьень ¹	=	туалет
卫生间 (衛生間)	–	вэй ⁴ шэ ¹ тьень ¹	=	туалет
厕所 (廁所)	–	цхэ ⁴ суо ³	=	туалет
大便间 (大便間)	–	та ⁴ пэнь ⁴ тьень ¹	=	туалет (груб.)
小便间 (小便間)	–	сяо ³ пэнь ⁴ тьень ¹	=	туалет (груб.)
男	–	нань ²	=	мужской
女	–	ню ³	=	женский
卫生纸 (衛生紙)	–	вэй ⁴ шэ ¹ джы ³	=	туалетная бумага

随地大小便罚款 (隨地大小便罰款) ... –		
– Суэй ² ты ⁴ та ⁴ сяо ³ пье ⁴ фа ² кхуа ³ ...! =		
= «За отправление естественных потребностей		
в неположенных местах штраф ...!»		
请勿扔纸往马桶 (請勿扔紙往馬桶) –		
– Тьси ³ у ⁴ жэ ¹ джы ³ ва ³ ма ² тху ³ ! =		
= «Пожалуйста, не бросайте бумагу в унитаз!».		
闲人免禁 (閑人免禁) – Сиень ² жэнь ² миень ³ тинь ⁴ ! =		
= «Посторонним вход воспрещён!»		
请勿吸烟 (請勿吸煙) – Тьси ³ у ⁴ си ¹ йень ¹ ! = «Просьба не курить!»		
禁止沾水 – Тинь ⁴ джы ³ джа ⁴ шуэй ³ ! = «Бережь от влаги!»		
不可倒置 – Пу ⁴ кхэ ³ тао ³ джы ⁴ ! = «Не кантовать!»		
注意!易损的货物 (注意!易損的貨物) – Джу ⁴ и ⁴ ! и ⁴ суэнь ³ дэ хуо ⁴ у ⁴ ! =		
= «Внимание! Хрупко!»		
停	– тхи ²	= стоп
加油站	– ты ¹ йоу ² джа ⁴	= автозаправка
救护车 (救護車)	– тиу ⁴ ху ⁴ чшх ¹	= скорая помощь
医院 (醫院)	– и ¹ йоан ⁴	= больница
门诊所 (門診所)	– мэнь ² джэнь ² суо ³	= медицинское
		обслуживание
海关 (海關)	– хай ³ куа ¹	= таможня
车站 (車站)	– чшхэ ¹ джа ⁴	= станция
银行 (銀行)	– йинь ² ха ²	= банк
中国银行 (中國銀行)	– Джу ¹ куо ² йинь ² ха ²	= Банк Китая
兑换率	– туэй ⁴ хуа ⁴ лю ⁴	= курс обмена
美元	– мэй ³ йоан ²	= доллар США
欧元 (歐元)	– оу ¹ йоан ²	= евро
人民币 (人民幣)	– жэнь ² минь ² пи ⁴	= юань КНР
台币 (台幣)	– тхай ² пи ⁴	= юань Тайваня
港币 (港幣)	– ка ³ пи ⁴	= юань Гонконга
卢布 (盧布)	– лу ³ пу ⁴	= рубль
英镑 (英鎊)	– йи ¹ па ⁴	= английский фунт
安全第一	– Ань ¹ тьсюань ² ты ⁴ и ¹	= «Безопасность
		превыше всего»
小心 地滑	– Сяо ³ синь ¹ ! ты ⁴ хуа ²	= «Осторожно!
		Пол скользкий».

入口	– жу ⁴ кхоу ³	= вход
出口	– чшху ¹ кхоу ³	= выход
广场 (廣場)	– куа ² чшха ³	= площадь
道	– тао ⁴	= путь
通道	– тху ¹ тао ⁴	= проход
地下道	– ты ⁴ ся ⁴ тао ⁴	= подземный
		переход
公路	– ку ¹ лу ⁴	= трасса, шоссе
街	– тье ¹	= улица
十字路口	– шы ² дзы ⁴ лу ⁴ кхоу ³	= перекрёсток
巷	– ся ⁴	= переулочек
桥 (橋)	– тьсяо ²	= мост
立交桥 (立交橋)	– ли ⁴ тяо ¹ тьсяо ²	= (дорожная)
		развязка
商店	– ша ¹ тьиень ⁴	= магазин
超市	– чшхао ¹ шы ⁴	= универсам,
		супермаркет
大超市	– та ⁴ чшхао ¹ шы ⁴	= гипермаркет
市场 (市場)	– шы ⁴ чшха ³	= рынок, базар
书店 (書店)	– шу ¹ тьиень ⁴	= книжный
		магазин
折扣, 折	– джэ ² кхоу ³ , джэ ²	= скидка, скидки
商业中心 (商業中心)	– ша ¹ йе ⁴ джу ¹ синь ¹	= торговый центр
商务中心 (商務中心)	– ша ¹ у ⁴ джу ¹ синь ¹	= бизнес-центр
办公室 (辦公室)	– пань ⁴ ку ¹ шы ⁴	= контора, офис
...折	– джэ ²	= скидка (в ... %)
餐厅 (餐廳)	– ца ¹ хэ ¹ тхи ¹	= ресторан
药房 (藥房)	– йао ⁴ фа ²	= аптека
医院 (醫院)	– и ¹ йоан ⁴	= больница
咖啡厅 (咖啡廳)	– кха ¹ фэй ¹ тхи ¹	= кафе
咖啡馆 (咖啡館)	– кха ¹ фэй ¹ куа ³	= кафе
菜单 (菜單)	– ца ¹ хай ⁴ та ¹	= меню
菜谱 (菜譜)	– ца ¹ хай ⁴ пху ³	= меню
国际 (國際)	– куо ² ти ⁴	= международный
大使馆 (大使館)	– та ⁴ шы ² куа ³	= посольство
大使	– та ⁴ шы ³	= посол
领事馆 (領事館)	– ли ³ шы ⁴ куа ³	= консульство
领事 (領事)	– ли ³ шы ⁴	= консул
市政府	– шы ⁴ джэ ⁴ фу ³	= мэрия, горком

...有限公司	– ... йоу³сиень⁴ куᵗ¹сы¹ = ... ООО
...股份有限公司	– ... ку³фэнь¹йоу³сиень⁴куᵗ¹сы¹ = ...ОАО
工厂 (工廠)	– куᵗ¹чшаᵗ³ = завод
代表处 (代表處)	– тай⁴пяо³чшу⁴ = представитель- ство
...博物馆 (...博物館)	– ... по²у⁴куаᵗ³ ... = музей
美术馆 (...美術館)	– мэй³шу⁴куаᵗ³ ... = галерея

Счёт:

零	–	лиᵗ²	=	ноль
一	–	и¹	=	один
二	–	эр⁴	=	два
三	–	саᵗ¹	=	три
四	–	сы⁴	=	четыре
五	–	у³	=	пять
六	–	лиу⁴	=	шесть
七	–	тьси¹	=	семь
八	–	па¹	=	восемь
九	–	тиу³	=	девять
十	–	шы²	=	десять
十一	–	шы²и¹	=	одиннадцать
十二	–	шы²эр⁴	=	двенадцать
二十	–	эр⁴шы²	=	двадцать
三十	–	саᵗ¹шы²	=	тридцать
三十六	–	саᵗ¹шылиу⁴	=	тридцать шесть
一百	–	и⁴пай³	=	сто
一百零一	–	и⁴пай³лиᵗ²и¹	=	сто один
一百一十五	–	и⁴пай³и¹шы у³	=	сто пятнадцать
一百二十二	–	и⁴пай³эр⁴шы эр⁴	=	сто двадцать два
二百	–	эр⁴пай³	=	двести
一千	–	и⁴тьсьень¹	=	тысяча
两千 (兩千)	–	ляᵗ³тьсьень¹	=	две тысячи
一万 (一萬)	–	и²уаᵗ⁴	=	10 тысяч
两万 (兩萬)	–	ляᵗ³ уаᵗ⁴	=	20 тысяч
一百万 (一百萬)	–	и⁴пай³уаᵗ⁴	=	миллион
一千万 (一千萬)	–	и⁴тьсьень¹уаᵗ⁴	=	10 миллионов
一亿 (一億)	–	и²и⁴	=	сто миллионов
十亿 (十億)	–	шы²и⁴	=	миллиард

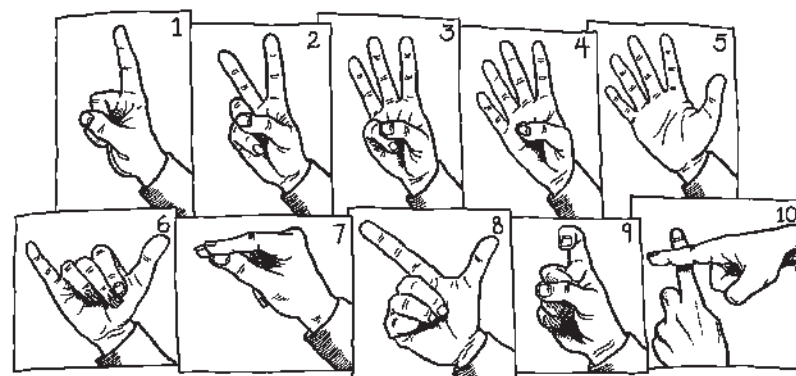
Понятие о китайском «пальцевом» счёте.

Разговаривая с собеседником, китайцы для облегчения взаимопонимания при обозначении *числительных* употребляют *жесты*.

В частности, это обстоятельство связано с тем, что по-китайски числительные «сы⁴» = «четыре» и «шы²» = «десять» очень часто искажённо произносятся одинаково как «сы⁴/сы²».

Соответственно, слова «шы²сы⁴» = «четырнадцать» и «сы⁴-шы²» = «сорок» могут также одинаково произноситься как «сы²сы⁴/сы⁴сы²», что создаёт затруднения для понимания между самими носителями языка. Кроме того, числительные «шы²» = «десять» и «шы²и¹» = «одиннадцать» также весьма схожи в произношении.

Дабы избежать путаницы, китайцы употребляют следующие жесты:



Постоянные выражения,
которыми Вы сможете щеголять ...

无中生有	– У ² джун ¹ шэп ¹ йоу ³	= «Из ничего сделать нечто»
拔苗助长	– па ² мяо ² джу ⁴ джап ³	= торопить события
百战百胜	– пай ³ джап ⁴ пай ³ шэп ⁴	= непобедимый
不三不四	– Пу ⁴ сап ¹ пу ² сы ⁴ !	= «Ни то, ни сё»
不汤不水	– Пу ⁴ тхап ¹ пу ⁴ шуэй ³ !	= «Ни то, ни сё»
自古以来	– дзы ⁴ ку ³ и ³ лай ²	= издавна, с незапамятных времён
自找麻烦	– дзы ⁴ джао ³ ма ² фань	= искать неприятностей
牢不可破	– лао ³ пу ⁴ кхэ ³ пхо ⁴	= нерушимый
大公无私	– та ⁴ кур ¹ у ² сы ¹	= бескорыстный
莫名其妙	– Мо ⁴ мип ² тсьи ² мяо ⁴ !	= «Уму непостижимо!»
乱七八糟	– луап ⁴ тсьи ¹ па ¹ дзао ¹	= беспорядок
货比三家	– Хуо ⁴ пи ³ сап ¹ тя ¹ !	= «Всё познаётся в сравнении»
祸不单行	– Хуо ⁴ пу ⁴ тап ¹ сип ² !	= «Беда не приходит одна»
祸从口出	– Хуо ⁴ цхуп ² кхоу ³ чшху ¹ !	= «Язык мой – враг мой»
祸兮福所倚, 福兮祸所伏 –	– Хуо ⁴ си ¹ фу ² суо ² и ³ , фу ² си ¹ хуо ⁴ суо ³ фу ² !	= «Счастье с несчастьем на одних санях ездят»
混水摸鱼	– Хуэп ¹ шуэй ³ мо ² ю ²	= ловить рыбу в мутной воде
一如既往	– и ⁴ жу ² ти ⁴ вап ³	= впредь, навеки
十全十美	– шы ² тсьюап ² шы ² мэй ³	= не убавишь, не прибавишь, само совершенство
妙不可言	– мяо ⁴ пу ⁴ кхэ ³ йе ²	= красота неопиcуемая
指鹿为马	– джы ³ лу ⁴ вэй ² ма ³	= называть белое чёрным
指鸡骂狗	– джы ³ ти ¹ ма ⁴ коу ³	= ругать одно, имея ввиду другое
笑一笑十年少	– Сяо ⁴ и ² сяо ⁴ шы ² ньиен ² шао ³ !	= «Смех молодит»
走一步退三步	– Дзоу ³ и ² пу ⁴ , тхуэй ⁴ сап ¹ пу ⁴ !	= «Шаг вперёд – два назад»
东一句, 西一句	– туп ¹ и ² тю ⁴ , си ¹ и ² тю ⁴	= знать два слова

三思而行	– Сап ¹ сы ¹ эр ² сип ² !	= «Семь раз отмерь – один раз отрежь»
跑来跑去	– пхао ³ лай ² пхао ³ тсью ⁴	= бегать туда сюда
平时不烧香, 临时抱佛脚 –	– Пхип ² шы ² пу ⁴ шао ¹ сяп ¹ , линь ² шы ² пао ¹ фо ² тяо ³ !	= «Гром не грянет, мужик не перекрестится»
塞翁失马, 安知非福	– Сай ⁴ вэп ¹ шы ¹ ма ³ ап ¹ джы ¹ фэй ¹ фу ² !	= «Нет худа без добра»
胡说八道	– ху ² шуо ¹ па ¹ тао ⁴	= нести чушь
好铁不当丁好男不当兵 –	– Хао ² тхе ³ пу ⁴ тап ¹ тхип ¹ хао ³ нань ² пу ⁴ тап ¹ пип ¹ !	= «Из хорошего железа не делают гвоздей, хороший мужчина не идёт в солдаты»
第六感	– тхы ² лиу ⁴ кань ³	= шестое чувство
古为今用	– Ку ³ вэй ² тинь ¹ йу ⁴	= «Использовать древ- ность на службу совре- менности
洋为中用	– Йап ² вэй ² джу ¹ йу ⁴	= «Использовать замор- ское на службу Китаю»
疑神疑鬼	– И ² шэп ² и ² куэй ³	= «У страха глаза велики»
以夷制夷	– И ³ и ² джы ⁴ и ²	= «С помощью варваров управлять варварами» (= «Таскать каштаны из огня чужими руками»)
以怨报德	– и ³ йюап ⁴ пао ⁴ тэ ²	= отплатить злом за добро
以一当十	– И ³ и ¹ тап ¹ шы ²	= «Один стоит десяти»
以逸待劳	– и ³ и ⁴ тай ⁴ лао ²	= выжидать время
以血还血	– И ³ сюэ ⁴ хуап ² сюэ ⁴	= «Кровь за кровь»
以邻为壑	– И ³ линь ² вэй ² хэ ⁴	= «Рыть яму соседу»
以貌取人	– и ³ мао ⁴ тсью ³ жэнь ²	= судить по внешнему виду
以暴易暴	– И ³ пао ⁴ и ⁴ пао ⁴	= «Хрен редьки не слаще»
以毒攻毒	– И ³ ту ² куп ¹ ту ²	= «Клин клином вышибают»

聪明一世，糊涂一时	– Цху ¹ ми ² и ⁴ шы ² , ху ² тху и ⁴ шы ² =	
	= «На всякого мудреца довольно простоты»	
愚公移山	– Ю ⁴ ку ¹ и ² ша ¹ нь ¹	= «Терпение и труд всё перетрут»
对牛弹琴	– Туэ ⁴ и ² и ² у ² тха ¹ нь ² ть ² си ² нь ² =	
	= «Метать бисер перед свиньями»	
杀一儆百	– Ша ¹ и ¹ ти ² пай ³	= «Чтоб другим было неповадно»
百闻不如一见	– Пай ³ вэ ² нь ⁴ пу ⁴ жу ² и ² ть ² е ⁴ нь ⁴ =	
	= «Лучше один раз увидеть, чем сто раз услышать»	
一举两得	– И ² тю ⁴ ля ¹ тэ ²	= «Одним выстрелом убить двух зайцев»
一路顺风	– И ² лу ⁴ шуэ ⁴ фэ ¹ нь ¹	= «В добрый путь!»
一刻千金	– И ² кхэ ⁴ ть ² сье ¹ нь ¹ ти ¹ нь ¹	= «Время – деньги»
一分钱一分货	– И ⁴ фэ ¹ нь ¹ ть ² сье ² и ⁴ фэ ¹ нь ¹ ху ⁴ =	
	= «Какова цена, таков и товар»	
廉价物美	– Ли ² е ² нь ² тя ⁴ у ⁴ мэ ³ й ³	= «Низкая цена – хороший товар»
讨价还价	– тха ³ ть ⁴ хуа ² нь ² тя ⁴	= торговаться

Названия основных частей тела

тхоу ²	= голова
ли ² е ² нь ³ , ми ² е ² нь ⁴	= лицо
пи ² дзы	= нос
дзуэ ³ й ³ па	= рот
йе ³ нь ³ ти ² нь ²	= глаза
эр ³ туо	= уши
тхоу ² фа	= волосы
мэ ² й ² мао ²	= брови
шэ ² тхоу	= язык
йа ² чшы ³	= зубы
по ¹ дзы	= шея
ху ² дзы	= борода
пи ² е ² нь ⁴ дзы	= коса
си ² нь ¹	= сердце
нао ³ дзы, нао ³ тай ⁴	= мозг
шоу ³	= рука (от кисти до пальцев = англ. “hand”)
кэ ¹ по	= рука (от локтя до кисти = англ. “arm”)
тхуэ ³	= нога (от бедра до щиколотки = англ. “leg”)
тяо ³	= нога (от щиколотки до ступни = англ. “foot”)
джи ³ тхоу	= палец
шэ ¹ нь ¹ цхай ²	= тело
пэй ¹	= спина
пэй ¹ джу ²	= позвоночник
сьу ² нь ² пу ⁴	= грудь
ту ⁴ дзы	= живот
йао ¹	= талия
вэй ³ па	= хвост
пхи ⁴ ку	= зад
ти ¹ ба	= мужской член, membrum virilis
пи ¹	= vagina

Основные термины родства

фу ⁴ тсьинь	=	отец
па ⁴ па	=	папа
му ³ тсьинь	=	мать
ма ¹ ма	=	мама
кэ ¹ кэ	=	старший брат
тьи ⁴ тьи	=	младший брат
тье ³ тье	=	старшая сестра
мэй ⁴ мэй	=	младшая сестра
хай ² дзы	=	ребёнок
эр ² дзы	=	сын
ню ³ эр ²	=	дочь
суэнь ¹ дзы	=	внук
суэнь ¹ ню ³ эр ²	=	внучка
по ² по	=	дядя (старший брат отца)
шу ¹ шу	=	дядя (младший брат отца)
а ¹ и ²	=	тётя
дзу ³ фу ⁴	=	дед
дзу ² му ³	=	бабка

СВОДНЫЙ РУССКО-КИТАЙСКИЙ СЛОВАРЬ

А

абсолютно – тюэ²туэй⁴ 绝对
 «Аврора» (крейсер) – А¹фу¹лэ⁴эр³ хао⁴ сюнь²йя²тсьень⁴ 阿芙乐尔号巡洋舰
 Австралия – Ао⁴та⁴ли⁴йа⁴ 澳大利亚
 автобус – ку¹ку¹тсьи⁴чшхэ¹ 公共汽车
 автобус (рейсовый) – па¹шы⁴ 巴士
 автомобиль – тсьи⁴чшхэ¹ 汽车
 автомобиль (легковой) – сяо³тсьи⁴чшхэ¹ 小汽车
 автостоянка – тхи²чшхэ¹чшха³ 停车场
 агрессия; вторгаться – тсьинь¹люэ⁴ 侵略
 азартные игры; играть в азартные игры – ту³; ту³по² 赌, 赌博
 Азия – Йа⁴джоу¹ 亚洲
 айпад (iPad) – ай⁴пхай² I 牌
 айфон (iPhone) – ай⁴фэ¹ 爱风
 акцент – кхоу³йинь¹ 口音
 акции – ку³пхяо⁴ 股票
 акционерный – ку³фэнь¹ 股份
 алкоголь – тьёу³ 酒
 алло – wэй 喂
 альбом – хуа⁴цхэ⁴ 画册
 английский язык – йи¹ю³, йи¹wэнь² 英语, 英文
 англичанин, англичанка – йи¹куо²жэнь² 英国人
 Англия – Йи¹куо² 英国
 аппендицит – лань³wэй⁴йень² 懒腰炎
 аптека – йао⁴фа² 药房
 арабский язык – а¹ла¹по²ю³ 阿拉伯语
 армия; войско – тюнь¹туэй⁴ 军队
 артрит – куань¹тье²йень² 关节炎
 архитектор – шэ⁴ти⁴шы¹ 设计师
 аудитория – тьяо⁴шы⁴ 教室

Б

бабушка – най³най 奶奶
 бабушка (со стороны отца) – дзу²му³ 祖母

бабушка (со стороны матери) – вай⁴дзу²му³ 外祖母
бадминтон – ю³мао²тьсиу² 羽毛球
баккара (карточная игра) – пай³тя¹лэ⁴ 百家乐
баклажан – тьсе²дзы 茄子
балет – па¹лэй²у³, па¹лэй³ 芭蕾舞, 芭蕾
балкон – йа²тхай² 阳台
бальзам «звёздочка» – ван⁴ти²йюу² 万金油
банан – ся¹тя¹ю¹ 香蕉
банк – йин²ха² 银行
банкротство; (о)банкротить(ся) – пхо⁴чшхан³ 破产
бар – тьёу³па¹ 酒吧
барабан – ку³ 鼓
баран, овца – йа² 羊
баранина – йа²жоу⁴ 羊肉
бегать; бежать – пха³ 跑
бедный – тьсьу², пхи²тьсьу² 穷, 贫穷
без... – мэй²йюу³... (без тебя – мэй²йюу³ ньи³)
без (о времени, напр. «без пяти девять») – чшха⁴ + время
差。。。.
безвизовый – миень³тьсьень¹ 免签
белый – пай² 白
берег реки – хэ²ан⁴ 河岸
беспокойство; причинять неудобства – ма²фан² 麻烦
бетон – хуэ⁴ньи²тху³ 混凝土
билет – пхя⁴ 票
благодарность – кан³се⁴ 感谢
близкий; близко – ти² 近
блюдо (предмет посуды) – пхан² 盘
блюдо (еда); тж. овощи – цхай⁴ 菜
Бразилия – Па¹си¹ 巴西
бразильский – па¹си¹(дэ) 巴西的
Библия – Шэ⁴ти¹ 圣经
бинокль – ва⁴йюан³ти⁴ 望远镜
биология – шэ¹у⁴сюэ² 生物学
бить; тж. ловить (машину); набирать воду; накачивать (шины)
та³ 打
благозвучный – хао³тхи¹ 好听
BMW (марка авто) – Пао²ма³ 宝马/保马

богатство – фэ¹фу⁴ 丰富
богатый (имеющий деньги) – йоу³тьсьень² 有钱
богатый; состоятельный – фэ¹фу⁴, фу⁴йюу³ 丰富, 富有
божество – шэ² 神
бокс – тьсюан²шу⁴ 拳术
болезнь – пи² 病
боль; болеть (об органе тела) – тхэ² 疼
больница – и¹йюан⁴ 医院
большой – та⁴ 大
бордель; публичный дом – ти⁴йюан⁴ 妓院
борода – ху²дзы 胡子
бояться – пха⁴ 怕
браслет; цепочка на руку – шоу³лиень² 手链
брат (младший) – тьи⁴тьи 弟弟
брат (старший) – кэ¹кэ 哥哥
братъ; взятъ; тж. передаёт творительный падеж – на² 拿
брови – мэй²мао² 眉毛
бронза; бронзовый – тьси¹тху², тху² 青铜, 铜
бросать – жэ¹ 扔
брызгать; фонтанировать – пхэ¹ 喷
будущее; будущий, в будущем – тья¹лай² 将来
бутылка – пхи² 瓶
быстро, быстрый – кхуай⁴ 快
быть; являться – шы⁴ 是
быть где-то; находиться в... дзай⁴ 在
Бэйхай (парк в Пекине) – Пэй²хай³ ку¹йюан² 北海公园

В

vagina – пи¹ 屙
валюта – вай⁴хуэй⁴ 外汇
варить суп – ну⁴тха¹ 弄汤
Ваш (ед. ч. вежливо) – ньи²дэ 您的
ваш, ваши, вашим и т. п. (мн. ч.) – ньи³мэньдэ 你们的
ваза – хуа¹пхэнь² 花盆
важный – джу⁴йао⁴ 重要
ванная; душевая – ю⁴шы⁴ 浴室
вблизи; поблизости – фу⁴ти² 附近

вверх – waŋ³ шаŋ⁴ 往 上
 в вопросе – wəŋ⁴ тхи² шаŋ 问题上
 вдоль – йеŋ² джэ 沿着
 вежливость; вежливый – ли³ мао⁴, кхэ⁴ тьси 礼貌, 客气
 везде, всюду, повсюду – тао⁴ чшху⁴ 到处
 Великая Стена – Чшхаŋ² чшхэŋ² 长城
 великий – wэй³ та⁴ 伟大
 велосипед – дзы⁴ сиŋ² чшхэ¹ 自行车
 венерические заболевания – хуа¹ лиу² пиŋ⁴ 花柳病
 верить – сяŋ¹ сиŋ⁴ 相信
 верить в – сиŋ⁴ 信
 верно, верный – туэй⁴ 对
 вернуться, возвратиться – хуэй² тао⁴ 回到
 верхняя одежда – вай⁴ тхао⁴ 外套
 веселье – кхуай⁴ лэ⁴, ю⁴ лэ⁴ 快乐, 娱乐
 весна – чшхуэŋ¹ тхиен 春天
 ветер – фэŋ¹ 风
 ветхий, старый – тиу⁴ 旧
 вечер – ваŋ³ шаŋ 晚上
 вещи – туŋ¹ си 东西
 взбираться – пха² 爬
 взлетать; взлететь – фэй¹ тьси³ лай², тьси³ фэй¹ 飞起来, 起飞
 вид; сорт – джуŋ³ 种
 визит – фаŋ³ wэŋ⁴ 访问
 вино – пху² тхаотъёу³ 葡萄酒
 вино белое – пай² пху² тхаотъёу³ 白葡萄酒
 вино красное – хуŋ² пху² тхаотъёу³ 红葡萄酒
 виски – wэй¹ шы⁴ ти⁴ 威士忌
 в истории – ли⁴ шы³ шаŋ 历史上
 видеть – тьен⁴ 见
 виза – тьсьен¹ джэŋ⁴ 签证
 виноват – туэй⁴ пу тьси³ 对不起
 висеть – тьиао⁴ 吊
 в каких-либо условиях – дзай⁴ ... тхяо² тьен⁴ и³ ся⁴/джы¹ ся⁴
 в. . . 条件 以下/之下
 в какой-либо ситуации – дзай⁴ ... тьсиŋ² кхуаŋ⁴ и³ ся⁴/джы¹ ся⁴
 в. . . 情况 以下/之下
 включать, включая – пао¹ кхуо⁴ 包括

в культуре – wэŋ² хуа⁴ шаŋ 文化上
 влияние; воздействие – йиŋ² сяŋ³ 影响
 вместе – и⁴ тьси³ 一起
 вместе с... – кэŋ¹ ... и⁴ тьси³ 跟. . . 一起
 вместо; за – тхи⁴ 替
 в мире – шы⁴ тьс⁴ шаŋ 世界上
 в настоящее время – му⁴ тьсьен² 目前
 вниз – waŋ³ ся⁴ 往 下
 внук – суэŋ¹ дзы 孙子
 внучка – суэŋ¹ ню³ эр² 孙女儿
 внутри (послелог) – ли³; ли³ пьен; ли³ мьен 里, 里边, 里面
 внутрь – waŋ² ли³/ли³ пьен/ли³ мьен; сяŋ⁴ ли³/ли³ пьен/ли³ мьен 往
 里/里边/里面, 向里/里边/里面
 в общем – та⁴ тхи³ шаŋ; дзуŋ³ дэ лай² шуо¹/тяŋ³ 大体上, 总的来
 说 (讲)
 в последнее время – дзуэй⁴ тиŋ⁴ 最近
 в настоящее время, в настоящий момент – джэŋ⁴ дзай⁴/дзай⁴ 正在/在
 вовремя – аŋ⁴ шы² 按时
 вода – шуэй³ 水; ~ бутилированная – кхуаŋ⁴ тьсюаŋ² шуэй³; ~ га-
 зированная – тьси⁴ шуэй³; ~ без газа – пу² тай⁴ тьси⁴ дэ шуэй³
 водить (машину и т. п.) – кхай¹ 开
 водка (как правило, китайская) – пай² тьёу³ 白酒
 воз – чшхэ¹ 车
 возвращать, вернуть – хуаŋ² 还
 возвращаться – хуэй² 回
 возвращаться домой – хуэй² тя¹ (устойчивое выражение) 回家
 возвращаться сюда – хуэй² лай² 回来
 возвращаться туда – хуэй² тьсю⁴ 回去
 воздух – тьси⁴ 气
 возможно – кхэ³ нэŋ² 可能
 возможность, случай – ти¹ хуэй 机会
 воевать – та³ джаŋ⁴ (устойчивое выражение) 打仗
 воин – джаŋ⁴ шы⁴ 战士
 война – джаŋ⁴ джэŋ¹ 战争
 вокзал, ж.-д. станция – хуо³ чшхэ¹ джаŋ⁴ 火车站
 вокруг – (дзай⁴) ... джоу¹ wэй²; сы⁴ мьен⁴; сы⁴ джоу¹ 在. . . 周
 围, 四面, 四周
 волноваться, переживать – джао² ти² (устойчивое выражение) 着急

волос; шерсть – мао² 毛
 волосы – тхоу²фа 头发
 вольнонаёмный – дзы⁴йоу² джы²йе⁴джэ³ 自由职业者
 воображать, представлять себе – сяп³сяп⁴ 想象
 вообще – кэнь¹пэнь³ 根本
 вопрос, проблема – wэнь⁴тхи² 问题
 в вопросе, проблеме – wэнь⁴тхи²шап 问题上
 воровать, красть – тхоу¹ 偷
 восемь – па¹ 八
 воскресенье – си¹тсьи¹жы⁴(тхиень¹), ли³пай⁴жы⁴(тхиень¹), джо-
 у¹жы⁴ 星期日(天), 礼拜日(天), 周日
 в основном – ти¹пэнь³шап 基本上
 воспаление лёгких – фэй⁴йень² 肺炎
 восстанавливать – хуэй¹фу⁴ 恢复
 восток – ту¹фап¹ 东方
 восточнее; к востоку; на востоке – ту¹пье^{нь}, ...и³ту¹ 东边,
 ...以东
 вперёд – waп³ тсьень²/тсьень²пье^{нь}¹; сяп⁴ тсьень²/тсьень²пье^{нь}¹
 往前/前边, 向前/前边
 впредь – тинь¹хоу⁴ 今后
 в прошлом – куо⁴тсью⁴ 过去
 враг – тьи²жэнь² 敌人
 врач; доктор – и¹шэп⁽¹⁾, тай⁴фу 医生, 大夫
 вредный – йоу³пи⁴у²ли⁴ 有弊无利
 время (как отрезок) – шы²тьень¹ 时间
 время – шы²хоу 时候
 все – тоу¹ (обобщающее слово) 都
 все – шэй²тоу¹ 谁都
 всегда – дзу³шы⁴, цху²лай² 总是, 从来
 всегда рады – хуань¹йи² куап¹линь² 欢迎光临
 всего, итога – и²ку⁴ 一共
 всесторонний – тсьюань²мье^{нь}⁴ 全面
 всё – шэм²ма тоу¹ 什么都
 всё (имеющееся) – суо²йоу³ 所有
 всё более и более – йюэ⁴лай²йюэ⁴ 越来越
 вспомнить – сяп²тсьи³лай² 想起来
 вставать; подниматься – тсьи³лай² 起来
 вставать с кровати – тсьи³чшхуап² (устойчивое выражение) 起床

встречать – тье¹ 接
 встречаться – тье^{нь}⁴мье^{нь}⁴ (устойчивое выражение) 见面
 вступать в – тья¹жу⁴ 加入
 всю жизнь – и²пэй⁴дзы 一辈子
 всякий; любой – жэнь⁴хэ² 任何
 в течение – дзай⁴ + числительное + джы¹нэй⁴ 在。。。之内
 Вторая мировая война – Эр⁴джа^{нь}⁴ (сокращение от тьи²эр⁴ тсы⁴
 шы⁴тье⁴ та⁴ джа^{нь}⁴) 二战(第二次世界大战)
 вторая половина дня – ся⁴у³ 下午
 вторник – си¹тсьи¹эр⁴, ли³пай⁴эр⁴, джоу¹эр⁴ 星期二, 礼拜二, 周二
 входить – тинь⁴ 进
 входить сюда – тинь⁴лай² 近来
 входить туда – тинь⁴тсью⁴ 进去
 вчера – дзуо²тхиень¹ 昨天
 Вы (ед. ч. вежливо) – ньи^{нь}² 您
 вы (мн. ч.) – ньи³мэнь 你们
 выбирать – сюань³ 选
 выбрасывать, выбросить – жэп¹тьяо⁴ 扔掉
 вывозить – па^{нь}¹дзоу³ 搬走
 вы все – ньи³мэнь тоу¹ 你们都
 выдвигать – тхи²чшху¹ 提出
 выдумывать, выдумать, придумать – сяп³чшху¹лай² 想出来
 выигрывать – йи² 赢
 выпивать (устойчивое выражение) – хэ¹...тьёу³ 喝酒
 выписывать рецепт – кхай¹ йао⁴фап¹ 开药方
 выпускать – фа¹ 发
 выражать – пяо³шы⁴ 表示
 вырасти (стать большим) – джап³та⁴ 长大
 вырасти (высь) – джап³као¹ 长高
 вырывать – па² 拔
 высокий – као¹高
 выставка – джа^{нь}²ла^{нь}³, джа^{нь}²ла^{нь}³хуэй⁴ 展览, 展览会
 выставочный павильон – джа^{нь}³ла^{нь}²куань³ 展览馆
 высший класс, супер – чшхао¹ти² 超级
 выучить – сюэ²хао³, сюэ²хуэй⁴ 学好, 学会
 выходить – чшху¹ 出
 выходить сюда – чшху¹лай² 出来
 выходить туда – чшху¹тсью⁴ 出去

выходить, выезжать – чшху¹фа¹ 出发
 выходить, сходить (с транспорта) – ся⁴ 下
 выходить на пенсию – тхуэй⁴сиу¹ 退休
 выше нуля – лиη² шаη⁴ 零上

Г

газ – мэй²тьси⁴ 煤气
 газ природный – тхиеь¹жаь²тьси⁴ 天然气
 газета (ежедневная) – жы⁴пао⁴ 日报
 газета, газеты – пао⁴джы³ 报纸
 газировка – тьси⁴шуэй³ 汽水
 газовая плита – мэй²тьси⁴лу² 煤气炉
 гараж – чшхэ¹кху⁴ 车库
 гвоздь – тьиη¹ 钉
 где – (дзай⁴) на³ли, нар³ 哪里, 哪儿
 генерал – тьяη¹тюнь¹ 将军
 генеральный директор – дзуη³тиη¹ли³ 总经理
 герой – йиη¹сьуη² 英雄
 гигиена – wэй⁴шэη¹ 卫生
 гид – тао³йоу² 导游
 гинекологическое отделение – фу⁴кхэ¹ 妇科
 гладить – шуа¹ 刷
 глаза – йеь³тиη 眼睛
 глубокий – шэь¹ 深
 глубокий (о знаниях) – йюаь¹по² 渊博
 глупый – пэь⁴, ю²чшхуэь³ 笨, 愚蠢
 гнилой; гнить – фу³лаь² 腐烂
 говорить – шуо¹ 说
 говядина – ньиу²жоу⁴ 牛肉
 год – ньеь² 年
 год (жизни) – суэй⁴ 岁
 голова; тж. счётное слово для голов скота – тхоу² 头
 голодный – э⁴ 饿
 голубой – тьсьеь³лаь² 浅蓝
 гольф – као¹эр³фу¹тьсиу² 高尔夫球
 г. Гонконг – Сяη¹каη³ 香港
 гонконгец, житель Гонконга – Сяη¹каη³жэь² 香港人

голос – шэη¹йиь¹ 声音
 гора – шаь¹ 山
 горло – саη³дзы 嗓子
 город – чшхэη²шы⁴ 城市
 город-спутник – wэй⁴сиη¹чшхэη² 卫星城
 горячо приветствовать – жэ⁴ле⁴ хуаь¹йиη² 热烈欢迎
 господа (при обращении) – сиеь¹шэηмэь 先生们
 господин – сиеь¹шэη 先生
 госпожа – ню³шы⁴ 女士
 гостиная – кхэ⁴тхиη¹ 客厅
 гостиница – пинь¹куаь³ 宾馆
 гость/-ья – кхэ⁴жэь² 客人
 государственный язык – куо²ю³ 国语
 государство, страна куо²тя¹ 国家
 готовиться – джуэь³пэй⁴ 准备
 градус – ту⁴ 度
 градус Цельсия – Шэ⁴шы⁴ту⁴ 摄氏度
 гражданство – куо²ти² 国籍
 грибы – мо²ку 蘑菇
 груди – най³дзы 奶子
 грудь – сыуη²пу⁴ 胸部
 грузовик – дзай⁴джуη¹тьси⁴чшхэ¹, кха³чшхэ¹ 载重汽车, 卡车
 группа, класс (в школе) – паь¹ 班
 группа (напр. туристическая) – тхуаь² 团
 грязный – дзаη¹, аη¹дзаη¹ 脏, 肮脏
 гулять; тж. развлекаться – ваь², war² 玩, 玩儿
 густой – нуη² 浓

Д

давай (побуждение) – лай² 来
 давать (тж. передаёт дательный падеж) – кэй³ 给
 давать предложение – тхи² тьеь⁴и⁴ 提建议
 давно, давным-давно – хао²тьёу³ и³тьсьеь² 好久以前
 даже – лиеь²...йе³/тоу¹ 连。。。也/都
 далёкий – йюаь³ 远
 дарить – суη⁴ 送
 два – эр⁴ 二

два (со счётными словами) – лян³ 两
 два года назад – та⁴ тьсьень² нъиень² 大前年
 двадцать – эр⁴ шы² 二是
 «двадцать одно» (карточная игра) – эр⁴ шыи¹ тьиень³ 二十一点
 две тысячи – лян³ тьсьень¹ 两千
 двери, ворота – мэн² 门
 двигатель, мотор – фа¹ туᵛ⁴ ти¹ 发动机
 двигать(-ся) – туᵛ⁴ 动
 движение (тела, предмета) – туᵛ⁴ дзуо⁴ 动作
 двойное гражданство – шуаᵛ¹ чшхуᵛ² куо² ти² 双重国籍
 дворец – куᵛ¹ тьиень⁴ 宫殿
 двухместный номер – шуаᵛ¹ жэнь² тьень¹ 双人间
 девушка, мисс – ку¹ нъиаᵛ, сяо² тье³ 姑娘, 小姐
 девять – тьеу³ 九
 дед (со стороны *отца*) – дзу³ фу⁴ 祖父
 дед (со стороны *матери*) – вай⁴ дзу³ фу⁴ 外祖父
 действительно – джэнь¹ 真
 декламировать; читать вслух – ту² 读
 декларация (таможенная) – шэнь³ пао⁴ таᵛ¹ 申报单
 делать; тж. выпивать залпом – кань⁴ 干
 делать – као³ 搞
 делать (напр. документы, визу, формальности) – пань⁴ 办
 делать покупки – май³...туᵛ¹ си (устойчивое выражение) 买东西
 делить – фэнь¹ 分
 дело – шы⁴ 事
 день (дата) – тхиень¹, жы⁴ 天, 日
 день, днём – пай² тхиень¹ 白天
 деньги – тьсьень² 钱
 день рождения – шэᵛ¹ жы⁴ 生日
 дерево – му⁴ тхоу 木头
 десять – шы² 十
 десять миллионов – и⁴ тьсьень¹ вань⁴ 一千万
 десять тысяч – и² вань⁴ 一万
 деятельность – хуо² туᵛ⁴ 活动
 джип – ти¹ пху³ чшхэ¹ 吉普车
 диабет – тхаᵛ² нъиао⁴ пиᵛ⁴ 糖尿病
 диплом – пи⁴ йе⁴ джэᵛ¹ шу¹ 毕业证书
 дипломатия – вай⁴ тьяо¹ 外交

дипломатические отношения – вай⁴ тьяо¹ куаᵛ¹ си 外交关系
 директор (предприятия) – тиᵛ¹ ли³ 经理
 длинный, долгий – чшхаᵛ² 长
 для; ради – вэй⁴, вэй⁴ ла 为, 为了
 для чего (сделано)? – дзуо⁴ шэм² ма (йуᵛ⁴ дэ) 做什么 (+ 用的)
 дно – тьи³ 底
 до; достигать – тао⁴ 到
 доброго пути – маᵛ⁴ дзоу³ 慢走
 догнать, догонять – джуэᵛ¹ шаᵛ 追上
 доделать – дзуо⁴ вань² 作完
 доделать (напр. формальности) – пань⁴ тао⁴ 办到
 до дна (выпивать) – кань¹ пэй¹ 干杯
 дождь – ю³ 雨
 дойти; дойти до – дзоу³ тао⁴ 走到
 куда? – тао⁴ на³ ли, тао⁴ нар³ 到哪里, 到哪儿
 куда-то приходить (доходить) – тао⁴...лай² (тьсю⁴) 到。。。来/去
 долго – тьеу³ 久
 долететь – фэй¹ тао⁴ 飞到
 доллар (США) – мэй³ тинь¹ 美金
 должен, должно, надо – йао⁴ 要
 доля – фэнь¹ 分
 дом – фаᵛ² дзы 房子
 дома – (дзай⁴) тья¹ ли (在) 家里
 домочадец – тья¹ жэнь² 家人
 дописать – се³ вань² 写完
 дорога – лу⁴, ма³ лу⁴ 路, 马路
 дорого, дорогой – куэй⁴ 贵
 дорогой (при обращении) – лао³, ...та⁴ кэ¹; тьсинь¹ ай⁴ дэ...
 老, ...大哥, 亲爱的...
 до свидания – дзай⁴ тьень⁴ 再见
 доска – пань³ 板
 достижение – чшхэᵛ² тиу⁴ 成就
 достопримечательности – (миᵛ² шэᵛ⁴) ку³ ти¹ (名胜) 古迹
 доход – шоу¹ жу⁴ 收入
 доходить до – тао⁴ 到
 дочитать, прочитать – кхаᵛ⁴ вань² 看完
 дочь – ню³ эр² 女儿

дощечка; плитка – пхиень⁴ 片
 древний; старинный – ку²лао³, ку³тай⁴ 古老, 古代
 древний, старинный город – ку³чшхә² 古城
 друг (тж. приятель, знакомый) – пхә²йоу 朋友
 друг друга, друг другу, друг с другом – ху⁴ся¹ 互相
 другие – пие²дэ 别的
 другой – ли⁴вай⁴ + сч. слово 另外
 дружба – йоу³и⁴ 友谊
 дружеский – йоу²хао³ 友好
 друзья (при обращении) – пхә²йоумән³ 朋友们
 думать – ся³ 想
 думать головой – синь¹ли ся³ 心里想
 дуть (о ветре) – куа¹ 刮
 дядя (младший брат отца) – шу¹шу 叔叔
 дядя (старший брат отца) – по²по 伯伯

Е

евро – оу¹йюань² 欧元
 Европа – Оу¹джоу¹ 欧洲
 европейская кухня – си¹цха¹ 西餐
 его (-нный), её (ей-ный) – тха¹дэ 他的
 ездить (о транспорте) – кхай¹ 开
 ежедневно – тхие¹тхие¹, мэй³тхие¹ 天天, 每天
 её (ейный) – тха¹дэ 她的
 Екатерининский дворец:
 (название, принятое в КНР – Йе³кха³тье²линь²на⁴ ку¹, 叶卡捷
 Лина宫
 название, принятое на Тайване – Кхай³сэ⁴линь² ку¹ 凯瑟琳宫
 кантонский вариант – Ка¹фу¹линь⁴ ку¹ 加夫连宫
 ездить (верхом) – тьси³ 骑
 если – жу²куо³, жу²куо...дэ хуа⁴, йао⁴шы 如果, 如果。。。的话,
 要是
 есть, кушать – чшы¹ 吃
 есть пищу (устойчивое выражение) чшы¹...фа⁴ 吃饭
 есть суп – хэ¹ тха¹ 喝汤
 ехать – тьсю⁴ 去
 ехать (на чём-либо туда) – дзуо⁴...тьсю⁴ 坐。。。去

ехать (на чём-либо сюда) – дзуо⁴...лай² 坐。。。来
 ещё более – кә⁴ 更
 ещё далеко до совершенства – хай² чшха⁴ дэ йюань³ нэ (устойчи-
 вое выражение) 还差得远呢
 ещё не – хай² пу⁴/мэй² 还 不/没
 ещё нету – хай² мэй²/хай²мэй²йоу³ 还没/还没有

Ж

жадный – тха¹синь¹ 贪心
 жар, жара, жарко, жаркий – жэ⁴ 热
 жар (от отопления, печи) – жэ⁴тьси⁴ 热气
 жарить; тж. варить суп – шао¹ 烧
 жарить (в масле) – чшхао³ 炒
 жарить (на углях) – кхао³ 烤
 ждать – тә³ 等
 желать – йюань⁴и⁴ 愿意
 желать (при поздравлении) – джу⁴ 祝
 желудок – wэй⁴ 胃
 жена – тьси¹дзы 妻子
 жениться, выходить замуж за – кән¹...тье² хуэ¹ 跟。。。结婚
 женщина; женский – ню³ 女
 жечь – шао¹ 烧
 жёлтый – хуа² 黄
 живот – ту⁴дзы 肚子
 жидкий – си¹ 稀
 жизнь – шә¹хуо² 生活
 жирный – фэй² 肥
 житель страны – куо²жэнь² 国人
 жить, проживать – джу⁴ 住
 жить в... – джу⁴ дзай⁴... 住在
 женышень – жэнь²шэнь¹ 人参

З

заболевать, заболеть – шә¹ пи⁴, тә² пи⁴ (устойчивые выраже-
 ния) 生病, 得病
 забывать; забыть – wa⁴; wa⁴ти⁴ 忘, 忘记
 завод – ку¹чшха³, чшха³дзы 工厂, 厂子

завтра – миң²тхиең¹ 明天
 завтрак – дзао³цахъ¹, дзао³фаң⁴ 早餐, 早饭
 загорать – шай⁴ тхай⁴йаң 晒太阳
 за городом – (дзай⁴) чшхәң² вай⁴ (在) 城外
 заграница – куо²вай⁴ 国外
 зад – пхи⁴ку 屁股
 задавать – тхи² 提
 заказывать (в ресторане, кафе) – тьиен³ 点
 закалять; плавить – лиен⁴ 炼
 заканчивать работу – ся⁴ пань¹ 下班
 заканчивать университет – та⁴сюэ² пи⁴йе⁴ (устойчивое выражение) 大学毕业
 закат – жы⁴луо⁴ 日落
 заключаться в – дзай⁴ю² 在于
 закончить – вань²чшхәң² 完成
 закоренелый преступник – ху⁴э⁴пу⁴тьсюань¹дэ дзуэй⁴фаң⁴ 怙恶不悛的罪犯
 закрывать – куаң¹ 关
 закусочная – кхуай⁴цахъ¹ 快餐
 зам (в составных словах) – фу⁴... 副
 замдиректора – фу⁴тиң¹ли³ 副经理
 замерзать – тье² пиң¹ (устойчивое выражение) 结冰
 заметить – кхань⁴тао⁴ 看到
 занимать ...е место – пхай² ... миң² 派。。。名
 заниматься, делать что-либо – дзуо⁴ 做
 заниматься (спортом) – лиен⁴, туань⁴лиен⁴ 炼, 锻炼
 занятый, быть занятым – маң² 忙
 заниматься бизнесом, торговлей – дзуо⁴... шәң¹и/май³май 做生意/买卖
 запад – си¹фаң¹ 西方
 западнее, к западу – си¹пьең; ...и³си¹ 西边, ...。以西
 запомнить – ти⁴джу⁴ 记住
 запрещать, запрещено – тинь⁴джы³ 禁止
 зарабатывать – джуаң⁴ 赚
 зарплата – куң¹дзы¹ 工资
 засмеяться – сяо⁴тьси³лай² 笑起来
 застава, тж. стратегическая крепость – йао⁴сай⁴ 要塞
 заткнуть – ту³джу⁴ 堵住

затыкать – ту³ 堵
 заходить в Интернет – шаң⁴ ван³ 上网
 зачем? – кань⁴ма² 干吗
 звезда – сиң¹сиң 星星
 здание; этаж – лоу² ; 楼
 здесь, тут, в этой стороне – джэ⁴ ли, джэр⁴, джэ⁴ пьең/джэй⁴ пьең 这里, 这儿, 这边
 звонить по телефону – та³ тьиен⁴хуа⁴ 打电话
 здоровье; тело – шэнь¹тхи³ 身体
 здоровье (состояние) – тьең⁴кхаң¹ 健康
 здравствуй – ньи² хао³ 你好
 здравствуйте – ньи³мэнь хао³ 你们好
 звать – тьяо⁴ 叫
 звать(-ся), называть(-ся) – тьяо⁴ 叫
 ...звёздный (напр. о гостиницах) – ...сиң¹ти² 星级
 зелёный – лю⁴ 绿
 земля – тьи⁴ 地
 зеркало – тиң⁴дзы 镜子
 зима – туң¹тхиең 冬天
 Зимний дворец – Туң¹куң¹ 冬宫
 змея – шэ² 蛇
 (по)знакомить(ся), знакомство, ознакомление – тье⁴шао⁴ 介绍
 знать (кого-либо) – жэнь⁴шы 认识
 знание, знания – джы¹шы 知识
 знать (что-либо), ведать – джы¹тао⁴ 知道
 золото, золотой – тинь¹, хуаң¹тинь¹ 金, 黄金
 золотые изделия – тинь¹джы⁴пхи³ 金制品
 зубы – йа², йа²чшы³ 牙, 牙齿

И

и (союз для существительных) – хэ² 和
 и (союз для прилагательных) – әр² 而
 и... и... – и⁴ пьең¹... и⁴ пьең¹ 一边。。。一边
 играть (в азартные игры) – ту³по² 赌博
 играть (в шахматы, шашки) – ся⁴ 下
 игровой автомат – лао²ху³ти¹ 老虎机
 игровой стол – ту³джуо¹ 赌桌

идти, уходить – тсью⁴ 去
идти (об осадках) – ся⁴ 下
идти на работу – шап⁴ пань¹ (устойчивое выражение) 上班
идти в (рамочная конструкция) – шап⁴...тсью⁴ 上。。。去
иероглифы (китайские) – хань⁴дзы⁴ 汉字
известный – йоу³ми² 有名
изготовить – дзуо⁴ чшху¹лай² 作出来
изнутри – цху²...ли³мьень (ли³пье^{нь}) 从。。。里面 (里边)
из-под – цху²...ся⁴мьень (ся⁴пье^{нь}) 从。。。下面 (下边)
из чего (сделано)? – йу⁴ шэм²ма (+ дзуо⁴дэ) 用什么 (+ 作的)
икра – ю²дзы³ 鱼子
икра (готовый продукт) – ю²дзы³тя⁴ 鱼子酱
икра красная (в скобках – название готового продукта) – ху²
ю²дзы³ (ху² ю²дзы³ тя⁴) 红鱼子 (红鱼子酱)
икра чёрная (в скобках – название готового продукта) – хэй¹
ю²дзы³ (хэй¹ ю²дзы³ тя⁴) 黑鱼子 (黑鱼子酱)
или (вопросительное) – хай²шы 还是
или (невопросительное) – хуо⁴джэ³ 或者
именно – тиу⁴ 就
именно (и) есть – тиу⁴ шы 就是
иметь(ся) – йоу³ 有
импорт – тинь⁴кхоу³ 进口
имя – ми²дзы 名字
иначе – йао⁴ пу жань² 要不然
инвалид – цхань¹ти⁴жэнь² 残疾人
Индия – Йинь⁴ту⁴ 印度
Индонезия – Йинь⁴ньи² 印尼
инженер – ку¹чшхэ²шы¹ 工程师
иногда – йоу³(дэ)шы²хоу 有(的)时候
иностранец – вай⁴куо²жэнь² 外国人
иностраный – вай⁴куо² 外国
институт – сюэ²йюань⁴ 学院
инструкция – шуо¹ми²шу¹ 说明书
инструмент – ку¹тю⁴ 工具
интерес – си⁴тсью⁴ 兴趣
интересный – йоу³и⁴сы 有意思
искать – джао³ 找
искусство – и⁴шу⁴ 艺术

Испания – Си¹пань¹йа² 西班牙
испанский язык – си¹пань¹йа²ю³ 西班牙语
использовать; тж. передаёт творительный падеж – йу⁴ 用
исследование, исследовать – йень²тиу¹ 研究
история – ли⁴шы³ 历史
истребитель – джань⁴тоу⁴ти¹ 战斗机
Италия – И⁴та⁴ли⁴ 意大利
и т. д., и т. п. – тэ²тэ² 等等
их, ихний – тха¹мэньдэ 他们的
Ихэюань (парк и летний дворец в окрестностях Пекина) –
И²хэ²йюань² 颐和园

К

к; в направлении – ва⁴п; ся⁴ 往; 向
кабинет (в квартире, доме) – шу¹фа² 书房
Кавказ – Као¹тя³суо³ 高加索
г. Казань – Кха¹ша¹ 喀山
казино – ту²чшха² 赌场
каждый – мэй³ 每
каждый день – мэй³тхие^{нь}¹, тхие^{нь}¹тхие^{нь}¹ 每天, 天天
как?; каким образом? – дзэм³ма, дзэм³майа⁴, дзэнь³йа⁴ 怎么,
怎么样, 怎样
как долго? – туо¹ тьёу³, туо¹ чшха² шы²тьень¹ 多久, 多长时间
как только, так – и¹...тиу⁴ 一。。。就
какие; которые – на³се¹/нэй³се¹ 哪些
какой; который – на³ (на³ и² кэ); нэй³ (кэ) 哪个
какой высоты? – туо¹⁽²⁾ као¹ 多高
какой глубины? – туо¹⁽²⁾ шэнь¹ 多深
какой длины? – туо¹ чшха² 多长
какой толщины? – туо¹⁽²⁾ хоу⁴ 多厚
камин (тж. часто означает «печь») – пи⁴лу² 壁炉
Канада – Тя¹на²та⁴ 加拿大
канадец, канадка – тя¹на²та⁴жэнь² 加拿大人
кантонский язык – куа³ту¹хуа⁴ 广东话
карман – кхоу³гай⁴ 口袋
карточка (визитная) – ми²пхие^{нь}⁴ 名片
картофель – тху³тоу⁴ 土豆

кафе – кха¹фэй¹тхи¹ 咖啡厅
 качество – джы⁴ля¹(⁴) 质量
 квадрат – пхи¹фа¹ 平房
 квартира – джу⁴джай² 住宅
 г. Кембридж – Тинь¹ться² 金桥
 килограмм – ку¹тинь¹ 公斤
 километр – ку¹ли³ 公里
 кино – тьие¹йи¹³ 电影
 кипятик – кхай¹шуэй³ 开水
 кипячёная вода – лэ¹³ кхай¹шуэй³ 冷开水
 кислый – суань¹ 酸
 Китай – Джу¹куо² 中国
 Китай континентальный – Джу¹куо² та¹лу⁴ 中国大陆
 китайская кухня – джу¹цхань¹ 中餐
 китайский эмигрант, китаец, живущий за границей – хуа²ться²
 华侨
 китайский язык – хань⁴ю³, джу¹wэ¹², джу¹куо²хуа⁴ 汉语, 中文, 中国话
 китайско-русский – хань⁴-э² 汉俄
 кишечник – чшхань² 肠
 классная доска – хэй¹пань³ 黑板
 клей, клеить – тьяо¹ 胶
 клиент – кхэ⁴ху⁴ 客户
 климат – тьси⁴хоу 气候
 клуб – тю⁴лэ⁴пу⁴ 俱乐部
 книга – шу¹ 书
 книжная полка – шу¹тя⁴ 书架
 ковёр (напольный) – тьи⁴тхань² 地毯
 когда? – шэм²ма шы²хоу 什么时候
 когда... – ...дэшы²хоу 。。。的时候
 кола – кхэ³лэ⁴ 可乐
 колония – джы²ми¹²тьи⁴ 殖民地
 комната – у¹дзы, фа¹²тьень¹ 屋子, 房间
 компартия – ку¹⁴чшхань²та¹³ 共产党
 комплименты – ку¹wэй⁴хуа⁴ 恭维话
 компьютер – тьие¹¹нао³ 电脑
 конверт – си¹¹фа¹¹ 信封
 кондиционер – кху¹¹тхя² 空调

конец недели – джоу¹мо⁴ 周末
 контактные линзы – йинь³си¹² йень³ти¹⁴ 隐形眼镜
 контора, офис – пань⁴ку¹¹шы⁴ 办公室
 контракт – хэ²тху¹ 合同
 конь, лошадь – ма³ 马
 коньяк, бренди – пай²ла¹²тьи⁴ 白兰地
 коричневый – хэ⁴ 褐
 кормить, откармливать; держать – йа¹³ 养
 корова – нъиу² 牛
 короткий – туань³ 短
 коса – пьень⁴дзы 辫子
 костюм – фу²джуа¹ 服装
 котёнок – ся³мао¹ 小猫
 которые (из) ? – на³се¹, на³и⁴ се¹/нэй³се¹ 哪些, 哪一些
 который?, который из? – на³кэ, на³ и² кэ/нэй³ кэ 哪个, 哪一个
 который час? – ти² тьие¹³ 几点
 кофе – кха¹фэй¹ 咖啡
 кошка – мао¹ 猫
 красивый (о вещи, о женщине) – пхяо⁴ля¹, мэй³ли⁴ 漂亮, 美丽
 красивый (о мужчинах) – шуай⁴ 帅
 красный – ху¹² 红
 кредитная карта, кредитка – си¹¹йу¹⁴кха³ 信用卡
 крейсер – сю¹²йа¹²тьень⁴ 巡洋舰
 крепость; замок – чшхэ¹²пао³ 城堡
 крещение – си²ли³ 洗礼
 кроме ... – чшху²ла + объект + и³вай⁴/джы¹вай⁴ 出了。。。以
 外/之外
 круто; крутой – ли⁴хай, па¹⁴ 厉害, 棒
 ксерокс – фу⁴йинь⁴ти¹ 复印机
 кто? – шэй² 谁
 кто-нибудь, кого-нибудь – шэй², шэм²ма жэ¹² 谁, 什么人
 куда? – (тьсю⁴) на³ли/нар³ (去) 哪里/哪儿
 куда там, да что Вы – на³ли, на³ли 哪里哪里
 туризм, атлетизм – тьень⁴шэ¹¹ 健身
 кунфу – ку¹¹фу 功夫
 кура – ти¹ 鸡
 курить – си¹ йень¹, чшхоу¹ йень¹ (устойчивые выражения) 吸烟,
 抽烟

курс – ...ньиень²ти² 年级
курс обмена валюты – туэй⁴хуа⁴лю⁴ 兑换率
куртка – тья³кхэ⁴ 夹克
курятина – ти¹жоу⁴ 鸡肉
кусок – кхуай⁴ 块
кухня – чшху²фа² 厨房

Л

ладно; добро; ОК – сир² 行
лампа – тэ¹ 灯
легкоизучаемый – хао³сюэ² 好学
лежать – тха³ 躺
лекарство – йао⁴ 药
лекарство европейской медицины – си¹йао⁴ 西药
лекарство китайской медицины – джу¹йао⁴ 中药
ленивый – ла³туо⁴ 懒惰
лес – сэ¹линь² 森林
летать, лететь – фэй¹ 飞
лето – ся⁴тхие² 夏天
лечить(ся) – джы⁴ляо⁴ 治疗
лёгкий, легко – жу²и 容易
лёгкий (по весу) – тьси¹ 轻
лётчик – фэй¹си²йюань² 飞行员
ликёр – тхие²тьёу³ 甜酒
лицо – лиень³, мьень⁴, мьень⁴мао⁴ 脸, 面, 面貌
лодка, судно – чшхуа² 船
ложиться (в кровать, постель) – ша⁴чшхуа² 上床
лоток – тха¹дзы 摊子
лучше всего – дзуэй⁴хао³ 最好
любим/-ая/-ый ; тж. подруга – ай⁴жэнь² 爱人
любить, любовь – ай⁴ 爱
люстра – тьяо⁴тэ¹ 吊灯

М

магазин – ша¹тьиень⁴ 商店
магазин безналоговых продаж (tax-free) – тхуэй⁴шуэй⁴тьиень⁴
退税店

магазин беспошлинной торговли, duty free – мие³шуэй⁴тьиень⁴
免税店

магнитофон – лу⁴йи¹ти¹ 录音机
мадам, сударыня – тхай⁴тхай, та⁴тье³ 太太, 大姐
маджонг (традиционная китайская настольная игра) – ма²тья¹
麻将

г. Макао – Ао⁴мэнь² 澳门
маленький – сяо³ 小
мало – шао³ 少
мальчик – нань²хай²дзы 男孩子
мама – ма¹ма 妈妈
мандаринское наречие китайского языка (= официальный китай-
ский язык) – пу³тху¹хуа⁴ 普通话

мандарины – тю²дзы 橘子
манты – пао¹дзы 包子
мао (1/10 юаня) – мао² 毛
маршрутка – сяо³па¹ 小巴
массаж – а⁴мо² 按摩
материалы (напр. письменные) – дзы¹ляо⁴ 资料
математика – шу⁴сюэ² 数学
матрёшка – тхао⁴wa¹ 套娃
мать – ма¹, му³тьси¹ 妈, 母亲
машина – чшхэ¹ 车
мебель – тья¹тю⁴ 家具
медицина европейская – си¹и¹ 西医
медицина китайская – джу¹и¹ 中医
медленно, медленный – ма⁴ 慢
медный – тху²(дэ) 铜 (的)
медь – хуа²тху² 黄铜
между – ...джу¹тьиень¹ 中间
международный – куо²ти⁴ 国际
мелкий (о глубине) – тьсьень³ 浅
мелкий (о песке) – си⁴ 细
мелкий (о человеке) – ай³ 矮
мелочь (о деньгах) – ли²тьсьень², ли²дэ 零钱, 零的
мельчайший, малюсенький – мяо²сяо³ 渺小
membrum virilis – ти¹ба 鸡巴
меню – цхай⁴та¹ 菜单

менять – хуа⁴ 换
 меняться, изменяться – пьен⁴ 变
 меняться к лучшему – хао²джуан³ 好转
 «Мерседес» (марка авто) – Пэн¹чшы² 奔驰
 местная продукция – тхэ⁴чша³хэ³ 特产
 местный – пэн³ты⁴ 本地
 местный (человек) – пэн³ты⁴жэ² 本地人
 место – ты⁴фа³ 地方
 месяц – йюэ⁴ 月
 металл – тин¹шу³ 金属
 метеорит – йюэ⁴шы² 陨石
 метр – ми³ 米
 метр квадратный – пхи²фа³ми³ 平方米
 метр кубический – ли⁴фа³ми³ 立方米
 метро – ты⁴тхе³ 地铁
 меховые изделия – пхи³хуо⁴ 皮货
 мечеть – тьси¹джэ²сы⁴ 清真寺
 мечтать – мэ²ся³, хуа¹ся³ 梦想, 幻想
 мёрзнуть, замерзать; морозный, холодный – ту⁴ 冻
 микроволновая печь – вэй¹по¹лу² 微波炉
 миллиард – шы²и⁴ 十亿
 миллион – и⁴пай³ван⁴ 一百万
 мимо – цху²...пха²пье¹ 从。。。旁边
 минеральная вода – «минеральной воды» в **нашем** понимании
 в Китае нет, под этим понятием у них подразумевается обычная
 бутилированная вода, а вовсе не лечебная
 минимум – тьси²ма³ 起码
 минута – фэн¹, фэн¹джу¹ 分, 分钟
 мир (Земля) – шы⁴ть⁴ 世界
 миска, тарелка – пха² 盘
 много – туо¹ 多
 многоквартирный дом – ку¹ю⁴ 公寓
 многократно, много раз – хао³туо¹ тсы⁴ 好多次
 мобильник – шоу³ти¹ 手机
 мозг – нао³дзы, нао³тай⁴ 脑子, 脑袋
 можно; мочь – кхэ²и³ 可以
 мой, моя, моё и т. д. – wo³дэ 我的
 мокрый – шы¹ 湿

молодой – нъиен²тьси¹ 年轻
 молоко – най³ 奶
 Монголия – Мэ²ку³ 蒙古
 г. Москва – Мо⁴сы¹кхэ¹ 莫斯科
 мост – тьсяо² 桥
 мотоцикл – мо²тхуо¹чшхэ¹ 摩托车
 (с-)мочь (физическая возможность) – нэ² 能
 мужской член – ти¹ба 鸡巴
 мужчина; мужской – нан² 男
 музей – по²у⁴куа³ 博物馆
 музыка – йин¹юэ⁴ 音乐
 муравей – ма²и³ 蚂蚁
 муха – ца¹йи¹ 苍蝇
 мы (не вкл. собеседников) – wo³мэн² 我们
 мы (вкл. собеседников) – дза²мэн² 咱们
 мы все – wo³мэн² тоу¹ 我们都
 мыть – си³ 洗
 мыться (устойчивое выражение) – си²...дзао³ 洗澡
 мыться в бане / сауне – си³ са¹на⁴ 洗桑拿
 мышь – шу³ 鼠
 мясо – жоу⁴ 肉

Н

набор; комплект – тхао⁴ 套
 наверху; сверху (последлог) – ша⁴; ша⁴мьен² 上, 上面
 надежда, надеяться – си¹ван⁴ 希望
 надо, тж. передаёт будущее вр. – йао⁴ 要
 назад – ...тьсьен², ...дзы¹тьсьен², ...и³тьсьен² 。。。前, 。。。之前, 。。。以前
 назад (предлог) – ван³хоу⁴ / хоу⁴пье² 往后
 наземное метро; наземка – тьси¹тхе³ 轻铁
 наилучший – дзуэ⁴хао³ 最好
 наименование; имя; прозываться – чшхэ¹ху 称呼
 найти, находить – джао³тао⁴ 找到
 наконец – тао⁴ты³ 到底
 наконец-то – джу¹юэ² 终于
 налево; влево – ван²дзуо³ (дзуо³пье²); ся⁴дзуо³/дзуо³пье² 往
 左/左边, 向 左/左边

наличные деньги, нал – сиень⁴тинь¹ 现金
 направление – фап¹сяп⁴ 方向
 направо; вправо – вап³ йоу⁴/йоу⁴пье^{нь}; сяп⁴ йоу⁴/йоу⁴пье^{нь} 往 右/
 右边, 向 右/右边
 напротив – туэй⁴мье^{нь}⁴ 对面
 наркотики – ту²пье^{нь}³ 毒品
 народ(ность) – ми^{нь}²дзу² 民族
 народ/-ный – жэ^{нь}²ми^{нь}² 人民
 наружу – вап³ вай⁴ (вай⁴пье^{нь}); сяп⁴ вай⁴ (вай⁴пье^{нь}) 往 外/外
 边, 向 外/外边
 на самом деле – тьси²шы², шы²ти⁴шап 其实, 实际上
 население – жэ^{нь}²кхоу³ 人口
 наслаждаться – сяп¹шоу⁴ 享受
 наставление, наставлять – фу²тао³ 辅导
 настойка (алкогольная) – йао⁴тьёу³ 药酒
 настолько – туо²мэ 多么
 науки гуманитарные – вэ^{нь}²кхэ¹ 文科
 науки технические – ли³кхэ¹ 理科
 находиться (где-либо) – дзай⁴ 在
 национализация, огосударствление – куо²йоу³хуа⁴ 国有化
 национальность; национальный – ми^{нь}²дзу² 民族
 начинать(-ся) – кхай¹шы³ 开始
 начиная с – цху²...кхай¹шы³/тьси³ 从。。。开始/起
 наш, наша, наше, наши, наших и т. п. (не включая собеседни-
 ков) – во³мэ^{нь}дэ 我们的
 наш (включая собеседников) – дза²мэ^{нь}дэ 咱们的
 наша страна, родная страна – куо²нэй⁴ 国内
 не, нет – пу⁴ 不
 не быть, не являться – пу² шы⁴ 不是
 (не)важный – (пу²)джу⁴йао⁴ (不) 重要
 невежда – ху²тху 糊涂
 (не)вкусный (о пище) – (пу⁴) хао³чшы¹ (不) 好吃
 (не)вкусный (о питье) – (пу⁴) хао³хэ¹ (不) 好喝
 невысокий – пу⁴ као¹ 不高
 неделя – си¹тьси¹, ли³пай⁴ 星期, 礼拜
 неинтересно; неинтересный – мэй²(йоу³) и⁴сы 没(有) 意思
 забываемый; нельзя забыть – вап⁴ пу ляо³ 忘不了
 незачем – пу²йу⁴, пэ² 不用, 甭

нельзя – пу⁴сю³, пу⁴ кхэ²и³ 不许, 不可以
 нельзя (универсальное слово, означающее запрещение, невозмож-
 ность какого-либо действия или ситуации) – пу⁴си² 不行
 некоторые – и⁴се¹ 一些
 немало – пу⁴ шао³ 不少
 немедленно – ма³шап⁴, ли⁴кхэ⁴ 马上, 立刻
 немецкий язык – тэ²ю³ 德语
 немного – и⁴тьиен³, и⁴тьиар³ 一点, 一点儿
 не надо – пу² йао⁴, пие² 不要, 别
 необходимо (сильная степень) – пи⁴сю¹ 必须
 необходимо (более слабая степень) – сю¹йао⁴ 需要
 необыкновенно – фэй¹чшхап² 非常
 необязательный – мэй²(йоу³)пи⁴йао⁴ 没(有) 必要
 неодинаковый, разный – пу⁴тху² 不同, пу⁴и²йап⁴ 不一样
 неплохо – пу²цхуо⁴ 不错
 несколько – ти³ + сч. слово + числительное (в последнем слу-
 чае, если меньше тысячи); хао³ти¹ + сч. слово 几, 好几
 не (с)мочь дожидаться – тэп³ пу тао⁴ 等不到
 не (с)мочь купить – май³ пу тьси³ 买不起
 (не) содержать газ(а) (напр. в напитке) – (пу²) тай⁴ тьси⁴ 不带气
 нести (в руках) – тхи² 提
 не стоит благодарностей/церемониться – пие² кхэ⁴тьси, пу² йу⁴
 кхэ⁴тьси, пэ² кхэ⁴тьси 别客气, 不用客气, 甭客气
 несколько десятков – ти³ шы² + сч. слово 几十
 (не)съедобный – (пу⁴) кхэ³чшы¹ 不可吃
 нет – пу⁴ 不
 нет необходимости – мэй²(йоу³) пи⁴йао⁴ 没(有) 必要
 нет проблем – мэй² вэ^{нь}тхи² 没问题
 не только..., но и... – пу² та^{нь}⁴/пу⁴ джы³, ...эр²тьсе³ 不但/不
 只。。。而且
 нет, нету, не имеется – мэй²йоу³, мэй² 没有, 没
 нет, нету (закончилось, не стало) – мэй² ла 没了
 (не)удобный – (пу⁴)фап¹пье^{нь}⁴ 不方便
 нефть – шы²йоу² 石油
 нехороший, плохой (тж. нехорошо) – пу⁴ хао³ 不好
 ни в коем случае/разе – тьсье^{нь}¹ ва^{нь}⁴ пу⁴... 千万不
 ниже нуля – ли² ся⁴ 零下
 низкий – тьи¹ 低

никакой – пу⁴/мэй²йоу³ жэнь⁴хэ² 不/没有 任何
 никогда – цху²лай² пу⁴/мэй² 从来 不/没
 никто – шэй²тоу¹ пу/мэй²/мэй²йоу³, шэй²йе³ пу⁴/мэй²/мэй²йоу³ 谁
 都 不/没/没有, 谁也 不/没/没有
 ничего – шэм²матоу¹ пу⁴/мэй²/мэй²йоу³ 什么都 不/没/没有
 ничего не поделаешь – у²кхэ³най⁴хэ² 无可奈何
 но – та⁴шы⁴ 但是
 новый – синь¹ 新
 нога (выше колена); ляжка – тхуэй³ 腿
 нога (ниже колена); ступня – тьяо³ 脚
 нож – тао¹, тао¹дзы 刀, 刀子
 ноль, нуль – ли² 零
 номер (напр. телефонный) – хао⁴ма³ 号码
 нос – пи²дзы 鼻子
 носить на голове, надевать что-либо на голову – тай⁴ 戴
 нотариальная контора – ку¹джэ⁴чшху⁴ 公证处
 нотариальное заверение – ку¹джэ⁴шу¹ 公证书
 ночной клуб – йе⁴дзу³хуэй⁴ 夜总会
 ночь – йе⁴ 夜
 ночью – йе⁴ли 夜里
 нравиться – си³хуа^{нь} 喜欢
 нудный, неинтересный – у²ляо² 无聊
 нужный, нужно – сю¹йао⁴ 需要
 г. Нью-Йорк – Ньиу²йюэ¹ 纽约

О

о; об – куа^{нь}ю² 关于
 обед – у³фа^{нь}⁴, у³ца^{нь}¹ 午饭, 午餐
 облавные шашки, го – вэй²тси² 围棋
 оборудование – шэ⁴пэй⁴ 设备
 образец – йа⁴пхи^{нь}³ 样品
 образование – тьяо⁴ю⁴ 教育
 обращать внимание на – джу⁴и⁴ 注意
 обсуждать – тхао³луэ^{нь}⁴ 讨论
 обширный – куа⁴кхуо⁴ 广阔
 общежитие – су⁴шэ⁴ 宿舍
 общество с ограниченной ответственностью, ООО – йоу³сиен⁴-
 ку¹сы¹ 有限公司

обычный – и⁴па^{нь}¹ 一般
 обычный, общераспространённый – пху³тху¹ 普通
 обычно – пхи²шы² 平时, и⁴па^{нь}¹ 一般
 объезжать, совершать обзорную поездку, обзорная поездка – йо-
 у²ла^{нь}³ 游览
 объяснить; объяснять – тье³шы⁴ 解释
 обязательно – и²тьи⁴ 一定
 обязательно нужно – и²тьи⁴йао⁴ 一定要
 овощи – шу¹цхай⁴ 蔬菜
 ограниченный – йоу³сиен⁴ 有限
 одевать(ся) – чшхуа^{нь}¹ 穿
 одежда – и¹фу 衣服
 одерж(ив)ать победу – хуо⁴дэ²шэ⁴ли⁴ 获得胜利
 один – и¹; йао¹ 一
 одинаковый – и²йа⁴ 一样
 однажды – йоу³и⁴тхиен¹ 有一天
 однако – кхэ³шы⁴, пу²куо⁴ 可是, 不过
 одна четверть – и²кхэ⁴ 一刻
 одноместный номер – та^{нь}жэ^{нь}тьен¹ 单人间
 озеро – ху² 湖
 оккупировать – джа^{нь}ли³ 占领
 окно – чшхуа^{нь}¹ху 窗户
 г. Оксфорд – Ньиу²ти^{нь}¹ 牛津
 олово – си¹ 锡
 он, она, оно – тха¹ 他, 她, 它
 они – тха¹мэ^{нь} 他们
 они все – тха¹мэ^{нь}тоу¹ 他们都
 оплачивать картой – шуа¹...кха³, ла¹...кха³ (устойчивые выраже-
 ния) 刷卡, 拉卡
 опт, оптовый, оптом – пи¹фа¹ 批发
 опыт – ти¹йен⁴ 经验
 опытный – йоу³ти¹йен⁴, ти¹йен⁴дэ 有经验, 经验的
 оранжевый – тю²хуа^{нь}² 橘黄
 оружие – у³тси⁴ 武器
 осадить, осаждать – пао¹вэй² 包围
 освободить – тье³фа^{нь}⁴ 解放
 осень – тьсиу¹тхиен¹ 秋天
 осколок – та^{нь}пхиен⁴ 弹片

основывать – тьень⁴ 建
 особенно – тхэ⁴пие² (+ шы⁴) 特别 (+是)
 особенность – тхэ⁴тьиень³; тхэ⁴сэ⁴ 特点, 特色
 особенный – тхэ⁴пие² 特别
 оставлять – ли²кхай¹ 离开
 останавливать(ся) – тхи² 停
 осторожно – сяо³синь¹ 小心
 остров – тао³ 岛
 острый (о пище) – ла⁴ 辣
 острый (о предмете) – кхуай⁴, фэ⁴ли⁴ 快, 锋利
 от – цху²; ли² 从, 离
 от...до – цху²...тао⁴ 从。。。到
 отвечать – хуэй²та² 回答
 отдыхать – сиу¹си 休息
 отель – (та⁴)тьёу³тьиень⁴ (大) 酒店
 отец – фу⁴тьсинь 父亲
 открывать – кхай¹ 开
 открывать собрание, конференцию – кхай¹ хуэй⁴ 开会
 откуда? – цху² на³ли, цху² нар³ 从哪里, 从哪儿
 относиться к – шу³ю²; шу³ 属于, 属
 отношения, связи – куань¹си 关系
 отправлять (по почте) – ти⁴ 寄
 отпуск, каникулы – тья³тьси¹ 假期
 отрезать – кэ¹тьяо⁴ 割掉
 офисное здание; бизнес-центр – па⁴ку¹лоу² 办公楼
 охватить – пао¹джу⁴ 包住
 охватывать – пао¹ 包
 очень, весьма – хэ³, хао³, тхи³, прилагательное + ти²ла ,
 прилагательное + дэ хэ³ 很, 好, 挺,。。。+ 极了,。。。
 + 得很
 очки – йень³ти⁴ 眼镜
 ошибка – цхуо⁴у⁴ 错误

П

павильон – тхи²дзы 亭子
 пагода, ступа – тха³ 塔
 палец – джы³тхоу 指头
 пальто – та⁴и¹ 大衣

г. Париж – Па¹ли² 巴黎
 парк – ку¹йюань² 公园
 партнёр – хуо³пань⁴ 伙伴
 паспорт (иностраный) – ху⁴джао⁴ 护照
 патриотизм – ай⁴куо²джу³и⁴ 爱国主义
 пачка – пао¹ 包
 г. Пекин – Пэй³ти¹ 北京
 пекинская опера – ти¹тю⁴ 京剧
 пельмени – тьяо³дзы 饺子
 пенсия – тхуэй⁴сиу¹ти¹ 退休金
 первая половина дня – ша⁴у³ 上午
 первоначально, изначально – йюань²лай², пэнь³лай² 原来, 本来
 переводить (напр. стрелку, время) – туэй⁴ 对
 переводчик, переводить – фа⁴и⁴ 翻译
 переговоры – тхань²пхань⁴ 谈判
 передавать – тьяо¹, чшхуань² 交, 传
 передовой – сиень¹ти⁴ 先进
 переезжать – па¹, па¹ тья¹ 搬, 搬家
 переходить; проходить через – куо⁴ 过
 период; промежуток времени – туань⁴ 段
 персона (счётное слово для персон) – вэй⁴ 位
 перспектива – тья¹тху² 将途
 перчатки – шоу³тхао⁴ 手套
 песня – кэ¹ 歌
 песня и пляска – кэ¹ у³ 歌舞
 песок – ша¹, ша¹дзы 沙, 沙子
 песчаная буря – фэ⁴ша¹ 风沙
 пёс, собака – коу³ 狗
 г. Петергоф – Ся⁴ку¹ 夏宫
 Петропавловская крепость – Пи³тэ²Пао³луо² йао⁴сай⁴ 彼得保罗
 要塞
 петь песню – чшха⁴ кэ¹ (устойчивое выражение) 唱歌
 печальный – пэй¹ай¹ 悲哀
 печатать иероглифы – та³ дзы⁴ 大字
 печатная машинка, пишущая машинка – та³дзы⁴ти¹ 打字机
 печенье – пи³ка¹ 饼干
 пиво – пхи²тьёу³ 啤酒
 пинать; играть в футбол – тхи¹ 踢

пинг-понг – пхиᵛ¹пхаᵛ¹тсьи² 乒乓球
г. Пинъяо – Пхиᵛ²йао³ 平遥
пирожное, торт – таᵛ⁴као¹ 蛋糕
писа́ть – се³ 写
пистолет – шоу³тсьяᵛ¹ 手枪
письменный – шу¹мьеᵛ⁴ 书面
письмо – сиᵛ⁴ 信
пить – хэ¹ 喝
пища – фаᵛ⁴ 饭
пищевая промышленность – шы²пхиᵛ³ тсьи³йе⁴ 食品企业
плавать; купаться – йоу²йуᵛ³ 游泳
планшет(-ный компьютер) – пхиᵛ²паᵛ³ тьиеᵛ⁴нао³ 平板电脑
платить – фу⁴ 付
плохой – хуай⁴, чшха⁴ 坏, 差
площадь – куаᵛ²чшхаᵛ³ 广场
площадь (м²) – мьеᵛ⁴ти¹ 面积
площадь Тяньаньмэнь – Тхиеᵛ¹аᵛ¹мэᵛ² куаᵛ²чшхаᵛ³ 天安门广场
победа – шэᵛ⁴ли⁴ 胜利
побеждать – джаᵛ⁴шэᵛ⁴ 战胜
побольше – туо¹ и тьиеᵛ³ 多一点
поворачивать(ся) – джуаᵛ³ 转
повседневный – жы⁴чшхаᵛ² 日常
погода – тхиеᵛ¹тсьи 天气
подарок – ли³у⁴ 礼物
под; внизу – ся⁴, ся⁴мьеᵛ 下, 下面
под руководством – дзай⁴...лиᵛ²тао³ и³ся⁴/джы¹ся⁴ 在。。。领
导 以下/之下
подготовить(ся) – джуэᵛ³пэй⁴хао³ 准备好
поддерживать; поддержка – джы¹чшы² 支持
подняться сюда – шаᵛ⁴лай² 上来
подняться туда – шаᵛ⁴тсью⁴ 上去
подробный – сяᵛ³си⁴ 详细
подруга – ай⁴жэᵛ² 爱人
подчинённые – пу⁴шу³ 部署
подчиняться – фу²цхуᵛ² 服从
поезд – хуо³чшхэ¹ 火车
(по)забыть – ваᵛ⁴тьяо⁴ 忘掉
позавчера – тсьеᵛ²тхиеᵛ¹ 前天

позади – хоу⁴пьеᵛ 后边
позавчера – та⁴тсьеᵛ²тхиеᵛ¹ 大前天
позапрошлый год, в позапрошлом году – тсьеᵛ²нтьиеᵛ² 前年
позволять – жаᵛ⁴ 让
позволять пройти – жаᵛ⁴ лу⁴, тье⁴ куаᵛ¹ 让路, 借光
позвоночник – пэй¹джу² 脊柱
поздравлять – джу⁴хэ⁴ 祝贺
пожалуйста, прошу – тсьиᵛ³ 请
показатель восклицания – ба 吧
показатель общего вопроса – ма 吗
показатель пассива – пэй⁴, вэй⁴, пэй⁴...суо³, 被, 为, 被。。。所
покер – пху¹кхэ⁴ 扑克
покидать, покинуть – ли²кхай¹ 离开
покупать – май³ 买
пол – тьи⁴паᵛ³; тьи⁴ 地板, 地
полагать (ошибочно) – и³вэй² 以为
полагать – жэᵛ⁴вэй² 认为
полдень – джуᵛ¹у³ 中午
поле боя – джаᵛ⁴чшхаᵛ³ 战场
политик – джэᵛ⁴джы⁴тя¹ 政治家
полиция – тиᵛ³чшха² 警察
полностью – тсьюаᵛ²пу⁴ 全部
полночь – паᵛ⁴йе⁴ 半夜
полный – пао³ 饱
половина – паᵛ⁴ 半
положить, класть – фаᵛ⁴ 放
получить – шоу¹тао⁴ 收到
получить ранение – шоу⁴ шаᵛ¹ 受伤
помнить – ти⁴ 记
помогать – паᵛ¹, паᵛ¹джу⁴ 帮, 帮助
помощник – джу⁴ли³ 助理
помощь – паᵛ¹джу⁴ 帮助
понедельник – сиᵛ¹тсьи¹и¹, ли³пай⁴и¹, джоу¹и¹ 星期一, 礼拜一,
周一
понимать, разуме́ть – миᵛ²пай², туᵛ³ 明白, 懂
понимать на слух – тхиᵛ¹туᵛ³ 听懂
понос – ла¹ ту⁴дзы 拉肚子
по отношению к... – туэй⁴; туэй⁴ю² 对, 对于

по отношению к (в данный момент) – туэй⁴джэ 对着
 поразительно; поразительный – ляо³ пу тьси³ 了不起
 портиться – хуай⁴ 坏
 портфель – шу¹пао¹ 书包
 посерьёзнеть – пиень⁴дэ жэнь⁴джэнь¹ 变得认真
 посещать, посетить – цхаь¹куаь¹ 参观
 (в) последнее время – дзуэй⁴тинь⁴ 最近
 последний – дзуэй⁴хоу⁴ 最后
 послезавтра – хоу⁴тхиень⁽¹⁾ 后天
 послепослезавтра – та⁴хоу⁴тхиень⁽¹⁾ 大后天
 посольство – та⁴шы²куаь³ 大使馆
 (по)-стареть – пиень⁴лао³, шуай⁴лао³ 变老, 衰老
 постоялый двор – лю²куаь³ 旅馆
 постоянный – ку⁴тъи⁴ 固定
 (по)строить – тьень⁴ли⁴ 建立
 постройка; здание – тьень⁴джу⁴у⁴ 建筑物
 посылка – пао¹куо³ 包裹
 по телевизору; по телевидению – тьиень⁴шы⁴ ли/ли³мьень
 电视 里/里面
 потолок – тхиень¹хуа¹пань³ 天花板
 (по)-толстеть – фа¹пха² 发胖
 потом – и³хоу⁴, жаь²хоу⁴, хоу⁴лай² 以后, 然后, 后来
 потому что; из-за того, что – йинь¹вэй⁴ 因为
 (по)-умнеть – пиень⁴цху¹ми² 变聪明
 походиться; быть похожим – ся⁴ 像
 похоже – хао³ся⁴ 好像
 похожий, походиться на... – ся⁴ 像
 почти – чшха⁴ пу туо¹ (тж. означает близость
 к завершению чего-либо) 差不多
 почему? – вэй⁴шэм²ма, вэй⁴ша³ 为什么, 为啥
 поцелуй – вэнь³ 吻
 поэтому – суо²и³ 所以
 поясница – йао⁴пу⁴ 腰部
 правило – куэй¹тъи⁴ 规定
 правительство – джэ⁴фу³ 政府
 превращаться; становиться – пиень⁴чшхэ² 变成
 предки – дзу³дзу¹ 祖宗
 предлог, передающий инверсию прямого дополнения – па³ 把

предложение – тьень⁴и⁴ 建议
 предметы пользования (обычно в сочетаниях, напр. «предметы
 повседневного пользования») – жы⁴чшха² шэ¹хуо² йу⁴пхи³
 日常生活用品
 предприниматель – тьси³йе⁴тя¹ 企业家
 предприятие – тьси³йе⁴ 企业
 представитель, представлять – тай⁴пяо³ 代表
 представительство – тай⁴пяо³чшху⁴ 代表处
 представление – йень³чшху¹, пяо³йень³ 演出, 表演
 презервативы – пи⁴йонь⁴тхао², ань¹тьсюань²тхао⁴ 避孕套, 安全套
 преподавать, учить – тьяо¹ 教
 преподаватель – тьяо⁴шы¹ 教师
 преследовать – джуэй¹ 追
 пресный – таь¹ 淡
 преступник – дзуэй⁴фаь⁴ 罪犯
 префикс, превращающий числительные в порядковые – тьи⁴
 (напр. тьи⁴и¹ – первый, тьи²эр⁴ – второй, тьи⁴саь¹ – третий
 и т. д.) 第
 при (мне, тебе, себе и т. п.) – суэй²шэнь¹ 随身
 прибор; аппарат – ти¹тьси⁴ 机器
 прибор ночного видения – йе⁴шы⁴ти⁴ 夜视镜
 приватизация – сы¹йоу³хуа⁴ 私有化
 приветствовать – хуаь¹йи² 欢迎
 пригласить, приглашать – йао¹тьси³, тьси³ 邀请, 请
 пригород, загород – тьяо¹вай⁴, тьяо¹тьсю¹ 郊外, 郊区
 приезжать из, приехать из, происходить из – лай²дзы⁴ 来自
 приезжий (человек) – вай⁴тъи⁴жэнь² 外地人
 приказ – ми⁴ли⁴ 命令
 приказывать – ся⁴ми⁴ли⁴ (устойчивое выражение) 下命令
 пример – ли⁴дзы 例子
 принимать лекарство – чшы¹йао⁴ 吃药
 принтер – та³йи⁴ти¹ 打印机
 природа – та⁴дзы⁴жаь² 大自然
 приходить – лай² 来
 приходить сюда – куо⁴лай² 过来
 приятного аппетита – маь⁴чшы¹ 慢吃
 пробки (транспортные) – ту³чшхэ¹ 堵车
 пробовать (на вкус) – чшха² 尝

пробовать (напр. делать что-либо) – шы⁴ 试
 проверять – чшха² 察
 провинция – шәп³ 省
 проводить отпуск – ту⁴ тья⁴ 度假
 провожать – суп⁴ 送
 проворный – лип²ху² 灵活
 программа – аь¹пхай² 安排
 программа поездки – сип²чшхәп² аь¹пхай² 行程安排
 продмаг – шы²пхиь³тьиень⁴ 食品店
 продукция – чшхаь²пхиь³ 产品
 проезжать (туда), проходить (туда) – куо⁴ тьсю⁴ 过去
 проектор – фап⁴йип⁴ти¹ 放映机
 производить – чшхаь³, шәп¹чшхаь³ 产, 生产
 происходить, случаться – фа¹шәп¹ 发生
 прода(ва)ть – май⁴, чшху¹шоу⁴ 卖, 出售
 продукты, еда – шы²пхиь³ 食品
 проигрывать – шу¹ 输
 произведение – дзуо⁴пхиь³ 作品
 произведения искусства – и⁴шу⁴пхиь³ 艺术品
 производить – шәп¹чшхаь³ 生产
 промышленность – куп¹йе⁴ 工业
 проспект – та⁴тье¹ 大街
 проститутка – сяо²тье³ 小姐
 просто, простой – тьень³таь¹ 简单
 простуда; простудиться – кань³мао⁴ 感冒
 профессия – джы²йе⁴ 职业
 профессор – тьяо⁴шоу⁴ 教授
 прохладный – ляп², ляп²кхуай 凉, 凉快
 проценты (в числительных) – пай³фэнь¹джы¹... 百分之。。。
 прошлая неделя, на прошлой неделе – шап⁴ кә сип¹тьси¹/ли³пай⁴ 上
 个 星期/礼拜
 прошлый год, в прошлом году – тьсю⁴ньиень² 去年
 прошлый месяц, в прошлом месяце – шап⁴ кә йюэ⁴ 上个月
 прошлый раз – шап⁴ (и²) тсы⁴ 上 (一) 次
 птица – ньяо³ 鸟
 путешествие – лю³йюу², лю³сип² 旅游, 旅行
 Пушкин (фамилия поэта) – Пху³си¹тиь¹ 普希金
 пытаться – тьси³тху² 企图
 пять – у³ 五

Р

работа, работать – куп¹дзуо⁴ 工作
 работать кем-либо, в качестве кого-либо – тап¹ 当
 работать всю ночь – ао²йе⁴ 熬夜
 работник – куп¹дзуо⁴джэ³ 工作者
 рабочий – куп¹жэнь² 工人
 рад, радостно, радостный – као¹сип⁴ 高兴
 раз – тсы⁴ 次
 раз (напр. «в два раза», «в три раза») – пэй⁴ 倍
 разбивать, разбить – та³суэй⁴ 打碎
 разбираться в тексте – кхаь⁴туп³ 看懂
 разбогатеть – фа¹цхай² 发财
 разбойники; бандиты – тху²фэй³ 土匪
 разве – нань²тао⁴ ... ма 难道。。。吗
 развивать; развитие – фа¹джаь³ 发展
 развитый – фа¹та² 发达
 развлечения; тж. играть в игры – йоу²си⁴ 游戏
 (устойчивое выражение)
 разглядеть – кхаь⁴тьсип¹чшху 看清楚
 разговаривать – шуо¹хуа⁴ (устойчивое выражение) 说话
 разговорный язык – кхоу²ю³ 口语
 разнообразный – кә⁴джуп³ кә⁴йап⁴(дэ) 各种各样 (的)
 разрешать – йюнь²сю³ 允许
 разрешите спросить – тьсип³ вэнь⁴ 请问
 район города – шы⁴тьсю¹ 市区
 ранить – шап¹ 伤
 ранний; рано – дзао³ 早
 раньше, прежде – и³тьсьеь² 以前
 рас-(по-)-толстеть – фа¹пхап² 发胖
 распродать – май⁴вань² 卖完
 распространённый – пху³пьень⁴, пху³ти², чшхап²тьсьеь⁴ 普遍, 普
 及, 常见
 рассвет – жы⁴чшху¹ 日出
 рассказывать – тьяп³ 讲
 расслышать – тхип¹тьсип¹чшху 听清楚
 расстояние – тю⁴ли² 距离
 расчёсывать – шу¹ 梳
 ребёнок – хай²дзы 孩子

редкий – шао³тьень⁴, хаь³тьень⁴ 少见, 罕见
 реклама – куа³као⁴ 广告
 ремонтировать, чинить – сиу¹ли³ 修理
 ресторан – цахь¹тхи¹, фань⁴тьиень⁴ 餐厅, 房间
 рецепт – йао⁴фа¹ 药方
 речной трамвай – йоу²чшхуа² 游船
 речь – хуа⁴ 话
 решать – тье³тюэ² 解决
 рис (варёный) – ми³фань⁴ 米饭
 Родина – Дзу³куо² 祖国
 родители – фу⁴му³ 父母
 рождать(ся) – шэ¹ 生
 розовый – фэнь³ху² 粉红
 роман – сяо³шуо¹ 小说
 роскошный – хао²хуа² 豪华
 Россия – Э²луо²сы¹ 俄罗斯
 рот – дзуэ³па 嘴巴
 рубль – лу³пу⁴ 卢布
 ругать – ма⁴ 骂
 ругаться, ссориться – чшхао³, чшхао³тя⁴ 吵, 吵架
 ружьё; винтовка – ться¹ 枪
 рука (от пальцев до кисти) – шоу³ 手
 рука (от кисти до локтя) – кэ¹по 胳膊
 рулетка; игра в рулетку – луэнь²пхань², луэнь²пхань²ту³ 轮盘, 轮盘赌
 русская кухня – э²цахь¹ 俄餐
 русский, русская, житель России – э²луо²сы¹жэнь² 俄罗斯人
 русский язык – э²ю³ 俄语
 рыба – ю² 鱼
 рынок – шы⁴чшха³ 市场
 рюкзак – пэй¹пао¹ 背包

С

с – кэнь¹ 跟
 сад – хуа¹йюа² 花园
 садиться на транспорт – ша⁴... 上...
 салат – ша¹ла¹ 沙拉

сам – дзы⁴ти³ 自己
 самолёт – фэй¹ти¹ 飞机
 самый – дзуэ¹ 最
 г. Санкт-Петербург – Шэ⁴пи³тэ²пао³ 圣彼得堡
 сауна – са¹на⁴ 桑拿
 сбегать, убегать – тхао²пхао³ 逃跑
 сбежать – пхао³тьяо⁴ 跑掉
 сбоку; рядом – пха²пье¹ 旁边
 сверх-, супер- – чшхао¹ 超
 сверху – ша⁴мье¹, ша⁴пье¹ 上面, 上边
 сверху (от верхней стороны) – цху²...ша⁴мье¹/ша⁴пье¹ 从...上面/上边
 светло- – тьсье³ + название цвета 浅
 свежий – синь¹сие¹ 新鲜
 свинина – джу¹жоу⁴ 猪肉
 свинья – джу¹ 猪
 свитер – мао²и¹ 毛衣
 свобода – дзы⁴йоу² 自由
 свободно (напр. разговаривать) – лиу²ли⁴ 流利
 свыше десяти – шы²ти³ + сч. слово 十几
 сделать (напр. формальности) – пань⁴хао³ 办好
 север – пэй³фа¹ 北方
 северная сторона – пэй³пье¹, пэй³мье⁴ 北边, 北面
 севернее, к северу, на севере – пэй³пье¹; ...и²пэй³ 北边, ...以北
 северо-восток – ту¹пэй³ 东北
 северо-восточнее, к северо-востоку, на северо-востоке – ту¹пэй³-пье¹ 东北边
 северо-запад – си¹пэй³ 西北
 северо-западнее, к северо-западу, на северо-западе – си¹пэй³пье¹ 西北边
 сегодня – тинь¹тхиень¹ 今天
 сезон, время года – ти⁴тье² 季节
 сейф – пао²сие³куэ⁴ 保险柜
 сейчас – сие⁴дзай⁴ 现在
 семь – тьси¹ 七
 семья – тья¹, тья¹тхи² 家, 家庭
 сердце – синь¹ 心

серебро; серебряный – йи² 银
 серьёзный – йе²джу⁴ 严重
 серый – хуэ¹ 灰
 сестра (младшая) – мэй⁴мэй 妹妹
 сестра (старшая) – тье³тье 姐姐
 сигареты – ся¹йе¹, йе¹ 香烟, 烟
 сидеть, садиться (напр., на предметы мебели) – дзуо⁴ 坐
 сила (телесная) – тхи³ли⁴ 体力
 сила (вообще) – ли⁴ля⁴ 力量
 сильный – тся²я², тся²я²та⁴ 强, 强大
 синагога – йоу²тхай⁴ тья⁴тхай² 犹太教堂
 сине-зелёный – тьси¹ 青
 синий – лан² 蓝
 ситуация, обстановка – тьси²кхуа⁴ 情况
 сказать, говорить кому-либо – као⁴су 告诉
 сканер – сао³мяо²тьси⁴ 扫描器
 скидка – джэ²кхоу, джэ² 折扣
 скидку делать – та³ джэ² 打折
 склад – ца⁴кху⁴ 仓库
 сколько (до десяти) – ти³ 几
 сколько (больше десяти) – туо¹шао 多少
 сколько лет (до десяти) – ти³суэ¹ 几岁
 сколько лет (вопрос ко взрослому человеку) – туо²та⁴ 多大
 сколько стóит? почём? – туо¹шао тьсье² 多少钱
 скоро – кхуай⁴йао⁴ 快要
 скромный – тьсье¹сю⁴ 谦逊
 скучать – ся³ньи⁴ 想念
 слабый; слабеть – жуо⁴, шуай⁴жуо⁴ 弱, 衰弱
 слагать стихи – дзуо⁴шы¹ 做诗
 сладости, выпечка – тье¹сьи³ 点心
 слева – дзуо³пье¹ 左边
 следует, надлежит – йи¹кай¹ 应该
 следующая неделя, на следующей неделе – ся⁴кэ си¹тьси¹ /
 ли³пай⁴ 下个 星期 / 礼拜
 следующий год, в следующем году – ми²ньи² 明年
 следующий месяц, в следующем месяце – ся⁴кэ йюэ⁴ 下个月
 следующий раз – ся⁴ (и²) тсы⁴ 下 (一) 次
 слишком – тхай⁴ 太

словарь – тсы²тьи²е³ 词典
 сломаться, разломаться – хуай⁴тьяо⁴ 坏掉
 служащий – фу²у⁴йюа² 服务员
 служение; служить – фу²у⁴ 服务
 слушать, слышать – тхи¹ 听
 смартфон – джы⁴нэ²шоу³ти¹ 智能手机
 смеяться – сяо⁴ 笑
 смотреть – кхан⁴ 看
 (с)мочь выпить – хэ¹ дэ тьси³ (устойчивое выражение) 喝得起
 (с)мочь купить – май³ дэ тьси³ (устойчивое выражение) 买得起
 (с)мочь успеть – лай² дэ ти² (устойчивое выражение) 来得及
 СМС – туан³сьи⁴ 短信
 смысл – и⁴сы 意思
 снаружи – вай⁴, вай⁴пье¹, вай⁴мье¹ 外, 外边, 外面
 снаружи (от верхней стороны) – цху²...вай⁴пье¹/вай⁴мье¹
 从。。。外边/外面
 снаряд – пхао⁴та⁴ 炮弹
 сначала – си¹е¹, шоу³си¹е¹ 先, 首先
 снег – сюэ³ 雪
 снизу – ся⁴мье¹ 下面
 снижаться – ся⁴тя⁴ 下降
 снимать (на видео) – шэ⁴ся⁴ 摄像
 снимать (одежду) – тхуо¹ 脱
 снимать (шапку, перчатки) – джай¹ 摘
 снова, ещё раз – дзай⁴ 再
 со всех сторон – цху²кэ⁴фа¹мье⁴ 从各方面
 собирать (напр. вещи) – шоу¹шы 收拾
 собираться; намереваться – та³суан⁴ 打算
 собираться, думать – ся³ 想
 собственный – дзы⁴ти³дэ 自己的
 совершать визит – фа³вэ⁴ 访问
 совершать обзорную поездку по городу – йоу²лан³ шы⁴жу² 游
 览市容
 совершенно – ван²тьсюа² 完全
 совершенствовать(ся) – тин⁴сиу¹ 进修
 советник – ку⁴вэ⁴ 顾问
 Советский Союз; советский – су¹ли²е² 苏联
 современный – си¹е⁴тай⁴ 现代

согласно – ань⁴джао⁴ 按照
 солёный – сиень³ 咸
 Солнце – тхай⁴йаη 太阳
 соображение – сяη²фа³ 想法
 сорт – пхий²джуη³ 品种
 сорт, вид – тэη³ 等
 состоять из – йоу²...дзу³чшхэη² 由。。。组成
 сотрудник, работник – жэнь²йюань² 人员
 сохранять(ся) – пао³лиу² 保留
 г. Сочи – Суо²тсьи³ 索奇
 спальня – wo⁴шы⁴ 卧室
 спасибо – се⁴се 谢谢
 спать – шуэй⁴, шуэй⁴ тьяо⁴ (устойчивое выражение) 睡, 睡觉
 спереди, впереди – тьсьень²пьеη¹ 前边
 специалист – джуань¹тя¹ 专家
 специальность – джуань¹йе⁴ 专业
 спецодежда – куη¹дзуо⁴фу² 工作服
 СПИД – ай⁴дзыпиη⁴ 艾滋病
 спина – пэй¹ 背
 спокойной ночи – wan³ань¹ 晚安
 спокойный – ань¹тиη⁴ 安静
 спорт – йюнь⁴туη⁴ 运动
 способ – фаη¹шы⁴, пань⁴фа³ 方式, 办法
 справа – йоу⁴пьеη¹ 右边
 спрашивать, спросить – wэнь⁴ 问
 спуститься сюда – ся⁴лай² 下来
 спуститься туда – ся⁴тсью⁴ 下去
 спутник – wэй⁴сиη¹ 卫星
 сравнивать; сравнительно – пи³, пи³тьяо⁴ 比, 比较
 среда – сиη¹тсьи¹саη¹, ли³пай⁴саη¹, джоу¹саη¹ 星期三, 礼拜三,
 周三
 среди – дзай⁴...таη¹джуη¹ 在。。。当中
 средний – пхиη²тюнь¹ 平均
 стакан – пэй¹ 杯
 сталь – каη¹тхе³ 钢铁
 становиться – чшхэη²wэй² 成为
 старательный – жэнь⁴джэнь¹ 认真
 старинный – ку³тай⁴ 古代

старый; почтенный (при обращении) – лао³ 老
 статья – wэнь²джаη¹ 文章
 старательно; старательный; тщательный – жэнь⁴джэнь¹, йуη⁴куη¹
 认真, 用功
 статуя – тьяо¹сяη⁴ 雕像
 стена – тьсяη² 墙
 стена городская – чшхэη² тьсяη² 城墙
 степь – цхао³йюань² 草原
 стихи – шы¹ 诗
 сто – и⁴пай³ 一百
 сто миллионов – и²и⁴ 亿亿
 стол – джуо¹дзы 桌子
 сторона – фаη¹мьеη⁴, мьеη⁴ 方面, 面
 стоить того, чтобы – джы²дэ² 值得
 стоять – джаη⁴ 站
 стрекоза – тьсиη¹тхиη² 蜻蜓
 стрелять из ружья, винтовки, автомата – кхай¹ тьсяη¹ 开枪
 стриптиз – йеη⁴у³, тхуо¹и¹у³ 艳舞, 脱衣舞
 стричь – тьеη³ 剪
 стричься (о мужчине) – тьеη³ тхоу²фа 剪头发
 стричься (о женщине) – дзуо⁴ мэй³фа¹ 作美发
 строительство – тьеη⁴шэ⁴ 建设
 строить – сиу¹тьеη⁴ 修建
 студент – сюэ²шэη 学生
 стул – и³дзы 椅子
 суббота – сиη¹тсьи¹лиу⁴, ли³пай⁴лиу⁴, джоу¹лиу⁴ 星期六, 礼拜
 六, 周六
 сувенир – ти⁴ньиень⁴пхий³ 纪念品
 судно; лодка – чшхуань² 船
 сумка – пао¹ 包
 суп, похлёбка – тхаη¹ 汤
 супермаркет; универсам – чшхао¹шы⁴ 超市
 сухой (о климате) – каη¹дзао⁴ 干燥
 сфера – фаη⁴wэй² 范围
 схватить – джоу²джу⁴, джуа³джу⁴ 捉住, 抓住
 счастье; счастливый – сиη⁴фу² 幸福
 счёт – май⁴таη¹ 买单
 счётное слово для дел; предметов одежды – тьеη⁴ 件

счётное слово для книг – пэнь³ 本
счётное слово для мелких животных – джы¹ 只
счётное слово для персон в семье; тж. рот – кхоу³ 口
счётное слово для персон – вэй⁴ 位
счётное слово для писем – фэп¹ 封
счётное слово для плоских предметов – джап¹ 张
счётное слово для построек, звёзд – дзуо⁴ 座
счётное слово для продолговатых предметов, собак – тхяо² 条
счётное слово для предметов с ручкой – па³ 把
счётное слово для уроков – тье² 节
считать(ся) – суань⁴ 算
США – Мэй³куо² 美国
сын – эр²дзы 儿子
сырой – шэп¹ 生
сытый – чшы¹пао³(дэ), пао²мань³ 吃饱 (的), 饱满

Т

таблетки – йао⁴пхиень⁴ 药片
тайванец, тайванька – тхай²вань¹жэнь² 台湾人
Тайвань – Тхай²вань¹ 台湾
так себе – ма²ма³ху²ху³ 马马虎虎
такси – чшху¹дзу¹чшхэ¹, тьи¹шы⁴чшхэ¹ 出租车, 的士车
талия – йао¹ 腰
там – на⁴ли, нар⁴, на⁴пьеь/нэй⁴пьеь 那里, 哪儿, 那边
таможня – хай³куань¹ 海关
танцевать, плясать – тхяо⁴у³ (устойчивое выражение) 跳舞
таскать, носить, водить (напр. группу) – тай⁴ 带
твёрдый – йип⁴ 硬
твой, твоё, твоя – ньи³дэ 你的
те – на⁴се¹/нэй⁴се¹ 那些
текила – луп²шэ²тьёу³ 龙舌酒
текст – кхэ⁴вэнь² 课文
телевизор, телевидение – тьиен⁴шы⁴ 电视
телефон – тьиень⁴хуа⁴ 电话
телефонный аппарат – тьиень⁴хуа⁴ти¹ 电话机
тело – шэнь¹цхай² 身材
температура – вэнь¹ту⁴ 温度

температурить – фа¹...шао¹ (устойчивое выражение) 发烧
теннис – вап³тсьиу² 网球
терапевтическое отделение – нэй⁴кхэ¹ 内科
терять(-ся) – тьиу¹ 丢
техника – ти⁴шу⁴ 技术
тёмно- – шэнь⁴ + название цвета 深 + ...
тёплый; тепло – нуань³хо, вэнь¹нуань³ 暖和, 温暖
тётя – а¹и² 阿姨
Тайшань (гора в провинции Шаньдун в Северном Китае) –
– Тхай⁴шань¹ 泰山

так – на⁴мэ 那么
также, тоже – йе³ 也
тамошние (люди) – тап¹тьи⁴жэнь² 当地人
то, та – на⁴ 那
товарищи (при обращении) – тхуп²джы⁴мэнь 同志们
тогда, в то время – тап¹шы², на⁴шы²хоу 当时, 那时候
то есть – тиу⁴шы⁴шуо¹ 就是说
толстый (о человеке) – пхап² 胖
толстый – хоу⁴ 厚
только, лишь – джы³, джы²йоу³ 只, 只有
только тогда – цхай² 才
только что – кап¹цхай², кап¹кап¹ 刚才, 刚刚
тонкий – пао¹ 薄
торговаться, сбивать цену – тхао³тья⁴ хуань²тья⁴, кхань³тья⁴,
тьяп³тья⁴ 讨价还价, 砍价, 讲价
торговец – шап¹жэнь², май³майжэнь² 商人, 买卖人
торговля, бизнес – шап¹йе⁴ 商业
торговля – шэп¹и, май³май, мао⁴и⁴ 生意, 买卖, 贸易
торгово-промышленный – куп¹шап¹ 工商
торговый центр – коу⁴у⁴ джур¹синь¹ 购物中心
тот, та (штука) – на⁴кэ, нэй⁴кэ 那个
тот, кто – ...джэ³ (словообразовательный элемент) 。 。 。 者
трактор – тхуо¹ла¹ти¹ 拖拉机
трамвай – тьиень⁴чшхэ¹ 电车
транспорт – тьяо¹тхуп¹ 交通
требование; запрос – йао¹тсьиу² 要求
тренироваться – туань⁴лиень⁴шэнь¹тхи³ 锻炼身体
три – сань¹ 三

трогать – мо² 摸
тропики – жэ⁴тай⁴ 热带
трудный – нань² 难
туалет – си²шоу³тьень¹, цхэ⁴суо³ 洗手间, 厕所
тупик – сы³лу⁴ 死路
тупой (о предмете) – туэнь⁴ 钝
турагентство – лю³си²шэ⁴ 旅行社
туризм – лю³йоу²йе⁴ 旅游业
туристы, путешественники – (лю³)йоу²кхэ⁴ (旅) 游客
ты – ньи³ 你
тысяча – и⁴тьсьень¹ 一千
г. Тяньцзинь – Тхиень¹тинь¹ 天津
тяжёлый – джу⁴ 重

У

убивать – ша¹ 杀
убрать (кого-либо) – кань⁴тьяо⁴ 干掉
уважать, уважаемый – дзуэнь¹ти⁴ 尊敬
уважаемый (при обращении) – лао²тя⁴ 劳驾
увеличивать – фа⁴та⁴ 放大
увеличивать(ся); повышать(ся) – тхи²као¹ 提高
увеличиваться (в разгах, в цифрах) – дзэ⁴тя¹ 增加
увидеть – кхань⁴тьень⁴ 看见
увидимся (прощание) – и³хоу⁴тьень⁴ 以后见
удав – ма²шэ² 蟒蛇
удобный – фа⁴пье⁴ 方便
удостоверение личности – шэнь²фэнь¹дзэ⁴ 身份证
уезжать; уходить – дзоу³ 走
уже – и³ти⁴(¹) 已经
ужин – вань³цхань¹ 晚餐
узкий – джай³ 窄
улица – тье¹ 街
уменьшать(ся) – пье⁴сяо³, суо²сяо³ 变小, 缩小
уменьшаться (в количестве), сокращаться – тье²шао³ 减少
уметь, быть в состоянии – хуэй⁴ 会
умирать – сы³ 死
умный – цху⁴ми² 聪明

умолять – тьсиу² 求
универмаг – пай³хуо⁴ша⁴чша⁴пай³хуо⁴ша⁴тьиень⁴, пай³хуо⁴-
ку⁴сы¹ 百货商场, 百货商店, 百货公司
универсам – чшао¹шы⁴ 超市
университет – та⁴сюэ² 大学
упасть – шуай¹тао³ 摔倒
управлять(-ся) – куань³ 管
управляющий, менеджер – куань²ли³йюань² 管理员
упрямый – ку⁴дзы² 固执
урок (учебный) – кхэ⁴ 课
урология – пи⁴ньиао⁴кхэ¹ 逼尿科
усердно, усердный – ну³ли⁴ 努力
условия – тхяо²тьень⁴ 条件
услышать – тхи⁴тьень⁴ 听见
успокаиваться – фа⁴синь¹ 放心
устать, уставать, быть усталым – лэй⁴ 累
утка – йа¹дзы 鸭子
утка жареная (по-пекински) – (Пэй³ти⁴) кхао³йа¹ (北京) 烤鸭
утренняя гимнастика, зарядка – дзао³цхао¹ 早操
утро(-м) – дзао³ша⁴ 早上
утро раннее – ли²чшхэнь² 凌晨
учебник – кхэ⁴пэнь³ 课本
учебное заведение – сюэ²сяо⁴ 学校
учёный – сюэ²дзэ³ 学者
учитель – лао³шы¹ 老师
учить(ся) – сюэ², сюэ²си² 学, 学习
учиться – ту²шу¹ (устойчивое выражение), ньиень⁴шу¹ (устойчи-
вое выражение) 读书, 念书
ухо, уши – эр³туо 耳朵

Ф

фамилия – си⁴ 姓
филиал – фэнь¹дзы¹ 分支
финансы, финансовый – тинь¹жу² 金融
фиолетовый – дзы³ 紫
фирма, компания – ку⁴сы¹ 公司
фирмач; босс – лао²па³ 老板

фишки (в казино) – чшхоу²ма³ 筹码
 фольк-шоу, концерт народной песни и пляски – минь²дзу² кэ¹у³
 пiao²йень³ 民族歌舞表演
 фонтан – пхэнь¹тьсюань² 喷泉
 формальности – шоу³сю⁴ 手续
 формула – ку¹ш¹ы⁴ 公式
 фотографировать – джао⁴...ся¹я⁴ (устойчивое выражение) 照相
 Франция – Фа³куо² 法国
 французский язык – фа²ю³ 法语
 фрукты – шуэй²куо³ 水果
 фунт (китайский) – тинь¹ 斤
 футбол – дзу²тьсиу² 足球

Х

г. Харбин – Ха¹эр³пинь¹ 哈尔滨
 хватать – джуа³ 抓
 хвост – wэй³па 尾巴
 «Хилтон» – Си²эр³туэнь⁴ 喜儿顿
 хирургическая операция – шоу³шу⁴ 手术
 хирургическое отделение – вай⁴кхэ¹ 外科
 хитрый – тьяо³хуа² 狡猾
 хлеб – мьень⁴пао¹ 面包
 хлебный магазин – мьень⁴пао¹тьиень⁴ 面包店
 ходить – дзоу³ 走
 ходить в туалет – ша⁴си²шоу³тьень¹ 上洗手间
 ходить к врачу – кхань⁴пи⁴ 看病
 ходить по дороге (устойчивое выражение) – дзоу³...лу⁴ 走路
 холод-/ный; холодать – лэ³ 冷
 хороший, хорошо – хао³ 好
 хорошо (о состоянии души и тела) – шу¹фу 舒服
 хотеть, тж. передаёт будущее вр. – йао⁴ 要
 хотя – суэй¹жань² 虽然
 храбрый, отважный – йу²кань³ 勇敢
 храм (напр. буддийский, языческий) – сы⁴мяо⁴ 寺庙
 храм даосский – тао⁴куань¹ 道观
 хранить – цхуэнь²фа⁴ 存放
 Хуаншань (горы в Южном Китае) – Хуа²шань¹ 黄山

худеть – тьень³фэй² (устойчивое выражение) 减肥
 худой – шоу⁴ 瘦
 хуже – пу⁴жу² 不如

Ц

цвет – йень²сэ⁴ 颜色
 целовать(ся) – тье²...wэнь³ (устойчивое выражение) 接吻
 целый день – джэ³тхиень¹ 整天
 центр – джу¹синь¹ 中心
 центр города – шы⁴джу¹синь¹ 市中心
 цель – му⁴ты⁴ 目的
 церковь – тьяо⁴тха² 教堂
 цех – чшхэ¹тьень¹ 车间
 цигун – тьси⁴ку¹ 气功
 Цин (династия) – Тьси¹чшхао² 清朝
 цирк (китайский), акробатика – дза²ти⁴ 杂技
 цирк (с животными) – ма³си⁴ 马戏

Ч

чай – чшха² 茶
 чай зелёный – лю⁴чшха² 绿茶
 чай чёрный – ху²чшха² 红茶
 час (как единица на циферблате) – тьиень³/тьиень³джу¹ 点/点钟
 час (как отрезок времени) – сяо³шы² 小时
 часто – чшха²чшха²(?), пхи²чшха² 常常, 平常
 часто, постоянно – ти¹чшха² 经常
 часть – пу⁴фэнь 部分
 часы (наручные) – шоу²пяо³ 手表
 чей? чьё? чья? – шэй²дэ 谁的
 человек – жэнь² 人
 чем...тем... – йюэ⁴...йюэ⁴ 越。。。越
 чемодан; ящик – ся¹дзы 箱子
 через (какое-то время) – куо⁴...и³хоу⁴ 过。。。以后
 через некоторое время – куо⁴и²хур⁴, пу⁴тьёу³ 过一会儿, 不久
 четверг – си¹тьси¹сы⁴, ли³пай⁴сы⁴, джоу¹сы⁴ 星期四, 礼拜四,
 周四
 четыре – сы⁴ 四

чёрный – хэй¹ 黑
 чётко, ясно – тьсир¹чшху 清楚
 число; дата; номер (напр. дома, квартиры, комнаты) – хао⁴ 号
 чистить – ну⁴ кань¹ти⁴ 弄干净
 чистый – кань¹ти⁴ 干净
 читать, смотреть – кхань⁴ 看
 читать вслух – нъиень⁴, ту²念, 读
 член (коллектива, предприятия) – жэнь²юань² 人员
 что? – шэм²ма, ша³ 什么, 啥
 что за? – шэм²ма + объект, ша³ + объект 什么。。。, 啥。。。.
 что касается – куань¹ю²/туэй⁴...лай² шу¹/лай²тя⁴ 关于/对。。。.
 来说/来讲
 что-нибудь, чего-нибудь – шэм²мадэ 什么的
 что случилось? – дзэм³ма ла 怎么了
 что..., то и – ...шэм²ма...шэм²ма 什么。。。什么
 чувственные желания – чшы¹хэ¹пхяо²ту³ (устойчивое выражение – букв.: «пить, есть, ходить в публичный дом, играть в азартные игры» – по китайским понятиям, основные удовольствия) 吃喝嫖赌
 чувствовать, полагать – тюэ²дэ 觉得

Ш

шаг за шагом – и² пу⁴ и² пу⁴ 一步一步
 шампанское – ся⁴пинь¹тьёу³ 香槟酒
 Шаньдун (полуостров и провинция в Китае) – Шань¹ту⁴ 山东
 шапка – мао⁴дзы 帽子
 шар; мяч – тьсиу² 球
 шахматы (китайские) – ся⁴тьси² 象棋
 шахматы – (куо²ти⁴) ся⁴тьси² 国际象棋
 шахта – кхуа⁴ 矿
 шашки – тхяо⁴тьси² 跳棋
 шесть – лиу⁴ 六
 шея – по¹дзы 脖子
 широкий – кхуань¹, куа⁴ 宽, 广
 шкаф – куэй⁴дзы 柜子
 школа начальная – сяо³сюэ² 小学

школа средняя – джу¹сюэ² 中学
 шоколад – тьсяо³кхэ⁴ли⁴ 巧克力
 шофёр, водитель – сы¹ти¹ 司机
 штаны, брюки – кху⁴дзы 裤子
 штука (универсальное счётное слово) – кэ⁽⁴⁾ 个

Щ

щедрый – та⁴фа⁴, фэ⁴хоу⁴ 大方, 丰厚

Э

экспорт – чшху¹кхоу³ 出口
 экономика – ти⁴ти⁴ 经济
 экономить – шэ³ 省
 электронная почта – и-мэйл, тьиень⁴дзы³йоу²ся⁴ 电子邮箱
 электроплита – тьиень⁴лу² 电炉
 эпоха – шы²тай⁴ 时代
 эта/та неделя, на этой/той неделе – джэй⁴ кэ/нэй⁴ кэ си¹тьси¹/ли³пай⁴) 这个/那个 星期/礼拜
 этак – джэ⁴мэ 这么
 таким образом – джэ⁴йа⁴ 这样
 эти – джэ⁴се¹/джэй⁴се¹ 这些
 эти дни, на этих днях – джэ⁴/джэй⁴се¹ тьиень¹/жы⁴ 这些 天/日
 это – джэ⁴ 这
 этот, эта – джэ⁴кэ/джэй⁴кэ 这个
 этот год, в этом году – тинь¹ньиень² 今年
 этот/тот месяц, в этом/том месяце – джэй⁴кэ/нэй⁴кэ йюэ⁴ 这个/那个 月

Ю

юань (тж. может означать любую денежную единицу) – кхуай⁴ 块
 юань гонконгский – ка³пи⁴ 港币
 юань КНР – жэнь²минь²пи⁴ 人民币
 юань тайваньский – тхай²пи⁴ 台币
 юг – нань²фа⁴ 南方
 юго-восток – ту⁴нань² 东南
 юго-восточнее, к юго-востоку, на юго-востоке – ту⁴нань²пьень¹ 东南边

юго-запад – си¹наь² 西南

юго-западнее, к юго-западу, на юго-западе – си¹наь²пьеь¹ 西南边

южная сторона – наь²пьеь¹, наь²мьеь⁴ 南边, 南面

южнее, к югу, на юге – наь²пьеь¹; ...и³наь² 南边, 。。。以南

Южнокитайское море – Наь²хай³ 南海

Юнхэгун (ламаистский монастырь в Пекине) – Йуŋ¹хэ²куŋ¹ 雍和宫

Я

я – wo³ 我

яблоко – пхиŋ²куo³ 苹果

явление, феномен – сиень⁴сяŋ⁴ 现象

являться, быть – шы⁴ 是

язык – ю³йеь² 语言

язык (в сочетаниях) – ...ю³ 。。。语

язык (орган тела) – шэ²тхоу 舌头

Янтарная комната – Ху³пхо⁴тхиŋ¹ 琥珀厅

янтарь – ху³пхо⁴ 琥珀

Япония – Жы⁴пэь³ 日本

японец; японка – жы⁴пэь³жэь² 日本人

японский язык – жы⁴ю³ 日语

яства – мэй³шы² 美食

ящик; чемодан – сяŋ¹дзы 箱子